

Verlag

Verlag

Verlag

Verlag

Verlag

Verlag

Verlag

Verlag

Verlag

Verlag

Verlag

Verlag

Verlag

Verlag

Französisches
Clementarwerk.

Lehr- und Lesebuch

für

Gymnasien und h. Bürger- (Real-) schulen.

Cadettenhäuser, Institute und Privatunterricht.

Von

Dr. MAGER.

Zweiter Theil.

Erster Band.

Fünfte Auflage.

Stuttgart und Tübingen.

Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

1849.

Französisches

L e s e b u c h.

Von

Dr. MAGER,

Director des Bürger-Gymnasiums und der ersten Bürgerschule zu Eisenach.

Erster Band.

Fünfte Auflage.

Stuttgart und Tübingen.

Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

1849.

Verlag

Elementarwerk.

und 9 1 9 2

Lehr- und Lesebuch

von

Dr. M. M. (Real-) Schulen.

DR. M. M.

Director der Real-Schule in Berlin

DR. M. M.

Erster Band

Lehr- und Lesebuch

Erste Auflage

Erste Auflage

Verlag von

Verlag von J. B. Neumann, Neudamm

1881

Inhalt des ersten Cursus. *)

Erstes Buch.

Aus der Welt der Dichtung.

I.

Französische Volksdichtung.

	Fünfte Aufl. Seite	Vierte Aufl. Seite
1. Aschenputtel. (Ch Perrault.) . . .	3 — 7	47 — 51
2. Rothkäppchen. (Derselbe.) . . .	7 — 8	51 — 52
3. Die Feen. (Derselbe.) . . .	9 — 10	53 — 54
4. Der gestiefelte Kater (Derselbe.) . . .	10 — 13	54 — 57

II.

Französische Kunstdichtung.

A.

Fabeln.

5. Der Rabe und der Fuchs. (La Fontaine.)	14	58
6. Der Frosch. (Derselbe.) . . .	14 — 15	58 — 59
7. Der Wolf und das Lamm. (Derselbe.)	15	59
8. Der Fuchs und die Trauben. (Derselbe.)	15 — 16	59 — 60
9. Der Landmann und seine Söhne. (Ders.)	16	60
10. Der Schein trügt. (Derselbe.) . . .	16 — 17	60 — 61
11. Der Hase und die Schildkröte. (Derselbe.)	17 — 18	61 — 62
12. Die Eichel und der Kürbis. (Derselbe.)	18	62
13. Der Hänfling. (Florian.) . . .	19	63
14. Die Raupe. (Derselbe.) . . .	20	64
15. Die Ruß. (Derselbe.) . . .	20	64
16. Interessirtes Urtheil. (Derselbe.) . . .	20 — 21	64 — 65
17. Der Tod. (Derselbe.) . . .	21	65
18. Der König und die beiden Schäfer. (Ders.)	22 — 23	66 — 67
19. Der Blinde und der Lahme. (Derselbe.)	23 — 24	67 — 68

B.

Erzählungen.

20. Der König und der Bischof. (Imbert.)	24 — 26	—
21. Der Müller zu Sanssouci. (Andrieux.)	26 — 28	—

C.

Ein Sprüchwortspiel.

22. Das Kleid ohne Besatz.	28 — 34	90 — 96
------------------------------------	---------	---------

*) Bei dieser fünften Auflage (die erste erschien 1840, die zweite 1842, die dritte 1845, die vierte 1847) ist die Anordnung des ersten Buches (Aus der Welt der Dichtung) derjenigen in dem correspondirenden Abschnitte des deutschen Elementarwerkes, das ebenfalls jetzt wieder und zwar im Gotta'schen Verlage in neuer Auflage erscheint, gleich gemacht worden. Auch ist durch Hinzufügung der Nummern 20, 21, 32, 44, 50, 70, 77 (wofür Nr. 43 der vierten Auflage ausgefallen) eine Vermehrung von 9 Seiten eingetreten.

III.

Aus fremden Bungen.

A.

Morgenländisch.

1. Chinesisch.

	Fünfte Aufl. Seite	Vierte Aufl. Seite
23. Belohnte Tugend. (Abel Remusat.)	35 — 43	3 — 11

2. Indisch.

24. Was einem Braminen auf einer Wallfahrt begegnet ist. (Milpai; Dubois.)	43 — 49	11 — 17
25. Wie der weise Minister Appadschy den frommen Krischna-Radscha vom Aberglauben curirt. (Dubois.)	49 — 56	17 — 24
26. Von den vier thörichten Braminen. (Ders.)	56 — 65	24 — 33

3. Persisch und Arabisch.

27. Zwei Fabeln. (Sadi; Marcel.)	65 — 66	33 — 34
28. Zwölf Fabeln. (Lofman; Marcel.)	66 — 69	34 — 37
29. Aus tausend und Eine Nacht. Geschichte des alten Mannes und der beiden schwarzen Hunde. (Galland.)	69 — 72	37 — 40
30. Geschichte des kleinen Buckligen. (Ders.)	72 — 78	40 — 47

B.

Hellenisch.

31. Herkules am Scheidewege. (Xenophon.)	79 — 81	160 — 162
32. Aeneas. (Melian)	81	

C.

Deutsch.

33. Die kleine Aehrenleserin. (Berquin nach Weisse.)	82 — 96	75 — 90
34. Das Rothkehlchen. (Krummacher; Marmier)	96 — 97	68
35. Die kleine Wohlthäterin. (Dieselben.)	97	69
36. Die Tollkirsche. (Dieselben.)	97 — 98	69 — 70
37. Die Pfirsiche. (Dieselben.)	98 — 99	70
38. Bild des Lebens. (Dieselben.)	99	71
39. Das Angebinde. (Dieselben.)	99 — 100	71 — 72
40. Hagar. (Dieselben.)	100	72
41. Die sieben Kinder. (Dieselben.)	101	73
42. Der Greis und der Jüngling. (Dies.)	101-102	73 — 74
43. Das Weilchen. (Dieselben.)	102-103	74 — 75
44. Das Riesenspielzeug. (A. v. Chamisso; Barbier.)	103-104	

Zweites Buch.

Aus der natürlichen Welt.

I.

Die Erde.

45. Die Erde. (Buffon.)	105-106	97
46. Die Vulcane. (Derselbe.)	106	98

47.	Das Meer. (Derselbe.)	106—107	98—99
48.	Das todte Meer. (Chateaubriand.)	107—109	100—101
49.	Die Schweiz. (J. J. Rousseau.)	109	101—102
50.	Der Mont Blanc.	109—113	
51.	Spanien. (Suchet.)	113	102
52.	Der Fall des Niagara.	114—116	103—105
53.	Die Luft. (Brard.)	116—118	105—107
54.	Das Wasser. (Derselbe.)	118—121	107—110
55.	Der Wärmemesser. (Derselbe.)	121—123	110—112
56.	Das Wetterglas. (Derselbe.)	123—124	112—113

II.

T h i e r e.

57.	Das Pferd. (Buffon.)	125—127	114—116
58.	Der Esel. (Derselbe.)	127—128	116—117
59.	Der Hund. (Derselbe.)	128—132	117—121
60.	Das Schaf. (Derselbe.)	132—133	121—122
61.	Das Kamel. (Derselbe.)	133—137	122—126
62.	Das Lama. (Derselbe.)	137—138	126—127
63.	Der Elephant. (Derselbe.)	138—143	127—132
64.	Der fahle Adler. (Wilson.)	143—144	132—133
65.	Der Spottvogel. (Derselbe.)	144—145	133—134
66.	Die Pantherjagd. (Le Baillant.)	145—148	134—137
67.	Die Flußpferdjagd. (Derselbe.)	148—152	137—141
68.	Die Elephantenjagd. (Derselbe.)	152—157	141—146
69.	Der Hund. (Alibert.)	158—159	147—148
70.	Die Ameisen.	159—160	

III.

Gewinnung und Verarbeitung der Naturproducte.

71.	Der Zucker. (Saint-Germain.)	161—162	149—150
72.	Der Kaffee. (Derselbe.)	163—164	151—152
73.	Die Baumwolle. (Derselbe.)	164—166	152—154
74.	Die Leinwand. (Derselbe.)	166—168	154—156
75.	Das Papier. (Derselbe.)	168—170	156—159

Drittes Buch.

Aus der sittlichen Welt.

Der menschlichen Dinge Zustand.

I.

Gute Lehren in Beispielen.

A.

Beispiele des Guten.

76.	Strebe nach Bildung. — Euklid von Megara.	171	162—163
77.	Fortsetzung. — Menedemos und Asklepiades.	171—172	
78.	Fortsetzung. — Valentin Jameray Duval.	172—174	163—165

		Fünfte Aufl. Seite	Vierte Aufl. Seite
79.	Achte dich selbst. -- Der Kanzler de l'Hopital.	174	165
80.	Fortsetzung. -- Der Kanzler Voisin.	174	165
81.	Fortsetzung. -- Der Kanzler d'Aguesseau.	174	165
82.	Fortsetzung. -- Der Kanzler Thomas Morus.	174	165
83.	Arbeite.	174—175	165—166
84.	Kindliche Gesinnungen. -- Epaminondas.	175—176	166—167
85.	Fortsetzung. -- Der Page Friedrich II.	176	167
86.	Fortsetzung. -- Der Cadet zu Paris.	176—177	167—168
87.	Fortsetzung. -- Die goldene Dose.	177	168
88.	Freundschaft. -- Eudamidas.	178	169
89.	Fortsetzung. -- Damon und Phintias.	178	169
90.	Achte fremde Ehre.	178—179	169—170
91.	Sei rechtschaffen.	179—180	170—171
92.	Pflichten gegen den Kriegsfeind.	180	171
93.	Wohlthätigkeit. -- Montesquieu und der Kahnführer.	180—184	171—175
94.	Fortsetzung. Der Pfarrer Leger.	184	175
95.	Fortsetzung. -- Francois Poyer.	184—185	175—176
96.	Der heil. Vincenz von Paula, Stifter des Ordens der barmherzigen Schwestern.	185—189	176—180
97.	Der Abbé de l'Épee, Gründer des Taub- stummenunterrichtes.	189—192	180—183
98.	Helden der Menschenliebe. -- Der Bauer zu Verona.	192—193	183—184
99.	Fortsetzung. -- Der Pfarrer bei Bordeaux.	193	184
100.	Fortsetzung. -- Der Erzbischof von Auch.	194	185
101.	Fortsetzung. -- Felix Lecouteulr.	194—195	185—186
102.	Fortsetzung. -- Leopold von Braunschweig.	195—196	186—187
103.	Fortsetzung. -- Alphons der Großmüthige.	196	187
104.	Fortsetzung. -- Kaiser Franz I.	196	187
105.	Fortsetzung. -- Bischof Belsunce zu Marseille.	196—199	187—190
106.	Patriotismus. -- Regulus.	199	190
107.	Fortsetzung. -- Eustach de St. Pierre.	199—200	190—191
108.	Fortsetzung. -- Alain Blanchard.	200	191
109.	Fortsetzung. -- Arnold von Winkelried.	201	192
110.	Fortsetzung. -- Schultheiß Wengi.	201	192
111.	Fortsetzung. -- Hauptmann d'Assas.	201	192

B.

Klugheitslehren.

112.	Die Veränderungen. (B. Franklin.)	202	193
113.	Die Pfeife. (Derselbe.)	202—204	193—195
114.	Bücke dich. (Derselbe.)	204	195

II.

Der menschlichen Dinge Unbestand.

115.	Krösus und Solon. (Herodot; Bétant.)	205—207	196—198
116.	Krösus und Cyrus. (Dieselben.)	207—212	198—203

Erstes Buch.

Aus der

Welt der Dichtung.

französische Volksschule.

Erster Cursus.

(Gendriillon.)

Il y avait une fois un gentilhomme, qui épousa en secondes nocces une femme, la plus laide et la plus fière qu'on eût jamais vue. Elle avait deux filles de son humeur, et qui se ressemblaient en toutes choses. Le mari avait, de son côté, une jeune fille, mais d'une douceur et d'une bonté sans exemple: elle tenait cela de sa mère, qui était la meilleure personne du monde. Les nocces ne furent pas plus tôt faites, que la belle-mère se mit à se réjouir de son nouveau bonheur; elle ne put souffrir les bonnes qualités de cette jeune enfant, qui rendait ses filles encore plus laideables. Elle la chargea des plus viles occupations de la maison: c'était elle qui nettoyait la cuisine et les montées, qui frottait la chambre de madame et celle de mademoiselle; elle couchait tout au haut de la maison, dans un grenier, sur une méchante paille, pendant que ses sœurs étaient dans des chambres parquetées, où elle ne voyait des lits les plus à la mode, et des miroirs, où elles se voyaient depuis les pieds jusqu'à la tête. La pauvre fille souffrait tout avec patience, et n'avait de plaisir à son père, qu'à l'avoir grondée, parce que sa femme le gouvernait entièrement. Lorsqu'elle avait son ouvrage, elle allait se mettre au bout de la cheminée, et s'asseoir dans les cendres, ce qui faisait qu'on l'appelait communément dans le logis, Cendrillon. La cadette, qui n'était pas si malheureuse que son aînée, l'appelait Cendrillon. Cependant Cendrillon, avec ses méchantes habits, ne laissait pas d'être cent fois plus belle que ses sœurs, quoiqu'elles fussent magnifiquement.

	Älteste Maß. Seite	Neuere Maß. Seite
172. Die Geschichte des Cyprius.	174	165
173. Die Geschichte des Cyprius.	174	165
174. Die Geschichte des Cyprius.	174	165
175. Die Geschichte des Cyprius.	174	165
176. Die Geschichte des Cyprius.	174—175	165—166
177. Die Geschichte des Cyprius.	175—176	166—167
178. Die Geschichte des Cyprius.	176	167
179. Die Geschichte des Cyprius.	176—177	167—168
180. Die Geschichte des Cyprius.	177	168
181. Die Geschichte des Cyprius.	178	169
182. Die Geschichte des Cyprius.	178	169
183. Die Geschichte des Cyprius.	178—179	169—170
184. Die Geschichte des Cyprius.	179—180	170—171
185. Die Geschichte des Cyprius.	180	171
186. Die Geschichte des Cyprius.	180—181	171—172
187. Die Geschichte des Cyprius.	181	172
188. Die Geschichte des Cyprius.	181—182	172—173
189. Die Geschichte des Cyprius.	182	173
190. Die Geschichte des Cyprius.	182—183	173—174
191. Die Geschichte des Cyprius.	183	174
192. Die Geschichte des Cyprius.	183—184	174—175
193. Die Geschichte des Cyprius.	184	175
194. Die Geschichte des Cyprius.	184—185	175—176
195. Die Geschichte des Cyprius.	185	176
196. Die Geschichte des Cyprius.	185—186	176—177
197. Die Geschichte des Cyprius.	186	177
198. Die Geschichte des Cyprius.	186—187	177—178
199. Die Geschichte des Cyprius.	187	178
200. Die Geschichte des Cyprius.	187—188	178—179
201. Die Geschichte des Cyprius.	188	179
202. Die Geschichte des Cyprius.	188—189	179—180
203. Die Geschichte des Cyprius.	189	180
204. Die Geschichte des Cyprius.	189—190	180—181
205. Die Geschichte des Cyprius.	190	181
206. Die Geschichte des Cyprius.	190—191	181—182
207. Die Geschichte des Cyprius.	191	182
208. Die Geschichte des Cyprius.	191—192	182—183
209. Die Geschichte des Cyprius.	192	183
210. Die Geschichte des Cyprius.	192—193	183—184
211. Die Geschichte des Cyprius.	193	184
212. Die Geschichte des Cyprius.	193—194	184—185
213. Die Geschichte des Cyprius.	194	185
214. Die Geschichte des Cyprius.	194—195	185—186
215. Die Geschichte des Cyprius.	195	186
216. Die Geschichte des Cyprius.	195—196	186—187
217. Die Geschichte des Cyprius.	196	187
218. Die Geschichte des Cyprius.	196—197	187—188
219. Die Geschichte des Cyprius.	197	188
220. Die Geschichte des Cyprius.	197—198	188—189
221. Die Geschichte des Cyprius.	198	189
222. Die Geschichte des Cyprius.	198—199	189—190
223. Die Geschichte des Cyprius.	199	190
224. Die Geschichte des Cyprius.	199—200	190—191
225. Die Geschichte des Cyprius.	200	191
226. Die Geschichte des Cyprius.	200—201	191—192
227. Die Geschichte des Cyprius.	201	192
228. Die Geschichte des Cyprius.	201—202	192—193
229. Die Geschichte des Cyprius.	202	193
230. Die Geschichte des Cyprius.	202—203	193—194
231. Die Geschichte des Cyprius.	203	194
232. Die Geschichte des Cyprius.	203—204	194—195
233. Die Geschichte des Cyprius.	204	195

Zusammenhang

Kriegsbeschreibungen.

172. Die Krieger (H. Franklin.)	202	193
173. Die Krieger (Dietrich.)	202—204	193—195
174. Die Krieger (Dietrich.)	204	195

Der menschlichen Dinge Ansehen.

175. Krösus und Solon. (Herodot. Strabon.)	205—207	196—198
176. Krösus und Cyrus. (Dietrich.)	207—212	196—203

Erstes Buch.

Aus der Welt der Dichtung.

1. Französische Volksdichtung.

1. Aschenputtel.*

(Cendrillon.)

Il était une fois un gentilhomme, qui épousa en secondes
nôces une femme, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût
jamais vue. Elle avait deux filles de son humeur, et qui lui
ressemblaient en toutes choses. Le mari avait, de son côté,
une jeune fille, mais d'une douceur et d'une beauté sans exem-
ple: elle tenait cela de sa mère, qui était la meilleure per-
sonne du monde. Les nôces ne furent pas plus tôt faites, que
la belle-mère fit éclater sa mauvaise humeur; elle ne put
souffrir les bonnes qualités de cette jeune enfant, qui rendaient
ses filles encore plus haïssables. Elle la chargea des plus viles
occupations de la maison: c'était elle qui nettoyait la vaisselle
et les montées, qui frottait la chambre de madame et celle de
mesdemoiselles ses filles; elle couchait tout au haut de la
maison, dans un grenier, sur une méchante pailleasse, pendant
que ses sœurs étaient dans des chambres parquetées, où elles
avaient des lits les plus à la mode, et des miroirs, où elles se
voyaient depuis les pieds jusqu'à la tête. La pauvre fille souf-
frait tout avec patience, et n'osait se plaindre à son père, qui
l'aurait grondée, parce que sa femme le gouvernait entièrement.
Lorsqu'elle avait son ouvrage, elle allait se mettre au coin de
la cheminée, et s'asseoir dans les cendres, ce qui faisait qu'on
l'appelait communément dans le logis, Cucendron. La cadette,
qui n'était pas si malhonnête que son aînée, l'appelait Cendrillon.
Cependant Cendrillon, avec ses méchants habits, ne laissait
pas d'être cent fois plus belle que ses sœurs, quoique vêtues
magnifiquement.

* Nr. 1—4 durch Charles Perrault: contes de ma mère l'Oye, 1697.

Il arriva que le fils du roi donna un bal, et qu'il en pria toutes les personnes de qualité. Nos deux demoiselles en furent aussi priées, car elles faisaient grande figure dans le pays. Les voilà bien aises, et bien occupées à choisir les habits et les
5 coiffures qui leur siéraient le mieux. Nouvelle peine pour Cendrillon; car c'était elle qui repassait le linge de ses sœurs, et qui godronnait leurs manchettes. On ne parlait que de la manière dont on s'habillerait. Moi, dit l'aînée, je mettrai mon habit de velours rouge, et ma garniture d'Angleterre. Moi, dit
10 la cadette, je n'aurai que ma jupe ordinaire; mais, en récompense, je mettrai mon manteau à fleurs d'or et ma barrière de diamants, qui n'est pas des plus indifférentes. On envoya quérir la bonne coiffeuse, pour dresser les cornettes à deux rangs, et on fit acheter des mouches de la bonne faiseuse. Elles appe-
15 lèrent Cendrillon, pour lui demander son avis; car elle avait le goût bon. Cendrillon les conseilla le mieux du monde; et s'offrit même à les coiffer, ce qu'elles voulurent bien. En les coiffant, elles lui disaient: Cendrillon, serais-tu bien aise d'aller au bal? — Hélas! Mesdemoiselles; vous vous moquez de moi;
20 ce n'est pas là ce qu'il me faut. — Tu as raison; on rirait bien si on voyait un Cucendron aller au bal. Une autre que Cendrillon les aurait coiffées de travers; mais elle était si bonne! et elle les coiffa parfaitement bien. Elles furent près de deux jours sans manger, tant elles étaient transportées de joie. On
25 rompit plus de douze lacets, à force de les serrer, pour leur rendre la taille plus menue; et elles étaient toujours devant leur miroir. Enfin l'heureux jour arriva; on partit et Cendrillon les suivit des yeux le plus long-temps qu'elle put. Lorsqu'elle ne les vit plus, elle se mit à pleurer. Sa marraine qui
30 la vit tout en pleurs, lui demanda ce qu'elle avait. Je voudrais bien je voudrais bien Elle pleurait si fort qu'elle ne put achever. Sa marraine, qui était fée, lui dit: Tu voudrais bien aller au bal, n'est-ce pas? Hélas! oui, dit Cendrillon en soupirant. Eh bien! seras-tu bonne fille? dit sa marraine;
35 je t'y ferai aller. Elle la mena dans sa chambre, et lui dit: Va dans le jardin, et apporte-moi une citrouille. Cendrillon alla aussitôt cueillir la plus belle qu'elle pût trouver, et la porta à sa marraine, ne pouvant deviner comment cette citrouille pourrait la faire aller au bal. Sa marraine la creusa, et,
40 n'ayant laissé que l'écorce, la frappa de sa baguette; et la citrouille fut aussitôt changée en un beau carrosse tout doré. Ensuite elle alla regarder dans sa souricière, où elle trouva six souris, toutes en vie. Elle dit à Cendrillon de lever un peu la
45 trappe de la souricière; et à chaque souris qui sortait, elle lui donnait un coup de sa baguette, et la souris était aussitôt changée en un beau cheval: ce qui fit un bel attelage de six chevaux d'un beau gris de souris pommelée. Comme elle était en peine de quoi elle ferait un cocher: je vais voir, dit Cendrillon, s'il n'y a point quelque rat dans la ratière; nous en

ferons un cocher. Tu as raison, dit sa marraine; va voir. Cendrillon lui apporta la ratière, où il y avait trois gros rats. La Fée en prit un d'entre les trois, à cause de sa maîtresse barbe; et, l'ayant touché, il fut changé en un gros cocher, qui avait une des plus belles moustaches qu'on ait jamais vues. 5 Ensuite elle lui dit: va dans le jardin, tu y trouveras six lézards derrière l'arrosoir; apporte-les moi. Elle ne les eut pas plus tôt apportés, que la marraine les changea en six laquais, qui montèrent aussitôt derrière le carrosse, avec leurs habits chamarrés, et qui s'y tenaient attachés, comme s'ils 10 n'eussent fait autre chose toute leur vie. La Fée dit alors à Cendrillon: eh bien! voilà de quoi aller au bal; n'es-tu pas bien aise? — Oui; mais est-ce que j'irai comme cela avec mes vilains habits? La marraine ne fit que la toucher avec sa baguette, et en même temps ses habits furent changés en des 15 habits de drap d'or et d'argent, tout chamarrés de pierreries; elle lui donna ensuite une paire de pantoufles de verre, les plus jolies du monde. Quand elle fut ainsi parée, elle monta en carrosse; mais sa marraine lui recommanda sur toutes choses, de ne pas passer minuit, l'avertissant que, si elle de- 20 meurait au bal un moment davantage, son carrosse redeviendrait citrouille, ses chevaux des souris, ses laquais des lézards, et que ses vieux habits reprendraient leur première forme. Elle promit à sa marraine qu'elle ne manquerait pas de sortir du bal avant minuit. Elle part, ne se sentant pas de joie. Le 25 fils du roi, qu'on alla avertir qu'il venait d'arriver une grande princesse qu'on ne connaissait point, courut la recevoir; il lui donna la main à la descente du carrosse, et la mena dans la salle où était la compagnie. Il se fit alors un grand silence; on cessa de danser, et les violons ne jouèrent plus, tant on 30 était attentif à contempler les grandes beautés de cette inconnue. On n'entendait qu'un bruit confus: Ah! qu'elle est belle! Le roi même, tout vieux qu'il était, ne laissait pas de la regarder, et de dire tout bas à la reine qu'il y avait longtemps qu'il n'avait vu une si belle et si aimable personne. 35 Toutes les dames étaient attentives à considérer sa coiffure et ses habits, pour en avoir, dès le lendemain, de semblables, pourvu qu'il se trouvât des étoffes assez belles et des ouvriers assez habiles. Le fils du roi la mit à la place la plus honorable, et ensuite la prit pour la mener danser. Elle dansa 40 avec tant de grâce, qu'on l'admira encore davantage. On apporta une fort belle collation, dont le jeune prince ne mangea point, tant il était occupé à la considérer. Elle alla s'asseoir auprès de ses sœurs, et leur fit mille honnêtetés; elle leur fit part des oranges et des citrons que le prince lui avait donnés; 45 ce qui les étonna fort, car elles ne la connaissaient point. Lorsqu'elles causaient ainsi, Cendrillon entendit sonner onze heures trois quarts: elle fit aussitôt une grande révérence à la compagnie, et s'en alla le plus vite qu'elle put. Dès qu'elle fut

arrivée, elle alla trouver sa marraine; et, après l'avoir remerciée, elle lui dit qu'elle souhaiterait bien aller encore le lendemain au bal, parce que le fils du roi l'en avait priée. Comme elle était occupée à raconter à sa marraine tout ce qui s'était passé
 5 au bal, les deux sœurs heurtèrent à la porte: Cendrillon leur alla ouvrir. Que vous êtes long-temps à revenir! leur dit-elle en bâillant, en se frottant les yeux, et en s'étendant, comme si elle n'eût fait que de se réveiller. Elle n'avait cependant pas eu envie de dormir, depuis qu'elles s'étaient quittées. Si tu étais
 10 venue au bal, lui dit une de ses sœurs, tu ne t'y serais pas ennuyée: il est venu la plus belle princesse, la plus belle qu'on puisse jamais voir; elle nous a fait mille civilités, elle nous a donné des oranges et des citrons. Cendrillon ne se sentait pas de joie: elle leur demanda le nom de cette princesse; mais
 15 elles lui répondirent qu'on ne la connaissait pas; que le fils du roi en était fort en peine, et qu'il donnerait toute chose au monde pour savoir qui elle était. Cendrillon sourit, et leur dit: elle était donc bien belle? Mon Dieu, que vous êtes heureuses! Ne pourrai-je point la voir? Hélas! mademoiselle Javote,
 20 prêtez-moi votre habit jaune que vous mettez tous les jours. Vraiment, dit mademoiselle Javote, je suis de cet avis! prêtez votre habit à un vilain Cucendron comme cela! il faudrait que je fusse bien folle. Cendrillon s'attendait bien à ce refus, et elle en fut bien aise; car elle aurait été grandement
 25 embarrassée, si sa sœur eût bien voulu lui prêter son habit. Le lendemain, les deux sœurs furent au bal, et Cendrillon aussi, mais encore plus parée que la première fois. Le fils du roi fut toujours auprès d'elle, et ne cessa de lui conter des douceurs. La jeune demoiselle ne s'ennuyait point, et oublia ce
 30 que sa marraine lui avait recommandé, de sorte qu'elle entendit sonner le premier coup de minuit, lorsqu'elle ne croyait pas qu'il fût encore onze heures: elle se leva, et s'enfuit aussi légèrement qu'aurait fait une biche. Le prince la suivit, mais il ne put l'attraper. Elle laissa tomber une de ses pantoufles de
 35 verre, que le prince ramassa bien soigneusement. Cendrillon arriva chez elle bien essouffée, sans carrosse, sans laquais, et avec ses méchants habits; rien ne lui étant resté de toute sa magnificence qu'une de ses petites pantoufles, la pareille de celle qu'elle avait laissé tomber. On demanda aux gardes de
 40 la porte du palais, s'ils n'avaient point vu sortir une princesse: ils dirent qu'ils n'avaient vu sortir personne qu'une jeune fille fort mal vêtue, et qui avait plus l'air d'une paysanne que d'une demoiselle. Quand les deux sœurs revinrent du bal, Cendrillon leur demanda si elles s'étaient encore bien diverties, et si la
 45 belle dame y avait été: elles lui dirent que oui, mais qu'elle s'était enfuie, lorsque minuit avait sonné, et si promptement, qu'elle avait laissé tomber une de ses petites pantoufles de verre, la plus jolie du monde; que le fils du roi l'avait ramassée, et qu'il n'avait fait que la regarder tout le reste du

bal, et qu'assurément il était bien amoureux de la belle personne à qui appartenait la petite pantoufle. Elles dirent vrai; car, peu de jours après, le fils du roi fit publier, à son de trompe, qu'il épouserait celle dont le pied serait bien juste à la pantoufle. On commença à l'essayer aux princesses, ensuite 5 aux duchesses et à toute la cour, mais inutilement. On la porta chez les deux sœurs, qui firent tout leur possible pour faire entrer leur pied dans sa pantoufle; mais elles ne purent en venir à bout. Cendrillon qui les regardait, et qui reconnut sa pantoufle, dit en riant: que je voie si elle ne me serait pas 10 bonne! Ses sœurs se mirent à rire et à se moquer d'elle. Le gentilhomme qui faisait l'essai de la pantoufle, ayant regardé attentivement Cendrillon, et la trouvant fort belle, dit que cela était très-juste, et qu'il avait ordre de l'essayer à toutes les filles. Il fit asseoir Cendrillon, et approchant la pantoufle de 15 son petit pied, il vit qu'elle y entra sans peine, et qu'elle lui était juste comme de cire. L'étonnement des deux sœurs fut grand, mais plus grand encore, quand Cendrillon tira de sa poche l'autre petite pantoufle, qu'elle mit à son pied. Là-dessus arriva la marraine, qui, ayant donné un coup de sa 20 baguette sur les habits de Cendrillon, les fit devenir encore plus magnifiques que tous les autres.

Alors ses deux sœurs la reconnurent pour la belle personne qu'elles avaient vue au bal. Elles se jetèrent à ses pieds, pour lui demander pardon de tous les mauvais traitements 25 qu'elles lui avaient fait souffrir. Cendrillon les releva et leur dit, en les embrassant, qu'elle leur pardonnait de bon cœur, et qu'elle les priait de l'aimer bien toujours. On la mena chez le jeune prince, parée, comme elle était. Il la trouva encore plus belle que jamais; et peu de jours après, il l'épousa. Cendrillon, qui était aussi bonne que belle, fit loger ses deux 30 sœurs au palais, et les maria, dès le jour même, à deux grands seigneurs de la cour.

2. Rothfäppchen.

35

(Le petit Chaperon rouge.)

Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir. Sa mère en était folle, et sa mère-grand' plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit 40 chaperon rouge qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait le petit Chaperon rouge.

Un jour sa mère ayant fait des galettes, lui dit: »Va voir comment se porte ta mère-grand'; car on m'a dit qu'elle était malade: porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.« Le 45 petit Chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand', qui demeurait dans un autre village. En passant dans un bois, elle rencontra compère le loup, qui eut bien envie de la manger; mais il n'osa, à cause de quelques bûcherons

qui étaient dans la forêt. Il lui demanda où elle allait. La pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il était dangereux de s'arrêter à écouter un loup, lui dit: »Je vais voir ma mère-grand', et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma

5 mère lui envoie. Demeure-t-elle bien loin? lui dit le loup. — Oh oui, lui dit le petit Chaperon rouge; c'est par-delà le moulin que vous voyez tout là-bas, là-bas, à la première maison du village. — Eh bien! dit le loup, je veux l'aller voir aussi; je m'y en vais par ce chemin-ci, et toi par ce chemin-là, et

10 nous verrons à qui plus tôt y sera. Le loup se mit à courir de toute sa force par le chemin qui était le plus court, et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons, et à faire des bouquets des petites fleurs qu'elle rencontrait. Le loup

15 ne fut pas longtemps à arriver à la maison de la mère-grand'; il heurte, toc, toc. »Qui est là?« — »C'est votre fille le petit Chaperon rouge, dit le loup en contrefaisant sa voix, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie.« La bonne mère-grand', qui était dans son lit, à

20 cause qu'elle se trouvait un peu mal, lui cria: »Tire la chevillette, la bobinette cherra.« Le loup tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora en moins de rien; car il y avait plus de trois jours qu'il n'avait mangé. Ensuite il ferma la porte, et s'alla coucher dans le lit

25 de la mère-grand', en attendant le petit Chaperon rouge, qui, quelque temps après, vint heurter à la porte. Toc, toc. »Qui est là?« Le petit Chaperon rouge, qui entendit la grosse voix du loup, eut peur d'abord: mais croyant que sa mère-grand' était enrhumée, il répondit: »C'est votre fille, le petit Chaperon

30 rouge, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie.« Le loup lui cria, en adoucissant un peu sa voix: »Tire la chevillette, la bobinette cherra.« Le petit Chaperon rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Le loup, la voyant entrer, lui dit, en se cachant dans le lit

35 sous la couverture: »mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche, et viens te coucher avec moi.« Le petit Chaperon rouge se déshabille, et va se mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment sa mère grand' était faite en son déshabillé. Elle lui dit: »ma mère-grand', que vous

40 avez de grands bras! — C'est pour mieux t'embrasser, ma fille. — Ma mère-grand', que vous avez de grandes jambes! — C'est pour mieux courir, mon enfant. — Ma mère grand', que vous avez de grandes oreilles! — C'est pour mieux écouter, mon enfant. — Ma mère-grand', que vous avez de grands yeux! —

45 C'est pour mieux voir, mon enfant. — Ma mère-grand', que vous avez de grandes dents! — C'est pour te manger.« Et en disant ces mots, ce méchant loup se jeta sur le petit Chaperon rouge, et la mangea.

3. Die Fée n.

(Les Fées.)

Il était une fois une veuve qui avait deux filles : l'aînée lui 5
 ressemblait si fort et d'humeur et de visage, que, qui la voyait,
 voyait la mère. Elles étaient toutes deux si désagréables et si
 orgueilleuses, qu'on ne pouvait vivre avec elles. La cadette, qui
 était le vrai portrait de son père, pour la douceur et pour
 l'honnêteté, était avec cela une des plus belles filles qu'on eût 10
 su voir. Comme on aime naturellement son semblable, cette
 mère était folle de sa fille aînée et en même temps avait une
 aversion effroyable pour la cadette. Elle la faisait manger à la
 cuisine, et travailler sans cesse.

Il fallait, entre autres choses, que cette pauvre enfant allât, 15
 deux fois le jour, puiser de l'eau à une grande demi-lieue du
 logis, et qu'elle en rapportât plein une grande cruche. Un jour
 qu'elle était à cette fontaine, il vint à elle une pauvre femme
 qui la pria de lui donner à boire. Oui-dà, ma bonne mère,
 dit cette belle fille. Et rinçant aussitôt sa cruche, elle puisa 20
 de l'eau au plus bel endroit de la fontaine, et la lui présenta,
 soutenant toujours la cruche, afin qu'elle bût plus aisément. La
 bonne femme ayant bu, lui dit : vous êtes si belle, si bonne et
 si honnête, que je ne puis m'empêcher de vous faire un don 25
 (car c'était une fée qui avait pris la forme d'une pauvre femme
 de village, pour voir jusqu'où irait l'honnêteté de cette jeune
 fille). Je vous donne pour dot, poursuivit la fée, qu'à chaque
 parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou une fleur,
 ou une pierre précieuse. Lorsque cette belle fille arriva au
 logis, sa mère la gronda de revenir si tard de la fontaine. Je 30
 vous demande pardon, ma mère, dit cette pauvre fille, d'avoir
 tardé si long-temps. En disant ces mots, il lui sortit de la
 bouche deux roses, deux perles et deux gros diamants. Que
 vois-je là ? dit sa mère tout étonnée. Je crois qu'il lui sort de
 la bouche des perles et des diamants ! D'où vient cela, ma 35
 fille ? (Ce fut là la première fois qu'elle l'appela sa fille.) La
 pauvre enfant lui raconta naïvement tout ce qui lui était arrivé,
 non sans jeter une infinité de diamants. Vraiment, dit la mère,
 il faut que j'y envoie ma fille. Tenez, Fanchon, voyez ce qui
 sort de la bouche de votre sœur, quand elle parle : ne seriez- 40
 vous pas bien aise d'avoir le même don ? Vous n'avez qu'à
 aller puiser de l'eau à la fontaine, et quand une pauvre femme
 vous demandera à boire, lui en donner bien honnêtement. Il
 me ferait beau voir, répondit la brutale, aller à la fontaine ! Je
 veux que vous y alliez, reprit la mère, et tout à l'heure. Elle 45
 y alla, mais toujours en grondant. Elle prit le plus beau flacon
 d'argent qui fût dans le logis. Elle ne fut pas plus tôt arrivée
 à la fontaine, qu'elle vit sortir du bois une dame magnifique-
 ment vêtue, qui vint lui demander à boire ; c'était la même fée

qui avait apparu à sa sœur, mais qui avait pris l'air et les habits d'une princesse, pour voir jusqu'où irait la malhonnêteté de cette fille. Est-ce que je suis venue, lui dit cette brutale orgueilleuse, pour vous donner à boire? Justement, j'ai apporté un flacon d'argent tout exprès pour donner à boire à Madame; j'en suis d'avis: buvez à même si vous voulez. — Vous n'êtes guère honnête, reprit la fée, sans se mettre en colère. Eh bien, puisque vous êtes si peu obligeante, je vous donne pour don, qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou un serpent, ou un crapaud. D'abord que sa mère l'aperçut, elle lui cria: Eh bien, ma fille! Eh bien, ma mère! lui répondit la brutale, en jetant deux vipères et deux crapauds. O ciel! s'écria la mère, que vois-je là? C'est sa sœur qui en est cause: elle me payera; et aussitôt elle courut pour la battre. La pauvre enfant s'enfuit, et alla se sauver dans la forêt prochaine. Le fils du roi, qui revenait de la chasse, la rencontra, et, la voyant si belle, lui demanda ce qu'elle faisait là toute seule, et ce qu'elle avait à pleurer. Hélas, Monsieur, c'est ma mère qui m'a chassée du logis. Le fils du roi, qui vit sortir de sa bouche cinq ou six perles et autant de diamants, la pria de lui dire d'où cela lui venait. Elle lui conta toute son aventure. Le fils du roi en devint amoureux, et considérant qu'un tel don valait mieux que tout ce qu'on pouvait donner en mariage à une autre, l'emmena au palais du roi son père, où il l'épousa. Pour sa sœur, elle se fit tant haïr, que sa propre mère la chassa de chez elle; et la malheureuse, après avoir bien couru sans trouver personne qui voulût la recevoir, alla mourir au coin d'un bois.

4. Der gestiefelte Kater.

(Le chat botté.)

Un meunier ne laissa pour tous biens à trois enfants qu'il avait, que son moulin, son âne et son chat. Les partages furent bientôt faits: ni le notaire ni le procureur n'y furent point appelés; ils auraient eu bientôt mangé tout le pauvre patrimoine. L'aîné eut le moulin, le second eut l'âne, et le plus jeune n'eut que le chat. Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot. Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat, et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim. Le chat, qui entendit ce discours, mais qui n'en fit pas semblant, lui dit d'un air posé et sérieux: ne vous affligez point, mon maître; vous n'avez qu'à me donner un sac, et me faire faire une paire de bottes pour aller dans les broussailles, et vous verrez que vous n'êtes pas si mal partagé que vous croyez. Quoique le maître du chat ne fît pas grand fonds là-dessus, il lui avait vu faire tant de tours de souplesse pour prendre des rats et des souris,

comme quand il se pendait par les pieds, ou qu'il se cachait dans la farine pour faire le mort, qu'il ne désespéra pas d'en être secouru dans sa misère. Lorsque le chat eut ce qu'il avait demandé, il se botta bravement; et, mettant son sac à son cou, il en prit les cordons avec ses deux pattes de devant, et s'en 5 alla dans une garenne, où il y avait grand nombre de lapins. Il mit du son et des lacerons dans son sac: et s'étendant comme s'il eut été mort, il attendit que quelque jeune lapin, peu instruit encore des ruses de ce monde, vînt se fourrer dans son sac, pour manger ce qu'il y avait mis. A peine fut-il couché, 10 qu'il eut contentement; un jeune étourdi de lapin entra dans son sac; et le maître chat, tirant aussitôt les cordons, le prit, et le tua sans miséricorde. Tout glorieux de sa proie, il s'en alla chez le roi, et demanda à lui parler. On le fit monter à l'appartement de Sa Majesté, où, étant entré, il fit une grande 15 révérence au roi, et lui dit: voilà, Sire, un lapin de garenne que M. le marquis de Carabas (c'était le nom qu'il lui prit en gré de donner à son maître) m'a chargé de vous présenter de sa part. Dis à ton maître, répondit le roi, que je le remercie, et qu'il me fait plaisir. Une autre fois il alla se cacher dans 20 un blé, tenant toujours son sac ouvert; et lorsque deux perdrix y furent entrées, il tira les cordons, et les prit toutes deux. Il alla ensuite les présenter au roi, comme il avait fait du lapin de garenne. Le roi reçut encore avec plaisir les deux perdrix, et lui fit donner pour boire. Le chat continua ainsi, 25 pendant deux ou trois mois, de porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître. Un jour qu'il sut que le roi devait aller à la promenade, sur le bord de la rivière, avec sa fille, la plus belle princesse du monde, il dit à son maître: si vous voulez suivre mon conseil, votre fortune 30 est faite; vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière, à l'endroit que je vous montrerai, et ensuite me laisser faire. Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait, sans savoir à quoi cela serait bon. Dans le temps qu'il se baignait, le roi vint à passer, et le chat se mit à crier de toute sa force: 35 au secours! au secours! voilà M. le marquis de Carabas qui se noie! A ce cri, le roi mit la tête à la portière; et reconnaissant le chat qui lui avait apporté tant de fois du gibier, il ordonna à ses gardes qu'on allât vite au secours de M. le marquis de Carabas. Pendant qu'on retirait le pauvre marquis de 40 la rivière, le chat s'approchant du carrosse, dit au roi que, dans le temps que son maître se baignait, il était venu des voleurs qui avaient emporté ses habits, quoiqu'il eût crié au voleur de toutes ses forces: le drôle les avait cachés sous une grosse pierre. Le roi ordonna aussitôt aux officiers de sa 45 garde-robe d'aller quérir un de ses plus beaux habits pour M. le marquis de Carabas. Le roi lui fit mille caresses; et, comme les beaux habits qu'on venait de lui donner relevaient sa bonne mine (car il était beau et bien fait de sa personne), la fille du

roi le trouva fort à son gré; et le marquis de Carabas ne lui
 eut pas plus tôt jeté deux ou trois regards fort respectueux et
 un peu tendres, qu'elle en devint amoureuse à la folie. Le roi
 voulut qu'il montât dans son carrosse, et qu'il fût de la pro-
 5 menade. Le chat, ravi de voir que son dessein commençait à
 réussir, prit les devants; et ayant rencontré des paysans qui
 fauchaient un pré, il leur dit: bonnes gens qui fauchez, si vous
 ne dites au roi que le pré que vous fauchez appartient à M.
 le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme
 10 chair à pâté. Le roi ne manqua pas à demander aux faucheurs
 à qui était ce pré qu'ils fauchaient. C'est à M. le marquis de
 Carabas, dirent-ils tous ensemble; car la menace du chat leur
 avait fait peur. Vous avez là un bel héritage! dit le roi au
 marquis de Carabas. Vous voyez, Sire, répondit le marquis;
 15 c'est un pré qui ne manque point de rapporter abondamment
 toutes les années. Le maître chat qui allait toujours devant,
 rencontra des moissonneurs, et leur dit: bonnes gens qui mois-
 sonnez, si vous ne dites que tous ces blés appartiennent à M.
 le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme
 20 chair à pâté. Le roi qui passa un moment après, voulut savoir
 à qui appartenaient tous les blés qu'il voyait. C'est à M. le
 marquis de Carabas, répondirent les moissonneurs; et le roi
 s'en réjouit encore avec le marquis. Le chat qui allait devant
 le carrosse, disait toujours la même chose à tous ceux qu'il
 25 rencontrait; et le roi était étonné des grands biens de M. le
 marquis de Carabas. Le maître chat arriva enfin dans un beau
 château, dont le maître était un Ogre, le plus riche qu'on ait
 jamais vu; car toutes les terres par où le roi avait passé étaient
 de la dépendance de ce château. Le chat eut soin de s'in-
 30 former qui était cet Ogre, et ce qu'il savait faire, et demanda
 à lui parler, disant qu'il n'avait pas voulu passer si près de son
 château sans avoir l'honneur de lui faire la révérence. L'Ogre
 le reçut aussi civilement que le peut un Ogre, et le fit reposer.
 On m'a assuré, dit le chat, que vous aviez le don de vous
 35 changer en toutes sortes d'animaux, que vous pouviez, par ex-
 emple, vous transformer en lion, en éléphant. Cela est vrai,
 répondit l'Ogre brusquement; et, pour vous le montrer, vous
 m'allez voir devenir lion. Le chat fut si effrayé de voir un lion
 devant lui, qu'il gagna aussitôt les gouttières, non sans peine et
 40 sans péril, à cause de ses bottes qui ne valaient rien pour
 marcher sur les tuiles. Quelque temps après, le chat ayant vu
 que l'Ogre avait quitté sa première forme, descendit et avoua
 qu'il avait eu bien peur. On m'a assuré encore, dit le chat,
 mais je ne saurais le croire, que vous aviez aussi le pouvoir de
 45 prendre la forme des plus petits animaux, par exemple, de
 vous changer en un rat, en une souris: je vous avoue que je
 tiens cela tout-à-fait impossible. Impossible? reprit l'Ogre!
 vous allez voir; et en même temps il se changea en une souris,
 qui se mit à courir sur le plancher. Le chat ne l'eut pas plus tôt

aperçue, qu'il se jeta dessus et la mangea. Cependant le roi, qui vit en passant le beau château de l'Ogre, voulut entrer dedans. Le chat, qui entendit le bruit du carrosse, qui passait sur le pont-levis, courut au-devant, et dit au roi : votre majesté soit la bien-venue dans ce château de M. le marquis de Carabas! Comment, monsieur le marquis! s'écria le roi, ce château est encore à vous? Il ne se peut rien de plus beau que cette cour, et que tous ces bâtiments qui l'entourent : voyons le dedans, s'il vous plaît. Le marquis donna la main à la jeune princesse, et, suivant le roi qui montait le premier, ils entrèrent dans une grande salle, où ils trouvèrent une magnifique collation que l'Ogre avait fait préparer pour ses amis qui devaient le venir voir ce même jour-là, mais qui n'avaient pas osé entrer, sachant que le roi y était. Le roi, charmé des bonnes qualités de M. le marquis de Carabas, de même que sa fille qui en était folle, et voyant les grands biens qu'il possédait, lui dit, après avoir bu cinq ou six coups : il ne tiendra qu'à vous, monsieur le marquis, que vous ne soyez mon gendre. Le marquis, faisant de grandes révérences, accepta l'honneur que lui faisait le roi ; et dès le jour même il épousa la princesse. Le chat devint grand seigneur, et ne courut plus après les souris que pour se divertir.

Französische Kunstdichtung.

A.

Fabeln.

5. Der Rabe und der Fuchs. *

- MAÎTRE** corbeau, sur un arbre perché,
 Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
 Lui tint à peu près ce langage :
 Hé! bonjour, monsieur du corbeau,
 Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!
 Sans mentir, si votre ramage
 Se rapporte à votre plumage,
 30 Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.
 A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie;
 Et pour montrer sa belle voix,
 Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
 Le renard s'en saisit, et dit: Mon bon monsieur,
 35 Apprenez que tout flatteur
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
 Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
 Le corbeau, honteux et confus,
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

6. Der Frosch.

- Une grenouille vit un bœuf
 Qui lui sembla de belle taille.
 45 Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,
 Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille
 Pour égaler l'animal en grosseur;
 Disant: Regardez bien, ma sœur;
 Est-ce assez? dites-moi; n'y suis-je point encore? —

* Nr. 5—12 von La Fontaine.

Nenni. — M'y voici donc? Point du tout. — M'y voilà —
 Vous n'en approchez point. La chétive pécore
 S'enfla si bien qu'elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages : 35
 Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs.
 Tout petit prince a des ambassadeurs,
 Tout marquis veut avoir des pages.

7. Der Wolf und das Lamm.

La raison du plus fort est toujours la meilleure :
 Nous l'allons montrer tout à l'heure.
 Un agneau se désaltérait
 Dans le courant d'une onde pure.
 Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,
 Et que la faim en ces lieux attirait,
 Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage? 20

Dit cet animal plein de rage :
 Tu seras châtié de ta témérité.
 Sire, répond l'agneau, que votre majesté
 Ne se mette pas en colère;
 Mais plutôt qu'elle considère 25
 Que je me vas désaltérant
 Dans le courant,
 Plus de vingt pas au-dessous d'elle;
 Et que par conséquent, en aucune façon,
 Je ne puis troubler sa boisson. 30

Tu la troubles! reprit cette bête cruelle;
 Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
 Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?
 Reprit l'agneau, je tette encore ma mère. —
 Si ce n'est toi, c'est donc ton frère. — 35
 Je n'en ai point. — C'est donc quelqu'un des tiens;
 Car vous ne m'épargnez guère,
 Vous, vos bergers, et vos chiens.
 On me l'a dit: il faut que je me venge.
 Là-dessus, au fond des forêts 40
 Le loup l'emporte, et puis le mange,
 Sans autre forme de procès.

8. Der Fuchs und die Trauben. 45

Certain renard gascon, d'autres disent normand,
 Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
 Des raisins, mûrs apparemment,
 Et couverts d'une peau vermeille.

Le galant en eût fait volontiers un repas;
 Mais comme il n'y pouvait atteindre:
 Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats.

5 Fit-il pas mieux que de se plaindre?

9. Der Landmann und seine Söhne.

Travaillez, prenez de la peine:
 10 C'est le fonds qui manque le moins.

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
 Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.
 Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage

15 Que nous ont laissé nos parents:
 Un trésor est caché dedans.

Je ne sais pas l'endroit; mais un peu de courage
 Vous le fera trouver: vous en viendrez à bout.
 Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'out:

20 Creusez, fouillez, bêchez; ne laissez nulle place
 Où la main ne passe et repasse.

Le père mort, les fils vous retournent le champ,
 Deçà, delà, partout; si bien qu'au bout de l'an
 Il en rapporta davantage.

25 D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
 De leur montrer, avant sa mort,
 Que le travail est un trésor.

10. Der Schein trügt.

30 Un souriceau tout jeune, et qui n'avait rien vu,
 Fut presque pris au dépourvu.

Voici comme il conta l'aventure à sa mère:
 J'avais franchi les monts qui bornent cet état,

35 Et trottais comme un jeune rat
 Qui cherche à se donner carrière,

Lorsque deux animaux m'ont arrêté les yeux:
 L'un doux, bénin, et gracieux,

40 Et l'autre turbulent, et plein d'inquiétude;
 Il a la voix perçante et rude,

Sur la tête un morceau de chair,
 Une sorte de bras dont il s'élève en l'air

Comme pour prendre sa volée,
 La queue en panache étalée.

45 Or, c'était cochet, dont notre souriceau
 Fit à sa mère le tableau

Comme d'un animal venu de l'Amérique.

Il se battait, dit-il, les flancs avec ses bras,
 Faisant tel bruit et tel fracas,

Que moi, qui, grâce aux dieux, de courage me pique,
 En ai pris la fuite de peur,
 Le maudissant de très-bon cœur.
 Sans lui j'aurais fait connaissance
 Avec cet animal qui m'a semblé si doux : 5
 Il est velouté comme nous,
 Marqueté, longue queue, une humble contenance,
 Un modeste regard, et pourtant l'œil luisant.
 Je le crois fort sympathisant
 Avec messieurs les rats ; car il a des oreilles 10
 En figure aux nôtres pareilles.
 Je l'allais aborder, quand d'un son plein d'éclat
 L'autre m'a fait prendre la fuite.
 Mon fils, dit la souris, ce doucet est un chat,
 Qui, sous son minois hypocrite, 15
 Contre toute ta parenté
 D'un malin vouloir est porté.
 L'autre animal, tout au contraire,
 Bien éloigné de nous mal faire,
 Servira quelque jour peut-être à nos repas. 20
 Quant au chat, c'est sur nous qu'il fonde sa cuisine.
 Garde-toi, tant que tu vivras,
 De juger des gens sur la mine.

11. Der Hase und die Schildkröte. 25

Rien ne sert de courir ; il faut partir à point :
 Le lièvre et la tortue en sont un témoignage.
 Gageons, dit celle-ci, que vous n'atteindrez point
 Sitôt que moi ce but. Sitôt ? êtes-vous sage ? 30
 Repartit l'animal léger :
 Ma commère, il faut vous purger
 Avec quatre grains d'ellébore. —
 Sage ou non, je parie encore.
 Ainsi fut fait ; et de tous deux 35
 On mit près du but les enjeux.
 Savoir quoi, ce n'est pas l'affaire,
 Ni de quel juge l'on convint.
 Notre lièvre n'avait que quatre pas à faire ;
 J'entends de ceux qu'il fait lorsque, près d'être atteint, 40
 Il s'éloigne des chiens, les renvoie aux calendes,
 Et leur fait arpenter les landes.
 Ayant, dis-je, du temps de reste pour brouter,
 Pour dormir, et pour écouter
 D'où vient le vent, il laisse la tortue 45
 Aller son train de sénateur.
 Elle part, elle s'évertue,
 Elle se hâte avec lenteur.
 Lui cependant méprise une telle victoire,

Tient la gageure à peu de gloire,
 Croit qu'il y va de son honneur
 De partir tard. Il broute, il se repose:
 Il s'amuse à toute autre chose
 5 Qu'à la gageure. A la fin, quand il vit
 Que l'autre touchait presque au bout de la carrière,
 Il partit comme un trait; mais les élans qu'il fit
 Furent vains: la tortue arriva la première.
 Eh bien! lui cria-t-elle, avais-je pas raison?
 10 De quoi vous sert votre vitesse?
 Moi l'emporter! et que serait-ce
 Si vous portiez une maison?

15 12. Die Eichel und der Kürbis.

Dieu fait bien ce qu'il fait. Sans en chercher la preuve
 En tout cet univers, et l'aller parcourant,
 Dans les citrouilles je la treuve.
 20 Un villageois, considérant
 Combien ce fruit est gros et sa tige menue;
 A quoi songeait, dit-il, l'auteur de tout cela?
 Il a bien mal placé cette citrouille-là!
 Eh parbleu! je l'aurais pendue
 25 A l'un des chênes que voilà;
 C'eût été justement l'affaire:
 Tel fruit, tel arbre, pour bien faire.
 C'est dommage, Garo, que tu n'es point entré
 Au conseil de celui que prêche ton curé;
 30 Tout en eût été mieux: car pourquoi, par exemple,
 Le gland, qui n'est pas gros comme mon petit doigt,
 Ne pend-il pas en cet endroit?
 Dieu s'est mépris: plus je contemple
 Ces fruits ainsi placés, plus il semble à Garo
 35 Que l'on a fait une quiproquo.
 Cette réflexion embarrassant notre homme:
 On ne dort point, dit-il, quand on a tant d'esprit.
 Sous un chêne aussitôt il va prendre son somme.
 Un gland tombe: le nez du dormeur en pâtit.
 40 Il s'éveille; et, portant la main sur son visage,
 Il trouve encor le gland pris au poil du menton.
 Son nez meurtri le force à changer de langage.
 Oh! oh! dit-il, je saigne! et que serait-ce donc
 S'il fût tombé de l'arbre une masse plus lourde,
 45 Et que ce gland eût été gourde?
 Dieu ne l'a pas voulu: sans doute il eut raison;
 J'en vois bien à présent la cause,
 En louant Dieu de toute chose,
 Garo retourne à la maison.

13. Der Hänfling. *

Une linotte avait un fils
 Qu'elle adorait, selon l'usage;
 C'était l'unique fruit du plus doux mariage,
 Et le plus beau linot qui fût dans le pays.
 Sa mère en était folle, et tous les témoignages
 Que peuvent inventer la tendresse et l'amour,
 Étaient pour cet enfant épuisés chaque jour. 10
 Notre jeune linot, fier de ses avantages,
 Se croyait un phénix, prenait l'air suffisant,
 Tranchait du petit important
 Avec les oiseaux de son âge;
 Persifflait la mésange ou bien le roitelet, 15
 Donnait à chacun son paquet,
 Et se faisait haïr de tout le voisinage.
 Sa mère lui disait: Mon cher fils, sois plus sage,
 Plus modeste surtout. Hélas! je conçois bien
 Les dons, les qualités qui furent ton partage; 20
 Mais feignons de n'en savoir rien,
 Pour qu'on les aime davantage.
 A tout cela notre linot
 Répondait par quelque bon mot;
 La mère en gémissait dans le fond de son âme. 25
 Un vieux merle, ami de la dame,
 Lui dit: Laissez aller votre fils au grand bois,
 Je vous réponds qu'avant un mois
 Il sera sans défauts. — Vous jugez des alarmes
 De la mère, qui pleure et frémit du danger; 30
 Mais le jeune linot brûlait de voyager:
 Il partit donc malgré ses larmes.
 A peine est-il dans la forêt,
 Que notre petit personnage
 Du pivert entend le ramage, 35
 Et se moque de son fausset.
 Le pivert, qui prit mal cette plaisanterie,
 Vient à bons coups de bec plumer le persiffler,
 Et, deux jours après, une pie
 Le dégoûta à jamais du métier de railleur. 40
 Il lui restait encor la vanité secrète
 De se croire excellent chanteur;
 Le rossignol et la fauvette
 Le guériront de son erreur.
 Bref, il retourna chez sa mère, 45
 Doux, poli, modeste et charmant.
 Ainsi l'adversité fit, dans un seul moment,
 Ce que tant de leçons n'avaient jamais pu faire.

14. D i e R a u p e.

- Un jour, causant entre eux, différents animaux
 5 Louaient beaucoup le ver-à-soie :
 Quel talent, disaient-ils, cet insecte déploie
 En composant ces fils si doux, si fins, si beaux,
 Qui de l'homme font la richesse !
 Tous vantaient son travail, exaltaient son adresse.
 10 Une chenille seule y trouvait des défauts,
 Aux animaux surpris en faisait la critique ;
 Disait des mais et puis des si.
 Un renard s'écria : Messieurs, cela s'explique ;
 C'est que madame file aussi.

15. D i e N u î.

- Une jeune guenon cueillit
 Une noix dans sa coque verte ;
 20 Elle y porte la dent, fait la grimace . . . Ah ! certe !
 Dit-elle, ma mère mentit
 Quand elle m'assura que les noix étaient bonnes.
 Puis, croyez aux discours de ces vieilles personnes
 Qui trompent la jeunesse : Au diable soit le fruit !
 25 Elle jette la noix. Un singe la ramasse,
 Vite entre deux cailloux la casse,
 L'épluche, la mange, et lui dit :
 Votre mère eut raison, ma mie,
 Les noix ont fort bon goût ; mais il faut les ouvrir.
 30 Souvenez-vous que, dans la vie,
 Sans un peu de travail on n'a point de plaisir.

16. I n t e r e s s a n t e s U r t h e i l.

- 35 De jeunes écoliers avaient pris dans un trou
 Un hibou
 Et l'avaient élevé dans la cour du collège.
 Un vieux chat, un jeune oison,
 Nourris par le portier, étaient en liaison
 40 Avec l'oiseau ; tous trois avaient le privilège
 D'aller et de venir par toute la maison.
 A force d'être dans la classe,
 Ils avaient orné leur esprit,
 Savaient par cœur Denys d'Halicarnasse,
 45 Et tout ce qu'Hérodote et Tite-Live ont dit.
 Un soir, en disputant (des docteurs c'est l'usage),
 Ils comparaient entre eux les peuples anciens.
 Ma foi, disait le chat, c'est aux Égyptiens
 Que je donne le prix : c'était un peuple sage,

Un peuple ami des lois, instruit, discret, pieux,

Rempli de respect pour ses dieux ;

Cela seul à mon gré lui donne l'avantage.

J'aime mieux les Athéniens,

Répondit le hibou : que d'esprit ! que de grâce !

Et dans les combats qu'elle audace !

Que d'aimables héros parmi leurs citoyens !

A-t-on jamais plus fait avec moins de moyens ?

Des nations c'est la première.

Parbleu, dit l'oison en colère,

Messieurs, je vous trouve plaisants :

Et les Romains, que vous en semble ?

Est-il un peuple qui rassemble

Plus de grandeur, de gloire et de faits éclatants ?

Dans les arts, comme dans la guerre,

Ils ont surpassé vos amis.

Pour moi, ce sont mes favoris :

Tout doit céder le pas aux vainqueurs de la terre.

Chacun des trois pédants s'obstine en son avis ;

Quand un rat, qui de loin entendait la dispute,

Rat savant, qui mangeait des thèmes dans sa hutte,

Leur cria : Je vois bien d'où viennent vos débats :

L'Égypte vénérât les chats,

Athènes les hiboux, et Rome, au Capitole,

Aux dépens de l'État nourrissait des oisons :

Ainsi notre intérêt est toujours la boussole

Que suivent nos opinions.

17. D e r T o d.

La mort, reine du monde, assembla, certain jour,

Dans les enfers toute sa cour.

Elle voulait choisir un bon premier ministre

Qui rendît ses états encor plus florissants.

Pour remplir cet emploi sinistre,

Du fond du noir Tartare avancement à pas lents

La Fièvre, la Goutte et la Guerre.

C'étaient trois sujets excellents ;

Tout l'enfer et toute la terre

Rendaient justice à leurs talents.

La Mort leur fit accueil. La Peste vint ensuite.

On ne pouvait nier qu'elle n'eût du mérite,

Nul n'osait lui rien disputer ;

Lorsque d'un médecin arriva la visite,

Et l'on ne sut alors qui devait l'emporter.

La Mort même était en balance :

Mais les Vices étant venus,

Dès ce moment la Mort n'hésita plus,

Elle choisit l'Intempérance.

18. Der König und die beiden Schäfer.

- Certain monarque un jour déplorait sa misère,
 5 Et se lamentait d'être roi:
 Quel pénible métier! disait-il: sur la terre
 Est-il un seul mortel contredit comme moi?
 Je voudrais vivre en paix, on me force à la guerre;
 Je chéris mes sujets, et je mets des impôts;
 10 J'aime la vérité, l'on me trompe sans cesse;
 Mon peuple est accablé de maux,
 Je suis consumé de tristesse;
 Partout je cherche des avis,
 Je prends tous les moyens, inutile est ma peine;
 15 Plus j'en fais, moins je réussis.
 Notre monarque alors aperçoit dans la plaine
 Un troupeau de moutons maigres, de près tondus,
 Des brebis sans agneaux, des agneaux sans leurs mères,
 Dispersés, bélants, éperdus,
 20 Et des béliers sans force errant dans les bruyères.
 Leur conducteur Guillot allait, venait, courait,
 Tantôt à ce mouton qui gagne la forêt,
 Tantôt à cet agneau qui demeure derrière,
 Puis à sa brebis la plus chère;
 25 Et, tandis qu'il est d'un côté,
 Un loup prend un mouton qu'il emporte bien vite,
 Le berger court, l'agneau qu'il quitte
 Par une louve est emporté.
 Guillot tout haletant s'arrête,
 30 S'arrache les cheveux, ne sait plus où courir;
 Et, de son poing frappant sa tête,
 Il demande au ciel de mourir.
 Voilà bien ma fidèle image!
 S'écria le monarque; et les pauvres bergers,
 35 Comme nous autres rois, entourés de dangers,
 N'ont pas un plus doux esclavage:
 Cela console un peu. Comme il disait ces mots,
 Il découvre en un pré le plus beau des troupeaux,
 Des moutons gras, nombreux, pouvant marcher à peine,
 40 Tant leur riche toison les gêne,
 Des béliers grands et fiers, tous en ordre paissants,
 Des brebis fléchissant sous le poids de la laine,
 Et de qui la mamelle pleine
 Fait accourir de loin les agneaux bondissants.
 45 Leur berger, mollement étendu sous un hêtre,
 Faisait des vers pour son Iris,
 Les chantait doucement aux échos attendris,
 Et, puis répétait l'air sur son hautbois champêtre.
 Le roi tout étonné disait: Ce beau troupeau

Sera bientôt détruit; les loups ne craignent guère
 Les pasteurs amoureux qui chantent leur bergère;
 On les écarte mal avec un chalumeau.
 Ah! comme je rirais! . . . Dans l'instant le loup passe,
 Comme pour lui faire plaisir; 5
 Mais à peine il paraît, que, prompt à le saisir,
 Un chien s'élance et le terrasse.
 Au bruit qu'ils font en combattant,
 Deux moutons effrayés s'écartent dans la plaine:
 Un autre chien part, les ramène, 10
 Et pour rétablir l'ordre il suffit d'un instant.
 Le berger voyait tout couché dessus l'herbette,
 Et ne quittait pas sa musette.
 Alors le roi, presque en courroux,
 Lui dit: comment fais-tu? Les bois sont pleins de loups, 15
 Tes moutons gras et beaux sont au nombre de mille,
 Et, sans en être moins tranquille,
 Dans cet heureux état toi seul tu les maintiens!
 Sire, dit le berger, la chose est fort facile;
 Tout mon secret consiste à choisir de bons chiens. 20

19. Der Blinde und der Lahme.

Aidons-nous mutuellement;
 La charge des malheurs en sera plus légère; 25
 Le bien que l'on fait à son frère
 Pour le mal que l'on souffre est un soulagement.
 Confucius l'a dit: suivons tous sa doctrine:
 Pour la persuader aux peuples de la Chine,
 Il leur contait le trait suivant. 30
 Dans une ville de l'Asie
 Il existait deux malheureux,
 L'un perclus, l'autre aveugle, et pauvres tous les deux:
 Ils demandaient au ciel de terminer leur vie; 35
 Mais leurs cris étaient superflus,
 Ils ne pouvaient mourir. Notre paralytique,
 Couché sur un grabat dans la place publique,
 Souffrait sans être plaint; il en souffrait bien plus.
 L'aveugle, à qui tout pouvait nuire, 40
 Était sans guide, sans soutien,
 Sans avoir même un pauvre chien,
 Pour l'aimer et pour le conduire.
 Un certain jour il arriva
 Que l'aveugle, à tâtons, au détour d'une rue, 45
 Près du malade se trouva;
 Il entendit ses cris, son âme en fut émue,
 Il n'est tels que les malheureux
 Pour se plaindre les uns les autres.

J'ai mes maux, lui dit-il, et vous avez les vôtres :
Unissons-les, mon frère, ils seront moins affreux.
Hélas ! dit le perclus, vous ignorez, mon frère,

Que je ne puis faire un seul pas ;

5 Vous-même vous n'y voyez pas :

A quoi nous servirait d'unir notre misère ?

A quoi ? répond l'aveugle, écoutez : à nous deux

Nous possédons le bien à chacun nécessaire :

J'ai des jambes et vous des yeux ;

10 Moi, je vais vous porter ; vous, vous serez mon guide ;

Vos yeux dirigeront mes pas mal assurés ;

Mes jambes, à leur tour, iront où vous voudrez :

Ainsi, sans que jamais notre amitié décide

Qui de nous deux remplit le plus utile emploi,

15 Je marcherai pour vous, vous y verrez pour moi.

B.

Erzählungen.

20. Der König und der Bischof. *

25 Au temps où du savoir on ignorait le prix,

Un prélat fort riche en adages

Faisait du bruit en France ; il semblait avoir pris

Dame Renommée à ses gages.

Elle épuisait pour le prôner

30 Son hyperbolique éloquence,

Et partout allait le donner

Pour un prodige de science.

Le roi régnant, de qui le nom

35 N'a pas été conservé par l'histoire,

Chassait un jour près du canton

Que le prélat remplissait de sa gloire ;

Et par lui-même il fut tenté de voir

Jusqu'où de ce pasteur s'étendait le savoir.

40 Il le mande en ces mots : « Prélat, je vous ordonne

De venir à ma cour, dans quatre jours d'ici,

Pour y satisfaire en personne

Aux trois questions que voici :

Devinez-moi d'abord le point central du monde ;

45 Après, ce que je vaux ; enfin,

Ce que je pense. » Il est certain

Que pour le coup sa science profonde

Se trouve à sec. Ce caprice du roi

* Zmbert.

L'étonne et le met en cervelle;
 Il frémit à cette nouvelle.
 Plus fin que lui, je pense, eût reculé d'effroi.
 Il avait beau se gratter les oreilles,
 Comment répondre, et répondre si tôt? 5
 Qui résoudrait des questions pareilles?
 »Ah! que je crains,« dit-il, »de passer pour un sot!«
 Comme, sa lettre en main, aux pieds d'une montagne
 Tristement il se promenait,
 (Il était lors à sa campagne) 10
 Et qu'en sa tête il tournait, retournait
 Tous les moyens de se tirer d'affaire,
 Vint son meunier. L'évêque était fort populaire:
 Le meunier, né plaisant et rempli de gaité,
 L'amusait, avait su lui plaire, 15
 Et lui parlait souvent, même avec liberté.
 »Monseigneur,« lui dit-il, »je lis sur votre mine
 Quelque sujet d'avoir l'ame chagrine.
 Qui vous a donc si fort troublé?
 Votre rôl ce matin a-t-il été brûlé? 20
 Serait-ce pis? la vigne aurait-elle coulé?
 Ah! c'est ce papier, je devine,
 Qui vous afflige.« »Oui, justement,«
 Dit l'évêque: »le roi veut savoir promptement
 En quel endroit est le centre du monde, 25
 Le prix qu'il vaut lui-même, et ce qu'il pense enfin.
 Dans quatre jours, mon pauvre Mathurin,
 Sur ces trois points il faut que je réponde.«
 »Et voilà donc votre chagrin?
 On dit bien vrai qu'un rien souvent arrête 30
 Un grand génie. Oui, car il est certain
 Que l'esprit, Monseigneur, ne manque à votre tête
 Pas plus que l'eau dans mon moulin.
 Vous lisez sans lunette en un livre latin,
 Vous déchiffrez l'écriture de main 35
 Tout aussi bien que la lettre moulée;
 Et pour si peu votre tête est troublée?
 En effet, qui la trouble? un chiffon de papier,
 Trois mots de questions. Moi, je vais parier
 Avec mon peu d'esprit de vous tirer d'affaire: 40
 Devenons aujourd'hui, vous d'évêque meunier,
 Moi de meunier évêque; après laissez-moi faire,
 Et vous verrez qu'on sait plus d'un métier.
 Vous m'avez dit un jour que jamais notre sire
 Ne vous a vu: j'irai le trouver sans façon, 45
 Et, sauf votre respect, quoi qu'il puisse me dire,
 Je veux être pendu si je ne lui répons.
 L'offre ne fut point dédaignée:
 On se hâte, et le même jour

Notre meunier, la tête enfarinée,
Sous l'habit du prélat se présente à la cour.

»Sire«, dit-il, »je viens pour satisfaire

Aux questions que Votre Majesté

5 Par sa lettre a daigné me faire.»

»Voyons,« répond le roi, »si, contre l'ordinaire,

La Renommée a dit la vérité.

Répondez donc, prélat de science profonde:

En quel endroit est le centre du monde?»

10

A ces mots Mathurin, armé d'un long compas,

Trace un rond à ses pieds, et, calculant tout bas:

»Sire, le centre est, d'après mon système,

Ici: si par hasard vous ne m'en croyez pas,

15

Faites-le mesurer vous-même.

Pour savoir quel est votre prix,

C'est des trois questions la plus embarrassante:

Jésus-Christ fut vendu jadis

Vingt-neuf deniers: . . je vous estime trente:

20

Vous n'avez pas à vous plaindre, je croi;

Je dois respect au trône; mais, en somme,

Mettre un denier de plus, c'est bien payer un roi.»

»Fort bien,« répond le roi; »mais qu'est-ce que je pense?

25

Ce dernier point, si j'en crois l'apparence,

Est mal aisé?» — »Pas plus que le premier,«

Répondit le meunier, toujours sûr de son rôle;

»Vous pensez à l'évêque adresser la parole:

Vous ne parlez qu'à son meunier.»

30

Le roi s'amusa fort; il rit de l'aventure

Et des discours de Mathurin:

»Tu m'as plu,« lui dit-il: »ta récompense est sûre;

Demande un prix, tu l'obtiendras soudain.»

35

Sire, dit le meunier, je veux pour récompense

(Vous pouvez l'accorder sans appauvrir l'état)

Que sur le stratagème on garde le silence,

Et que l'honneur en demeure au prélat.

40

Le roi promet, et garda sa promesse;

On publia partout qu'à chaque question

L'évêque avait parlé comme eût fait la sagesse,

Et ce récit augmenta son renom.

21. Der Müller zu Sans-Souci.

L'homme est bien variable, et ces malheureux rois,
Dont on dit tant de mal, ont du bon quelquefois.

J'en conviendrai sans peine, et ferai mieux encore,
J'en citerai pour preuve un trait qui les honore :
Il est de ce héros, de Frédéric second,
Qui, tout roi qu'il était, fut un penseur profond.

Il voulait se construire un agréable asile,
Où, loin d'une étiquette arrogante et futile,
Il pût, non végéter, boire et courir les cerfs,
Mais des faibles humains méditer les travers,
Et, mêlant la sagesse à la plaisanterie,
Souper avec d'Argens, Voltaire et Lamettrie.

Sur le riant coteau par le prince choisi,
S'élevait le moulin du meunier *Sans-Souci*.
Le vendeur de farine avait pour habitude
D'y vivre au jour le jour, exempt d'inquiétude ;
Et, de quelque côté que vînt souffler le vent,
Il y tournait son aile, et s'endormait content.

Fort bien achalandé, grâce à son caractère,
Le moulin prit le nom de son propriétaire ;
Et des hameaux voisins, les filles, les garçons
Allaient à Sans-Souci pour danser aux chansons.
Sans-Souci ! ... ce doux nom d'un favorable augure
Devait plaire aux amis des dogmes d'Épicure.
Frédéric le trouva conforme à ses projets,
Et du nom du moulin honora son palais.

Hélas ! est-ce une loi sur notre pauvre terre
Que toujours deux voisins auront entre eux la guerre ;
Que la soif d'envahir et d'étendre ses droits
Tourmentera toujours les meuniers et les rois ?
En cette occasion le roi fut le moins sage ;
Il lorgna du voisin le modeste héritage.

On avait fait des plans fort beaux sur le papier,
Où le chétif enclos se perdait tout entier.
Il fallait sans cela renoncer à la vue,
Rétrécir les jardins, et masquer l'avenue.

Des bâtimens royaux l'ordinaire intendant
Fit venir le meunier, et d'un ton important :

« Il nous faut ton moulin ; que veux-tu qu'on t'en donne ? »

— Rien du tout : car j'entends ne le vendre à personne.

Il vous faut est fort bon... mon moulin est à moi....

Tout aussi bien, au moins, que la Prusse est au roi.

— Allons, ton dernier mot, bonhomme, et prends-y garde.

— Faut-il vous parler clair ? — Oui. — C'est que je le garde :

Voilà mon dernier mot. » Ce refus effronté

Avec un grand scandale au prince est raconté.

Il mande auprès de lui le meunier indocile ;

Presse, flatte, promet ; ce fut peine inutile,

Sans-Souci s'obstinait. » Entendez la raison,

Sire, je ne peux pas vous vendre ma maison :

Mon vieux père y mourut, mon fils y vient de naître;
C'est mon Potsdam, à moi. Je suis tranchant peut-être:
Ne l'êtes-vous jamais? Tenez, mille ducats,
Au bout de vos discours, ne me tenteraient pas;

5 Il faut vous en passer, je l'ai dit, j'y persiste.»

Les rois malaisément souffrent qu'on leur résiste,
Frédéric, un moment par l'humeur emporté:

»Parbleu! de ton moulin c'est bien être entêté;

Je suis bon de vouloir t'engager à le vendre:

10 Sais-tu que sans payer je pourrais bien le prendre?

Je suis le maître. — Vous!... de prendre mon moulin?

Oui, si nous n'avions pas des juges à Berlin.»

Le monarque, à ce mot, revient de son caprice.

Charmé que sous son règne on crût à la justice,

15 Il rit, et se tournant vers quelques courtisans:

»Ma foi, messieurs, je crois qu'il faut changer nos plans.

Voisin, garde ton bien; j'aime fort ta réplique.»

Qu'aurait-on fait de mieux dans une république?

Le plus sûr est pourtant de ne pas s'y fier:

20 Ce même Frédéric, juste envers un meunier,

Se permit maintes fois telle autre fantaisie:

Témoin ce certain jour qu'il prit la Silésie;

Qu'à peine sur le trône, avide de lauriers,

Epris du vain renom qui séduit les guerriers,

25 Il mit l'Europe en feu. Ce sont là jeux de prince:

On respecte un moulin, on vole une province.

C.

Ein Sprichwortspiel.

35

22. Das Kleid ohne Besatz.

SCÈNE I.

M. des Vertus, son fils, Jacques, Frotteur.

M. des Vertus (met des papiers sur la cheminée). Ah! te voilà, mon pauvre Jacques; est-ce que tu n'es plus malade?

Jacques. Si, mon cher monsieur, la fièvre ne me quitte pas, mais je sors de mon grabat, pour venir vous remercier de
45 vos bonnes charités! sans vous, notre boulanger m'allait refuser du pain et à ma pauvre famille; la bonté que vous avez eu de lui payer tout ce que nous en devons . . .

M. des Vertus. Ce n'est rien, mon cher Jacques . . . et ta femme?

Jacques. Elle est en couche, Monsieur, mais c'est une couche malheureuse dont j'ai bien peur qu'elle ne se tire pas.

M. des Vertus. A-t-elle les secours nécessaires à son état?

Jacques. Oui, monsieur, à peu près. 5

M. des Vertus. Allons, j'y penserai . . .

Jacques. Ah! Monsieur, vous n'en avez déjà que trop fait; sans vous, elle, moi et mes cinq enfans nous serions déjà pèris de misère; le pain est si cher! moi toujours malade, et mon fils est si jeune, que le pauvre enfant, malgré la bonne envie 10 qu'il a de bien faire, les forces lui manquant, il ne peut satisfaire toutes mes pratiques; j'en ai déjà perdu les trois quarts.

M. des Vertus. Allons, j'y aurai attention, ne te chagrine pas, dès aujourd'hui . . .

Jacques. Ce n'est pas, Monsieur, pour cela que je viens, 15 mais pour vous remercier de toutes vos bontés, et savoir si Jacquot vous contente et s'il a bien soin de frotter ici comme il faut.

M. des Vertus. Oui, oui, on en est content; va, tiens-toi tranquille, et ne songe qu'à te guérir. 20

Jacques. Mon fils va venir tout-à-l'heure frotter ici, je lui ai bien recommandé encore ce matin de faire sa besogne de son mieux . . . Adieu, mon charitable monsieur, je vais me remettre dans mon lit, car actuellement je tremble, la fièvre. . .

M. des Vertus. Va, mon enfant, et ne t'inquiète pas 25 plus qu'il ne faut, le bon Dieu aide les malheureux, quand ils sont honnêtes gens comme toi. (Jacques sort.)

SCÈNE II.

M. des Vertus, son fils.

M. des Vertus. Eh bien! mon fils, vous venez de voir et d'entendre un exemple assez vif du malheur, qu'en dites-vous?

Le petit des Vertus. Le pauvre Jacques! il m'a fait bien 35 de la peine.

M. des Vertus. Tant mieux, mon fils, c'est une preuve que vous avez l'âme compâtissante; conservez ce sentiment là pour secourir les pauvres, aussitôt que vous serez en âge 40 de cela.

Le petit des Vertus. Mais, mon papa, ne puis-je pas déjà faire quelque chose pour eux?

M. des Vertus. Oui, sur l'argent de vos menus plaisirs.

Le petit des Vertus. Ah! c'est bon; mais dites-moi un peu, 45 il y a tant de gens si riches, si riches, qu'ils paraissent ne savoir que faire de leur argent, comment souffrent-ils qu'il y ait tant de pauvres?

M. des Vertus. Mon cher ami, c'est qu'ils ont le cœur dur, et le malheur des autres ne les touche point.

Le petit des Vertus. Oh, bien, ce sont de vilaines gens, n'est-il pas vrai? car s'ils pensaient tous comme vous, je gage qu'il n'y aurait plus de pauvres.

M. des Vertus. Tu as raison, mon ami, mais les hommes, 5 qui sont frères, et qui devraient vivre comme tels, ne pensent pas seulement qu'ils soient de la même espèce, quand la disproportion de la fortune fait de l'un à l'autre une différence un peu considérable.

Le petit des Vertus. En ce cas-là, on est bien malheureux 10 d'être homme, quand on est pauvre, car il y a plus d'égalité entre les animaux.

M. des Vertus. C'est qu'ils vivent plus dans l'ordre de la nature, et par leur propre existence, ont moins les facultés d'oublier ou de mépriser les lois de cette bonne maîtresse.

15 **Le petit des Vertus.** Allons, voilà qui est fini, si je désire jamais d'être riche, si je le deviens, ce sera pour être bon et utile aux autres hommes, qui ne sont pas moins hommes que moi, vous verrez, vous verrez.

M. des Vertus. Voilà le moyen, mon cher ami, d'imiter 20 la divinité, autant qu'il est en vous: et vous me rendez d'avance le plus heureux père du monde à penser ainsi. Or ça! comme je suis bien content de vous, que vous remplissiez tous vos devoirs avec exactitude, je vais vous faire faire un habit neuf, où je ferai mettre un joli galon d'argent, pour qu'il soit plus honnête.

25 **Le petit des Vertus.** Oh! mon papa, vous êtes bien bon, et je vous remercie, mais je pense à une chose, mon petit papa.

M. des Vertus. A quoi?

Le petit des Vertus. Vous ne portez jamais de galons sur vos habits, vous, et moi je ne m'en soucie pas beaucoup, si 30 vous vouliez, mon papa, au lieu d'acheter ce galon, me donner l'argent qu'il doit coûter . . .

M. des Vertus. Pourquoi faire? Est-ce que vous n'avez plus rien des deux louis de vos étrennes?

Le petit des Vertus. Non, mon papa.

35 **M. des Vertus.** Qu'en avez-vous fait?

Le petit des Vertus. J'en ai fait . . . j'en ai fait . . . Oh! je ne saurais vous le dire à présent.

M. des Vertus. Et pourquoi?

Le petit des Vertus. Parce que . . . Ah! mon papa; n'ayez 40 pas peur, j'en ai fait un bon usage, mais je vous en prie, puisque vous le voulez savoir, ne me le demandez que demain.

M. des Vertus. Allons, soit, à demain, et si, comme vous le dites, vous en avez fait un bon usage, demain aussi je vous remettrai l'argent de votre galon; je veux que vous ayez tou- 45 jours de l'argent, en le sachant employer à propos.

Le petit des Vertus (à part). J'ai encore mes deux louis, mais je sais bien maintenant ce que j'en ferai. (A son père.) Ah! voilà Jacquot qui vient pour frotter . . .

M. des Vertus. Allons, Jacquot, courage mon ami, je

viens de rendre bon témoignage de toi à ton pauvre père; travaille, mon enfant, et Dieu ne t'abandonnera pas.

SCÈNE III.

5

Jacquot, le petit des Vertus.

Jacquot (à M. des Vertus qui sort). Ah! Monsieur, j'ai bonne envie. (Il se met à frotter; — au petit des Vertus.) Monsieur, ne restez pas dans la poussière.

10

Le petit des Vertus. Oh! je n'en ai pas peur. Eh bien! mon pauvre Jacquot, ta mère est donc en couche?

Jacquot. Oui, mon cher monsieur, elle est bien malade.

Le petit des Vertus. Bien malade? Et tu as donc quatre petits frères à la maison?

15

Jacquot. Il y en a cinq et moi, c'est six; mon père ne nous compte que cinq, parce que je suis en état de gagner ma vie, moi.

Le petit des Vertus. Oui, mais tu ne peux pas la gagner pour ton père, pour ta mère, et pour cinq petits frères.

20

Jacquot. Enfin, Monsieur, je fais ce que je peux; le bon Dieu fera le reste.

Le petit des Vertus. Tu as raison: eh bien! prends que je sois le bon Dieu; tiens, mets ces deux louis-là dans ta poche, pour les donner à ta mère.

25

Jacquot. Oh! Monsieur . . . deux louis! . . . Oh! mon cher monsieur, je ne les prendrai pas . . .

Le petit des Vertus. Prends-les, et ne t'inquiète de rien; ce sont les deux louis de mes étrennes, et mon papa m'a dit qu'il voulait que j'en fisse tout ce que je voudrais . . . Eh bien! prends donc . . .

30

Jacquot. Non, Monsieur, vous êtes un jeune . . . monsieur . . . et je ne dois pas . . . mon père et ma mère me gronderaient . . .

Le petit des Vertus. Tu leur diras que je te les ai donnés pour eux.

35

Jacquot. Cela est vrai, mais Monsieur votre père le saurait . . . Enfin, je ne peux pas les prendre, sans lui en parler.

Le petit des Vertus. J'entends. Ah! tu me traites comme un petit garçon: je le vois bien; mais je suis bien aise de te dire que mon papa ne me traite pas de même, et que je peux te donner ces deux louis-là, comme je pourrais les jeter par la fenêtre; ainsi vois comme j'en suis maître, et fais la différence . . . Si tu ne les prends pas, je vais les y jeter, ils feront du bien à quelque pauvre qui les ramassera.

45

Jacquot. Oh bien! Monsieur, je les prends, mais . . .

Le petit des Vertus. Mais, tu le diras à mon papa, n'est-ce pas?

Jacquot. Sûrement.

Le petit des Vertus. Si tu le dis, je t'assure que je n'aurai plus tant d'amitié pour toi, tu verras.

SCÈNE IV.

M. des Vertus, son fils, Jacquot (toujours frottant).

M. des Vertus. Mon fils, votre maître à écrire vous attend, allez donc.

10 Le petit des Vertus. J'y vais, mon papa. (Il fait à Jacquot le signe du silence, et sort.)

SCÈNE V.

M. des Vertus, Jacquot.

M. des Vertus (va à la cheminée). Ah! voilà des papiers que j'ai oubliés là, et que je cherchais partout.

Jacquot (en tremblant). Monsieur, voulez-vous bien que je vous remette . . . ces deux louis-là . . . que monsieur votre
20 fils vient de me forcer de prendre, quoique je n'en aie pas voulu? . . .

M. des Vertus. Mon fils t'a forcé de prendre ces deux louis, et par quelle raison?

Jacquot. Parce que ma mère est en couche, malade, mon
25 père aussi, que nous sommes six enfans, car il m'a demandé tout cela.

M. des Vertus. Eh bien! mon enfant, s'il te les a donnés après toutes ces questions-là, les raisons de mon fils sont
30 bonnes, et je suis bien aise qu'il fasse un aussi bon emploi de son petit argent; garde ces deux louis-là, et donne les à ta mère ou à ton père; va, je suis charmé de ce que tu me dis là, plus que les deux louis ne valent.

Jacquot. Ah! Monsieur, vous le voulez! au moins vous direz à mon père que c'est vous qui avez voulu que je les prisse.

35 M. des Vertus. Oui, mon enfant, va, sois tranquille.

Jacquot. Que ma mère vous donnera de bénédictions et à monsieur votre fils!

M. des Vertus. Ecoute, si mon fils, d'un moment à l'autre, te donnait encore de l'argent, prends le toujours, je te l'or-
40 donne . . .

Jacquot. Mais, Monsieur, il m'a défendu de vous le dire, ou bien qu'il m'en voudrait, et qu'il n'aurait plus de bonne amitié pour moi du tout.

M. des Vertus. Tant mieux, je suis encore enchanté qu'il
45 t'ait dit cela, c'est une preuve qu'il ne met point d'orgueil dans sa bonne action; en ce cas, je te défends de lui dire que tu m'en as parlé, entends-tu?

Jacquot. Oui, Monsieur.

M. des Vertus. S'il te donne encore, prends toujours, je

le veux, et pour ne te pas brouiller avec lui, je paraîtrai ne rien savoir.

Jacquot (se remet à frotter, en s'éloignant). Oui, Monsieur.

M. des Vertus (à part, et arrangeant ses papiers devant la cheminée). Mon fils m'acquitte, par la seule bonté de son âme, 5 de ce que je voulais faire aujourd'hui pour ces pauvres gens là : quel plaisir pour un père qui pense comme moi et que je serais content, si l'idée de ne point vouloir des galons sur son habit, venait . . .

SCÈNE VI.

M. des Vertus, le petit des Vertus, Jacquot.

(Frottant toujours pendant cette scène.)

Le petit des Vertus. Mon papa, voilà le tailleur.

M. des Vertus. Qu'il attende un moment, et vous, mon fils, venez ici. Dites moi, vous me remettez à demain pour m'apprendre l'emploi que vous avez fait de votre argent, n'est-il pas vrai? 20

Le petit des Vertus. Oui, mon papa, puisque vous voulez absolument le savoir.

M. des Vertus. Et moi, je vous avais aussi remis à demain, pour vous donner l'argent du galon dont vous ne voulez pas sur votre habit. 25

Le petit des Vertus. Vous me l'avez promis comme ça.

M. des Vertus. Eh bien ! moi, j'ai plus de confiance en vous ; tenez, voilà vingt écus à quoi se monte le galon que je voulais vous faire acheter ; je ne vous regarde plus comme un enfant, vous me direz, quand vous voudrez, l'usage que vous en ferez, 30 comme de vos deux louis, je ne vous gêne plus là dessus.

Le petit des Vertus. Ah ! mon papa, si j'en avais fait un mauvais usage, je vous l'aurais déjà dit ; vous êtes si bon, que vous m'auriez pardonné.

M. des Vertus. Allons, voilà qui est entendu . . . 35
(Il se remet à ses papiers tout debout.)

Le petit des Vertus (s'approche de Jacquot, et lui glisse les vingt écus, qu'il a de la peine à lui faire prendre, mais qu'il prend à la fin. Bas à Jacquot). Prends donc . . . mais prends donc. (A son père.) Eh bien ! mon papa, descendrai-je dire au tailleur que vous 40 allez venir, ou voulez-vous qu'il monte ici ?

M. des Vertus. Non, laissons finir Jacquot. (Le petit des Vertus se met à regarder par la fenêtre ouverte.)

Jacquot (donne un dernier coup de brosse aux meubles). Monsieur, j'ai tout fini : (bas à monsieur des Vertus) voilà ce qu'il vient 45 encore de me donner.

M. des Vertus (à Jacquot). Vingt écus ?

Jacquot. Oui, Monsieur.

M. des Vertus (bas à Jacquot). C'est mon compte, tant mieux : donne-les à ton père de la part de mon fils, et dis que

c'est avec ma permission : (haut à Jacquot.) Allons, mon cher ami, voilà qui est bien, va-t'en ; et travaille pour ton père et pour ta mère ; ils ont travaillé pour toi.

Jacquot. Ah ! Monsieur, je ne m'épargne pas . . . et si les forces voulaient fournir . . . Enfin, le bon Dieu pardessus tout, vous voyez bien qu'il ne nous abandonne pas. (Il sort.)

M. des Vertus. Oui, adieu, mon enfant.

SCÈNE VII.

M. des Vertus, son fils.

M. des Vertus. Eh bien ! mon fils, je ne peux donc absolument savoir que demain l'emploi que vous avez fait de vos deux louis, malgré la curiosité que j'en ai ?

Le petit des Vertus. Non, mon papa, je vous en prie . . . Si vous vouliez cependant le savoir maintenant . . .

M. des Vertus. Si je le voulais, je vous y forcerais à l'instant, sans employer mon autorité.

Le petit des Vertus. Et comment, mon papa ?

M. des Vertus. Comment ? Où sont les vingt écus que je viens de vous donner tout-à-l'heure ?

Le petit des Vertus. Ils sont . . . Ils sont . . . avec mes deux louis . . . Eh bien ! mon papa, c'est vrai . . . Vous avez vu que je les ai donnés à Jacquot, et il vous l'a dit . . . Ah ! mon papa, vous pensez trop bien, pour ne pas trouver bon l'emploi que je viens de faire de tout cet argent. Je soutiens une femme en couche, et cinq enfans avec un père malade, tous dans la misère ; un habit galonné peut-il jamais me donner autant de plaisir que j'en ai ?

M. des Vertus. Tu as raison, mon cher fils, et continue à penser toujours de même, tu me prouveras que *bon chien* *chasse de race*.

Dichtungen aus dem Morgenlande.

A.

Chinesisch.

23. Belohnte Tugend. *

Le bien ou le mal qui éclatent
Attirent un bonheur ou un malheur sensibles;
C'est là ce qui détourne du vice,
C'est là ce qui anime la vertu.

Une famille d'une condition médiocre habitait à Wou-si, ville dépendante de la cité de Tchang-tcheou, dans la province de 25 Kiang-nan. Trois frères composaient cette famille: l'aîné s'appelait Liu-iu (ou le jaspé); le cadet, Liu-pao (ou le précieux), et le troisième, Liu-tchin (ou la perle). Celui-ci n'était pas encore marié; les deux autres étaient mariés. La femme du premier s'appelait Wang, et celle du cadet se nommait Yang; 30 elles avaient l'une et l'autre toutes les grâces qui donnent de l'agrément aux femmes.

Liu-pao n'avait de passion que pour le jeu et le vin; l'on ne voyait en lui nulle inclination vers le bien; sa femme était du même caractère et n'était nullement portée à la vertu, bien 35 différente en cela de Wang, sa belle-sœur, qui était un exemple de modestie et de régularité. Ainsi, quoique ces deux femmes vécussent d'assez bonne intelligence, leurs cœurs n'étaient que faiblement unis.

Wang eut un fils surnommé Hi-eul. ** Ce jeune enfant 40 n'avait encore que six ans, lorsqu'un jour, s'étant arrêté dans la rue avec d'autres enfants du voisinage pour voir passer une procession solennelle, il disparut dans la foule, et le soir il ne revint pas à la maison.

Cette perte désola le père et la mère, qui firent afficher 45 partout des billets; il n'y eut point de rues où l'on ne fît des enquêtes; mais toutes les perquisitions furent inutiles: on ne

* Contes chinois, traduits par MM. Davis, Thoms, le P. d'Entrecolles etc., et publiés par M. Abel Rémusat, P. 1827. 3. 18. Fragment aus der Erzählung: Die drei Brüder.

** C'est-à-dire fils de la réjouissance.

put apprendre aucune nouvelle de ce cher fils. Liu-iu, son père, était inconsolable; et dans l'accablement de tristesse où il était, il songea à s'éloigner de sa maison, où tout lui rappelait sans cesse le souvenir de son cher Hi-eul. Il emprunta d'un
5 de ses amis une somme pour faire un petit commerce de côté et d'autre aux environs de la ville, se flattant que dans ces courtes et fréquentes excursions, il trouverait enfin le trésor qu'il avait perdu.

Comme il n'était occupé que de son fils, il sentait peu le
10 plaisir des avantages qu'il retirait de son commerce. Il le continua néanmoins durant cinq ans, sans s'éloigner trop de sa maison: enfin ne trouvant point son fils après tant d'années, et le croyant perdu sans ressource, voyant d'ailleurs que sa femme Wang ne lui donnait point d'autre enfant, il pensa à
15 se distraire d'une idée si chagrinante; et comme il avait amassé un petit fonds, il prit le dessein d'aller négocier dans une autre province.

Il s'associa en chemin un riche marchand, lequel, ayant reconnu ses talens et son habileté dans le négoce, lui fit un
20 parti très-avantageux. Le désir de s'enrichir le délivra de ses inquiétudes.

A peine furent-ils arrivés l'un et l'autre dans la province de Chan-si, que tout réussit à leur gré. Le débit de leurs marchandises fut prompt, et le gain considérable. Le paiement
25 qui fut reculé à cause de deux années de sécheresse et de famine dont le pays était affligé, et une assez longue maladie dont Liu-iu fut attaqué, l'arrêtèrent trois ans dans la province: ayant recouvré la santé et son argent, il partit pour s'en retourner dans son pays.

S'étant arrêté, durant le voyage, près d'un endroit appelé
30 Tchîn-lieou, pour s'y délasser de ses fatigues, il aperçoit une ceinture de toile bleue, en forme de petit sac long et étroit, tel qu'on en porte autour du corps sous les habits, et où l'on renferme de l'argent: en la soulevant, il sentit un poids con-
35 sidérable. Il se retire aussitôt à l'écart, ouvre le sac, et y trouve environ deux cents taëls. *

A la vue de ce trésor, il fit les réflexions suivantes: »C'est ma bonne fortune qui me met cette somme entre les mains: je pourrais la retenir et l'employer à mes usages, sans craindre
40 aucun fâcheux retour. Cependant, celui qui l'a perdue, au moment qu'il s'en apercevra, sera dans de terribles transes, et reviendra au plus vite la chercher. Ne dit-on pas que nos anciens, quand ils trouvaient ainsi de l'argent, n'osaient presque y toucher, et ne le ramassaient que pour le rendre à son pre-
45 mier maître? Cette action de justice me paraît belle, et je veux l'imiter, d'autant plus que je suis d'un âge avancé, et que je n'ai point d'héritier. Que ferais-je d'un argent qui me serait venu par ces voies indirectes?»

* Le taël est une once d'argent et vaut environ 7 fr. 50 c.

A l'instant, retournant sur ses pas, il va se placer près de l'endroit où il avait trouvé la somme, et là il attend tout le jour qu'on vienne la chercher. Comme personne ne parut, il continua le lendemain sa route.

Après cinq jours de marche, étant arrivé sur le soir à 5 Nan-sou-tcheou, il se loge dans une auberge où se trouvaient plusieurs autres marchands. Dans la conversation, le discours étant tombé sur les avantages du commerce, un de la compagnie dit: »Il n'y a que cinq jours que, partant de Tchîn-lieou, je perdis deux cents taëls que j'avais dans ma ceinture intérieures 10 j'avais ôtée cette ceinture, et je l'avais mise auprès de moi, tandis que je prenais un peu de repos, lorsque tout-à-coup vint à passer un mandarin avec tout son cortège: je m'éloigne de son chemin, de crainte d'insulte, et j'oublie de reprendre mon argent. Ce ne fut qu'à la couchée, qu'en quittant mes 15 habits, je m'aperçus de la perte que j'avais faite. Je vis bien que le lieu où j'avais perdu mon argent, étant aussi fréquenté qu'il l'est, ce serait en vain que je retarderais mon voyage de quelques journées, pour aller chercher ce que je ne trouverais certainement pas.« 20

Chacun le plaignit. Liu-iu lui demanda aussitôt son nom et le lieu de sa demeure. »Votre serviteur, lui répondit le marchand, s'appelle Tchîn, et demeure à Yang-tcheou, où il a sa boutique et un assez bon magasin. Mais oserais-je, à mon tour, vous demander à qui j'ai l'honneur de parler?« Liu-iu 25 se nomma, et dit qu'il était habitant de la ville de Wou-si. »Le chemin le plus droit pour m'y rendre, ajouta-t-il, me conduit à Yang-tcheou; si vous l'agréez, j'aurai le plaisir de vous accompagner jusque dans votre maison.«

Tchîn répondit comme il devait à cette politesse. »Très-30 volontiers, lui dit-il, nous irons de compagnie; je m'estime très-heureux d'en trouver une si agréable.« Le jour suivant, ils partent ensemble de grand matin. Le voyage ne fut pas long, et ils se rendirent bientôt à Yang-tcheou.

Après les civilités ordinaires, Tchîn invita son compagnon 35 de voyage à entrer dans sa maison, et y fit servir une petite collation. Alors Liu-iu fit tomber la conversation sur l'argent perdu à Tchîn-lieou. »De quelle couleur, dit-il, était la ceinture où vous aviez serré votre argent, et comment était-elle faite? — Elle était de toile bleue, répondit Tchîn. Ce qui la 40 rendait bien reconnaissable, c'est qu'à un bout la lettre *Tchîn*, qui est mon nom, y était tracée en broderie de soie blanche.«

Cet éclaircissement ne laissait plus aucun doute; aussi Liu-iu s'écria-t-il d'un air épanoui: »Si je vous ai fait ces questions, c'est que, passant par Tchîn-lieou, j'y ai trouvé une 45 ceinture telle que vous venez de la dépeindre.« Il la tire en même temps: »Voyez, dit-il, si c'est la vôtre. — C'est elle-même, dit Tchîn.« Sur quoi Liu-iu, la tenant encore entre les mains, la remit avec respect à son vrai maître.

Tchin, plein de reconnaissance, le pressa fort d'accepter la moitié de la somme dont il lui faisait présent; mais ses instances furent inutiles, Liu- iu ne voulut rien recevoir. »Quelles obligations ne vous ai-je pas? reprit Tchin; où trouver une
5 fidélité et une générosité pareilles?« Il fait servir aussitôt un grand repas, où tous deux s'invitaient à boire avec les plus grandes démonstrations d'amitié.

Tchin disait en lui-même: »Où trouver aujourd'hui un homme de la probité de Liu- iu? des gens de ce caractère
10 sont bien rares. Mais quoi! j'aurais reçu de lui un si grand bienfait, et je n'aurais pas moyen de le reconnaître! J'ai une fille qui a douze ans; il faut qu'une alliance m'unisse avec un si honnête homme. Mais a-t-il un fils? c'est ce que j'ignore. — Cher ami, lui dit-il, quel âge a présentement votre
15 fils?«

A cette demande, les larmes coulèrent des yeux de Liu- iu. »Hélas! répondit-il, je n'avais qu'un fils qui m'était infiniment cher; il y a sept ans que ce jeune enfant, étant sorti du logis pour voir passer une procession, disparut sans
20 qu'il m'ait été possible d'en avoir depuis ce temps-là aucune nouvelle. Pour surcroît de malheur, ma femme ne m'a plus donné d'enfans.«

A ce récit Tchin parut un moment rêveur; ensuite prenant la parole: Mon frère et mon bienfaiteur, dit-il, quel âge
25 avait ce cher enfant, lorsque vous le perdîtes? Il avait six ans, répondit Liu- iu. Quel était son surnom, ajouta Tchin? Comment était-il fait? Nous l'appelions Hi-eul, répliqua Liu- iu. Il avait échappé aux dangers de la petite vérole; on n'en voyait nulle trace sur son visage; son teint était blanc et fleuri.

Ce détail causa une grande joie à Tchin, et il ne put
30 s'empêcher de la faire paraître dans ses yeux et dans tout son air. Il appela sur-le-champ un de ses domestiques, auquel il dit quelques mots à l'oreille. Celui-ci, ayant fait signe qu'il allait exécuter les ordres de son maître, rentre dans l'intérieur
35 de la maison.

Liu- iu, attentif à l'enchaînement de ces questions, et à l'épanouissement qui avait paru sur le visage de son hôte, forma divers soupçons dont il s'occupait, lorsqu'il vit tout-à-coup entrer un jeune domestique qui avait environ treize ans. Il était vêtu
40 d'un habit long et d'un surtout modeste, mais propre; sa taille bien faite, son air et son maintien, son visage dont les traits étaient réguliers, et où l'on voyait de beaux sourcils noirs, surmontant des yeux vifs et perçans, frappèrent d'abord le cœur et les yeux de Liu- iu.

Dès que le jeune enfant vit l'étranger assis à la table, il
45 se tourna vers lui, fit une profonde révérence, et dit quelques mots de civilité: ensuite s'approchant de Tchin, et se tenant modestement vis-à-vis de lui: Mon père, dit-il, d'un ton doux et agréable, vous avez appelé Hi-eul; que vous plaît-il m'or-

donner ? Je vous le dirai tout-à-l'heure, reprit Tchin ; en attendant tenez-vous à côté de moi.

Le nom de Hi-eul que se donnait le jeune enfant fit naître de nouveaux soupçons dans l'esprit de Liu-iu. Une impression secrète saisit son cœur, qui par d'admirables ressorts de la nature lui retrace à l'instant l'image de son fils, sa taille, son visage, son air, et ses manières. Il voit tout cela dans celui qu'il considère. Il n'y a que le nom de père donné à Tchin qui déconcerte ses conjectures. Il n'était pas honnête de demander à Tchin si c'était là véritablement son fils ; peut-être 10 l'était-il en effet, car il n'est pas impossible que deux enfans ayant reçu le même nom se ressemblent.

Liu-iu, tout occupé de ces réflexions, ne songeait guère à la bonne chère qu'on lui faisait. On lisait sur son visage l'étrange perplexité où il se trouvait. Je ne sais quel charme 15 l'attirait invinciblement vers ce jeune enfant : il tenait les yeux sans cesse attachés sur lui, et ne pouvait les en détourner. Hi-eul de son côté, malgré la timidité et la modestie de son âge, regardait fixement Liu-iu, et il semblait que la nature lui découvrait en ce moment que c'était son père. 20

Enfin Liu-iu, n'étant plus le maître de retenir plus longtemps les agitations de son cœur, rompit tout-à-coup le silence et demanda à Tchin si c'était là véritablement son fils ? Ce n'est point de moi, répondit Tchin, qu'il a reçu la vie, quoique je le regarde comme mon propre fils. Il y a sept ans qu'un 25 homme qui passait par cette ville, menant cet enfant par la main, s'adressa par hasard à moi, et me pria de l'assister dans son besoin extrême. Ma femme, dit-il, est morte, et ne m'a laissé que cet enfant. Le mauvais état de mes affaires m'a obligé de quitter pour un temps mon pays, et de me retirer à 30 Hoaïngan, chez un de mes parens, de qui j'espère une somme d'argent qui m'aide à me rétablir. Je n'ai pas de quoi continuer mon voyage jusqu'à cette ville ; auriez-vous la charité de m'avancer trois taëls ? Je vous les rendrai fidèlement à mon retour, et pour gage de ma parole, je laisse ici en dépôt ce que 35 j'ai au monde de plus cher, c'est-à-dire mon fils unique. Je ne serai pas plus tôt à Hoaïngan que je reviendrai retirer ce cher enfant.

Cette confidence me toucha, et je lui mis en main la somme qu'il me demandait pour lui. En me quittant il fondait 40 en larmes, témoignant qu'il se séparait de son fils avec un extrême regret. Ce qui me surprit, c'est que l'enfant ne parut nullement ému de cette séparation ; mais ne voyant point revenir son prétendu père, j'eus des soupçons dont je voulus m'éclaircir. J'appelai l'enfant ; et par les différentes questions 45 que je lui fis, j'appris qu'il était né dans la ville de Wou-si ; qu'un jour voyant passer une procession dans sa rue, il s'était un peu trop écarté, et qu'il avait été trompé et enlevé par un inconnu. Il me dit aussi le nom de son père et de sa mère :

or ce nom de famille est le vôtre. Je compris aussitôt que ce pauvre enfant avait été enlevé et vendu par quelque fripon; j'en eus compassion, et il sut entièrement gagner mon cœur; je le traitai dès-lors comme mes propres enfans: et je l'ai envoyé
5 au collège avec mon fils pour y faire ses études. Bien des fois j'ai eu la pensée de faire un voyage exprès jusqu'à Wou-si, pour m'informer de sa famille. Mais il m'est toujours survenu quelque affaire qui m'a fait différer un voyage auquel je n'avais pas tout-à-fait renoncé. Heureusement il y a quelques momens
10 vous m'avez parlé par occasion de ce fils. Certains mots jetés par hasard ont réveillé mes idées. Sur le rapport merveilleux de ce que je savais avec ce que vous me disiez, j'ai fait venir l'enfant pour voir si vous le reconnaîtriez.

A ces mots, Hi-eul se mit à pleurer de joie, et ses larmes en firent aussitôt couler d'abondantes des yeux de Liu-iu. Un indice assez singulier, dit-il, le fera reconnaître: il a un peu au-dessus du genou une double marque de couleur noire. Hi-eul aussitôt relève le bas de son haut de chausse, et montre au-dessus du genou les deux signes dont il s'agissait. Liu-iu,
20 la voyant, se jette au cou de l'enfant, l'embrasse, l'élève entre ses bras. » Mon fils, s'écria-t-il, mon cher fils, quel bonheur pour ton vrai père de te retrouver après une si longue absence! »

Pêcher une aiguille au fond de l'eau, c'est merveille;
Mais perdre un trésor qu'on tenait entre ses mains et le retrouver
ensuite, c'est une autre merveille bien plus grande!
O! le charmant festin, où se fait une si douce reconnaissance!
Ils craignent encore tous deux que ce ne soit qu'un songe.

30 Dans ces doux momens on conçoit assez à quels transports de joie le père et le fils se livrèrent. Après mille tendres embrassades, Liu-iu, s'arrachant des bras de son fils, alla faire une salutation à Tchîn: » Quelles obligations ne vous ai-je pas, lui dit-il, d'avoir reçu chez vous et élevé avec tant de
35 bonté cette chère portion de moi-même? Sans vous, aurions-nous jamais été réunis? »

Mon aimable bienfaiteur, répondit Tchîn, en le relevant, c'est l'acte généreux de vertu que vous avez pratiqué en me rendant les deux cents taëls qui a touché le ciel. C'est de ciel
40 qui vous a conduit chez moi, où vous avez retrouvé ce que vous aviez perdu et que vous cherchiez vainement depuis tant d'années. A présent que je sais que ce joli enfant vous appartient, mon regret est de ne lui avoir pas fait plus d'amitié. Faites la révérence, mon fils, dit Liu-iu, et remerciez votre in-
45 signe bienfaiteur.

Tchîn se mettait en posture de rendre des révérences pour celles qu'on venait de lui faire; mais Liu-iu, confus de cet excès de civilité, s'approcha aussitôt, et l'empêcha même de se pencher. Ces cérémonies étant achevées on s'assit de nouveau,

et Tchîn fit placer le petit Hi-eul sur un siège à côté de Liou-iu son père.

Pour lors Tchîn prenant la parole : Mon frère, dit-il à Liou-iu ; j'ai une fille âgée de douze ans ; mon dessein est de la donner en mariage à votre fils, et de nous unir plus étroite- 5 ment par cette alliance. Cette proposition se faisait d'un air si sincère et si passionné, que Liou-iu ne crut pas devoir se servir des excuses ordinaires que la civilité prescrit. Il passa par-dessus, et donna sur-le-champ son consentement.

Comme il était tard, on se sépara. Hi-eul alla se reposer 10 dans la même chambre que son père. On peut juger tout ce qu'ils se dirent de consolant et de tendre durant la nuit. Le lendemain, Liou-iu songeait à prendre congé de son hôte : mais il ne put résister aux empressements avec lesquels on le retint. Tchîn avait fait préparer un second festin, où il n'épargna rien 15 pour bien régaler le futur beau-père de sa fille, et son nouveau gendre, et se consoler par là de leur départ. On y but à longs traits, et l'on se livra à la joie.

Sur la fin du repas, Tchîn tire un paquet de vingt taëls, et regardant Liou-iu : Mon aimable gendre, dit-il, durant le 20 temps qu'il a demeuré chez moi, aura sans doute eu quelque chose à souffrir contre mon intention et à mon insu. Voici un petit présent que je lui fais, jusqu'à ce que je puisse lui donner des témoignages plus réels de ma tendre affection : je ne veux pas au reste qu'il me refuse. 25

Quoi, reprit Liou-iu, lorsque je contracte une alliance qui m'est si honorable, et que je devais, selon la coutume, faire moi-même les présens dont je ne suis dispensé pour le moment que parce que je suis voyageur, vous me comblez de vos dons : c'en est trop ; je ne puis les accepter ; ce serait me couvrir de 30 confusion.

Hé ! qui pense, dit Tchîn, à vous offrir si peu de chose ? C'est à mon gendre et non au beau-père de ma fille, que je prétends faire ce petit présent. En un mot, le refus, si vous y persistez, sera pour moi une marque certaine que mon alliance 35 ne vous est pas agréable.

Liou-iu vit bien qu'il fallait absolument se rendre et que sa résistance serait inutile ; il accepta le présent, et dit à son fils de se lever de table et d'aller remercier Tchîn en lui faisant une révérence. Ce que je vous donne, dit Tchîn, en le 40 relevant, n'est qu'une bagatelle, et ne mérite point de remerciemens. Hi-eul alla ensuite dans l'intérieur de la maison pour remercier sa belle-mère. Tout le jour se passa en festins et en divertissemens ; il n'y eut que la nuit qui les sépara.

Liou-iu se livra tout entier aux réflexions que faisait naître 45 cet événement. Il faut avouer, s'écria-t-il, que la restitution de cet argent est une action bien agréable au ciel, puisqu'il me fait retrouver mon fils et contracter une si honorable alliance. C'est bonheur sur bonheur : c'est comme si on mettait des fleurs

d'or sur une belle pièce de soie. Comment puis-je reconnaître tant de faveurs? Voilà vingt taëls que mon allié Tchîn vient de donner; puis-je mieux faire que de les employer à la subsistance de quelques vertueux bonzes? C'est là les jeter en
5 une terre de bénédictions.

Le lendemain, après avoir bien déjeûné, le père et le fils préparent leur bagage et prennent congé de leur hôte. Ils se rendent au port, et y louent une barque. A peine eurent-ils fait une demi-lieue, qu'ils approchèrent d'un endroit de la ri-
10 vière d'où s'élevait un bruit confus, et où l'eau agitée paraissait bouillonner. C'était une barque chargée de passagers qui coulait à fond. On entendait crier ces pauvres infortunés: *Au secours, sauvez-nous!* Les gens du rivage voisin, alarmés de ce naufrage, criaient de leur côté à plusieurs petites barques qui
15 se trouvaient là d'accourir au plus vite, et de secourir ces malheureux qui disputaient leur vie contre les flots. Mais les bateliers, gens durs et intéressés, demandaient qu'on leur assurât une bonne récompense.

Liu-ïu, témoin de ce débat, se dit à lui-même: sauver la
20 vie à un homme, c'est une œuvre plus sainte et plus méritoire que d'orner des temples et d'entretenir des bonzes. Consacrons les vingt taëls à cette bonne œuvre; secourons ces pauvres gens qui se noient. Aussitôt il déclare qu'il donnera vingt taëls à ceux qui recevront dans leurs barques ces hommes à-demi noyés.

25 A cette proposition, tous les bateliers couvrent en un moment la rivière. Quelques-uns même des spectateurs, placés sur le rivage et qui savaient nager, se jettent avec précipitation dans l'eau, et en un moment tous sans exception furent sauvés du naufrage. Liu-ïu distribua de suite aux bateliers la récom-
30 pense promise.

Ces pauvres gens, arrachés du milieu des flots, vinrent rendre grâces à leur libérateur. Un d'entre eux ayant considéré Liu-ïu, s'écria tout-à-coup: »Hé, quoi! c'est vous, mon frère aîné; par quel bonheur vous trouvé-je ici?« Liu-ïu, s'étant re-
35 tourné, reconnut son troisième frère Liu-tchin. Quel prodige, quel bonheur! s'écria-t-il, en joignant les mains; le ciel m'a conduit ici à point nommé pour sauver la vie à mon frère. Aussitôt il lui tend la main, le fait passer sur sa barque, l'aide à se dépouiller de ses habits tout trempés et lui en donne d'autres.

40 Liu-tchin, après avoir repris ses sens, fit la révérence à son frère aîné; et celui-ci, après une salutation réciproque, dit à Hi-eul de venir offrir ses hommages à son oncle: puis il lui raconta l'histoire de la bourse rendue à son premier maître et la manière dont il avait retrouvé son fils. Liu-tchin ne pouvait
45 revenir de la surprise que lui causait ce récit. Mais enfin, apprenez-moi, lui dit Liu-ïu, le motif qui vous amène en ce pays-ci.

Il n'est pas possible, répondit Liu-tchin, d'épuiser en quelques mots les détails que vous désirez. Depuis trois ans que

vous avez quitté la maison, on nous est venu apporter la triste nouvelle que vous étiez mort de maladie dans la province de Chan-si. Mon second frère prit des informations, et il assura que la chose était véritable. Ce fut un coup de foudre pour ma belle-sœur; elle fut inconsolable, et prit aussitôt le grand 5 deuil. Pour moi, je ne voulus nullement ajouter foi à cette nouvelle.

Peu de jours après, mon second frère pressa ma belle-sœur de songer à un nouveau mariage. Elle a toujours rejeté bien loin une pareille proposition; enfin elle m'a engagé à faire 10 le voyage du Chan-si, pour faire des recherches et savoir de vos nouvelles: et lorsque j'y songe le moins, près de périr dans les eaux, je rencontre mon frère bien-aimé, qui me sauve du naufrage. Ce bonheur inespéré n'est-il pas un bienfait du ciel? mais mon frère, croyez-moi, il n'y a point de temps à perdre, 15 hâtez-vous de vous rendre à la maison pour calmer ma belle-sœur. Le moindre délai peut causer des malheurs sans remède.

Liu-ju, consterné de ce récit, fait venir le maître de la barque; et, quoiqu'il fût fort tard, il lui ordonna de mettre à la voile et de naviguer toute la nuit. 20

B.

Indisch.

24. Was dem Braminen Kala-Sarma auf einer Wallfahrt begegnet ist. Fabeln. *

Le Brahme et l'Ecrevisse.

Dans la ville de Soma-Poury, vivait un brahme nommé *Cahla-Sarma*, qui, après avoir été long-temps plongé dans la misère, se vit tout-à-coup, par un concours de circonstances heureuses, élevé à un brillant état d'opulence. Il résolut alors 35 d'entreprendre le saint pèlerinage du Gange, pour obtenir le pardon de ses péchés en se lavant dans les eaux de ce fleuve sacré.

Chemin faisant, un jour qu'il traversait un désert où coulait la rivière *Sarasvaty*, il voulut effectuer, dans cette 40 rivière, ses ablutions accoutumées. A peine était-il entré dans l'eau, qu'il vit venir à lui une écrevisse qui lui demanda où il allait. Informée qu'il se rendait en pèlerinage au Gange, elle le supplia de la transporter aussi dans ce fleuve sacré;

* Aus dem ältesten indischen Fabelbuche, welches Panticha Tantra betitelt und von allen Büchern, mit Ausnahme der Bibel, wohl am häufigsten übersetzt worden ist. (Die persische Uebersetzung ist aus dem sechsten Jahrhundert unsrer Zeitrechnung.) Als Verfasser wird Wischnu Sarma genannt. Das mitgetheilte Stück ist aus der ersten Tantra und vom Abbe J. A. Dubois aus der Telinga-Sprache übersetzt. Nähere Auskunft über Panticha Tantra, Hitopadesa, Kelila und Dimna, Wispai u. s. w. findet man in den Werken, welche Fr. Adelung Bibliotheca Sanscrita, 2 Aufl. S. 281-296 verzeichnet.

promettant, s'il daignait lui rendre un pareil service, d'en conserver le souvenir tant qu'elle vivrait, et de faire de son côté, dans l'occasion, tout ce qui dépendrait d'elle pour lui être utile.

5 Le brahme, surpris de ces dernières paroles, lui demanda s'il était possible qu'un être aussi faible et aussi vil qu'elle pût jamais rendre service à un homme, et surtout à un brahme.

A quoi l'écrevisse répondit par l'apologue suivant:

Le Roi, l'Eléphant et le Brahme.

Dans la ville de Prabavatty-Patna vivait un roi nommé *Ahdita-Varma*. Un jour que ce prince était à la chasse au milieu d'une épaisse forêt, accompagné d'une foule de monde, 15 il vit venir à lui un éléphant d'une taille énorme, dont l'apparition subite répandit la terreur dans son escorte. Le roi, ayant rassuré ses gens, leur dit qu'il fallait tâcher de se rendre maître de cet éléphant pour le conduire à son palais. Pour 20 cet effet, on se mit à creuser une fosse profonde que l'on couvrit ensuite de branches d'arbre et de feuillages; après quoi tous les chasseurs environnèrent l'éléphant, ne lui laissant, pour fuir, d'autre issue que celle qui conduisait à la fosse, dans laquelle en effet il se laissa tomber.

25 Charmé d'avoir si bien réussi, le roi dit à ses gens qu'avant d'essayer de retirer cet éléphant de la fosse, il fallait le laisser jeûner pendant huit jours; qu'au bout de ce temps, ayant perdu ses forces, on pourrait aisément le dompter. Tout le monde se retira donc, laissant l'éléphant dans le piège où il 30 s'était pris.

Deux jours après, un brahme qui voyageait sur les bords du fleuve *Youmna*, vint à passer près de cet endroit; et ayant vu l'éléphant dans la fosse, il lui demanda par quel fâcheux accident il se trouvait là.

35 L'éléphant lui raconta sa triste aventure; et lui exposant ensuite les tourmens qu'il endurait, tant des suites de sa chute que de la faim et de la soif, il le supplia d'avoir pitié de lui, en l'aidant à recouvrer sa liberté.

Le brahme lui représenta qu'il était hors de son pouvoir 40 de retirer d'une fosse si profonde un corps du poids et du volume du sien. L'éléphant lui fit de nouvelles instances, et le conjura de l'aider au moins de ses conseils, en lui indiquant quelque moyen d'échapper aux dangers qui le menaçaient. A cela le brahme répondit que s'il avait autrefois rendu service 45 à quelqu'un, il devait l'invoquer à présent, et l'appeler à son secours.

Je ne me souviens pas, répartit l'éléphant, d'avoir rendu service à qui que ce soit, si ce n'est aux rats, ce que je fis de la manière suivante:

L'Eléphant et les Rats.

Dans le pays de *Calinga - Dessam* régnait un roi nommé *Souvarna - Bahou*. Il vit tout-à-coup ses états infestés par des myriades de rats qui dévoraient toutes les plantes et répandaient partout la désolation. Les habitans ne pouvant plus 5 exister au milieu d'un tel fléau, allèrent trouver le roi, et le supplièrent d'avoir recours à quelque expédient pour délivrer le pays des ravages de ces animaux destructeurs. Le prince rassembla aussitôt tous les chasseurs de son royaume, qui, munis de filets et de pièges de toute espèce, allèrent ensemble 10 à la poursuite des rats. A force de travaux et de patience, ils parvinrent à les faire sortir de leurs trous. Tous furent pris et enfermés vivans dans de grands vases de terre, où on les laissa pour qu'ils y mourussent de faim.

Sur ces entrefaites, continua l'éléphant, je vins à passer 15 près du lieu où tous ces rats étaient emprisonnés et entassés pêle-mêle. Leur chef m'ayant entendu, m'appela: il me supplia de prendre pitié de lui et de ses compagnons, et de leur sauver la vie. Rien de plus facile, dit-il, puisqu'il me suffisait de briser d'un coup de pied les vases de terre qui les retenaient 20 captifs. Touché de compassion pour le sort déplorable de ces infortunés, je mis en pièces leurs prisons, et je les arrachai ainsi à une mort certaine.

Le chef des rats, après m'avoir remercié, dit qu'il conserverait, lui et les siens, un éternel souvenir du service important 25 que je leur avais rendu, et jura qu'ils me payeraient de retour, si jamais je me trouvais dans quelque embarras.

Après que l'éléphant eut achevé son récit, le brahme lui conseilla d'invoquer les rats qu'il avait si essentiellement obligés; et de les appeler à son aide. Il lui souhaita ensuite une prompte 30 délivrance, et continua sa route.

L'éléphant, livré à lui-même, réfléchit qu'il n'avait rien de mieux à faire que de suivre le conseil qu'on lui avait donné. A la voix de son bienfaiteur, le chef des rats accourut sans délai. L'éléphant ne l'eut pas plutôt aperçu, qu'il lui exposa 35 les malheurs qui lui étaient survenus, ceux dont il était encore menacé, et le supplia de l'aider de quelque manière à sortir de sa prison.

Le service que tu requiers, seigneur éléphant, répondit le rat, n'est pas pour moi une chose difficile: reprends donc cou- 40 rage, et je te promets d'opérer dans peu ta délivrance.

A l'instant, le chef des rats convoqua plusieurs millions de ses sujets, et les conduisit au bord du précipice où leur libérateur avait été englouti; tous se mirent à gratter la terre qui était autour, et à la jeter dans la fosse; celle-ci se com- 45 blant peu-à-peu, l'éléphant s'élevait à mesure: bientôt il put facilement sortir, et se trouva à l'abri de tout danger.

En terminant cet apologue, l'écrevisse dit au brahme pèlerin: Si un rat trouva l'occasion de rendre un service signalé

à un éléphant et de lui sauver la vie, ne peut-il pas s'en présenter une où je serai moi-même à portée de t'obliger et de te témoigner ma reconnaissance ?

Le brahme *Calah-Sarma*, charmé de trouver tant d'intelligence dans un si chétif animal, n'hésita plus à prendre l'écrevisse avec lui ; et la mettant dans son sac de voyage, il continua sa route.

En traversant une épaisse forêt il s'arrêta vers l'heure de midi, moment où la chaleur était dans sa plus grande force, pour se reposer à l'ombre d'un arbre touffu. Il s'y endormit bientôt ; et pendant qu'il était plongé dans un profond sommeil, voici ce qui arriva.

Le Corbeau, le Serpent, le Brahme et l'Ecrevisse.

Près de l'arbre sous lequel le brahme *Cahla-Sarma* goûtait un paisible repos, un serpent monstrueux avait établi sa demeure dans un de ces monceaux de terre élevés par les *kariahs* ou fourmis blanches : au milieu du feuillage de ce même arbre, un corbeau avait construit son nid. Ce corbeau et ce serpent avaient, en qualité de voisins, contracté ensemble une étroite amitié. Lorsque quelque voyageur fatigué venait se délasser à l'ombre de cet arbre, le corbeau en avertissait son ami le serpent par un certain cri ; et ce dernier, sortant aussitôt de son repaire, s'approchait en silence du voyageur, le mordait et lui insinuait son venin dans les veines. Le poison était si subtil, que la personne mordue mourait presque à l'instant. Le corbeau rassemblant alors les individus de son espèce, ils se jetaient tous sur le cadavre, qui leur servait de pâture.

Le corbeau n'eut pas plutôt aperçu que le brahme pèlerin dormait profondément, qu'il donna au serpent le signal ordinaire ; celui-ci sortit incontinent de son trou, et lui ôta la vie par sa morsure empestée. Le corbeau s'empressa de rassembler ses amis et ses proches ; et ils fondirent tous ensemble auprès du cadavre. Comme ils se disposaient à le dévorer, le chef corbeau ayant aperçu quelque chose qui remuait dans le sac du voyageur, et voulant savoir ce que c'était, y mit la tête : à l'instant même l'écrevisse le saisit par le cou avec ses pinces, et le serra au point de l'étrangler. Le corbeau criait merci ; mais elle lui déclara qu'elle ne le lâcherait pas, à moins que le brahme dont il venait de causer la mort n'eût recouvré le jour. Le corbeau ayant fait connaître à ses compagnons l'extrémité où il se trouvait réduit, et les conditions auxquelles l'écrevisse consentait à le laisser vivre, les conjura d'aller en toute hâte informer son ami le serpent de sa situation critique, et l'engager à ranimer bien vite le corps du brahme. Le serpent, instruit du malheur survenu à son ami, s'approcha du mort, mit la gueule à l'endroit même où

il l'avait mordu, suça tout le venin dont il l'avait infecté, et lui rendit la vie.

Dès que le brahme eut repris l'usage de ses sens, il ne fut pas peu surpris de voir son écrevisse tenant un corbeau étroitement serré entre ses pinces. Elle lui raconta ce qui venait de se passer : à ce récit, le voyageur, qui croyait sortir d'un doux sommeil, fut saisi du plus grand étonnement. Neanmoins, lui dit-il, puisque ce corbeau a satisfait aux conditions que tu as exigées de lui, il faut aussi que tu remplisses la promesse que tu lui as faite de lui laisser la vie sauve ; lâche-le donc maintenant.

L'écrevisse qui voulait châtier ce méchant comme il le méritait, mais qui craignait de le faire dans le voisinage du serpent, répondit qu'elle ne lui rendrait la liberté qu'à quelque distance de là. Le brahme les transporta donc tous les deux un peu plus loin ; et ouvrant son sac, il invita de nouveau l'écrevisse à ne plus différer de tenir sa promesse.

Insensé ! répondit l'écrevisse, y a-t-il quelque foi à garder aux méchants ? peut-on compter sur leurs promesses, à eux ? Tu ignores donc que ce corbeau perfide a déjà été l'instigateur de la mort d'une foule d'innocens, et que, si je le laisse échapper, il en fera périr encore un grand nombre. Veux-tu savoir ce que les gens de bien gagnent à obliger les méchants ? veux-tu connaître la manière dont il faut traiter ces derniers quand on les tient en son pouvoir ? la fable suivante te l'apprendra.

Le Brahme, le Crocodile, l'Arbre, la Vache et le Renard.

Un brahme nommé *Astica* habitait l'agrahra (le village) d'Agné-Stala, situé sur le bord du fleuve Youmna. Ce brahme ayant entrepris le pèlerinage du Gange, passa un jour près d'une rivière dans laquelle il voulut faire ses ablutions. Il ne fut pas plutôt entré dans l'eau, qu'un crocodile vint à lui ; et apprenant dans quelle intention le brahme s'était mis en route, il le supplia instamment de le transporter aussi dans les eaux du fleuve sacré. Il espérait, disait-il, pouvoir y vivre plus à son aise que dans le lieu où il était, qui, se trouvant souvent à sec dans le temps des chaleurs, l'exposait alors à endurer des souffrances cruelles.

Le brahme, touché de compassion, fit entrer ce crocodile dans son sac, et le chargeant sur ses épaules, continua sa route.

Arrivé sur le rivage du Gange, le pèlerin ouvrit son sac ; et montrant au crocodile les eaux de ce fleuve, il lui dit qu'il pouvait y entrer. Mais ce dernier objecta à son bienfaiteur que se sentant très-fatigué de la route qu'ils avaient faite ensemble, il n'avait point la force de regagner seul le cours de l'eau, et qu'il le priait de l'y conduire jusqu'à une certaine profondeur.

Le brahme, ne soupçonnant aucune perfidie, eut encore cette condescendance pour le crocodile. Il s'avança le plus qu'il put dans le lit du Gange, et y déposa son compagnon de voyage. Mais au moment où il se retirait, le crocodile, le
 5 saisissant par la jambe avec ses dents, s'efforça de l'entraîner au fond de l'eau. Plein de frayeur et outré d'une pareille trahison, le pèlerin s'écria : Ab scélérat ! ah perfide ! est-ce ainsi que tu rends le mal pour le bien ? Voilà donc la vertu que tu pratiques ! voilà donc la reconnaissance que j'avais lieu d'at-
 10 tendre de toi, après t'avoir rendu service !

Bon ! répartit le crocodile, que viens-tu me parler de *vertu*, de *reconnaissance* ? La vertu de nos jours, c'est de dévorer ceux qui nous nourrissent.

Suspends au moins ton dessein perfide pour quelques
 15 momens, reprend le brahme, et voyons si la morale que tu professes trouvera des approbateurs ! Remettons l'affaire au jugement des arbitres ; et s'il s'en présente trois seulement qui approuvent ta façon d'agir et de penser, je consens que tu me dévores.

20 Le crocodile se rendit aux réclamations du brahme, et consentit à ne le sacrifier à sa gloutonnerie qu'après qu'ils auraient recueilli les suffrages de trois arbitres qui ne blâmeraient pas son procédé.

Ils s'adressèrent d'abord à un manguié planté sur le ri-
 25 vage : le brahme lui demanda s'il était permis de faire du mal à ceux qui nous avaient fait du bien.

J'ignore si cela est permis ou non, répondit le manguié, mais je sais bien que c'est là précisément la conduite que les hommes tes semblables tiennent envers moi. En effet, j'apaise
 30 leur faim en les nourrissant de mes fruits succulents ; je les garantis des ardeurs du soleil en les couvrant de mon ombrage : cependant, dès que la vieillesse, ou quelque accident, me met hors d'état de leur procurer ces avantages, oubliant mes services antérieurs, ils coupent mes branches, et finissent par me
 35 priver de la vie en arrachant jusqu'à mes racines. D'où je conclus que la vertu parmi les hommes consiste à détruire ceux qui les nourrissent.

Ils abordèrent ensuite une vieille vache qui paissait sans gardien sur les bords du fleuve ; le brahme lui demanda si ce
 40 n'était pas blesser la vertu que de faire du mal à ceux qui nous avaient fait du bien.

Que veux-tu dire par ce mot de *vertu*, répondit la vache ? La vertu de nos jours, c'est de perdre ceux qui nous rendent service ; je ne l'éprouve que trop par ma malheureuse expé-
 45 rience. Jusqu'ici j'ai rendu les services les plus importants à l'homme, en labourant ses champs, en lui donnant des veaux, en le nourrissant de mon lait : maintenant que je suis devenue vieille et qu'il n'a plus rien à attendre de moi, il me rebute ; abandonnée et sans secours, sur le bord de ce fleuve, je me

vois exposée à chaque instant à devenir la proie des bêtes féroces.

Il ne manquait plus que le jugement d'un troisième arbitre pour consommer la ruine du brahme. Celui-ci ayant aperçu un renard, lui fit la même question qu'il avait déjà adressée au manguier et à la vache.

Avant de répondre, le renard voulut connaître à fond l'affaire dont il s'agissait; le brahme lui raconta en détail les services qu'il avait rendus au crocodile, et la trahison que ce dernier méditait. Le renard se prit à rire, et parut d'abord 10 disposé à donner gain de cause au crocodile. Cependant, dit-il, avant de porter un jugement définitif sur votre affaire, il faut que je voie la manière dont vous avez voyagé ensemble.

Le crocodile, ne se défiant point des intentions du renard, entra sans hésiter dans le sac de voyage, et le brahme le mit 15 sur son cou. Alors le renard dit à celui-ci de le suivre, et, arrivé en un lieu isolé, il lui fit signe de déposer par terre son fardeau. A peine eut-il obéi, que le renard, prenant une grosse pierre, la jeta sur la tête du crocodile et l'écrasa; puis, s'adressant au brahme: Imbécille que tu es! lui dit-il, que les 20 dangers que tu as courus t'apprennent désormais à être prudent! ressouvien-toi bien qu'on ne doit jamais contracter amitié ni s'associer avec les méchants!

Le renard rassembla ensuite sa famille, et ils firent du crocodile un excellent régal. Le brahme ayant accompli le but 25 de son pèlerinage en se lavant dans le Gange, s'en retourna chez lui, où il arriva sans autre accident.

Cet apologue, dit l'écrevisse au brahme son bienfaiteur, qui avait prêté une oreille attentive à son récit, cet apologue doit te convaincre qu'il n'y a point de pacte à faire avec les 30 méchants, et qu'on peut sans scrupule leur manquer de foi. Quand on les tient en son pouvoir, il faut les détruire. En disant ces paroles, elle serra fortement le cou du corbeau et l'étrangla.

Après ce châtement exemplaire, le brahme *Kahla-Sarma* 35 reprenant avec lui l'écrevisse, continua sa route, et arrivé au Gange, il y déposa sa bienfaitrice, comme elle le désirait. Après lui avoir témoigné sa vive reconnaissance pour le service important qu'elle lui avait rendu en lui sauvant la vie, il fit ses ablutions dans le fleuve sacré, et reprit ensuite la route de son 40 pays, où il arriva sain et sauf.

25. Wie der weise Minister Appadschy den frommen
Krishna-Madschavom Aberglauben curirt.*

Avant les invasions des musulmans, au temps où les peuples de l'Inde jouissaient du bonheur d'être gouvernés par des princes de leur nation, un de ces princes, nommé Krichna-Raja,

* Von Dubois aus einer der heutigen indischen Sprachen überseht.

régnait sur une des plus fertiles provinces méridionales du pays. Son unique sollicitude était de se concilier l'amour et le respect de ses peuples, en s'appliquant à les rendre heureux ; et pour y parvenir, il apportait une attention particulière à n'admettre au nombre de ses ministres que des personnes qui, par leur expérience et leur prudence, fussent capables de lui donner de sages conseils. Son premier ministre, Appadjy, jouissait particulièrement de sa confiance, parce qu'il avait toujours l'art de lui dire la vérité en la voilant sous des allégories frappantes.

Un jour que ce sage ministre était seul avec son maître, celui-ci, dans un moment où il n'avait pas d'avis plus important à lui demander, lui proposa la question suivante à résoudre.

« Appadjy, lui dit-il, j'ai souvent entendu répéter que les hommes, dans leurs usages religieux et civils, ne se conduisent que machinalement et par routine, et que la religion et les coutumes une fois établies et mises en vogue, sont suivies aveuglément et sans examen par la multitude, quelque absurdes qu'elles puissent être. Je désirerais que tu me prouvasses la vérité de cette assertion, afin de connaître la justesse du proverbe si répandu : *Djatra-maroulo? Djéna-maroulo?* » *

Appadjy, avec sa modestie ordinaire, promit au roi de réfléchir sur cette question et de lui donner une réponse dans peu de jours.

Dès qu'il fut rentré chez lui, l'esprit tout occupé de l'argument que son maître lui avait donné à résoudre, le ministre envoya chercher le berger qui veillait à la garde de ses moutons ; c'était un rustre d'un esprit lourd et fort étroit, comme le sont ordinairement les gens de cette profession. Lorsqu'il se fut rendu aux ordres d'Appadjy, ce ministre lui parla de la sorte : « Kourouba, ** il faut que tu quittes à l'instant ton habit de berger, pour te revêtir du costume de sanniasy (pénitent), dont je veux que tu joues le rôle pour quelques jours. Commence donc par te barbouiller tout le corps avec des cendres ; d'une main prends le bâton à sept nœuds qu'un pénitent porte toujours avec lui, de l'autre laalebasse qui lui sert à contenir son eau ; mets sous ton bras la peau de gazelle sur laquelle il a coutume de s'asseoir ; et dans cet équipage, pars sans délai pour la montagne voisine de cette ville. Arrivé là, tu entreras dans la caverne creusée sur ses flancs ; puis étendant sur le sol ta peau de gazelle, tu t'y accroupiras à la manière d'un sanniasy, ayant les yeux tou-

* Dont le sens est : « Sont-ce les usages qui sont ridicules ? ou bien sont-ce les personnes qui les suivent qui le sont ? » A quoi l'on répond : « Ce sont les gens qui les suivent qui sont ridicules (*djéna-maroulo*). »

** C'est le nom commun des individus appartenant à la caste des bergers qui ont soin des moutons : ceux qui soignent les vaches et les chèvres forment une autre caste appelée *golla*.

»jours fixés vers la terre, te bouchant d'une main les narines,
 »et tenant l'autre main appuyée sur le sommet de ta tête. Sois
 »attentif à bien jouer ton rôle, et garde-toi de me trahir. Il
 »peut se faire que le roi, accompagné de toute sa cour et
 »d'une grande multitude de monde, aille te rendre visite dans 5
 »cette caverne; mais qui que ce soit qui s'y présente, fût-ce moi,
 »fût-ce le monarque lui-même, reste immobile dans la posture
 »que je viens de te prescrire, ne regarde personne, ne parle à
 »personne; et quoi qu'il puisse t'arriver, t'arrachât-on tous les
 »poils du corps les uns après les autres, ne laisse appercevoir 10
 »aucun signe de douleur, ne bouge non plus qu'un roc.

»Voilà, kourouba, ce que je t'ordonne: si par malheur tu
 »t'écarter le moins du monde de mes instructions, songe qu'il
 »y va de ta vie. Si, au contraire, tu les suis ponctuellement,
 »tu peux compter sur une magnifique récompense. 15

Le pauvre berger, accoutumé toute sa vie à faire paître 15
 les moutons, ne se sentait nulle aptitude à changer sa con-
 dition pour celle de sanniassy: cependant le ton de son maître
 lui paraissait tellement impératif, qu'il jugea prudent de s'in-
 terdire toute objection, et d'obéir aveuglément. Affublée de 20
 tout l'attirail de son nouvel emploi, et repassant avec attention
 dans sa tête tout ce qu'on lui avait prescrit de faire, il partit
 pour sa destination.

Sur ces entrefaites, Appadjy se rendit au palais, où il
 trouva le roi environné de tous ses courtisans. S'étant ap- 25
 proché de lui d'un air sérieux, il lui adressa la parole en ces
 termes:

»Grand roi! en ce moment, où, environné de vos sages
 »conseillers, vous vous occupez des moyens de rendre vos
 »peuples heureux, pardonnez-moi si je viens vous interrompre 30
 »pour vous annoncer que le jour est arrivé où les dieux,
 »charmés de l'éclat de vos vertus, ont voulu vous donner
 »une marque visible de leur protection et de leur faveur. A
 »l'heure où je vous parle, quelque chose qui tient du prodige
 »se passe dans votre royaume, et non loin de votre résidence. 35
 »Sur le penchant de la montagne voisine de cette capitale, il
 »existe une caverne dans laquelle un saint pénitent, descendu
 »sans doute du séjour même du grand Vichnou, a daigné
 »venir établir sa demeure. Plongé dans la plus profonde mé-
 »ditation sur les perfections de Parabrahma, il est entièrement 40
 »insensible à tous les objets terrestres; il n'a d'autre nourriture
 »que l'air qu'il respire; aucun des objets qui frappent les sens
 »ne fait la plus légère impression sur lui; en un mot, on peut
 »dire avec vérité que son corps habite seul ce bas monde,
 »tandis que son âme, ses pensées et toutes ses affections sont 45
 »déjà intimement unies à la divinité. Je ne doute pas que
 »l'apparition merveilleuse de ce saint personnage dans vos états,
 »ne soit un gage manifeste de l'intérêt que les dieux prennent
 »à vous et à vos peuples.

Le discours d'Appadjy frappa d'étonnement et d'admiration le roi et ses courtisans. Ce prince voulut aller sans délai rendre visite à l'illustre pénitent dont son premier ministre venait de lui faire un si pompeux éloge; et pour que cette
 5 visite eût un éclat digne des vertus éminentes de celui qui en était l'objet, il décida qu'il se rendrait près de lui accompagné de sa cour et escorté de toutes ses troupes. En outre, il fit annoncer aux habitans par les crieurs publics, au son des tambours et des trompettes, le motif qui le conduisait à la mon-
 10 tagne, et tout le monde fut invité à le suivre.

Bientôt le cortège se mit en marche. Jamais jusque-là on n'en avait vu de plus brillant; jamais une aussi grande multitude de peuple ne s'était trouvée réunie. Le plaisir et la joie se peignaient sur tous les visages; l'air retentissait des cris d'allé-
 15 gresse, et chacun se félicitait d'avoir vécu jusqu'à ce jour, pour avoir le bonheur de contempler un des plus grands personnages qui de temps immémorial eût paru sur la terre.

Arrivé à la caverne, le roi, pénétré d'une crainte religieuse à l'aspect de ce lieu sacré, y entra avec les marques du plus
 20 profond respect. Bientôt ses regards empressés découvrirent la figure hétéroclite de l'illustre pénitent, qui, accroupi dans la posture bizarre qu'on lui avait prescrit de prendre, paraissait être aussi immobile que le rocher qui lui servait de retraite. Le roi l'ayant contemplé quelque temps en silence, s'approcha
 25 en tremblant et se prosterna devant lui la face contre terre. Puis s'étant relevé, il lui adressa, les mains jointes et d'un ton humble, les paroles suivantes:

«Illustre pénitent, béni soit le destin qui m'a fait vivre
 »jusqu'à ce jour, afin que je pusse jouir du bonheur inesti-
 30 »mable de voir vos pieds sacrés. Je ne sais ce qui peut m'a-
 »voir attiré une faveur aussi éclatante; le peu de bien que
 »j'ai fait durant cette génération, n'a pu m'en rendre digne;
 »et c'est peut-être aux vertus de mes ancêtres ou à quelque
 »bonne œuvre que j'aurai accomplie dans une génération pré-
 35 »cédente, que j'en suis redevable. Quoi qu'il en soit, le jour
 »où j'ai vu vos pieds sacrés est certainement le plus beau et
 »le plus heureux jour de ma vie. Désormais je n'ai plus rien
 »à désirer dans ce monde. En les voyant ces pieds sacrés,
 »j'ai obtenu le plus grand bienfait qui puisse être accordé à
 40 »un mortel. Par cette vue seule, tous les péchés que j'ai
 »commis dans cette génération et les précédentes me sont remis.
 »Je suis désormais aussi pur que l'eau du Gange, et tous mes
 »désirs sont remplis.»

Le prétendu pénitent entendit ce discours flatteur sans témoigner qu'il y fût sensible, et sans changer de contenance
 45 ni de posture. La foule qui l'entourait, étonné de cette indifférence, demeura convaincue qu'il n'y avait qu'un être surnaturel qui pût dédaigner de répondre à un aussi grand roi, et même de jeter un regard sur lui. Il est évident, se disait-on,

que le corps seul de ce saint pénitent habite ici bas, tandis que son âme et ses pensées sont intimement unies à la divinité dont il est l'image.

Le roi Krichna-Raja, ravi en extase, et ne pouvant se rassasier de la vue du saint pénitent, lui dit encore des choses 5 flatteuses, dans l'espoir de s'attirer au moins un seul de ses regards. Soins superflus ! le plus léger mouvement de tête ne vint point interrompre l'imperturbable immobilité de ce personnage impassible.

Le prince se disposait à sortir de la caverne, lorsque 10 Appadjy lui parla de la sorte :

» Grand roi ! étant venu si loin pour visiter le grand per-
 » sonnage qui va désormais devenir l'objet de la vénération
 » publique, vous ne devez pas le quitter sans avoir reçu sa
 » bénédiction, ou au moins quelque don qui puisse vous porter 15
 » bonheur le reste de vos jours. Absorbé dans la méditation,
 » insensible aux objets extérieurs qui l'environnent, ce pénitent
 » ne peut rompre le silence ; cependant vous devez tâcher d'ob-
 » tenir quelque chose de lui, ne fût ce qu'un des poils dont il
 » a le corps tout couvert. » 20

Le roi goûta l'avis de son ministre ; et s'approchant du sanniasy, il lui arracha avec précaution un des poils dont sa poitrine était hérissée, le porta à ses lèvres, le baisa dévotement, et le montrant ensuite aux spectateurs : » Je le con-
 » serverai toute ma vie, dit-il. Je le ferai enchâsser dans une 25
 » boîte d'or, qui demeurera sans cesse suspendue à mon cou
 » comme le plus précieux de mes ornemens, persuadé qu'une
 » si noble relique sera pour moi un talisman contre tous les
 » accidens fâcheux de la vie. »

Les ministres et les courtisans, à l'imitation de leur maître, 30 voulurent tous participer à la même faveur, et s'empressèrent d'arracher chacun au pauvre pénitent un poil de la poitrine, promettant aussi de le conserver soigneusement et de l'honorer comme une relique.

Les gens qui escortaient le prince et la multitude presque 35 innombrable qui l'avait accompagné, instruits de ce que le roi et ses courtisans venaient de faire, voulurent à l'envi suivre un si bel exemple ; et en un instant le prétendu sanniasy se vit épilé depuis les pieds jusqu'à la tête ; car les plus fervens ne se contentant pas d'un seul de ses poils, les lui arrachaient 40 à pincée.

Le pauvre kourouba soutint cet horrible supplice sans proférer la moindre plainte, sans changer de posture, et sans même lever les yeux.

De retour à son palais, le roi alla entretenir ses femmes 45 de l'être merveilleux qu'il avait visité, et leur montra surtout la relique dont il était possesseur. Les reines, pénétrées d'admiration, prirent l'une après l'autre ce poil entre leurs doigts, le baisèrent dévotement, l'appliquèrent sur leurs yeux, et

témoignèrent la plus grande envie de voir cet illustre personnage. Mais comme les règles de la décence prescrites aux personnes de leur sexe et de leur rang, ne leur permettaient pas de se montrer en public, elles supplièrent instamment le
5 roi de leur accorder la faveur de faire transporter le sanniasy au palais, afin qu'elles pussent aussi jouir du bonheur de le contempler et de cueillir de leurs propres mains un de ses poils.

Le roi, après bien des objections, se rendit enfin aux instances de ses femmes; et voulant encore, dans cette cir-
10 constance, honorer le pénitent autant qu'il était en lui, il envoya sa cour et toutes ses troupes à pied et à cheval pour l'escorter.

Arrivés tous auprès de la caverne où la multitude était encore à se disputer les poils du sanniasy, quatre des per-
15 sonnes les plus distinguées s'approchèrent de celui-ci; et après lui avoir humblement exposé l'objet de leur mission, elles le prirent entre leurs bras et le placèrent sur un superbe palanquin, où il se tint dans la même posture qu'il avait gardée jusque-là.

20 Il fut ensuite conduit en triomphe et promené avec pompe dans les rues de la ville, suivi d'une multitude de curieux qui poussaient des cris de joie, et faisaient retentir l'air de leurs acclamations.

Le pauvre kourouba, qui n'avait rien mangé depuis deux
25 jours, et qui ressentait les effets cuisans du rude assaut qu'il venait d'essuyer, était loin de s'enorgueillir de tant d'honneurs. L'espérance que cette farce aurait bientôt une fin qui lui serait profitable, et la crainte d'encourir la colère de son maître, purent seules soutenir son courage, et le dissuader de déclarer
30 tout haut qui il était.

«Qu'avais-je à faire, murmurait-il cependant en lui-même, de me charger d'un rôle qui me convient si peu, et qui m'ex-
»pose à tant de souffrances! J'aimerais mille fois mieux, au
»milieu de mon troupeau, entendre les rugissemens des tigres
35 »des forêts, que d'être assourdi par les cris de joie et les
»acclamations de cette multitude insensée. Auprès de mes moutons, à l'heure qu'il est, j'aurais déjà fait mes deux repas; et
»depuis deux jours je me trouve à jeun, sans savoir encore ni
»quand ni comment tout cela finira!»

40 Pendant que le prétendu sanniasy roulait ces pensées dans sa cervelle, on arriva au palais. Transporté dans un superbe appartement, il ne tarda pas à y recevoir la visite des princesses, qui vinrent successivement se prosterner à ses pieds. Après l'avoir admiré quelque temps en silence, elles voulurent aussi
45 chacune posséder un de ses poils pour le faire enchâsser dans une boîte d'or, et le mettre au nombre de leurs bijoux les plus précieux. En vain elles en cherchèrent sur les parties visibles de son corps; la foule des dévots qui les avaient précédés n'en avaient pas laissé l'apparence. Enfin, après avoir

fait une recherche soigneuse, elles en découvrirent par-ci par-là, dans les rugosités de sa peau grossière, quelques-uns qui avaient échappé à l'extirpation totale. Force leur fut de se contenter de ces respectables restes; et après les avoir religieusement recueillis, elles se retirèrent. Le roi ordonna que le pénitent fût laissé seul durant la nuit, pour qu'il pût jouir du repos dont il avait un si grand besoin, après la fatigante et douloureuse journée qu'il avait passée. 5

Cependant Appadjy s'étant glissé en cachette dans l'appartement où son pauvre berger mourait de faim, de fatigue et d'angoisse, lui adressa ces paroles consolantes: 10

«Kourouba, le temps de ton épreuve est fini: tu as bien joué ton rôle, et je suis content de toi. Je t'ai promis une récompense; sois assuré que tu la recevras: en attendant, quitte ce costume de pénitent, reprends tes habits de berger; 15
«va réparer tes forces par une bonne nourriture et un sommeil paisible; et demain matin tu iras vaquer à tes occupations ordinaires.»

Le pauvre diable ne se le fit pas dire deux fois: il s'enfuit sur-le-champ par le passage dérobé que son maître lui indiqua, bien résolu de ne plus se laisser désormais attraper de la sorte. 20

Le lendemain matin, le roi, accompagné de ses principaux officiers, se rendit à l'appartement où avait été laissé le sanniasy, afin de lui offrir de nouveau l'hommage de sa profonde vénération; mais on ne fut pas peu surpris de voir qu'il avait disparu. Cependant cette circonstance ne fit qu'accroître dans le public la ferveur de la foi; et personne ne douta que ce saint personnage ne fût réellement une divinité, qui, sous une forme humaine, avait daigné faire au monarque une visite 25
passagère, et, dans le silence de la nuit, était retournée au séjour de bonheur d'où elle était descendue. Cette apparition et cette disparition miraculeuses furent durant quelques jours le sujet de toutes les conversations à la cour, à la ville et dans les campagnes de tout le royaume; mais à la fin, on 30
s'ennuya de répéter toujours la même histoire, et l'on cessa d'en parler. 35

Quelque temps après cet événement, un jour qu'Appadjy était à la cour du roi son maître, celui-ci lui rappela la question qu'il lui avait proposée auparavant à résoudre, c'est à-dire, *Sont-ce les pratiques qui sont ridicules, ou bien sont-ce les hommes qui les suivent qui le sont?* 40

Appadjy, qui n'attendait que cette occasion pour répondre, la saisit avec plaisir; et, après avoir obtenu du roi l'assurance de ne point s'offenser, s'il s'expliquait sans déguisement et sans flatterie, il lui tint ce discours: 45

«Grand roi, votre conduite a résolu la question d'une manière irréfragable, lors de la visite que vous n'avez pas dédaigné de faire à la caverne de la montagne, pour y voir

»le prétendu grand pénitent qui s'y était établi. Vous serez
 »sans doute étonné d'apprendre que ce fameux personnage n'est
 »rien autre que le berger qui depuis bien des années s'occupe
 »du soin de faire paître mes moutons; homme stupide et gros-
 5 »sier, dont la personne ne peut inspirer que le plus souverain
 »mépris. C'est cependant à un pareil être que vous et toute
 »votre cour avez rendu des honneurs divins, et cela d'après
 »mon seul témoignage. La multitude a suivi aveuglément votre
 »exemple; et sans rien approfondir, sans chercher à connaître
 10 »l'objet de sa dévotion, elle s'est livrée à tous les excès d'un
 »zèle religieux à l'égard d'un obscur et misérable berger, qu'une
 »faible lueur de raison distingue à peine de la brute. Peut-on
 »ne pas reconnaître en cela la preuve frappante que les hom-
 »mes, dans leurs pratiques religieuses et civiles, ne sont guidés
 15 »que par la routine? Ainsi vous avez justifié la vérité de
 »l'ancien proverbe, qui dit *que quelque ridicules et absurdes que*
 »*soient les cérémonies et les usages, les hommes qui les suivent*
 »*le sont encore davantage.*

Krichna-Raja, loin d'être courroucé de la liberté avec
 20 laquelle Appadjy s'était conduit pour lui faire toucher au doigt
 la vérité sur un point aussi important, redoubla au contraire,
 envers ce ministre, d'affection et de confiance, et continua tou-
 jours de le regarder comme le plus fidèle et le meilleur de ses amis.

26. Von den vier thörichten Braminen. *

Dans un certain district, on avait publié un *samaradana*,
 c'est-à-dire, un de ces grands festins qu'on a coutume de don-
 ner aux brahmes dans diverses circonstances. Quatre individus
 30 de cette caste, partis chacun d'un village différent pour s'y
 rendre, se rencontrèrent par hasard en route, et après avoir
 reconnu qu'ils allaient à la même destination, ils convinrent de
 faire ensemble le reste du voyage. Chemin faisant, ils furent
 rencontrés par un soldat qui suivait une direction opposée à la
 35 leur, et qui, en passant près d'eux, leur fit le salut d'usage à
 l'égard des brahmes, c'est-à-dire qu'il joignit les mains, les
 porta au front, et dit *saranai-aya!* (salut respectueux, seig-
 neur!) à quoi les brahmes répondirent tous les quatre ensemble,
assirvahdam! (bénédiction!)

40 Arrivés auprès d'un puits qui se trouvait sur le chemin,
 les brahmes s'assirent pour s'y désaltérer, et se reposèrent
 ensuite à l'ombre d'un arbre voisin. Durant cette halte, leur
 esprit ne leur fournissant pas matière à conversation, l'un
 d'entre eux s'avisa de rompre le silence en disant aux autres:
 45 »Il faut avouer que le soldat que nous venons de rencontrer
 »est un homme fort civil et plein de discernement: avez-vous
 »remarqué comme il a su me distinguer, et avec quelle po-
 »litesse il m'a salué?«

* Zuerst aus dem Sanskrit im Asiat. Journal, 1817; franz. vom Abbé J. A. Dubois.

»Mais ce n'est point vous qu'il a salué, reprit le brahme assis auprès de lui; c'est à moi seul qu'il adressait cet hommage.»

»Vous vous trompez l'un et l'autre, dit un troisième; je puis assurer que c'est moi seul que le salut regardait; et la preuve, c'est que lorsque le soldat a prononcé son *saranai-aya*, il a jeté les yeux de mon côté.» 5

»Point du tout, riposta le quatrième, c'est moi seul qu'il a salué: sans cela, lui aurais-je répondu *assirvahdam*?»

La dispute s'échauffa par degré avec une telle véhémence, 10 que les quatre compagnons de voyage allaient en venir aux mains, lorsque l'un d'entre eux, un peu moins fou que les autres, voulant empêcher les suites fâcheuses de la querelle, ouvrit l'avis suivant:

»Pourquoi nous mettre ainsi inutilement en colère? Quand nous nous serons accablés réciproquement d'injures et d'outrages, quand nous nous serons bien battus comme la canaille des soudras, le sujet de notre différent en sera-t-il moins contestable? Qui peut mieux lever nos doutes que la personne qui y a donné lieu? Le soldat que nous avons rencontré, et 20 qui a salué l'un d'entre nous, ne peut pas être encore fort loin. Mon avis est donc que nous courions bien vite après lui, afin d'apprendre de sa propre bouche quel est celui des quatre qu'il avait intention d'honorer.»

Ce conseil parut très-sage et fut accueilli avec empressement. 25 Ils se mirent donc à courir après le soldat; et, tout hors d'haleine, ils l'atteignirent à plus d'une lieue de distance de l'endroit où il les avait salués. Du plus loin qu'ils l'aperçurent, ils lui crièrent de s'arrêter; s'étant approchés de lui, ils lui exposèrent le sujet de la dispute survenue entre eux, et 30 le prièrent de la terminer en leur disant auquel d'entre eux s'adressait sa politesse.

Le soldat, reconnaissant à ce récit l'ingénuité des personnes à qui il avait affaire, et voulant s'amuser à leurs dépens, leur répondit avec beaucoup de sang-froid: »Eh bien! c'est le plus 35 fou des quatre que j'ai prétendu saluer!« et leur tournant immédiatement le dos, il poursuivit son chemin.

Les brahmes, interdits de cette réponse, reprirent aussi le leur, et le continuèrent quelque temps en silence. Cependant ils avaient si fort à cœur le salut du soldat, que la dispute à 40 ce sujet se ranima bientôt de plus belle. Chacun, cette fois, appuyait ses prétentions sur la décision même de cet homme; et il n'était pas un des quatre qui ne se flattât d'être infiniment plus fou que les autres.

Ils mirent de part et d'autre tant d'aigreur et d'emportement à maintenir leurs droits à cette prééminence d'une nouvelle espèce, qu'une bataille à coups de poing paraissait inévitable, si l'auteur du premier avis n'en eût imaginé un second pour calmer l'effervescence des contendans. 45

« Je me prétends plus fou qu'aucun de vous, dit-il, et cha-
 « cun se prétend plus fou que moi. Or, je le demande, est-ce
 « en criant jusqu'à extinction de voix, et même en nous assom-
 « mant de coups les uns les autres, que nous arriverons à décider
 5 « quel est celui des quatre dont la folie est le mieux condition-
 « née? Croyez-moi, suspendons nos débats. Nous voilà à peu
 « de distance de Darmapoury; allons-y: rendons-nous à la chau-
 « derie (salle de justice), et prions les chefs du lieu de nous
 « mettre d'accord. » Cet avis parut très-sensé, et personne ne
 10 refusa de le suivre.

Ils ne pouvaient pas se présenter dans un moment plus favorable. Les chefs de Darmapoury, brahmes et autres, se trouvaient tous rassemblés à la chaudière; et comme il n'y avait pas ce jour-là d'autre cause plus sérieuse à juger, on donna
 15 tout de suite audience à ces étrangers, et on leur dit d'expliquer leur affaire.

Un des quatre brahmes, s'étant avancé au milieu de l'assemblée, raconta sans omettre la moindre circonstance, ce qui s'était passé entre eux, à l'occasion du salut et de la réponse
 20 ambiguë du soldat.

Ce récit provoqua plus d'une fois les éclats de rire de l'assemblée. Celui qui la présidait, homme d'humeur fort joviale, fut ravi d'avoir trouvé une occasion aussi favorable de se divertir. Prenant donc un air sérieux, et imposant silence
 25 à tout le monde, il adressa ainsi la parole aux plaideurs:
 « Comme vous êtes étrangers et inconnus dans cette ville, il
 « n'est pas possible de constater le fait en litige par la voie des
 « témoins. Il n'y a qu'un seul moyen, selon moi, d'éclairer vos
 « juges: c'est que chacun de vous nous fasse connaître à son
 30 « tour quelque trait de sa vie qui caractérise le plus évidem-
 « ment sa folie. Après vous avoir entendus, nous pourrons dé-
 « cider quel est celui des quatre qui a droit à la supériorité en
 « ce genre, et qui, en conséquence, peut s'attribuer exclusive-
 « ment le salut du soldat. »

Les plaideurs acquiescèrent tous à cette proposition.

L'un des brahmes ayant alors obtenu la permission de parler, s'exprima en ces termes: « Ma mise est loin d'être élégante
 « comme vous voyez; et ce n'est pas d'aujourd'hui que je vais
 « couvert de haillons. Voici la cause primitive du délabrement
 40 « de mon costume. Il y a plusieurs années qu'un riche mar-
 « chand de notre voisinage, fort charitable envers les brahmes,
 « me fit présent, pour m'en vêtir, de deux pièces de la toile la
 « plus fine qu'on eût jamais vue dans notre agrahra (village).
 « Je les montrai à tous mes amis, qui en les voyant ne se las-
 45 « saient point de les admirer. Une si heureuse aubaine, me
 « disaient-ils, ne peut être que le fruit des bonnes œuvres
 « pratiquées dans une génération précédente. Avant de m'en
 « revêtir, j'allai les laver, suivant la coutume, afin de les purifier
 « par-là de la souillure qui leur avait été imprimée en passant

»par les mains du tisserand et du marchand. Elles étaient à
 »sécher, attachées par deux bouts à des branches d'arbre, lors-
 »qu'un chien vint à passer par-dessous: je ne l'aperçus qu'a-
 »près qu'il fut à quelque distance, et ne pus dès-lors m'assurer
 »s'il les avait touchées, par conséquent souillées. J'interrogeai 5
 »mes enfans, qui me dirent qu'ils n'y avaient pas fait attention.
 »Comment éclaircir ce doute? Pour y parvenir, j'imaginai de
 »me mettre à quatre pattes, en me tenant à la hauteur du
 »chien, et, dans cette posture, je passai sous mes toiles. Les
 »ai-je touchées? demandai-je à mes enfans, qui m'observaient. 10
 »Non! me répondirent-ils. A cette agréable nouvelle, je fis un
 »saut de joie. Cependant, un moment après, je réfléchis que le
 »chien ayant la queue retroussée, il pourrait bien avoir touché
 »mes toiles avec le bout de cette partie exubérante de son dos.
 »Pour m'en assurer, je m'attachai, à rebours, une faucille à 15
 »l'extrémité des reins, et je recommençai de la même manière
 »mon épreuve. Mes enfans, à qui j'avais recommandé d'être
 »attentifs, me dirent que cette fois la faucille avait atteint lé-
 »gèrement les toiles. Ne doutant pas que le bout de la queue
 »du chien n'en eût fait autant, je saisis ces toiles, et, dans un 20
 »transport de colère qui m'ôta toute réflexion, je les mis en
 »lambeaux.

»Cette aventure devint bientôt publique, et tout le monde
 »me traita d'insensé. Quand même, me disait l'un, le chien
 »eût en effet souillé tes toiles en les touchant, ne pouvais-tu 25
 »pas les purifier en les lavant une seconde fois? Ne devais-tu
 »pas, disait l'autre, donner ces toiles à de pauvres soudras, plu-
 »tôt que de les déchirer? Après un pareil trait de folie, qui
 »voudra désormais te fournir des vêtemens? Cette dernière
 »observation ne s'est que trop vérifiée; depuis ce temps-là, lors- 30
 »que je me suis avisé de demander à quelqu'un de quoi me
 »vêtir: C'est sans doute pour en faire des pièces et des mor-
 »ceaux, me répondait-on sans cesse.

Lorsqu'il eut fini son histoire: »Il paraît, lui dit un des
 »auditeurs, que vous savez très-bien marcher à quatre pattes. 35
 »Je m'en acquitte au mieux, répondit le brahme, comme
 »vous allez le voir. A ces mots, il se mit à faire, dans cette
 posture, deux ou trois fois le tour de l'assemblée, non sans
 faire pâmer de rire tous les spectateurs.

»En voilà assez, dit le président: ce que nous venons de voir 40
 »et d'entendre prouve beaucoup en votre faveur; mais avant de
 »rien décider, voyons quelles preuves de folie apporteront les
 »autres. Un second brahme alors prit la parole en ces termes:

»Afin de paraître plus décemment à un *samaradana* qui
 »avait été annoncé dans notre voisinage, je mandai le barbier 45
 »pour me raser la tête et le menton. Lorsque celui-ci eut
 »terminé son opération, je dis à ma femme de lui donner un
 »sou pour son salaire; mais par étourderie elle lui en donna
 »deux. En vain j'exigeai du barbier qu'il me restituât un sou,

- »il n'en voulut rien faire; j'eus beau insister, il demeura obstiné
 »dans son refus. La contestation s'échauffait et nous en étions
 »déjà aux gros mots, lorsque le barbier, prenant un ton plus
 »radouci; »Il y a, me dit-il, moyen d'entrer en arrangement.
 5 »Pour le sou que vous réclamez, je raserai, si cela vous con-
 »vient, la tête à votre femme. Tu as raison, réliquai-je après
 »un moment de réflexion; ce que tu proposes terminera notre
 »différend sans injustice de part ni d'autre.
 »Ma femme entendant ces paroles, et voyant ce qui allait
 10 »lui arriver, voulut se sauver; mais je la saisis, et la forçai
 »à s'asseoir par terre; et le barbier, armé de son rasoir, lui
 »tondit entièrement la tête. Cependant ma femme jetait les
 »hauts cris, et vomissait un torrent d'injures et d'imprécations
 »contre nous deux; mais je la laissai crier, aimant mieux la
 15 »voir tête rase, que d'abandonner à ce fripon de barbier un
 »sou qu'il n'avait pas gagné. Ma femme, ainsi dépouillée de
 »sa belle chevelure, alla se cacher de honte et n'osa plus
 »paraître. Le barbier décampa aussi, et, rencontrant ma mère
 »dans la rue, il n'eut rien de plus pressé que de lui raconter
 20 »ce qui venait de se passer à la maison. Elle accourut aussi-
 »tôt pour s'assurer du fait; et lorsqu'elle aperçut sa belle-fille
 »complètement tondue, elle demeura quelque temps interdite
 »et muette d'étonnement: mais bientôt, transportée de colère,
 »elle m'accabla d'invectives et de reproches, que je supportai
 25 »sans mot dire; car je commençais à m'apercevoir que je les
 »méritais bien.
 »Le coquin de barbier, de son côté, se fit un malin plaisir
 »de divulguer partout cette aventure, qui me rendit la fable du
 »public. Le bruit de cette aventure parvint bientôt jusqu'au lieu
 30 »du domicile des parens de ma femme. Ils accoururent en toute
 »hâte. Jugez du tapage qu'ils firent, à la vue de leur pauvre
 »fille accommodée de la sorte! Ils l'emmenèrent chez eux, en
 »prenant la précaution de la faire voyager de nuit, afin de lui
 »épargner la honte d'être vue dans l'état humiliant où elle
 35 »se trouvait. Après l'avoir gardée quatre ans, sans vouloir
 »entendre à aucune composition, ils consentirent enfin à me la
 »rendre.
 »Cette maudite incartade m'avait fait manquer le sama-
 »radana, auquel je m'étais préparé par trois jours de jeûne.
 40 »Mon regret fut au comble, lorsque j'appris qu'il avait été des
 »plus somptueux, et que le beurre liquide y avait été servi
 »avec profusion. Quinze jours après, on en publia un autre,
 »auquel j'eus l'imprudence de me rendre; mais j'y fus reçu au
 »milieu des huées de plus de huit cents brahmes réunis, qui,
 45 »s'emparant de moi, déclarèrent qu'ils ne me rendraient la
 »liberté qu'après que je leur aurais appris quel était le crime
 »de ma femme.
 »Je protestai avec serment que j'étais l'unique coupable,
 »et je fis l'aveu du vrai motif qui m'avait porté à en agir de

»la sorte. La surprise de mes auditeurs ne fit qu'augmenter
 »en écoutant mon récit; et se regardant les uns les autres:
 »A-t-on j'amaï vu, s'écrièrent-ils, faire raser la tête à une
 »femme mariée qui n'a point manqué aux lois de l'honneur!
 »Ou cet homme est un imposteur, ou c'est le plus grand fou 5
 »qui existe sur la terre!« »J'espère, dit en concluant le narra-
 »teur, que vous penserez comme eux, et que ma folie vous
 »paraîtra infiniment supérieure à celle dont vous a entretenus
 »le brahme qui a parlé avant moi.«

L'assemblée jugea de bon aloi ce trait de folie; mais elle 10
 ne voulut prendre aucune détermination sans avoir entendu les
 deux autres antagonistes.

Le troisième, qui brûlait d'envie de parler, entra ainsi en
 matière:

»Anantaya était jadis mon nom: je suis connu aujourd'hui 15
 »partout sous celui de *Bétel-Anantaya*. Voici le trait de ma
 »vie qui a donné lieu à ce sobriquet.

»Il y avait environ un mois que ma femme, retenue jus-
 qu'alors à la maison paternelle à cause de sa jeunesse, était
 »venue habiter avec moi. Un soir, en nous couchant, je lui 20
 »dis, je ne sais à quel propos, *que les femmes étaient des babil-*
lards: elle me répliqua vivement et sans hésiter, qu'elle con-
 »naissait des hommes qui étaient pour le moins aussi babillards
 »que les femmes. Je compris que c'était à moi qu'elle faisait
 »allusion; et me sentant extrêmement piqué de sa réponse, je 25
 »lui dis: Voyons lequel de nous deux parlera le premier. Vo-
 »lontiers, reprit-elle; mais que donnera à l'autre celui qui
 »perdra la gageure? Une feuille de bétel, * lui répondis-je.
 »Le pari ainsi convenu, nous nous endormîmes sans prononcer
 »un seul mot. 30

»Le lendemain, comme le soleil était déjà levé, et qu'on
 »ne nous voyait point paraître, on nous appelle chacun par
 »notre nom: point de réponse! On crie plus fort: même si-
 »lence! On heurte fortement à la porte de notre appartement:
 »peine inutile! L'alarme se répandit aussitôt dans la maison; 35
 »on craignit que nous ne fussions morts tous les deux subite-
 »ment durant la nuit. Le charpentier du village, qu'on alla
 »chercher en toute hâte, accourut avec ses outils et enfonça
 »la porte. On ne fut pas peu surpris de nous voir l'un et
 »l'autre bien éveillés, assis, les jambes croisées, paraissant 40
 »jouir d'une santé parfaite, mais privés de l'usage de la pa-
 »role: on s'y prit de diverses manières pour nous faire parler,
 »sans qu'on pût y réussir. Ma mère, saisie de frayeur, se
 »mit à jeter les hauts cris; tous les brahmes du village, hom-
 »mes et femmes, accoururent pour connaître le sujet d'une 45
 »pareille alarme. Notre maison se trouva bientôt pleine de
 »monde, et chacun raisonnait à sa manière sur l'accident pré-
 »tendu qui nous était arrivé. L'opinion qui prévalut fut que

* On en a trente ou quarante pour la valeur d'un liard.

»notre fâcheux état était l'effet d'un maléfice jeté sur nous par
 »quelque ennemi secret. Dans cette persuasion, mes parens
 »firent venir en toute diligence un fameux magicien du voisi-
 »nage, pour nous désenchanter. Dès que ce dernier fut arrivé,
 5 »il commença par fixer sur nous ses regards durant quelques
 »minutes, tourna ensuite à plusieurs reprises autour de nous
 »en prononçant des mots baroques, nous tâta le poulx sur
 »différentes parties du corps, et fit tant d'autres simagrées, que
 »le souvenir m'en fait rire encore toutes les fois que j'y pense.
 10 »Enfin, il prononça que nous étions réellement sous l'influence
 »d'un maléfice; il nomma même le diable dont, selon lui, nous
 »étions possédés, et le dépeignit comme étant d'un caractère
 »très-obstiné et très-tenace: or, vu la difficulté qu'il y aurait à
 »le déloger, il estima à cinq pagodes ce que coûterait la dé-
 15 »pense seule des sacrifices et des autres cérémonies qu'il fau-
 »drait faire pour y réussir.

»Mes parens n'étaient pas riches; ils furent un peu effrayés
 »du prix exorbitant qu'exigeait le magicien. Cependant, plutôt
 »que de nous laisser muets ma femme et moi, ils acquiescè-
 20 »rent à cette clause, et promirent, de plus, de lui faire un
 »présent convenable après qu'il nous aurait rendu l'usage de la
 »parole.

»Le magicien se disposait à commencer ses conjurations,
 »lorsqu'un brahme de nos amis, qui se trouvait là, soutint
 25 »envers et contre tous que ce que nous éprouvions était uni-
 »quement une maladie naturelle dont il avait vu plusieurs
 »exemples, et promit de nous guérir sans qu'il en coûtât rien.
 »A cet effet, il ordonna qu'on remplît vite un réchaud de
 »charbons ardents, et qu'on lui procurât un petit lingot d'or.
 30 »Dès qu'il eut ce qu'il demandait, il fit chauffer le lingot pres-
 »que à le mettre en fusion; puis le saisissant avec des pincettes,
 »il me l'appliqua tout brûlant sur la plante des pieds, au-des-
 »sous des coudes, sur le creux de l'estomac, enfin sur le sommet
 »de la tête.

35 »J'endurai cette horrible torture sans faire aucun mouve-
 »ment et sans proférer la moindre plainte: j'aurais mieux aimé
 »mourir, s'il l'eût fallu, que d'avoir la honte de perdre la ga-
 »geure que j'avais faite.

»Essayons le remède sur la femme, dit le malin opéra-
 40 »teur, déjà un peu déconcerté de ma constance. Il s'approcha
 »d'elle, et lui appliqua le lingot d'or sous la plante des pieds.
 »Mais à peine eut-elle senti les premières impressions du
 »feu, qu'elle retira vivement la jambe en arrière, et s'écria:
 »Appa! appa! (en voilà assez!) Se tournant ensuite vers moi:
 45 »J'ai, dit-elle, perdu la gageure; tiens, voilà une feuille de
 »bétel.

»Ne l'avais-je pas prévu, m'écriai-je, que tu parlerais la
 »première? Ainsi tu justifies par-là ce que je te disais hier en
 »nous couchant, que les femmes sont des babillardes.

»A la bonne heure, reprit-elle; désormais aussi je ne sou-
»tiendrai plus de pari contre toi.

»Les spectateurs, stupéfaits, se regardant les uns les autres,
»ne comprenaient rien à cette scène. Je leur en expliquai la
»cause. Quelle insigne folie! s'écria-t-on en chœur. Eh quoi! 5
»répandre l'alarme dans tout le quartier, se laisser brûler de-
»puis les pieds jusqu'à la tête; et cela pour ne pas perdre une
»feuille de bétel! Non, dans le monde entier, il serait impossible
»de trouver un cerveau plus complètement fêlé! Depuis ce
»temps-là, on ne me désigne plus que sous le nom de *Bétel-* 10
»*Anantaya*.«

Ce trait de folie ne parut pas à l'assemblée être d'une
espèce peu remarquable. Il était juste pourtant de connaître
les titres qu'aurait à faire valoir le quatrième plaideur; et c'est
ce qu'il fit en ces termes: 15

»La femme que j'avais épousée étant trop jeune encore,
»continua d'habiter pendant six ou sept ans la maison de son
»père. Enfin ses parens avertirent les miens qu'elle pouvait
»désormais remplir tous les devoirs d'épouse. La maison de
»mon beau-père était à une distance de six ou sept lieues de 20
»notre domicile. Ma mère, se trouvant indisposée lorsque nous
»reçûmes cette agréable nouvelle, ne put entreprendre le voyage.
»Elle me chargea donc d'aller chercher moi-même ma femme,
»me recommandant bien de me conduire avec circonspection,
»et de ne rien faire ni rien dire qui pût donner à connaître le 25
»peu d'étendue de mon génie. Apprécient, comme je le fais,
»ajouta-t-elle en me congédiant, la faible portée de ton intelli-
»gence, je crains fort que tu ne fasses quelque sottise. Je lui
»promis de me conformer à ses instructions, de me conduire
»avec prudence, et je me mis en route. 30

»Je fus très-bien reçu de mon beau-père, qui donna à
»mon occasion un festin à tous les brahmes du lieu. Le jour
»fixé pour notre départ étant arrivé, on nous permit de partir,
»ma femme et moi. En nous congédiant, mon beau-père nous
»combla de ses bénédictions, et lorsque nous nous séparâmes, 35
»il versa un torrent de larmes, comme s'il eût pressenti le mal-
»heur qui devait arriver à sa pauvre fille.

»On était alors dans la saison de la plus forte chaleur, et,
»le jour de notre départ, elle était excessive. Nous avions à
»traverser une plaine aride de plus de deux lieues d'étendue. 40
»Le sable, échauffé par l'ardeur du soleil, eut bientôt brûlé la
»plante des pieds de ma jeune compagne, qui, élevée délicate-
»ment sous le toit paternel, n'était pas accoutumée à de pareil-
»les fatigues. Elle se mit à pleurer: je la pris par la main, et
»l'encourageai de mon mieux. Mais bientôt, n'en pouvant plus, 45
»elle se coucha par terre, résolue, disait-elle, à mourir sur la
»place.

»Mon embarras était extrême. Assis à côté d'elle, je ne
»savais quel parti prendre, lorsqu'il vint à passer un marchand

- »qui conduisait un grand nombre de bœufs chargés de diverses
 »marchandises. Je l'abordai, lui racontai les larmes aux yeux
 »le sujet de mes peines, et le priai de m'aider de ses bons con-
 »seils dans la position critique où je me trouvais.
- 5 »Le marchand s'approcha de ma femme. Après l'avoir
 »attentivement considérée, il me dit que, par la chaleur suffo-
 »cante qu'il faisait, la vie de cette pauvre malheureuse était
 »évidemment en danger, soit qu'elle demeurât à cette place,
 »soit qu'elle voulût avancer plus loin. Plutôt, continua-t-il, que
- 10 »de vous exposer à la douleur de la voir périr sous vos yeux,
 »peut-être aussi au soupçon de l'avoir tuée vous-même, je vous
 »conseille de me la livrer. Je la ferai monter sur un de mes
 »meilleurs bœufs, je l'emmènerai, et elle échappera par ce
 »moyen à une mort certaine. Elle sera perdue pour vous, il
- 15 »est vrai; mais il vaut encore beaucoup mieux la perdre avec
 »le mérite de lui avoir sauvé la vie, qu'en s'exposant au soup-
 »çon de l'avoir tuée. Quant à ses bijoux, ils peuvent valoir
 »vingt pagodes: tenez, en voilà vingt-cinq, et donnez-moi votre
 »femme.
- 20 »Le raisonnement de cet homme me parut convaincant et
 »sans réplique. J'acceptai donc l'argent qu'il m'offrait; et lui,
 »prenant ma femme entre ses bras, l'assit sur un de ses bœufs,
 »et se hâta de continuer sa route. Je repris aussi la mienne,
 »et j'arrivai à la maison fort tard, les pieds presque grillés
- 25 »par la chaleur du sable sur lequel j'avais marché toute la
 »journée.
- »Où est donc ta femme? me demanda ma mère, surprise
 »de me voir revenir seul. Je lui racontai alors en détail tout
 »ce qui s'était passé depuis mon départ, et je finis par lui
- 30 »apprendre le triste accident survenu en route à ma jeune com-
 »pagne que j'avais mieux aimé céder à un marchand qui passait,
 »que d'être témoin de sa mort inévitable, au risque encore
 »d'encourir le soupçon d'en être l'auteur. J'étais en même
 »temps les vingt-cinq pagodes que j'avais reçues en dédomma-
- 35 »gement.
- »Suffoquée d'indignation à ce récit, ma mère demeura
 »muette et comme pétrifiée. Mais bientôt sa colère comprimée
 »fit explosion avec fracas; elle ne trouvait point d'injures ni
 »d'imprécations assez fortes pour me reprocher la conduite
- 40 »que j'avais tenue. L'insensé! le misérable! s'écriait-elle;
 »vendre sa femme! la livrer à un autre! une brahmnady de-
 »venir la femme d'un vil marchand! Eh! que va-t-on penser
 »dans le monde? Que diront les parens de cette infortunée
 »et les nôtres, lorsqu'ils apprendront une telle infamie? Pour-
- 45 »ront-ils jamais croire à un pareil excès de folie et de stu-
 »pidité?
- »La triste aventure survenue à ma femme ne tarda point
 »à parvenir aux oreilles de ses parens. Ils accoururent fu-
 »rieux, armés de bâtons, dans l'intention de me faire expirer

»sous les coups. C'est ce qui me serait infailliblement arrivé ainsi
 »qu'à ma pauvre mère, quelle que fût son innocence, si, avertis
 »de leur prochaine arrivée, nous ne nous fussions soustraits à
 »leur vengeance par une prompte fuite. Ne pouvant se faire
 »justice eux-mêmes, ils portèrent l'affaire devant les chefs de la 5
 »caste, qui, d'une voix unanime, me condamnèrent à payer une
 »amende de deux cents pagodes en forme de réparation d'hon-
 »neur. Il fut en outre fait défense à qui que ce fût, sous peine
 »d'être exclu de la caste, de jamais donner une autre femme à
 »un fou tel que moi. Ainsi je me vis condamné à demeurer 10
 »veuf le reste de mes jours. Heureux encore de n'avoir pas
 »été retranché à jamais de la tribu des brahmes! grâce dont je
 »fus redevable au respect et à la considération dont avait joui
 »mon père, et dont le souvenir subsistait encore.

»Je vous laisse à juger maintenant si ce trait de folie le 15
 »cède à ceux dont mes antagonistes vous ont entretenus, et si
 »la prééminence ne m'est pas acquise à bon droit.»

L'assemblée, après une mûre délibération, décida que les
 quatre contendans ayant donné chacun des preuves irréfragables
 de folie, ils avaient tous des droits égaux et bien fondés à la 20
 supériorité en ce genre; que l'un pouvait donc individuellement
 s'attribuer le privilège de se dire plus fou que les trois autres,
 et prendre pour son compte personnel le salut du soldat.
 »Chacun de vous a gagné son procès, leur dit le président;
 »allez, et continuez votre route en paix, s'il est possible.» 25

Satisfaits d'un jugement si équitable, les voyageurs se reti-
 rèrent en criant à l'envi l'un de l'autre: »J'ai gagné; j'ai gagné
 »mon procès!«

C.

Persisch und Arabisch.27. **Zwei Fabeln von Scheifh Mosleh ed-din Sa'di.***

Ecoutez le récit suivant: Il s'éleva un jour une dispute
 dans Bagdad entre un drapeau et un tapis de Perse. Le dra-
 peau mécontent des fatigues auxquelles il était exposé au mi-
 lieu des marches militaires et de la poussière des camps, dit
 au tapis, en forme de reproches: »Ne sommes-nous pas tous 40
 »deux au service du même maître, de la même cour, du même
 »sultan? Continuellement en voyage, je n'ai pas un moment
 »pour respirer, et toi tu n'as jamais été exposé aux fatigues et
 »aux combats; tu n'as jamais connu ni les déserts, ni leurs
 »tourbillons de sable, ni leur chaleur étouffante: dans toutes 45
 »les expéditions, c'est moi qui marche à la tête. Pourquoi donc

* Einer der berühmtesten persischen Dichter, geboren 1175 unsrer Zeitrechnung (571 der Hucht) zu Schiras (das alte *Κυροπολις*). Die erste der beiden Fabeln ist dem Rosen-
 garten (Gulistan) entlehnt; die zweite dem Baumgarten (Bostan).

»me surpasses-tu en éclat et en magnificence? tu ne sers que pour
 »de belles esclaves, brillantes comme la lune et parfumées comme
 »le jasmin odorant; pour moi je suis toujours, ou entre les mains
 »des plus vils valets, ou attaché au milieu des vents qui agitent
 5 »continuellement ma tête. Le tapis répondit: Je repose humble-
 »ment ma tête sur le seuil du palais, et je ne l'élève point comme
 »toi vers le ciel; quiconque veut s'élever et jouir de la gloire, doit
 »croire que par là il s'expose à mille peines et à mille dangers.»

10 Une goutte de pluie s'écoulant d'un nuage tomba un jour
 dans la mer. Honteuse et confuse en se voyant dans cet es-
 pace immense, elle dit: Que suis-je en comparaison de ce vaste
 océan, certes mon existence est moins que rien au milieu de
 cet abîme sans bornes. Tandis qu'elle parlait d'elle-même avec
 15 tant de dédain et de mépris, une coquille de nacre la reçut
 dans son sein, et la fortune l'y favorisa tellement, qu'elle devint
 une perle précieuse et magnifique, digne d'orner la tête des
 rois: ainsi elle trouva dans son abaissement même la cause de
 son élévation, et la source de son illustration fut l'obscurité
 20 même où elle avait été plongée.

28. *Imdîf Fabeln von Lotman el Schafym.* *

Le Lion et les deux Taureaux.

Un lion s'élança une fois contre deux taureaux: ils se
 réunirent ensemble en lui opposant leurs cornes, et il ne put
 pénétrer entr'eux deux. Alors il cessa ses attaques, et employant
 la ruse, il leur promit de ne plus rien entreprendre contre eux.
 30 quand bien même un d'eux s'éloignerait de son compagnon.
 Sur cette assurance, l'un d'eux s'éloigna, et le lion les mit en
 pièces tous les deux l'un après l'autre.

Cette fable signifie que deux villes, lorsque leurs habitants
 sont réunis en un seul sentiment, ne peuvent avoir rien à
 35 craindre de leurs ennemis; mais si la discorde les sépare, elles
 périssent ensemble.

La Gazelle.

40 Une biche, ou une gazelle, ayant un jour soif vint pour
 boire à une fontaine. Voyant son image dans l'eau, elle remar-
 qua avec tristesse la forme grêle et menue de ses pieds, et avec
 joie la grandeur et l'élévation de ses cornes. Au même instant,
 des chasseurs vinrent la poursuivre, et elle prit la fuite. Tant
 qu'elle fut dans la plaine, ils ne purent parvenir à l'atteindre;

* Fables de Logman, surnommé le Sage. Edit. arabe, accompagnée d'une trad.
 franç. Au Kaïre. An VIII. d. l. rép. (1799), 8. (Herausgeber J. J. Marcel.) Wenn Lot-
 man, von dem die arabischen Schriftsteller alle die Anekdoten erzählen, welche man auch
 in Aesops Leben findet, ein wirklicher Mensch und nicht etwa eine mythische Person ist,
 so muß er um die Zeit des Königs David gelebt haben. Vgl. Gräse, Handbuch der Li-
 teraturgeschichte II. S. 80 — 82.

mais, lorsque entrée dans la montagne, elle passa à travers les arbres, elle fut bientôt prise et mise en pièces. Sur le point de mourir, elle dit: »Malheur à moi, infortunée que je suis! »ce que je dédaignais m'a prolongé la vie, et ce que je pré-
»férais me l'a fait perdre.«

5

La Gazelle

Une gazelle étant un jour tombée malade, ceux des animaux avec lesquels elle avait été liée d'amitié, vinrent la vi-
siter et lui tenir compagnie. Ils mangèrent pendant leur sé-
jour toutes les herbes et les fourrages qui étaient autour d'elle,
et quand elle fut relevée de sa maladie, elle chercha vaine-
ment de quoi manger elle-même. Ne trouvant rien, elle mou-
rut de faim.

15

Cette fable signifie que celui qui multiplie ses liaisons, s'expose aussi à multiplier ses peines.

Le Lion et le Renard.

Accablé par la chaleur du soleil d'été, un lion entra dans une caverne pour y jouir de l'ombre et de la fraîcheur. A
peine se fut-il étendu par terre, qu'un lézard vint à lui, et se mit à marcher le long de son dos: le lion se releva aussitôt avec précipitation, et regarda à droite et à gauche, comme s'il eût été effrayé et épouvanté. Un renard qui le vit, rit de cette agitation. »Si je suis ému, lui répondit le lion, ce n'est pas
»de crainte de ce lézard, c'est d'indignation de ce qu'il a osé
»me manquer ainsi de respect.«

25

Cette fable signifie que le mépris est pour le sage plus insupportable que la mort.

Le Lion et le Renard.

Un lion étant devenu vieux et faible, ne pouvait plus prendre à la chasse aucun des animaux. Il résolut d'employer la ruse pour se procurer sa nourriture, et feignant d'être ma-
lade il se retira dans une caverne. Tous les animaux qui entrè-
rent pour le visiter furent mis en pièces et dévorés l'un après
l'autre. Le renard vint à son tour, et s'arrêtant à l'entrée de la caverne, il salua le lion en ces termes: »Comment vous
»portez-vous, ô roi des animaux?« Le lion lui dit alors: »Pour-
»quoi n'entres-tu pas, père de la beauté? J'entrerais avec con-
»fiance, répondit le renard, si en considérant les traces des
»animaux qui sont venus chez toi, je ne voyais que tous sont
»entrés, mais qu'aucun n'est ressorti.«

35

40

Cette fable signifie que l'homme ne doit entreprendre aucune affaire avant de l'avoir bien examinée.

45

Le Lion et l'Homme.

Un lion trouva un jour un homme dans un chemin, et commençant à discourir ensemble, ils disputèrent sur la force

et les avantages de leurs deux espèces. Le lion se vantait de son impétuosité et de sa vigueur indomptable, lorsque l'homme ayant aperçu peinte sur un mur la figure d'un homme qui étouffait un lion, se mit à rire. Le lion lui dit alors: »S'il y
5 »avait des peintres parmi nous comme chez les enfans d'Adam, »on verrait dans les tableaux non des hommes étranglant les »lions, mais des lions étranglant les hommes.«

Cette fable signifie que ce n'est pas par le témoignage de ses proches qu'un homme peut se justifier.

Les Lièvres et les Renards.

Il s'éleva un jour une guerre entre les aigles et les lièvres. Ceux-ci vinrent trouver les renards, et les prièrent de vouloir bien les assister en combattant pour eux contre les aigles.
15 »Nous le ferions volontiers, répondirent-ils, si nous ne vous »connaissions; et si nous ne savions pas aussi contre qui vous »êtes en guerre.«

Cette fable signifie que l'homme ne doit point attaquer celui qui est plus fort et plus puissant que lui.

La Femme et la Poule.

Une femme avait une poule qui pondait tous les jours un œuf d'argent. Elle dit en elle-même: »Si j'augmente la nourriture de cette poule, elle me pondra deux œufs chaque jour.«
25 Elle augmenta en effet la nourriture de la poule, qui creva d'indigestion et mourut.

Cette fable signifie que beaucoup d'hommes en voulant augmenter leurs gains et leurs bénéfices, perdent par leur avidité les capitaux mêmes de leurs biens.

Le Moucheron et le Taureau.

Un moucheron ou une moustique s'arrêta un jour sur la corne d'un taureau, et s'imaginant qu'il pourrait être trop lourd pour lui, il lui dit: »Si je te suis à charge, fais-moi le savoir,
35 »afin que je m'envole, et que je te délivre de mon poids. — »O toi, répondit le taureau, qui que tu sois, je ne me suis point »aperçu sur qui tu es descendu, et j'ignore encore à qui tu »peux être à charge.«

Cette fable regarde ceux qui cherchent à s'attirer de la renommée et de la gloire, tandis qu'ils sont faibles et méprisables.
40

L'Homme et la Mort.

Un homme portait une charge de bois très-pesante: fatigué du chemin, et ennuyé de son fardeau, il le jeta de son épaule à terre, en appelant à lui la mort. Elle parut aussitôt, et se tenant debout devant lui: »Me voici, lui dit-elle, pour-
45 »quoi m'as-tu appelée? L'homme lui répondit: je t'ai appelée »seulement pour que tu recharges ce fardeau sur mon épaule.«

Cette fable montre que tout le monde aime la vie, et qu'on ne s'en lasse point, malgré les infirmités et les misères d'ici bas.

L'Homme et la Jument.

Un homme voyageait monté sur une jument pleine qui mit 5
bas en chemin. Le poulain, après avoir quelque temps suivi de
près sa mère, s'arrêta et dit à son maître: »Seigneur, vous voyez
»que je suis petit et incapable de supporter une longue marche,
»si vous partez en m'abandonnant ici, je périrai certainement:
»mais si vous me prenez avec vous et m'élevez jusqu'à ce que je 10
»sois devenu fort, alors je vous porterai sur mon dos, et je
»vous conduirai rapidement partout où vous le désirerez.«

Cette fable montre que, quand bien même une chose re-
connue estimable pourrait d'abord paraître à charge, on doit
savoir apprécier ses avantages, et ne point la rejeter. 15

L'Homme et le Porc.

Un homme faisait transporter à la ville, pour les vendre,
un mouton, une chèvre et un porc. Le mouton et la chèvre
restaient tranquilles, tandis que le porc était rétif, et se dé- 20
battait continuellement. L'homme lui dit: »O le plus méchant
»des animaux! pourquoi le mouton et la chèvre se taisent-ils
»et sont-ils dociles, tandis que toi tu ne cesses de te débattre?
»— Chacun se connaît, répondit le porc; je sais qu'on recherche
»le mouton pour sa laine, et la chèvre pour son lait: pour moi, 25
»malheureux, je n'ai ni laine ni lait; quand je serai arrivé à la
»ville, on m'enverra indubitablement à la boucherie.«

Cette fable signifie que ceux qui connaissent les crimes et
les délits que leurs mains ont commis, doivent, en voyant leur
méchanceté, savoir quelle est la fin qui leur est réservée. 30

29. *Aus Tausend und Eine Nacht. Geschichte des alten
Mannes und der beiden schwarzen Hunde.**

Grand prince des génies, dit le vieillard, vous saurez que
nous sommes trois frères, moi et ces deux chiens noirs que
vous voyez. Notre père nous avait laissé en mourant à chacun
mille sequins. Avec cette somme nous embrassâmes tous trois 40
la même profession. Nous nous fîmes marchands. Peu de temps
après que nous eûmes ouvert boutique, mon frère aîné, l'un de
ces deux chiens, résolut de voyager et d'aller négocier dans les
pays étrangers. Dans ce dessein il vendit tout son fonds, et en
acheta des marchandises propres au négoce qu'il voulait faire. 45
Il partit et fut absent une année entière. Au bout de ce
temps là, un pauvre qui parut me demander l'aumône, se

* Les mille et une nuit, contes arabes, trad. en fr. par Mr. Galland. Sixième.
édition. A la Haye, 1740 suiv. T. I.

présenta à ma boutique. Je lui dis, Dieu vous assiste; Dieu vous assiste aussi, me répondit-il; est-il possible que vous ne me reconnaissiez pas? Alors l'envisageant avec attention, je le reconnus. Ah! mon frère, m'écriai-je en l'embrassant, comment
 5 vous aurais-je pu reconnaître en cet état? Je le fis entrer dans ma maison, je lui demandai les nouvelles de sa santé et du succès de son voyage. Ne me faites pas cette question, me dit-il; en me voyant, vous voyez tout. Ce serait renouveler mon affliction, que de vous faire le détail de tous les malheurs
 10 qui me sont arrivés depuis un an, et qui m'ont réduit en l'état où je suis.

Je fis fermer aussitôt ma boutique, et abandonnant tout autre soin, je le menai au bain, et lui donnai les plus beaux habits de ma garde-robe. J'examinai mes registres de vente et
 15 d'achat, et trouvant que j'avais doublé mon fonds, c'est à dire, que j'étais riche de deux mille sequins, je lui en donnai la moitié. Avec cela, mon frère, lui dis-je, vous pourrez oublier la perte que vous avez faite. Il accepta les mille sequins avec joie, rétablit ses affaires, et nous vécumes ensemble comme
 20 nous avions vécu auparavant.

Quelque temps après, mon second frère, qui est l'autre de ces deux chiens, voulut aussi vendre son fonds. Nous fîmes, son aîné et moi, tout ce que nous pûmes pour l'en détourner; mais il n'y eut pas moyen. Il le vendit, et de l'argent qu'il en
 25 fit il acheta des marchandises propres au négoce étranger qu'il voulait entreprendre. Il se joignit à une caravane, et partit. Il revint au bout de l'an dans le même état que son frère aîné. Je le fis habiller, et comme j'avais encore mille sequins, par dessus mon fonds, je les lui donnai. Il releva boutique, et con-
 30 tinua d'exercer sa profession.

Un jour mes deux frères vinrent me trouver pour me proposer de faire un voyage, et d'aller trafiquer avec eux. Je rejetai d'abord leur proposition; vous avez voyagé, leur dis-je, qu'y avez-vous gagné? Qui m'assurera que je serai plus heureux
 35 que vous? Envain ils me représentèrent là-dessus tout ce qui leur sembla devoir m'éblouir et m'encourager à tenter la fortune; je refusai d'entrer dans leur dessein. Mais ils revinrent tant de fois à la charge, qu'après avoir, pendant cinq ans, résisté constamment à leurs sollicitations, je m'y rendis enfin.
 40 Mais quand il fallut faire les préparatifs du voyage, et qu'il fut question d'acheter les marchandises dont nous avons besoin, il se trouva qu'ils avaient tout mangé, et qu'il ne leur restait rien des mille sequins que je leur avais donnés à chacun. Je ne leur en fis pas le moindre reproche. Au contraire, comme mon
 45 fonds était de six mille sequins, j'en partageai la moitié avec eux, leur disant: Mes frères, il faut risquer ces trois mille sequins, et cacher les autres en quelque endroit sûr, afin que si notre voyage n'est pas plus heureux que ceux que vous avez déjà faits, nous ayons de quoi nous consoler, et prendre

notre ancienne profession. Je donnai donc mille sequins à chacun, j'en gardai autant pour moi, et j'enterrai les trois mille autres dans un coin de ma maison. Nous achetâmes des marchandises, et après les avoir embarquées sur un vaisseau que nous frétâmes entre nous trois, nous fîmes mettre à la voile avec un vent favorable. Après un mois de navigation nous arrivâmes heureusement à un port de mer, où nous débarquâmes, et fîmes un très-grand débit de nos marchandises. Moi, surtout, je vendis si bien les miennes que je gagnai dix pour un. Nous achetâmes des marchandises du pays, pour les transporter et les négocier au nôtre.

Dans le temps que nous étions prêts à nous rembarquer pour notre retour, je rencontrai sur le bord de la mer une dame assez bien faite, mais pauvrement habillée. Elle m'aborda, me baisa la main, et me pria avec les dernières instances de la prendre pour femme, et de l'embarquer avec moi. Je fis difficulté de lui accorder ce qu'elle demandait, mais elle me dit tant de choses pour me persuader, que je ne devais pas prendre garde à sa pauvreté, et que j'aurais lieu d'être content d'elle que je me laissai vaincre. Je lui fis faire des habits propres, et après l'avoir épousée par un contrat de mariage en bonne forme, je l'embarquai avec moi, et nous mîmes à la voile.

Pendant notre navigation, je trouvai de si belles qualités dans la femme que je venais de prendre, que je l'aimais tous les jours de plus en plus. Cependant mes deux frères, qui n'avaient pas si bien fait leurs affaires que moi, et qui étaient jaloux de ma prospérité, me portaient envie. Leur fureur alla même jusqu'à conspirer contre ma vie. Une nuit, dans le temps que ma femme et moi nous dormions, ils nous jetèrent à la mer.

Ma femme était fée, et par conséquent génie, vous jugez bien qu'elle ne se noya pas. Pour moi, il est certain que je serais mort sans son secours. Mais je fus à peine tombé dans l'eau, qu'elle m'enleva, et me transporta dans une île. Quand il fut jour, la fée me dit: vous voyez, mon mari, qu'en vous sauvant la vie, je ne vous ai pas mal récompensé du bien que vous m'avez fait. Vous saurez que je suis fée, et que me trouvant sur le bord de la mer, lorsque vous alliez vous embarquer, je me sentis une forte inclination pour vous. Je voulus éprouver la bonté de votre cœur; je me présentai devant vous déguisée comme vous m'avez vue, vous en avez usé avec moi généreusement. Je suis ravie d'avoir trouvé l'occasion de vous en marquer ma reconnaissance. Mais je suis irritée contre vos frères, je ne serai pas satisfaite que je ne leur aie ôté la vie.

J'écoutai avec admiration le discours de la fée; je la remerciai le mieux qu'il me fut possible de la grande obligation que je lui avais; mais, Madame, lui dis-je, pour ce

qui est de mes frères, je vous supplie de leur pardonner. Quelque sujet que j'aie de me plaindre d'eux, je ne suis pas assez cruel pour vouloir leur perte. Je lui appris en détail ce que j'avais fait pour l'un et l'autre; et mon récit augmentant
 5 son indignation contre eux, il faut, s'écria-t-elle, que je vole tout à l'heure après ces traîtres et ces ingrats, et que j'en tire une prompte vengeance. Je vais submerger leur vaisseau, et les précipiter dans le fond de la mer. Non, ma belle dame, repris-je, au nom de Dieu, n'en faites rien; modérez votre
 10 courroux, songez que ce sont mes frères, et qu'il faut faire le bien pour le mal.

J'apaisai la fée par ces paroles, et lorsque je les eus prononcées, elle me transporta en un instant de l'île où nous étions, sur le toit de mon logis qui était en ter-
 15 rasse, et elle disparut un moment après. Je descendis, j'ouvris les portes, et je déterrai les trois mille sequins que j'avais cachés. J'allai ensuite à la place où était ma boutique, je l'ouvris, et je reçus des marchands mes voisins des compliments sur mon retour. Quand je rentrai chez moi; j'aper-
 20 çus ces deux chiens noirs qui vinrent m'aborder d'un air soumis. Je ne savais ce que cela signifiait, et j'en étais fort étonné. Mais la fée, qui parut bientôt, m'en éclaircit. Mon mari, me dit-elle, ne soyez pas surpris de voir ces deux chiens chez vous; ce sont vos deux frères. Je frémis à ces
 25 mots, et je lui demandai par quelle puissance ils se trouvaient en cet état. C'est moi qui les y ai mis, me répondit-elle, au moins, c'est une de mes sœurs à qui j'en ai donné la commission, et qui en même temps a coulé à fond leur vaisseau. Vous y perdez les marchandises que vous y aviez, mais je vous
 30 récompenserai d'ailleurs. A l'égard de vos frères, je les ai condamnés à demeurer dix ans sous cette forme. Leur perfidie ne les rend que trop dignes de cette pénitence. Enfin, après m'avoir enseigné où je pouvais avoir de ses nouvelles, elle disparut.

35 Présentement que les dix années sont accomplies, je suis en chemin pour l'aller chercher. Voilà quelle est mon histoire, ô prince des génies, ne vous paraît-elle pas des plus extraordinaires? J'en conviens, répondit le génie.

30. Geschichte des kleinen Büchigen. *

Il y avait autrefois à Casgar, aux extrémités de la grande Tartarie, un tailleur, qui avait une très-belle femme, qu'il aimait beaucoup, et dont il était aimé de même. Un
 45 jour qu'il travaillait, un petit bossu vint s'asseoir à l'entrée de sa boutique, et se mit à chanter en jouant du tambour de basque. Le tailleur prit plaisir à l'entendre, et résolut de l'emmenner dans sa maison pour réjouir sa femme; avec ses chansons

plaisantes, disait-il, il nous divertira tous deux ce soir. Il lui en fit la proposition, et le bossu l'ayant acceptée, il ferma sa boutique et le mena chez lui. Dès qu'ils y furent arrivés, la femme du tailleur qui avait déjà mis le couvert, parce qu'il était temps de souper, servit un bon plat de poisson qu'elle 5 avait préparé. Ils se mirent tous trois à table; mais en mangeant, le bossu avala par malheur une grosse arrête, ou un os dont il mourut en peu de moments, sans que le tailleur et sa femme y pussent remédier. Ils furent l'un et l'autre d'autant plus effrayés de cet accident, qu'il était arrivé chez eux, et 10 qu'ils avaient sujet de craindre que, si la justice venait à le savoir, on ne les punit comme des assassins. Le mari néanmoins trouva un expédient pour se défaire du corps mort: il fit réflexion qu'il demeurait dans le voisinage un médecin juif; et là-dessus ayant formé un projet, pour commencer à l'exécu- 15 ter, sa femme et lui prirent le bossu, l'un par les pieds, l'autre par la tête, et le portèrent jusqu'au logis du médecin. Ils frappèrent à sa porte, où aboutissait un escalier très roide par où l'on montait à sa chambre; une servante descend aussitôt, même sans lumière, ouvre et demande ce qu'ils sou- 20 haitent. Remontez, s'il vous plaît, répondit le tailleur; et dites à votre maître que nous lui amenons un homme bien malade pour qu'il lui ordonne quelque remède. Tenez, ajouta-t-il, en lui mettant en main une pièce d'argent, donnez-lui cela par avance, afin qu'il soit persuadé que nous n'avons pas 25 dessein de lui faire perdre sa peine. Pendant que la servante remonta pour faire part au médecin juif d'une si bonne nouvelle, le tailleur et sa femme portèrent promptement le corps du bossu au haut de l'escalier, le laissèrent là, et retournèrent chez eux en diligence. 30

Cependant la servante ayant dit au médecin, qu'un homme et une femme l'attendaient à la porte, et le priaient de descendre pour voir un malade qu'ils avaient amené, et lui ayant remis entre les mains l'argent qu'elle avait reçu, il se laissa transporter de joie; se voyant payé d'avance, il crut que c'était 35 une bonne pratique qu'on lui amenait, et qu'il ne fallait pas négliger. Prends vite de la lumière, dit-il à la servante, et suis-moi. En disant cela, il s'avança vers l'escalier avec tant de précipitation qu'il n'attendit point qu'on éclairât, et venant à rencontrer le bossu, il lui donna du pied dans les côtes si 40 rudement qu'il le fit rouler jusqu'au bas de l'escalier. Peu s'en fallut qu'il ne tombât et ne roulât avec lui. Apporte donc vite de la lumière, cria-t-il à la servante. Enfin, elle arriva; il descendit avec elle, et trouvant que ce qui avait roulé était un homme mort, il fut tellement effrayé de ce spectacle, qu'il 45 invoqua Moïse, Aaron, Josué, Esdras, et tous les autres prophètes de sa loi. Malheureux que je suis, disait-il, pourquoi ai-je voulu descendre sans lumière! J'ai achevé de tuer ce malade qu'on m'avait amené. Je suis cause de sa mort; et si

le bon âne d'Esdras * ne vient à mon secours, je suis perdu ; hélas, on va bientôt me tirer de chez moi comme un meurtrier. Malgré le trouble qui l'agitait, il ne laissa pas d'avoir la précaution de fermer sa porte, de peur que par hasard quel-
 5 qu'un, venant à passer par la rue, ne s'aperçût du malheur dont il se croyait la cause. Il prit ensuite le cadavre, le porta dans la chambre de sa femme qui faillit à s'évanouir, quand elle le vit entrer avec cette fatale charge. Ah, c'est fait de nous, s'écria-t-elle, si nous ne trouvons moyen de mettre cette
 10 nuit hors de chez nous ce corps mort ! Nous perdrons indubitablement la vie, si nous le gardons jusqu'au jour. Quel malheur ! comment avez-vous donc fait pour tuer cet homme ? Il ne s'agit point de cela, répartit le juif ; il s'agit de trouver un remède à un mal si pressant. . . .
 15 Le médecin et sa femme délibérèrent ensemble sur le moyen de se délivrer du corps mort pendant la nuit. Le médecin eut beau rêver, il ne trouva nul stratagème pour sortir d'embarras ; mais sa femme, plus fertile en inventions, dit : Il me vient une pensée ; portons son cadavre sur la terrasse de notre
 20 logis, et le jetons par la cheminée dans la maison du musulman notre voisin. Ce musulman était un des pourvoyeurs du sultan : il était chargé du soin de fournir l'huile, le beurre, et toute sorte de graisses. Il avait chez lui son magasin où les rats et les souris
 25 faisaient un grand dégât. Le médecin juif ayant approuvé l'expédient proposé, sa femme et lui prirent le bossu, le portèrent sur le toit de leur maison ; et après lui avoir passé des cordes sous les aisselles, ils le descendirent par la cheminée dans la chambre du pour-
 30 voyeur, si doucement qu'il demeura planté sur ses pieds contre le mur comme s'il eût été vivant. Lorsqu'ils le sentirent en bas, ils retirèrent les cordes et le laissèrent dans l'attitude que je viens de dire. Ils étaient à peine descendus et rentrés dans leur chambre, quand le pourvoyeur entra dans la sienne. Il
 35 revenait d'un festin de noces auquel il avait été invité ce jour-là, et il avait une lanterne à la main. Il fut assez surpris de voir à la faveur de sa lumière un homme debout dans sa cheminée ; mais comme il était naturellement courageux, et qu'il s'imagina que c'était un voleur, il se saisit d'un gros bâton avec quoi
 40 courant droit au bossu : Ah, ah, lui dit-il, je m'imaginais que c'étaient les rats et les souris qui mangeaient mon beurre et mes graisses ; c'est toi qui descends par la cheminée pour me voler ! Je ne crois pas qu'il te reprenne jamais envie d'y revenir. En achevant ces mots, il frappe le bossu, et lui donne
 45 plusieurs coups de bâton. Le cadavre tombe le nez contre terre ; le pourvoyeur redouble ses coups, mais remarquant enfin que le

* L'Auteur arabe se divertit ici aux dépens des juifs : Cet âne est celui qui selon les mahometans servit de monture à Esdras quand il vint de la captivité de Babylone à Jérusalem.

corps qu'il frappe est sans mouvement, il s'arrête pour le considérer. Alors voyant que c'était un cadavre, la crainte commença de succéder à la colère. Qu'ai-je fait, misérable! dit-il, je viens d'assommer un homme: Ah, j'ai porté trop loin ma vengeance! Grand Dieu, si vous n'avez pitié de moi, c'est fait 5 de ma vie! Maudites soient mille fois les graisses et les huiles qui sont cause que j'ai commis une action si criminelle. Il demeura pâle et défait: il croyait déjà voir les ministres de la justice qui le traînaient au supplice, et il ne savait quelle 10 résolution il devait prendre.

Le pourvoyeur du sultan de Casgar en frappant le bossu n'avait pas pris garde à sa bosse: lorsqu'il s'en aperçut, il fit des imprécations contre lui: Maudit bossu, s'écria-t-il, chien 15 de bossu, plutôt à Dieu que tu m'eusses volé toutes mes graisses, et que je ne t'eusse point trouvé ici! je ne serais pas dans l'embarras où je suis pour l'amour de toi et de ta vilaine bosse. Etoiles qui brillez aux cieux, ajouta-t-il, n'ayez de la lumière que pour moi dans un danger si évident. En disant ces paroles, il chargea le bossu sur ses épaules, sortit de sa chambre, alla jusqu'au bout de la rue, où l'ayant posé debout et appuyé 20 contre une boutique, il reprit le chemin de sa maison sans regarder derrière lui.

Quelques moments avant le jour, un marchand chrétien, qui était fort riche, et qui fournissait au palais du sultan la plupart des choses dont on y avait besoin, après avoir passé la 25 nuit avec des amis, s'avisa de sortir de chez lui pour aller au bain. Quoiqu'il fût ivre, il ne laissa pas de remarquer que la nuit était fort avancée, et qu'on allait bientôt appeler à la prière de la pointe du jour, c'est pourquoi précipitant ses pas, il se hâtait d'arriver au bain, de peur que quelque musulman 30 en allant à la mosquée, ne le rencontrât et ne le menât en prison, comme un ivrogne. Néanmoins quand il fut au bout de la rue, il s'arrêta pour quelque besoin contre la boutique où le pourvoyeur du sultan avait mis le corps du bossu, lequel venant à être ébranlé tomba sur le dos du marchand, qui dans 35 la pensée que c'était un voleur qui l'attaquait, le renversa par terre d'un coup de poing qu'il lui déchargea sur la tête: il lui en donna beaucoup d'autres ensuite, et se mit à crier au voleur.

La garde du quartier vint à ses cris, et voyant que c'était 40 un chrétien qui maltraitait un musulman (car le bossu était de notre religion): Quel sujet avez vous, lui dit-il, de maltraiter ainsi un musulman? Il a voulu me voler, répondit le marchand, et il s'est jeté sur moi pour me prendre à la gorge. Vous vous êtes assez vengé, répliqua la garde en le tirant par 45 le bras; ôtez-vous de là. En même temps il tendit la main au bossu pour l'aider à se relever; mais remarquant qu'il était mort: Oh, ho, poursuivit-il, c'est donc ainsi qu'un chrétien a la hardiesse d'assassiner un musulman! En achevant ces mots il

arrêta le chrétien, et le mena chez le lieutenant de police, où on le mit en prison jusqu'à ce que le juge fût levé et en état d'interroger l'accusé. Cependant le marchand chrétien revint de son ivresse, et plus il faisait des réflexions sur son aventure, 5 moins il pouvait comprendre comment de simples coups de poing avaient été capables d'ôter la vie à un homme.

Le lieutenant de police sur le rapport du garde, et ayant vu le cadavre qu'on avait apporté chez lui, interrogea le marchand chrétien qui ne put nier un crime qu'il n'avait pas com- 10 mis. Comme le bossu appartenait au sultan, car c'était un de ses bouffons, le lieutenant de police ne voulut pas faire mourir le chrétien sans avoir auparavant appris la volonté du prince. Il alla au palais pour cet effet rendre compte de ce qui se passait au sultan, qui lui dit: je n'ai point de grâce à accorder 15 à un chrétien qui tue un musulman, allez, faites votre charge. A ces paroles le juge de police fit dresser une potence, envoya des crieurs par la ville pour publier qu'on allait pendre un chrétien qui avait tué un musulman.

Enfin, on tira le marchand de prison, on l'amena au pied 20 de la potence, et le bourreau, après lui avoir attaché la corde au cou, allait l'élever en l'air, lorsque le pourvoyeur du sultan, fendant la presse, s'avança en criant au bourreau: Attendez, ne vous pressez pas; ce n'est pas lui qui a commis le meurtre, c'est moi. Le lieutenant de police qui assistait à l'exécution, 25 se mit à interroger le pourvoyeur, qui lui raconta de point en point de quelle manière il avait tué le bossu, et il acheva en disant qu'il avait porté son corps à l'endroit où le marchand chrétien l'avait trouvé. Vous alliez, ajouta-t-il, faire mourir un innocent; puisqu'il ne peut pas avoir tué un homme qui 30 n'était plus en vie. C'est bien assez pour moi d'avoir assassiné un musulman sans charger encore ma conscience de la mort d'un chrétien qui n'est pas criminel.

Le pourvoyeur du sultan de Casgar s'étant accusé lui même publiquement d'être l'auteur de la mort du bossu, le 35 lieutenant de police ne put se dispenser de rendre justice au marchand. Laisse, dit-il au bourreau, laisse aller le chrétien, et pends cet homme à sa place, puisqu'il est évident par sa propre confession qu'il est le coupable. Le bourreau lâcha le marchand, mit aussitôt la corde au cou du pourvoyeur, et dans 40 le temps qu'il l'allait expédier, il entendit la voix du médecin juif, qui le priait instamment de suspendre l'exécution, et se faisait faire place pour se rendre au pied de la potence.

Quand il fut devant le juge de police: Seigneur, lui dit-il, ce musulman que vous voulez faire pendre n'a pas mérité la 45 mort; c'est moi seul qui suis criminel. Hier pendant la nuit un homme et une femme que je ne connais pas, vinrent frapper à ma porte avec un malade qu'ils m'amenaient: ma servante alla ouvrir sans lumière, et reçut d'eux une pièce d'argent, pour me venir dire de leur part de prendre la peine de

descendre pour voir le malade. Pendant qu'elle me parlait, ils apportèrent le malade au haut de l'escalier, et puis disparurent. Je descendis sans attendre que ma servante eût allumé une chandelle, et dans l'obscurité, venant à donner du pied contre le malade, je le fis rouler jusqu'au bas de l'escalier. Enfin, je vis qu'il était mort, et que c'était le musulman bossu dont on veut aujourd'hui venger le trépas. Nous prîmes le cadavre, ma femme et moi, nous le portâmes sur notre toit d'où nous passâmes sur celui du pourvoyeur notre voisin que vous alliez faire mourir injustement, et nous le descendîmes dans la chambre par la cheminée. Le pourvoyeur l'ayant trouvé chez lui, l'a traité comme un voleur, l'a frappé et a cru l'avoir tué; mais cela n'est pas, comme vous le voyez par ma déposition. Je suis donc le seul auteur du meurtre, et quoique je le sois contre mon intention, j'ai résolu d'expier mon crime, pour n'avoir pas à me reprocher la mort de deux musulmans en souffrant que vous ôtiez la vie au pourvoyeur du sultan, dont je viens vous révéler l'innocence. Renvoyez le donc, s'il vous plaît, et me mettez à sa place, puisque personne que moi n'est cause de la mort du bossu.

Dès que le juge de police fut persuadé que le médecin juif était le meurtrier, il ordonna au bourreau de se saisir de sa personne, et de mettre en liberté le pourvoyeur du sultan. Le médecin avait déjà la corde au cou, et allait cesser de vivre, quand on entendit la voix du tailleur, qui priait le bourreau de ne pas passer plus avant, et qui faisait ranger le peuple pour s'avancer vers le lieutenant de police, devant lequel étant arrivé: Seigneur, lui dit-il, peu s'en est fallu que vous n'ayez fait perdre la vie à trois personnes innocentes; mais si vous voulez bien avoir la patience de m'entendre, vous allez connaître le véritable assassin du bossu. Si sa mort doit être expiée par une autre, c'est par la mienne. Hier, vers la fin du jour, comme je travaillais dans ma boutique, et que j'étais en humeur de me réjouir, le bossu à demi ivre arriva, et s'assit. Il chanta quelque temps, et je lui proposai de venir passer la soirée chez moi. Il y consentit et je l'emmenai. Nous nous mîmes à table, je lui servis un morceau de poisson; en le mangeant, une arrête ou un os s'arrêta dans son gosier, et quelque chose que nous pûmes faire, ma femme et moi, pour le soulager, il mourut en peu de temps. Nous fûmes fort affligés de sa mort, et de peur d'en être repris, nous portâmes le cadavre à la porte du médecin juif. Je frappai, et je dis à la servante qui vint ouvrir, de remonter promptement, et de prier son maître de notre part de descendre pour voir un malade que nous lui amenions; et afin qu'il ne refusât pas de venir, je la chargeai de lui remettre en main propre une pièce d'argent que je lui donnai. Dès qu'elle fut remontée, je portai le bossu au haut de l'escalier sur la première marche; et nous sortîmes aussitôt ma femme et moi pour nous retirer chez

nous. Le médecin en voulant descendre fit rouler le bossu, ce qui lui a fait croire qu'il était cause de sa mort : puisque cela est ainsi, ajouta-t-il, laissez aller le médecin, et me faites mourir.

25 Le lieutenant de police et tous les spectateurs ne pouvaient assez admirer les étranges évènements dont la mort du bossu avait été suivie. Lâche donc le médecin juif, dit le juge au bourreau, et pends le tailleur, puisqu'il confesse son crime. Il faut avouer que cette histoire est bien extraordi-
10 naire, et qu'elle mérite d'être écrite en lettres d'or. Le bourreau ayant mis en liberté le médecin, passa une corde au cou du tailleur.

Pendant que le bourreau se préparait à pendre le tailleur, le Sultan de Casgar qui ne pouvait se passer long-temps du
15 bossu son bouffon, ayant demandé à le voir, un de ses officiers lui dit : Sire, le bossu dont votre majesté est en peine, après s'être enivré hier s'échappa du palais contre sa coutume pour aller courir par la ville, et il s'est trouvé mort ce matin. On a conduit devant le juge de police un homme accusé de l'avoir
20 tué, et aussitôt le juge a fait dresser une potence. Comme on allait pendre l'accusé, un homme est arrivé, et après celui-là un autre qui s'accusent eux-mêmes, et se déchargent l'un l'autre. Il y a long temps que cela dure, et le lieutenant de police est actuellement occupé à interroger un troisième homme
25 qui se dit le véritable assassin.

A ce discours le sultan de Casgar envoya un huissier au lieu du supplice : Allez, lui dit-il, en toute diligence dire au juge de police qu'il m'amène incessamment les accusés ; et qu'on m'apporte aussi le corps du pauvre bossu, que je veux voir
30 encore une fois. L'huissier partit, et arrivant dans le temps que le bourreau commençait à tirer la corde pour pendre le tailleur, il cria de toute sa force que l'on eût à suspendre l'exécution. Le bourreau ayant reconnu l'huissier n'osa passer outre, et lâcha le tailleur. Après cela l'huissier ayant joint le
35 lieutenant de police, lui déclara la volonté du sultan. Le juge obéit, prit le chemin du palais avec le tailleur, le médecin juif, le pourvoyeur et le marchand chrétien, et fit porter par quatre de ses gens le corps du bossu.

Lorsqu'ils furent tous devant le sultan, le juge de police
40 se prosterna aux pieds de ce prince, et quand il fut relevé, lui raconta fidèlement tout ce qu'il savait de l'histoire du bossu. Le sultan la trouva si singulière qu'il ordonna à son historio-
graphe particulier de l'écrire avec toutes ses circonstances.

D.
Hellenisch.

31. Herkules am Scheidewege. * 5

Au sortir de l'enfance, à cet âge où les jeunes gens, devenus maîtres d'eux-mêmes, font déjà voir s'ils suivront pendant leur vie le chemin de la vertu ou celui du vice, Hercule s'assit dans un lieu solitaire, ne sachant laquelle choisir des deux 10 routes qui s'offraient à lui. Soudain il voit s'avancer deux femmes d'une grand taille: l'une, joignant la noblesse à la beauté, n'avait d'ornements que ceux de la nature; dans ses yeux régnait la pudeur, dans tout son air la modestie; elle était vêtue de blanc: l'autre avait cet embonpoint qui accom- 15 pagne la mollesse, et sur son visage apprêté, la céruse et le fard altéraient les couleurs naturelles; exhaussée encore par l'artifice de sa chaussure, les regards effrontés, parée de manière à faire ressortir sa beauté, elle se considérait sans cesse elle-même, et ses yeux cherchaient des admirateurs; que dis- 20 je? elle se plaisait à regarder son ombre. Lorsqu'elles furent toutes deux plus près d'Hercule, la première vint à lui sans hâter le pas; mais l'autre, voulant la prévenir, accourut vers lui. »Hercule, lui dit-elle, je vois que tu ne sais quel chemin tu dois prendre. Si tu me fais ton amie, je te conduirai par 25 la route la plus facile et la plus riante; aucun plaisir ne te sera refusé, aucune peine n'affligera ta vie. D'abord tu n'auras à redouter ni la guerre ni les vains soucis: ta seule occupation sera de trouver les boissons et les mets qui pourront te plaire, et ce qui flattera le mieux à ton avis les yeux et les oreilles, 30 l'odorat et le toucher; tu ne songeras qu'au moyen le plus court d'être heureux. Et si tu crains de manquer jamais des trésors qui achètent les plaisirs, rassure-toi, je t'en comblerai, sans prescrire à ton corps ni à ton esprit des travaux pénibles: tu jouiras des travaux des autres, et tu ne négligeras rien de ce 35 qui donne l'opulence. Tout sacrifier au bonheur, voilà le privilège de quiconque suit mes lois.« — »O vous que je viens d'entendre, répondit Hercule, quel est votre nom?« — »Mes amis, dit-elle, me nomment la *Félicité*; mes ennemis, mes calomniateurs m'ont appelée la *Mère des vices*.« 40

Cependant l'autre femme s'était avancée. Elle parle en ces mots: »Et moi aussi, Hercule, je parais devant toi; c'est que je n'ignore pas de qui tu tiens le jour, c'est que ton éducation m'a révélé ton caractère. J'espère donc, si tu choisis ma route, que tu vas briller entre les grands hommes par tes ex- 45 ploits et tes vertus, et donner ainsi un nouvel éclat à mon nom, un nouveau prix à mes bienfaits. Je ne t'abuserai pas en te promettant les plaisirs; j'ose t'apprendre avec franchise

* Xenophon nach Prodikos, Mem. des Socrates.

les décrets des dieux sur les hommes. Ce n'est qu'au prix des soins et des travaux qu'ils répandent le bonheur et l'éclat sur votre vie. Si tu désires que les dieux te soient propices, rends hommage aux dieux; si tu prétends être chéri de tes amis, 5 que ton amitié soit généreuse; si tu ambitionnes les honneurs dans un état, sois utile aux citoyens; s'il te paraît beau de voir tous les Grecs applaudir à ta vertu, cherche à servir la Grèce entière; veux-tu que la terre te produise des fruits abondants, tu dois la cultiver; que tes troupeaux t'enrichissent, 10 veille sur tes troupeaux; aspires-tu à dominer par la guerre, à rendre tes amis libres et tes ennemis esclaves; apprend des guerriers habiles l'art des combats, et que l'expérience t'enseigne à le pratiquer; veux-tu enfin que ton corps devienne robuste et vigoureux, souviens-toi de l'accoutumer à l'empire de 15 l'âme, et de l'exercer au milieu des fatigues et des sueurs. « Ici, continue Prodicus, sa rivale l'interrompt: » Ne vois-tu pas, Hercule, les obstacles et la longueur de cette route qui mène, dit-on, au bonheur? Moi, je t'y conduirai par un chemin court et fleuri. »

20 » Infortunée, reprend la vertu, de quel bonheur viens-tu parler? Quoi, tu serais heureuse, toi qui ne veux rien faire pour l'être, toi qui préviens tous les besoins qu'il est doux de satisfaire et jouis sans avoir désiré; toi qui manges avant la faim, qui bois avant la soif; qui, pour assaisonner tes mets 25 délicats, emploies les mains les plus savantes; qui, pour boire avec plus de charme, amasses des vins somptueux, et cours çà et là chercher de la neige en été; qui, pour dormir plus doucement, imagines de fins tissus, de riches tapis, étendus sur des lits superbes? Voilà les leçons que tu donnes à tes sujets: 30 la nuit se passe en plaisirs coupables, et la plus utile partie du jour se perd dans le repos. Tu es immortelle, mais les dieux t'ont chassée, et tout homme de bien te méprise. Jamais tu n'as entendu le plus doux concert, tes propres éloges; jamais tu n'as vu le plus doux spectacle, celui d'une bonne action 35 qui vient de toi. Quel homme voudrait te croire quand tu lui parles, te secourir quand tu l'implores? quel homme sensé oserait se mêler à tes vils adorateurs? Jeunes, ils traînent un corps languissant; plus âgés, leur raison s'égare: aux plaisirs brillants d'une jeunesse oisive, succèdent les ennuis d'une laborieuse vieillesse, honteux de ce qu'ils ont fait, accablés de ce qu'ils font, ils ont couru, dans leur premier âge, de délices en délices, et réservé tous les maux pour leur déclin. »

40 » Moi, je suis la compagne des dieux, la compagne des mortels irréprochables; sans moi, rien de sublime parmi les dieux ni sur la terre. Je reçois les plus grands honneurs, et des puissances divines, et de ceux d'entre les hommes qui ont le droit de m'honorer: l'artisan n'a personne qui le soulage plus que moi dans ses peines; le chef de famille n'a pas d'économe plus fidèle; l'esclave, d'asyle plus assuré; les travaux pacifiques,

d'encouragement plus efficace; les exploits militaires, de meilleur garant du triomphe; l'amitié, de nœud plus sacré. Ceux qui me chérissent trouvent dans le boire et le manger un plaisir qu'ils n'achètent pas; ils attendent seulement que le besoin leur ait commandé. Le sommeil leur est plus agréable 5 qu'aux riches indolents; mais ils se réveillent sans chagrin, et jamais l'heure du repos n'a pris sur celle du devoir. Jeunes, ils ont le plaisir d'entendre les éloges des vieillards; vieux, ils aiment à recueillir les respects de la jeunesse. C'est avec joie qu'ils se rappellent leurs actions passées, ils font avec joie ce qu'il 10 leur reste à faire; et c'est moi qui leur concilie la faveur des dieux, l'affection de leurs amis, les hommages de leurs concitoyens. Quand le terme fatal arrive, l'oubli du tombeau ne les ensevelit pas tout entiers, mais leur mémoire toujours florissante vit dans un long avenir. Imite leur grande âme, ô 15 jeune héros! sois digne du sang généreux qui t'a fait naître: je te promets le bonheur et la gloire.»

32. *Uen e a s. **

Après la prise de Troie, les Grecs touchés, pour la ville vaincue, d'une compassion véritablement digne d'eux, firent proclamer qu'ils permettaient à chacun des citoyens libres de prendre et d'emporter un de ses biens à sa volonté. Enée choisit les 25 dieux de sa famille, et négligea tout le reste. Les vainqueurs, charmés de sa piété, lui permirent de faire un second choix. Alors il plaça sur ses épaules son père accablé de vieillesse. Non moins frappés de ce nouveau dévouement, les Grecs lui laissèrent tout ce qui lui appartenait, témoignant ainsi que les hom- 30 mes religieux, qui respectent et les dieux et les auteurs de leurs jours, finissent par éprouver la clémence de ceux que la nature avait fait leurs ennemis.

* Metan, Var. hist.

E.

Deutsch.

33. Die kleine Aehrenleseerin.*

PERSONNAGES.

M. Beauval.

Mme. Joinville.

Marcellin, son fils.

Emilie, sa fille.

Henriette, sa fille.

Hubert, garde.

(La scène est dans un champ, qu'on vient de moissonner, et sur lequel il y a encore plusieurs monceaux de gerbes. On voit d'un côté une maison, de l'autre des cabanes de paysans, et en général tout ce qui peut décorer un séjour champêtre.)

SCÈNE I.

(Le théâtre représente un champ de blé couvert de gerbes.)

Emilie (tenant des deux mains, par les anses, une corbeille pleine d'épis. Elle va s'asseoir auprès d'une gerbe). Allons, voilà qui n'est pas mal commencé. Quelle joie pour ma pauvre mère! (Elle pose sa corbeille à terre, et regarde dedans d'un air satisfait.) Ce vieux moissonneur! avec quelle bonté il m'a rempli ma
25 corbeille! J'aurais eu beau courir ça et là tout le jour, je n'en aurais jamais ramassé la moitié. Que le bon Dieu l'en récompense! Voici encore quelques épis à terre! quand je n'en glanerais qu'une poignée ou deux... (Elle enfonce des deux mains les épis dans la corbeille.) Je les ferai bien entrer en pressant
30 un peu: et puis, n'ai-je pas mon tablier? (Elle se lève, prend d'une main les deux bouts de son tablier, et s'apprête de l'autre à y jeter les épis qu'elle ramasse, lorsqu'elle entend du bruit.) Mon Dieu! voici un homme qui vient à moi d'un air fâché; je ne crois pas avoir fait du mal pourtant... (Elle retourne à sa cor-
35 beille, la reprend, et veut s'en aller.)

SCÈNE II.

Emilie. Hubert.

40 Hubert (l'arrêtant par le bras). Ah, petite voleuse! je vous y prends.

Emilie. Que voulez-vous dire, Monsieur? Je ne suis pas une petite voleuse: je suis une honnête petite fille, entendez-vous?

45 Hubert. Une honnête petite fille! toi, une honnête petite fille! (Il lui arrache la corbeille des mains.) Que portez-vous donc là dedans, l'honnête petite fille?

Emilie. Des épis, comme vous voyez.

* Berquin nach Christian Felix Weiße.

Hubert. Et ces épis ont apparemment poussés dans ta corbeille.

Emilie. Ah! s'ils poussaient dans ma corbeille, je n'aurais pas besoin de prendre tant de peine à les ramasser dans les champs. 5

Hubert. C'est donc volé?

Emilie. Monsieur, ne me traitez pas si vilainement, je vous prie; j'aimerais mieux mourir de faim avec ma mère, que de faire ce que vous dites-là.

Hubert. Mais ils ne sont pas venus se jeter d'eux-mêmes 10 dans ta corbeille, de par tous les diables?

Emilie. Mon Dieu! vous me faites peur avec vos jurements! Ecoutez-moi. J'étais allé glaner dans ce champ là-bas. Il y avait un bon vieillard qui me voyait faire. La pauvre enfant, a-t-il dit, qu'elle a de peine! je veux la secourir. Il 15 y avait des gerbes couchées sur son champ; il en a tiré de pleines poignées d'épis, qu'il a jetées dans ma corbeille. Ce que l'on donne au pauvre, disait-il, Dieu le rend, et...

Hubert. Ah! j'entends. Le vieillard de ce champ là-bas t'a donné plein ta corbeille d'épis, que tu prends ici dans nos 20 gerbes, n'est-il pas vrai?

Emilie. Allez plutôt lui demander à lui-même; il pourra vous le dire.

Hubert. Que j'aille courir là-bas! Oh bien; tu n'as qu'à attendre: je t'ai prise ici, tout est dit. 25

Emilie. Mais quand je vous dis que je n'ai touché à aucune gerbe! Le peu d'épis que j'ai dans mon tablier, je les ai ramassés à terre, parce que j'ai cru que cela était permis. Cependant si vous y avez du regret, je suis prête à vous les rendre, tenez, voilà les vôtres. 30

Hubert. Non, non, ceux-ci resteront avec ceux-là; et où la corbeille restera, il faudra bien que tu restes aussi. Allons, suis-moi dans le chenil.

Emilie (avec effroi). Comment! que dites-vous, mon brave homme? 35

Hubert. Ah, oui, ton brave homme! je serais bien plus brave homme, si je te laissais échapper, n'est-ce pas? Dans le chenil, te dis-je; allons, allons!

Emilie. Ah! je vous supplie, pour l'amour de Dieu! je n'ai ramassé ici, je vous assure, que la poignée d'épis que je 40 vous ai rendue. Que dirait ma pauvre mère, si je ne rentrais pas de la journée, si elle apprenait que l'on m'a mise en prison? Elle est capable d'en mourir.

Hubert. Je ne suis pas ici pour avoir pitié des gens; j'y suis pour les arrêter, lorsqu'ils entrent sur les terres de mon 45 maître, et pour les mener en prison.

Emilie. Mais lorsqu'on n'a rien fait, lorsqu'on est innocent comme moi.

Hubert. Oui, parle-moi de ton innocence. Venir nous

voler une pleine corbeille d'épis, et me faire ensuite mille men-
teries! Allons, allons qu'on me suive.

Emilie. (Elle tombe auprès d'une gerbe.) Ah, mon cher Mon-
sieur! ayez pitié de moi. Prenez, si vous voulez, ma corbeille:
5 hélas! ma petite provision ne vous rendra guère plus riche,
mais laissez-moi aller, je vous en prie; si ce n'est pas pour
moi, que ce soit pour ma pauvre mère: je suis toute sa con-
solation, tout son secours.

Hubert. Si je te laisse aller, ce n'est pas pour ta mère, au
10 moins, je t'en avertis; je voudrais la voir à cent lieues; c'est
pour toi seule, parce que tes pleurnicheries m'ont un peu
remué le cœur. Mais n'attends pas que ta corbeille te suive;
je la confisque pour la justice; et puis, c'est vendredi jour
d'audience; M. le bailli prononcera une bonne amende: si on
15 ne la paie pas, en prison, et chassée du village. (Il charge la
corbeille sur son épaule. Emilie pleure à chaudes larmes, et se jette
à ses genoux.) Allons, ne m'étourdis plus, ou tu verras ce qu'on
y gagne. (Il s'éloigne en grommelant.) Mais voyez donc si on
n'était pas toujours à les épier, tout petits qu'ils sont, ils nous
20 enlèveraient, je crois, jusqu'à la terre de nos champs.

SCÈNE III.

Emilie (seule).

(Elle s'assied à terre, et s'appuie la tête sur une gerbe. Elle pleure
quelques moments en silence; enfin elle se lève, et regarde autour d'elle.)
Ah! il s'en est allé, ce méchant homme! il m'emporte toute ma
joie. Je perds tout, mes épis, ma jolie corbeille; et qui sait
ce qui nous en arrivera, à ma mère et à moi? (Après une petite
30 pause.) Que ces petits oiseaux sont heureux! il leur est au
moins permis de venir prendre quelques grains pour leur repas,
et moi . . . Mais qui sait si un méchant homme comme celui-
ci n'est pas à les guetter, pour les tuer avec son fusil? Je vais
les faire envoler, et je m'en irai; car peut-être me punirait-on
35 encore d'avoir reposé ma tête sur cette gerbe . . . Mais qui
sont ces deux enfants qui s'avancent?

SCÈNE IV.

Emilie. Marcellin. Henriette.

Emilie (essuyant ses larmes).

Marcellin. Ha, ha! c'est donc toi, petite fille, que le garde
45 vient de surprendre à voler les épis de nos gerbes?

(Les sanglots empêchent Emilie de répondre.)

Henriette (la regarde avec attention, et tire à part son frère).
Elle a l'air d'une bonne petite fille, Marcellin. Elle pleure;
ne l'afflige pas davantage par tes reproches! Le peu d'épis

qu'elle a ramassés, ne vaut pas la peine . . . (Elle va à elle.) Ma pauvre enfant! qu'as-tu donc à pleurer?

Emilie. C'est de voir que l'on m'accuse sans sujet, et que vous me croyez peut-être coupable.

Marcellin. Tu ne l'es donc pas? 5

Emilie. Non, vous pouvez m'en croire. J'étais allée glaner dans ce champ là-bas . . . Un vieux moissonneur a pitié de ma peine, et remplit ma corbeille d'épis. Je viens ensuite ici en ramasser quelques autres que je vois éparpillés ça et là. Votre méchant garde me trouve auprès de cette gerbe et m'accuse de 10 voler. Il me prend ma corbeille, et il m'aurait mise en prison, si, par mes prières et par mes larmes pour ma mère, je n'avais tant fait qu'il m'a laissée aller.

Henriette. Ah! j'aurais bien voulu voir qu'il t'arrêtât! Nous avons un bon papa, qui ne souffre pas qu'on fasse du mal 15 aux pauvres, et qui t'aurait fait bien vite relâcher.

Marcellin. Oui, et qui te fera bientôt rendre ta corbeille, je t'en réponds.

Emilie (avec joie). Oh, le croyez-vous, mon cher petit Monsieur? 20

Henriette. Marcellin et moi nous allons tant le prier. . . . Sois tranquille. Il n'est jamais si content de nous, que lorsque nous lui parlons en faveur des pauvres gens. Et nous pourrions même te faire rendre ta corbeille sans lui en parler.

Emilie. Ah! que vous êtes heureuse, ma jolie petite de- 25 moiselle, de n'avoir besoin du secours de personne, et de pouvoir même secourir les autres!

Marcellin. Tu es donc bien pauvre, ma chère enfant?

Emilie. Il faut bien l'être pour venir ramasser ici son pain avec tant de douleur. 30

Henriette. Quoi, c'est pour du pain que tu viens chercher des épis? Je croyais, moi, que c'était pour faire cuire les grains sur une pelle bien rouge, et les manger ensuite, comme nous le faisons quelquefois, mon frère et moi, quand per- 35 sonne ne nous regarde.

Emilie. Eh, mon Dieu, non; ma mère et moi nous voulions battre ces épis, et en donner les grains au meunier pour avoir de la farine et en faire du pain.

Henriette. Mais, ma pauvre enfant, tu n'en auras pas grand' chose, et cela ne vous durera pas long-temps. 40

Emilie. Eh quand nous n'en aurions que pour un jour ou deux; c'est encore un ou deux jours de plus que ma mère et moi aurions à vivre.

Marcellin. Eh bien! pour que tu aies encore un autre jour d'assuré, je vais te donner une pièce de douze sous que 45 j'ai gardée la dernière, parce qu'elle est toute neuve.

Emilie. Ah! mon cher petit Monsieur, tant d'argent! Non, non, je n'ose le prendre.

Henriette (en souriant). Tant d'argent! Prends, prends tou-

jours. Si j'avais ma bourse sur moi, je t'en donnerais bien davantage. Mais je te le garde, et tu n'y perdras rien.

Marcellin (lui présentant encore la pièce).
(Emilie rougit, reçoit la pièce, et lui serre la main sans lui répondre.)

5 **Marcellin.** Ce n'est pas assez. Je vais courir à toutes jambes après notre garde, et il faudra bien qu'il me rende la corbeille, ou autrement . . .

Emilie. Ah, ne vous donnez pas cette peine. Vous me promettez de me secourir, c'est assez pour moi.

10 **Henriette.** Dis-moi, où loges-tu?

Emilie. Ici, dans le village.

Marcellin. Nous ne t'avions pas encore vue et cependant nous venons ici tous les ans avec notre papa, au temps de la moisson.

15 **Emilie.** Nous n'y sommes que depuis huit jours. C'est chez une bonne vieille, qui s'appelle Marguerite, et qui a montré bien de l'amitié à ma mère; ah, une bien grande amitié!

Henriette. Quoi, la vieille Marguerite?

Marcellin. Nous la connaissons. C'est la veuve d'un pauvre
20 tisserand qui n'avait pas d'ouvrage. Mon papa la fait venir quelquefois pour ratisser le jardin.

Henriette. Veux-tu me conduire chez ta mère?

Emilie. Ce serait pour elle trop d'honneur. Une noble demoiselle comme vous . . .

25 **Henriette.** Va, va, notre papa ne veut point que nous nous croyions plus nobles que les autres; et si tu n'as pas d'autres raisons . . .

Emilie. Non, au contraire, vous pourrez m'aider à la consoler de la perte de ma corbeille et de mes épis. Et puis
30 ce méchant homme qui nous a encore menacées.

Marcellin. Ne crains rien de ses menaces. Tandis que ma sœur ira avec toi chez ta mère, je vais courir après lui, et sûrement . . . Reviendras-tu ici?

Emilie. Si vous me l'ordonnez, mon cher petit Monsieur.

35 **Marcellin.** Ta corbeille y sera avant que tu sois de retour.

Emilie. Peut-être que je vous amènerai ma mère pour vous faire ses remerciemens.

Henriette. Allons, allons, courons la trouver.

(Elle prend Emilie par la main et sort avec elle.)

SCÈNE V.

Marcellin (seul).

45 Que nous sommes heureux, ma sœur et moi, de n'être pas obligés, comme cette pauvre enfant, d'aller ramasser de tous côtés des épis pour vivre! En vérité, cette petite parle comme si elle était née quelque chose, elle n'a point l'air malpropre et déguenillé de nos filles de paysans. Oh, j'obtiendrai sûre-

ment de mon papa . . . Mais le voici qui vient avec Hubert.
Bon, la corbeille est aussi de la compagnie.

SCÈNE VI.

Marcellin. M. Beaupal. Hubert.

Marcellin (en courant à son père). Ah, que je suis aise, mon
cher papa, de vous rencontrer! . . . (à Hubert.) Rendez-moi cette
corbeille. 10

Hubert. Doucement, doucement, Monsieur; vous allez m'ar-
racher le cou.

M. Beaupal. Que veux-tu faire de cette corbeille, Marcellin?

Marcellin. Elle appartient à une pauvre petite fille, à qui
ce vilain Hubert l'a prise, avec les épis qu'on lui avait donnés. 15
Vous saurez tout, mon papa.

Hubert. Ha! ha! on est donc vilain pour faire son devoir,
et pour ne pas aider les voleurs à faire leurs coups? 20

Premièrement, je ne les empêche point de glaner tant qu'ils
veulent, lorsque la moisson est hors du champ; mais tant qu'il 20
y reste une gerbe . . .

Marcellin. (ironiquement.) Que ne dis-tu aussi lorsque les
champs sont en friche ou couverts de neige? Il y a grand chose
à ramasser, n'est-ce pas, lorsque la moisson est rentrée? 25

Hubert. Vous n'entendez rien du tout à cela, Monsieur. 25
— Secondement, qui peut nous répondre que ce ne sont pas
des voleurs.

Marcellin. Des voleurs, grand Dieu! des voleurs! La
petite fille m'a dit qu'elle n'avait pris ici aucun épi, et que
c'était un vieux moissonneur du champ voisin qui lui avait 30
rempli sa corbeille.

Hubert. Bon, elle vous l'a dit; comme s'il y avait un mot
de vérité dans ce que ces gens-là nous disent! Je l'ai surprise
ici sur une gerbe.

M. Beaupal. Qui détachait des épis? 35

Hubert. Je ne dis pas tout-à-fait cela. Mais sais-je moi
ce qu'elle avait fait avant mon arrivée? Et puis, n'est-ce pas
un mensonge que cette histoire d'un vieux moissonneur qui lui
a rempli sa corbeille? Oh, je reconnais bien là nos paysans:
ce sont des messieurs si charitables! 40

Marcellin. Et moi, je soutiens que ces épis lui ont été
donnés, car elle me l'a dit, et une si bonne fille ne saurait
mentir.

Hubert. Et vous, n'avez-vous jamais menti, Monsieur?
Cependant nous vous regardons comme un brave jeune homme. 45

Marcellin. Entendez-vous, mon papa, comme ce vilain
Hubert me traite? (à Hubert en colère.) Non, si je mentais, je
serais un méchant garçon, mais je ne mens pas, ni la bonne
petite fille non plus. Et c'est vous qui êtes un . . .

M. Beauval. Doucement, Marcellin, je suis content jusques-là de ta défense. On doit croire tous les hommes honnêtes gens, jusqu'à ce que l'on soit bien convaincu du contraire: mais on ne doit pas s'emporter contre ceux qui sont
5 d'une opinion différente; et il faut chercher à les ramener avec douceur à des pensées plus consolantes et plus vraies.

Hubert. Non, non, Monsieur, il vaut mieux croire tous les hommes méchants, jusqu'à ce que l'on voie, à n'en pouvoir douter, qu'ils sont honnêtes: c'est beaucoup plus sage. Lorsque
10 je rencontre un bœuf sur ma route, je suppose toujours qu'il a la corne mauvaise, et je me tire de son chemin. Il peut se faire qu'il ne soit pas méchant; mais je ne cours aucun risque à prendre mes précautions. Le plus sûr est toujours le meilleur.

M. Beauval. Si tous les hommes avaient ta façon de
15 penser, Hubert, avec qui pourrions-nous vivre? Et qu'en serait-il résulté entre toi et moi, si, au lieu de te donner un service honnête dans mes terres, pour procurer du pain à un vieux soldat réformé, je t'avais livré à la justice comme un vagabond, qui n'avait ni certificat, ni passe-port?

Hubert. Oui, cela est vrai; mais il est vrai aussi que je
20 suis un honnête homme.

M. Beauval. Je ne te garde auprès de moi que parce que j'en suis persuadé; mais je ne pouvais le croire d'abord que sur ta parole et sur ta physionomie.

Marcellin. O mon cher papa! si vous vous en rapportez à la
25 parole et à la physionomie, vous en croirez plus la petite fille qu'Hubert.

Hubert. Oui-dà, Monsieur, regardez-moi en face. Votre papa sera certainement bien content de la physionomie de votre petite fille, si elle lui revient autant que la mienne.

Marcellin. Vraiment oui; il te sied bien avec ta figure d'ours....
30

M. Beauval. Fi donc, Marcellin. — Hubert, connais-tu la petite fille?

Hubert. Oui, je la connais et je ne la connais pas. Je sais qu'elle est ici depuis dix à douze jours avec sa mère;
35 mais comment, et pourquoi elles y sont venues, il n'y a que Mr. le bailli qui puisse vous en instruire. Vous le dirai-je, Monsieur? C'est bien mal fait à lui de recevoir cette espèce de gens dans la paroisse, pour y être nourris aux dépens de la communauté.

Marcellin. Eh bien, c'est moi qui les nourrirai, oui, moi.
40

Hubert. Vous avez donc quelque chose à vous, Monsieur?

Marcellin. Si je n'ai rien, mon papa en a assez.

Hubert. En attendant, toute la communauté murmure. Mais lorsqu'on graisse la patte aux gens en place (il compte
45 dans sa main), car, j'imagine que Mr. le bailli . . .

Marcellin. Ne voilà-t-il pas qu'il dit aussi des injures de Mr. le bailli? Je le lui dirai, va.

M. Beauval. Doucement, mon fils. Je vois, Hubert, qu'il est impossible de guérir ton esprit soupçonneux; mais je conçois

des soupçons à mon tour. Tu juges que cette petite fille a rempli ici sa corbeille, parce que tu l'as trouvée dans mon champ auprès d'une gerbe; tu juges que M. le bailli s'est laissé corrompre pour de l'argent, parce qu'il a reçu une pauvre famille dans le village? Eh bien, je juge aussi que tu n'as 5 retenu la corbeille de la petite fille, que parce qu'elle n'a pas eu de l'argent, ou quelques prises de tabac à te donner, et qu'à ce prix tu l'aurais volontiers relâchée.

Hubert. Quoi, Monsieur! vous pourriez croire?

M. Beauval. Pourquoi ne veux-tu pas que je pense sur ton 10 compte ce que tu te permets de penser sur le compte des autres?

Hubert. Tenez, Monsieur, il vaut mieux que je me taise. Et quand je verrais ces mendiants charger sur leurs épaules vos champs, vos bois et vos prairies... Faut-il porter la cor- 15 beille chez Mr. le bailli?

Marcellin. Oh, non, non, mon cher papa, je vous en supplie.

M. Beauval. Hubert, vous la reporterez chez la pauvre femme, et vous ferez vos excuses à la petite fille.

Hubert. Des excuses, Monsieur! des excuses! y pensez-vous? Moi lui aller faire des excuses, et pourquoi? 20

Marcellin. Pourquoi? Pour l'avoir affligée sans sujet, et pour lui avoir fait l'affront de l'accuser d'une bassesse.

Hubert. Si elles n'ont pas d'autres excuses, ni d'autre corbeille...

M. Beauval. Hubert, si j'avais commis une injustice en- 25 vers vous, je ne balancerais pas à la réparer. Et pour vous en convaincre, j'irai moi-même, je rapporterai la corbeille et je ferai des excuses en votre nom.

Hubert. Chargez-vous en plutôt, monsieur Marcellin.

Marcellin. Oh, de tout mon cœur! mon cher papa, la 30 petite fille doit revenir à l'instant avec Henriette qui est allée consoler sa mère.

Hubert. En ce cas je n'ai plus rien à faire ici. (Il s'éloigne en grommelant.) Je vois que nous allons avoir tant de men- 35 diants dans ce village, qu'il nous faudra bientôt mendier nous-mêmes.

SCÈNE VII.

M. Beauval. Marcellin.

Marcellin. Mon papa, entendez-vous ce qu'il dit?

M. Beauval. Oui, mon fils, et je lui pardonne volontiers son humeur.

Marcellin. Mais comment pouvez-vous garder ce méchant homme? 45

M. Beauval. Il n'est pas méchant, mon ami. C'est un zèle outré pour nos intérêts qui l'égare. Il m'est très-attaché, et il remplit exactement ses devoirs.

Marcellin. Mais s'il est injuste?

M. Beauval. Tu viens d'entendre qu'il ne croit pas l'être. Son unique défaut est de suivre trop littéralement ce qui lui a été prescrit, et de n'avoir pas assez d'intelligence pour faire de justes distinctions entre les personnes et les circonstances.

5 **Marcellin.** Expliquez-moi cela, mon papa, je vous prie.

M. Beauval. Très-volontiers, mon ami. En l'installant dans sa place, je lui ai ordonné d'écarter de mes terres les vagabonds, et d'amener devant le juge ceux qu'il y surprendrait. Cet ordre ne pouvait regarder que ces malheureux qui se
10 nourrissent de vols et de brigandages, et qui viendraient nous piller ou assassiner.

Marcellin. Ah, je comprends. Et lui, il regarde comme des scélérats ceux qui n'ont pour subsister que les secours des autres; et il ne s'informe point si c'est la vieillesse, des
15 maladies, ou des malheurs inévitables qui les ont réduits à cet état.

M. Beauval. Très-bien, mon fils: car les circonstances changent bien la nature des choses. Par exemple tu as mis trop peu de réflexion dans la querelle que tu as eue avec lui.
20 Sais-tu si la mère de cette petite fille n'est pas une personne vicieuse, si la petite fille elle-même ne t'a pas fait un mensonge, et n'a pas effectivement dérobé ces épis à mes gerbes.

Marcellin. Non, mon cher papa, c'est impossible.

M. Beauval. Pourquoi cela serait-il impossible? As-tu
25 pris des éclaircissements? Sais-tu qui elle est, quelle est sa mère, et dans quel dessein elles sont venues ici?

Marcellin. Ah, si vous l'aviez seulement vue; si vous l'aviez seulement entendue! son langage, sa figure, ses larmes!... Elle est si pauvre, qu'elle a besoin d'une poignée d'épis pour se
30 procurer du pain. A-t-on besoin d'en savoir davantage? Dois-je laisser mourir un pauvre de faim, parce que je ne sais pas encore s'il mérite mon assistance?

M. Beauval. Embrasse-moi, mon fils; conserve toujours ces généreuses dispositions envers les pauvres, et Dieu te bénira
35 comme il m'a béni moi-même pour de pareils sentiments, en les faisant naître dans ton jeune cœur. La clémence est toujours préférable à la sévérité. L'insensibilité ne peut conduire qu'à l'injustice; et si celui qui sollicite notre pitié ne la mérite pas, c'est sa faute, et non pas la nôtre.

40 **Marcellin.** Mais, mon cher papa, il n'est guère prudent de confier à des personnes comme Hubert un emploi où l'on peut commettre des injustices?

M. Beauval. Tu aurais raison, mon fils, si je lui avais laissé le pouvoir de condamner ou d'absoudre lui-même. Il ne
45 peut, tout au plus, commettre qu'une injustice passagère, à laquelle il est facile de remédier, et cet inconvénient est inévitable. Pour juger les choses suivant les principes de l'équité, j'ai, dans monsieur le bailli, un homme plein de lumières, de droiture et de noblesse dans les sentiments. Il m'a rendu un

témoignage bien favorable de la petite fille et de sa mère, lorsqu'il les a reçues dans le village, et il m'a appris qu'elles demeurent chez la vieille Marguerite, qui est une très-honnête femme.

Marcellin. Mais si Hubert avait battu la petite fille, comme 5 il l'en a menacée?

M. Beauval. Il ne se serait jamais porté à cet excès. Je lui ai défendu sous peine de perdre son emploi, de frapper qui que ce soit, même les personnes qu'il prendrait en faute; et il suit, à la rigueur, les ordres que je lui donne. 10

Marcellin. Ah, mon cher papa, voici ma sœur qui revient avec la petite fille.

SCÈNE VIII.

M. Beauval. Marcellin. Henriette. Emilie.

Marcellin (courant avec la corbeille vers Emilie). Tiens, mon enfant, voilà ta corbeille, il n'y manque pas un seul épi.

Emilie. O ma chère corbeille! . . . que je vous ai d'obligations, mon bon petit monsieur! (Elle aperçoit Mr. Beauval.) Qui 20 est ce monsieur-là?

Henriette (courant vers son père et lui sautant au cou). C'est notre bon papa.

Marcellin (à Emilie). Oh, c'est un bon père, je t'assure; tu n'as rien à craindre. Viens, je veux te présenter à lui. 25 (Ens'avançant.) Il a bien rabroué le vieux Hubert, pour t'avoir maltraitée.

Emilie (s'avance timidement vers M. Beauval et lui baise la main). Monsieur, me pardonnerez-vous cette liberté? . . . Oh, que vous avez de braves enfants! 30

M. Beauval (à part). Marcellin a raison; en la voyant, on ne peut douter de son innocence; cet air décent, ce langage n'annoncent pas une éducation commune.

Emilie (bas à Marcellin et à Henriette). Est-ce que j'aurais 35 fâché votre papa? Il parle tout seul.

M. Beauval (qui l'a entendue). Non, ma chère fille. Si mes enfants en ont bien agi envers toi, ils n'ont rien fait que tu ne paraisses mériter.

Henriette. Et qu'elle ne mérite aussi, mon papa. Ah! si vous aviez vu sa mère! 40

M. Beauval. Qui est ta mère, mon enfant: qui vous a engagés à venir dans ce village et quelles ressources avez-vous pour vivre?

Emilie. Nous vivons, . . . ah, grand Dieu! je ne sais pas de quoi. Nous vivons de peu ou de rien. Nous passons le 45 jour et quelquefois la nuit, à coudre et à filer, pour avoir du pain. La vieille Marguerite donne le couvert à ma mère. Elles m'ont envoyée aujourd'hui aux champs pour glaner. Hélas! mon apprentissage ne m'a pas trop bien réussi.

Marcellin. Pas si mal que tu penses. Ma sœur et moi nous voulons obtenir de mon papa qu'il te fasse donner des épis sans glaner.

M. Beauval. Mais où demeuriez-vous auparavant ?

5 **Emilie.** Dans le village de Nanterre, qui est à quelques lieues d'ici. La vie y était trop chère : la vieille Marguerite engagea ma mère à venir chez elle, et lui offrit un logement pour rien.

M. Beauval (à part). Si des gens aussi pauvres exercent
10 la bienfaisance, quels devoirs nous avons à remplir ! (à Emilie)
Ton père vit-il encore ? quel est son état ?

Marcellin. Je gagerais bien que ce n'est pas un paysan.

Henriette. Je le parierais aussi, surtout depuis que j'ai vu sa mère.

15 **Emilie** (embarrassée). Mon père. . . Je n'en ai plus. Je ne l'ai même jamais vu. Il était mort quand je suis née. Oh ! s'il vivait encore !

M. Beauval. Et tu ne sais pas qui il était ; comment il s'appelait ?

20 **Emilie.** Ma mère vous en instruira mieux que moi.

M. Beauval. Ne pourrai-je pas lui parler ?

Henriette. Oh, oui, mon papa. Elle va venir elle-même ; elle ne m'a demandé qu'un moment pour s'arranger un peu.

M. Beauval. Et qui t'a élevée ?

25 **Emilie.** Elle seule, Monsieur. Elle m'a appris à lire et à écrire. Elle m'instruit dans ma religion, et me donne quelques leçons de dessin.

M. Beauval. De dessin ! Je n'en doute plus ; c'est un rejeton de quelque famille distinguée, que des malheurs ont
30 réduite à l'indigence.

Henriette. Ah ! la voici qui vient.

Marcellin. Est-ce elle ?

M. Beauval (à part). Je brûle d'éclaircir ce mystère. Cette
35 enfant me rappelle des traits connus, mais que je ne puis en-
core démêler.

SCÈNE IX.

M. Beauval. Mme. Joinville. Marcellin. Henriette.
Emilie.

Emilie (courant au-devant de sa mère, qui paraît embarrassée en voyant M. Beauval). Venez, maman, ne craignez rien. C'est le père de ces deux aimables enfants qui nous montrent tant d'amitié, et il est bon, aussi bon que ses enfants.
45 (Madame Joinville s'avance timidement. Henriette lui prend la main avec vivacité, et l'entraîne vers son père.)

Henriette. Oh, notre bon papa est instruit de tout.

Mme. Joinville. J'ose me flatter, Monsieur, que vous n'avez pas soupçonné mon Emilie . . .

M. Beauval. On n'a besoin, Madame, que de vous voir, vous et votre fille, pour prendre de vous l'opinion la plus avantageuse.

Marcellin. Elle s'appelle Emilie. O mon papa! on voit bien qu'elle n'était pas née pour glaner. 5

Mme. Joinville. La nécessité impose quelquefois des lois cruelles; et pourvu qu'on ne fasse rien de déshonorant.

M. Beauval. On ne doit point rougir de la pauvreté; elle peut s'allier avec toutes les vertus. Mais oserais-je vous demander, Madame, qui vous êtes? 10

Henriette. Elle s'appelle madame Laborie.

Mme. Joinville. Je ne crois pas, Monsieur, devoir vous déguiser mon vrai nom. Je me vois même dans la nécessité de vous le découvrir, pour me justifier, dans votre esprit, de l'état dans lequel vous me voyez descendue. Cependant je 15 voudrais (elle regarde les enfants) vous faire cet aveu sans témoins. Ce n'est pas que je rougis de mon abaissement, mais si mon nom était connu, je craindrais de trouver parmi les gens du peuple des âmes peu généreuses, qui se feraient peut-être un plaisir de m'humilier, parce qu'il nous arrive souvent de ne pas 20 agir plus noblement à leur égard, lorsque nous sommes dans la prospérité.

Marcellin. Eh bien, je n'écouterai point.

Henriette. Et moi, je n'en dirai pas un mot, je vous assure; et qui que vous soyez, Emilie sera toujours ma bonne 25 amie.

M. Beauval. Croyez, Madame, que je ne vous aurais pas demandé ces particularités, sans un intérêt pressant, et si je n'étais dans la résolution de réparer les injustices du sort.

Mme. Joinville. Je suis née d'une famille noble, mais peu 30 favorisée de la fortune. J'ai passé ma jeunesse à Paris, auprès d'une dame de condition, en qualité de demoiselle de compagnie. Il y a huit ans que je fis connaissance avec monsieur Joinville, lieutenant-colonel de cavalerie, qui était venu passer quelques mois dans la capitale. 35

M. Beauval (avec transport). Joinville! Joinville!

Mme. Joinville. Il prit de l'inclination pour moi; ses vertus m'avaient prévenue en sa faveur; je lui donnai ma main; et quelques jours après notre mariage, nous nous retirâmes dans une terre qu'il possédait en Provence. 40

M. Beauval. Oh, c'est lui, c'est lui! je retrouve tous ses traits sur la figure de cette enfant.

Mme. Joinville. Que dites-vous, Monsieur?

M. Beauval. Poursuivez, Madame, je vous en conjure.

Mme. Joinville. J'abrègerai autant qu'il sera possible. 45 Nous commencions à goûter dans une paisible retraite les douceurs de la plus tendre union. Mais, hélas! les fatigues de la guerre avaient altéré la santé de mon époux, et une maladie cruelle termina sa vie en peu de jours. (Elle laisse couler des larmes.)

Henriette (à Emilie). Pauvre enfant! tu as été orpheline bien jeune.

Emilie. Hélas! même avant d'être née.

Mme. Joinville. Il me laissa enceinte de cette enfant que vous voyez. Je lui donnai la naissance dans la douleur. Aussitôt que les frères de mon mari, gens durs et intéressés, virent qu'il n'y avait point d'héritier mâle, ils se mirent en possession de ses fiefs; et comme nous avions de jour en jour différé de faire revêtir les articles de notre mariage de toutes les formalités essentielles, je fus obligé de me contenter de ce qu'ils voulurent bien me laisser pour ma fille et pour moi.

M. Beauval. Leur indigne avarice me fait juger que la somme fut modique, et ne put vous suffire long-temps.

Mme. Joinville. Elle me servit à vivre encore quelques années en Provence, dans l'attente d'un léger douaire que je me flattais d'obtenir. Enfin, lorsque je vis mes espérances déçues, je pris la résolution de retourner à Paris, auprès de mon ancienne bienfaitrice. J'appris, à mon arrivée, que cette dame venait de mourir. Je n'eus, pour lors, d'autre ressource, que de vendre ce qui me restait de mes bijoux et de mes habits, et de subsister du travail de mes mains. Je me retirai à Nanterre, pour y vivre inconnue. Il y a quelque temps que j'y rencontrai, par hasard, une femme que j'avais connue autrefois, et qui demeure dans ce village.

Henriette. Mon papa, c'est la vieille Marguerite.

Mme. Joinville. Elle avait servi chez la dame, dont je vous ai parlé. Je lui avais donné dans une cruelle maladie des soins qui me valurent son attachement. Je lui exposai ma situation: elle me proposa de venir demeurer ici, où je pourrais vivre dans une obscurité plus profonde. C'est à elle que je dois l'hospitalité: et comme elle n'a personne pour lui fermer les yeux, elle m'a fait entendre que j'hériterais à sa mort de sa petite chaumière. Vous voyez . . .

M. Beauval. C'en est assez, Madame. Cette généreuse femme ne me surpassera point en reconnaissance. J'ai une joie inexprimable de pouvoir enfin acquitter une dette que j'ai contractée envers votre digne époux.

Mme. Joinville. Comment, Monsieur, est-ce que vous l'auriez connu?

Marcellin. Le père de cette bonne Emilie!

Henriette. O ma chère Emilie! Je vois que nous allons te garder avec nous. Mais quoi, tu pleures?

Emilie. Ne me plaignez pas, je ne pleure que de plaisir.

M. Beauval. C'est à lui que je dois la vie: quel bonheur pour moi de pouvoir reconnaître ce bienfait envers son épouse et son enfant! J'ai servi sous lui pendant la dernière guerre d'Allemagne. Dans une affaire malheureuse, où j'étais épuisé de fatigues, un cavalier ennemi avait le sabre levé sur ma tête.

C'en était fait de moi, si mon digne lieutenant-colonel ne m'eût sauvé, en se précipitant sur lui.

Mme. Joinville. Je le reconnais bien à ces traits; il était aussi brave que généreux.

M. Beauval. Quelques jours après, je fus commandé en 5 détachement pour une expédition périlleuse. Nous fûmes enveloppés et forcés de nous rendre, après une longue résistance. Mes équipages avaient été pillés. J'étais dénué d'habits et d'argent. Mr. Joinville fut instruit de mon sort, et me fit recommander au général ennemi. J'obtins, grâce à lui, tous les 10 secours dont j'avais besoin, dans le traitement d'une blessure profonde que j'avais reçue. Je fus plus de deux ans à me rétablir; et lorsque je revins dans ma patrie, je n'eus que le temps de l'embrasser à mon passage, étant obligé de m'embarquer aussitôt pour les Indes. Un mariage avantageux que j'y 15 ai fait, m'a ramené, il y a six ans, en France. Je me disposais à voler dans ses bras, lorsque j'appris qu'il ne vivait plus.

Que j'étais loin de penser que son épouse et sa fille fussent dans la situation où j'ai la douleur de vous trouver.

Mme. Joinville. Grand Dieu, grand Dieu! par quelles 20 voies miraculeuses m'as-tu conduite ici!

Marcellin (à Emilie). Quoi! ton père a sauvé la vie au nôtre!

Henriette. Combien nous devons t'aimer!

M. Beauval. Viens, mon Emilie: tu retrouveras en moi le père que tu as perdu. Mes enfants ont aussi besoin d'une 25 seconde mère qui remplace celle qui leur a été enlevée. L'éducation que vous avez donnée à votre aimable fille (Emilie s'avance vers lui, et lui baise la main), me fait voir, Madame, combien vous êtes digne de remplir un emploi si délicat. Je vais prendre toutes les précautions nécessaires, pour que vous 30 n'ayez plus à craindre, une seconde fois, les coups imprévus de la fortune (à Emilie qui lui tient encore la main). Oui, ma chère fille, je ne mettrai plus de différence entre toi et mes enfants. Tu es la vivante image de ton généreux père; et tu es aussi digne de ma tendresse, qu'il l'était de ma reconnaissance. 35

Mme. Joinville (saisissant avec transport la main de M. Beauval). Comment pourrais-je répondre à tant de bienfaits, Monsieur? Je n'ai que des larmes pour exprimer ce que je sens.

Henriette (l'embrassant). O, ma nouvelle maman, vous serez donc toujours auprès de nous avec Emilie? vous verrez comme 40 nous serons empressés à vous obéir!

Marcellin. Oui, Emilie sera ma seconde sœur. Elle n'ira certainement plus glaner. Ah! méchant Hubert, comme je vais me moquer de toi!

Mme. Joinville. Mon cher petit troupeau, de quelle joie 45 vous remplissez mon âme! au lieu d'un enfant, j'en ai donc trois. Non, aucune mère ne m'égallera pour les soins et pour la tendresse (à M. Beauval). Permettez-vous, Monsieur, que

j'aille apprendre cette heureuse nouvelle à ma bonne Marguerite? Je crains qu'elle n'en meure de plaisir.

M. Beauval. Rien de plus juste, Madame, et moi, je vais faire préparer votre appartement.

5 **Henriette.** Mon papa, me permettez-vous de suivre Emilie et ma nouvelle maman?

Marcellin. Et moi aussi, je voudrais bien aller avec elles.

M. Beauval. Je le veux bien, mes enfants. Vous ramènerez ensuite madame Joinville et sa fille, sans oublier la bonne
10 Marguerite, que j'invite aussi à venir dîner avec nous.

Marcellin (à Emilie qui veut emporter la corbeille). Non, Emilie, cela n'est plus fait pour toi. La corbeille restera ici.

Emilie. Ah, Monsieur! pour rien au monde je ne donnerais cette corbeille. Je lui dois mon bonheur, le bonheur
15 de ma mère, celui de vous avoir connu, notre vie et notre bien-être. Non, ma chère petite corbeille, je ne rougirai jamais de toi.

(Elle la relève, et s'en charge avec beaucoup de peine.)

20 **Henriette.** Du moins, ôtez-en les épis: elle sera plus légère.

Emilie. Non. Ces épis sont à moi; car le bon vieillard me les a bien donnés, quoi qu'en ait pu dire Hubert. Je veux en faire présent à notre vieille Marguerite.

25 **M. Beauval.** Elle ne sera pas oubliée à la prochaine moisson, et dès ce moment elle a du pain assuré pour toute sa vie.

Mme. Joinville. Que le ciel vous récompense de votre générosité, dans vos enfants.

34. Das Rothföhlchen.*

Pendant la rigueur de l'hiver, un rouge-gorge s'en vint
35 frapper à la fenêtre d'un bon paysan, comme s'il eût été bien content de pouvoir entrer. Le paysan ouvrit sa fenêtre et reçut avec amitié la confiante petite bête dans sa demeure. Alors le rouge-gorge se mit à becqueter les grains et les miettes qui tombaient de la table, et les enfants du paysan l'aimèrent
40 beaucoup.

Mais lorsque le printemps reparut dans la contrée et que les arbrisseaux se couvrirent de feuilles, le paysan ouvrit sa fenêtre, et son petit hôte s'envola dans la forêt voisine et construisit son nid et chanta sa joyeuse chanson.

45 Et voyez: au retour de l'hiver, voilà que le rouge-gorge revint dans la demeure du paysan, amenant avec lui sa petite compagne. Et lui et ses enfants se réjouirent beaucoup de voir comme les deux oiseaux les regardaient avec confiance, et les

* Nr. 34—43 sind Parabeln von F. A. Grumacher, übersetzt von Marmier.

enfants firent cette remarque : les oiseaux nous regardent, comme s'ils voulaient nous dire quelque chose.

Oui, répondit le père, et s'ils pouvaient parler, ils vous diraient : la confiance éveille la confiance, et l'amour produit l'amour.

5

35. Die fleine Bohlhätérin.

C'était par un hiver bien froid et bien dur ; la petite Minna, l'unique fille de parents religieux, recueillait avec soin 10 les grains et les miettes qu'elle trouvait, et quand elle en avait fait une provision, deux fois par jour elle s'en allait devant la porte et la semait au travers de la cour, et alors les oiseaux accouraient et trouvaient à becqueter, tandis que la pauvre fille sentait ses mains trembler de froid.

15

Cependant ses parents l'avaient épiée, et ils se réjouirent de ce qu'ils voyaient, et ils lui dirent : Minna, pourquoi fais-tu cela ?

— Regardez, répondit Minna, tout est couvert de neige et de glace, tellement que ces pauvres petites bêtes n'ont plus 20 rien à manger, et elles sont pauvres. Voilà pourquoi je veux les aider, comme les hommes riches aident aux pauvres.

Mais, lui dit son père, tu ne peux cependant pas avoir soin de tous les oiseaux.

— Eh bien ! dit Minna, est-ce que par toute la terre tous 25 les enfants ne font pas ce que je fais, comme aussi tous les hommes riches prennent soin des pauvres ?

Et alors le père jeta un regard sur la mère de la jeune fille et s'écria : ô sainte innocence !

36. Die Tollirsche.

Un père se promenait avec ses enfants, un garçon et une fille, et ceux-ci s'amusaient à chercher des fraises, qui crois- 35 saient en grande quantité le long du sentier et dans le ravin.

Tout à coup le père entend un grand cri de joie, et il veut savoir ce que ses enfants ont trouvé ; il s'avance auprès d'eux et les voit qui tenaient chacun un beau fruit ressemblant à une cerise, qu'ils s'apprêtaient à manger.

Mais il le leur arrache, le jette à terre et l'écrase sous 40 leurs yeux, puis il arrache aussi la plante qui portait ces fruits et la détruit.

Les deux enfants murmurèrent et regardèrent leur père avec chagrin. Mais lui se tut et s'en alla plus loin. Enfin, ils lui dirent : comment peux-tu, bon père, nous enlever ainsi ces fruits 45 qui nous donnaient de la joie ? Pourquoi as-tu fait cela ?

Enfants, répondit-il, si vous aviez mangé ces fruits, vous seriez morts tous les deux ; car ce sont des baies de belladone, qui renferment du poison.

Alors, tout confus, les enfants baissèrent les yeux; puis ils ajoutèrent: mais, bon père, pourquoi ne nous le disais-tu pas? Nous ne t'aurions pas affligé par nos sots murmures.

Et leur père leur répondit; c'est précisément votre dépit et votre mauvaise humeur qui m'ont empêché de vous le dire. Croyez-vous donc que je vous aurais défendu de cueillir les fraises, qui sont bonnes et salutaires? A présent vous savez quelles sont les joies que je vous interdis.

37. Die Pfirsiche.

Un homme de la campagne rapporta un jour de la ville cinq pêches des plus belles que l'on puisse trouver. Ses enfants voyaient ce fruit pour la première fois, et ils l'admirèrent beaucoup et prirent grand plaisir à regarder les jolies pommes aux joues rouges et au tendre duvet. Et leur père partagea ces pêches ainsi: une à chacun de ses quatre enfants et la cinquième à leur mère. Et le soir, quand ils furent rentrés, il leur demanda: eh bien! comment avez-vous trouvé les jolies pommes?

— Excellentes, mon bon père, dit l'aîné. C'est un fruit d'une saveur et d'un goût exquis; j'en ai soigneusement gardé le noyau et j'espère qu'il pourra en provenir un arbre.

— Bien, dit le père; c'est être économe et précautionné pour l'avenir, comme cela convient au laboureur.

— Moi, s'écria le plus jeune, j'ai tout de suite mangé la mienne, et j'ai jeté là le noyau, et ma mère m'a encore donné la moitié de celle qu'elle avait. Oh! c'était si doux, si fondant à la bouche!

— Ah! répondit le père, tu n'as pas agi très-sagement, mais pour un enfant, ce que tu as fait est assez naturel. Et, quant à la sagesse, il y a encore pour elle de la place dans ta vie.

Alors le second fils dit: moi, j'ai ramassé le noyau que le petit frère avait jeté là, et je l'ai brisé, et j'y ai trouvé un autre noyau, qui avait le goût d'une noix; mais j'ai vendu ma pêche, et avec l'argent que j'en ai reçu, je puis en acheter une douzaine, quand j'irai à la ville.

Le père secoua la tête et lui dit: voilà qui est vraiment très-bien avisé, mais pas du tout naturel. Dieu veuille que tu ne deviennes pas un marchand.

Et toi, Edmond, demanda-t-il à l'autre?

Naïf et confiant, Edmond répondit: j'ai porté ma pêche au fils de notre voisin, au pauvre George, qui est malade de la fièvre. Il ne voulait pas la prendre, mais je l'ai posée sur son lit et me suis éloigné.

A présent, dit le père, qui de vous a fait le meilleur usage de sa pêche?

Et les trois enfants crièrent: c'est notre frère Edmond.

Edmond cependant ne disait rien, et sa mère l'embrassa avec des larmes dans les yeux.

38. B i l l d e s l e b e n s.

Otto, le laboureur, disait un jour à son voisin Geoffroy : Voilà nombre d'années que je t'observe dans tes actions, dans ta manière de vivre; mais une chose me paraît étrange et surtout précieuse. Quoique ton sort ait souvent changé et que beaucoup de chagrins et de malheurs aient fondu sur toi et sur ta maison, tu demeures cependant sans cesse aussi calme et satisfait en apparence, dans tes paroles, dans tes actions, aux mauvais jours comme aux bons jours. Enseigne-moi ce qui te donne ce pouvoir.

Geoffroy répondit : cela peut se dire en quelques mots; c'est dans mon devoir et mon occupation journalière que je puise mon instruction; car, vois-tu, j'ai appris à me regarder moi et ma vie comme un champ propre à la culture.

Et comme Otto le regardait, n'ayant pas l'air de le comprendre, Geoffroy continua : écoute, frère, quand un malheur me vient, je pense à la herse et à la charrue, qui déchirent la terre pour que la mauvaise herbe meure et que le grain de semence puisse pousser des racines. Et alors je cherche au dedans de moi la tache, l'herbe pernicieuse que je puis avoir; car je dois effacer la première, et anéantir la seconde pour que les fruits grandissent et arrivent à bien. Quelquefois aussi je considère la douleur comme un orage, qui nous vient noir et menaçant et qui ensuite laisse tomber la pluie et rafraîchit l'air, et je me dis que, quand il est loin, le soleil reparait. Et voilà comme je me compare moi et ma vie à un champ qu'on laboure, et le champ peut-il dire à la charrue : que fais-tu?

La-dessus l'autre répondit : tu me présentes les fruits en place des racines. Dis-moi comment donc en viens-tu à de telles pensées et à de tels sentiments?

Mais, dit Geoffroy, les dons de l'esprit peuvent-ils nous venir d'une autre source que de celui qui envoie à nos champs la pluie et la lumière du soleil, et qui fait pousser à la terre la graine nourissante? Et nous, nous sommes les champs qu'il cultive.

39. D a s A n g e b i n d e.

C'était le lendemain le jour de naissance de leur père : trois jeunes enfants avaient cueilli des fleurs, les plus belles de toutes, et les avaient tressées et arrangées en couronne, mais bien secrètement, pour que leur père ne le vît pas, et toute la nuit ils ne purent fermer l'œil.

Et lorsque le jour arriva, ils s'en allèrent dans la chambre de leur père, portant leur couronne et marchant à pieds nus, de peur qu'il ne les entendît, et tout doucement, pour ne pas être remarqués, ils posèrent la couronne de fleurs sur son lit. Et leur père les voyait bien, mais il faisait comme s'il dormait.

Après cela, il se leva, et vint et demanda : où sont les petits anges qui m'ont couronné cette nuit pendant mon sommeil.

Et les enfants accoururent à lui, et ils se suspendirent à son cou, et ils embrassèrent leur père et furent pleins de joie.

Alors vint un messenger qui apportait à la maison un petit tonneau rempli d'un bon vin du Rhin, pour réjouir le cœur de cet excellent père, et celui-ci se sentit bien heureux, quand il vit que ce présent lui venait de son fils aîné, et les enfants dansèrent autour du tonneau et autour de leur père.

Et comme il s'asseyait à table, il trouva une belle grande feuille de papier qui renfermait un chant tendre et religieux. C'était de son second fils, qui était rentré dans sa patrie après avoir visité les pays étrangers. Et lorsque le père lut cette feuille, il sourit et en même temps des larmes tombèrent de ses yeux.

Cependant ses trois petits enfants le regardaient, et ils lui dirent : notre bon père, n'est-il pas vrai, nous ne pouvons encore rien faire pour toi ni te rien donner, nous sommes si petits. Alors leur père les prit tous trois, la jeune fille et les deux garçons, et il les pressa contre son cœur, et il leur dit : oh ! ne croyez donc pas que votre présent vaille moins à mes yeux ; mais que votre âme soit aussi bonne que celle de vos frères, et mon amour est pour vous tous.

40. H a g a r.

Lorsque Hagar eut été chassée de la demeure d'Abraham, avec son fils Ismaël, elle erra à travers le désert de Berséba, et la cruche d'eau qu'Abraham lui avait donné était vide, et son enfant souffrait une soif ardente et se plaignait beaucoup, et il n'y avait là ni puits, ni source à trouver.

Hagar pleura et dit : ah ! le Seigneur oubliera-t-il l'enfant innocent ? Moi, je veux bien mourir, pourvu qu'il ait pitié de mon fils ?

Alors elle posa Ismaël au pied d'un arbre, et alla s'asseoir à quelque distance ; car elle pensait qu'elle ne pouvait pas le voir mourir, et elle priait encore et pleurait.

Dieu exauça les plaintes de l'enfant ; il ouvrit les yeux à Hagar, et elle aperçut une source d'eau. Elle y alla et remplit un vase et donna à boire à Ismaël.

Puis elle fut consolée et dit : le Seigneur n'oublie point les larmes de l'amour et de l'innocence, et si le danger devient plus grand, son secours est aussi plus près.

41. Die sieben Kinder.

Un matin de bonne heure, lorsque l'aurore commençait à paraître, un bon père de famille se leva, avec sa femme, et 5 tous deux remercièrent le ciel du nouveau jour qu'il leur donnait et du repos qu'ils avaient puisé dans leur sommeil.

Et comme la lueur du matin éclairait leur demeure, sept petits enfants étaient encore couchés et dormaient.

Et en les regardant ainsi l'un à côté de l'autre, la mère 10 dit : les voilà bien les sept ; hélas ! nous aurons beaucoup de peine à les nourrir. Et elle soupira, leur mère ; car c'était dans le pays un temps de cherté.

Mais le père lui répondit en souriant : vois, comme ils reposent et comme ils dorment tous ! Ils ont les joues rouges, 15 et à la clarté de l'aurore qui se répand sur eux, ils paraissent encore plus beaux et on dirait voir sept petites roses . . . cela ne nous prouve-t-il pas que celui qui fait naître le matin et qui envoie le sommeil, demeure fidèle et immuable ?

Là-dessus ils sortirent de la chambre, et à la porte étaient 20 quatorze souliers, toujours allant de plus petits en plus petits, une paire pour chaque enfant. Et la mère, en songeant qu'il en fallait tant, se mit à pleurer.

Mais son mari lui dit : pourquoi pleures-tu ? nos enfants n'ont ils pas des pieds robustes et agiles, et alors devons-nous 25 être tourmentés du soin de leur donner une chaussure ? et comme ces pauvres petits ont confiance en nous, comment n'aurions-nous pas confiance en celui qui peut faire plus que nous ne pouvons demander et attendre ? Regarde, voilà que revient son soleil ; eh bien ! allons, comme le soleil, recommen- 30 cer avec un front joyeux notre tâche de chaque jour.

Et après avoir ainsi parlé, ils se mirent à l'œuvre, et Dieu bénit leur travail, de telle sorte qu'ils eurent assez pour eux et leurs enfants ; car la foi élève le cœur et l'amour soutient le 35 courage.

42. Der Greis und der Jüngling.

Géron, vieillard de quatre-vingts ans, était un jour assis devant la porte de sa maison de campagne. Heureux de jouir 40 de la sérénité d'un matin d'automne, ses regards se portaient tantôt sur les montagnes bleuâtres qu'il voyait dans le lointain et dont les nuages, roulés en flocons comme la fumée du sacrifice, couronnaient la cime, tantôt sur ses petits-fils, qui jouaient avec gaité auprès de lui. 45

Un jeune homme de la ville s'approcha et ils se mirent à causer ensemble, puis, comme le vieillard compta le nombre de ses années, le jeune homme s'étonna beaucoup de le voir encore si plein de force, et lui demanda comment il avait fait pour

conserver jusque dans l'automne le plus avancé de la vie une telle vigueur et une si bonne santé.

Mon fils, répondit Géron, cela est, comme tout ce que nous avons de bien, un don d'en haut, et nous ne devons pas nous en glorifier; cependant ici-bas nous pouvons aussi faire quelque chose pour conserver ce don.

A ces mots le vieillard se leva et conduisit l'étranger dans un jardin, et lui montra de beaux arbres chargés de fruits précieux, dont la vue seul réjouissait le cœur.

10 N'admires-tu pas, ajouta alors Géron, que je puisse aussi jouir de ce que produisent ces arbres? Mais ils ont été plantés par moi dans ma jeunesse, et là est tout le secret des fruits que porte mon vieil âge.

Et le jeune homme remercia le vieillard, car il avait com-
15 pris ses paroles et il les garda dans son cœur.

43. Das Veilchen.

Par un matin de printemps, la petite Marie se promenait
20 avec son père et sa mère dans la campagne, et elle leur dit: pourquoi donc aime-t-on tant la violette? je sais qu'on l'a souvent placée dans beaucoup de jolies chansons, et aussitôt qu'elle fleurit, on la cherche avec empressement et l'on se réjouit de la trouver.

25 — Songe, répondit la mère, que c'est le premier don que le printemps nous apporte après le triste hiver. On a d'autant plus de joie de voir le bien et le beau, qu'on les a désirés plus long-temps.

— Et l'on prend la violette avec un sentiment de reconnaissance, dit le père, parce que le printemps se hâte de la
30 faire naître. Celui qui fait le bien de suite, montre par là qu'il le fait de bon cœur, et augmente la reconnaissance, qui purifie la joie.

— Ne nomme-t-on pas aussi, demanda la jeune fille, la
35 violette fleur de la modestie?

— Oui, et elle mérite bien ce nom, dit la mère, car elle croit en secret, humble et timide, et cependant elle est belle et répand un parfum aussi doux que quelque autre fleur que ce soit.

40 — Et voilà pourquoi, dit le père, on l'estime, on la cherche et l'on se réjouit quand on l'a trouvée.

— C'est cependant bien, dit Marie, que le printemps nous présente si tôt cette belle modeste fleur.

— Et la mère répondit en souriant: par là le printemps
45 veut apprendre aux enfants que ce qui est bien et beau doit se développer en eux de bonne heure, afin de porter un jour des fruits précieux.

Et le père ajouta: la modestie avec laquelle le printemps nous montre ses premiers dons, doit faire penser qu'il a encore

quelque chose de grand et de riche à nous présenter. Car là où apparaissent la modestie et l'humilité, ce qui est noble et élevé doit trouver place.

Un peu après, Marie trouva entre des épines une violette épanouie. Mais une large goutte de rosée remplissait le calice 5 de la petite fleur et la faisait pencher vers la terre.

Alors la jeune fille s'arrêta et dit: cette lourde goutte de rosée va renverser notre violette.

— Oh non! répondit la mère, regarde, au contraire, ne brille-t-elle pas dans ce calice comme une perle? Bientôt le 10 soleil la séchera, et alors tu verras la violette s'élever encore plus belle et exhaler un parfum plus doux. Car la rosée du ciel nourrit et rafraîchit les fleurs.

— Remarque aussi, dit le père: que la violette croît entre les épines. Mais elles ne lui nuisent pas; au contraire, elles la 15 protègent contre le souffle trop froid de la nuit et contre le vent orageux. C'est là encore une précaution de la providence.

Et là-dessus Marie répondit, en regardant la petite fleur; eh bien, je ne cueillerai pas la violette avant que la goutte de rosée ne l'ait embellie et fortifiée. 20

— Oh! dit la mère, comme la simplicité de l'enfant est prompte à sentir ce qu'il y a de céleste dans les choses de ce monde!

— C'est que, répondit le père, cette simplicité se rapproche 25 du ciel.

44. Das Riesenpielzeug.*

En Alsace est Nideck, connu dans les vieux temps,
Montagne où fut jadis le château des géants; 30
Ses murs sont écroulés, ses créneaux disparus;
On cherche les géants, on ne les trouve plus.

La fille du géant, pour charmer son loisir,
Hors de la porte un jour va chercher le plaisir; 35
Dans les prochains vallons elle porte ses pas,
Jalouse de savoir ce qui se passe en bas.

Enjambant les forêts, sans tenir les chemins,
Vers Haslach elle arrive au pays des humains: 40
Alors ville et village et les champs labourés
Paraissent à ses yeux des pays étrangers.

Regardant alentour, elle voit à ses pieds
Un pauvre paysan qui cultive ses bleds. 45
Cet être est si mignon, son cheval si fringant,
Le soc de la charrue au soleil si brillant:

* A. v. Chamisso, übersetzt von H. Barbier.

»Ah! le charmant joujou, je l'emporte au manoir!«
 Bientôt s'agenouillant, elle étend son mouchoir,
 Et ramasse et balaie de sa géante main
 Tout sens dessus dessous, et le resserre bien.

5

Puis sautillant de joie, heureuse comme enfant,
 Elle court au castel, vite comme le vent:
 »Ah! papa: cher papa! quel joujou! qu'il est beau!
 Jamais je n'ai rien vu de pareil au château!«

10

Le vieux était à table à boire le doux vin;
 Gaîment il la regarde et lui demande enfin:
 »Eh! que diantre as-tu là? Quel gigottant paquet!
 Tu tressailles de joie; fais donc voir ce que c'est!«

15

Elle ouvre son mouchoir, pose bien doucement
 La charrue, le cheval, et puis le paysan.
 Sur la table voyant l'équipage trotter,
 Elle claque des mains et rit à se pâmer.

20

Le vieux ridant le front, branle la tête et dit:
 »Enfant, qu'as-tu fait là? est-ce un jouet ça, fi!
 Va vite le remettre où d'abord tu l'as vu.
 Le laboureur un jeu! De quoi t'avises-tu?

25

Allons, qu'on obéisse à mon ordre, et sans frein;
 Va, sans le paysan tu n'aurais pas de pain:
 La force des géants provient de sa sueur.
 Le laboureur un jeu! Garde-nous-en, Seigneur!«

30

En Alsace est Nideck, connu dans les vieux temps,
 Montagne où fut jadis le château des géants;
 Ses murs sont écroulés, ses créneaux disparus;
 On cherche les géants, on ne les trouve plus.*

* Der Leser wolle die Fehler in den Ueberschriften von S. 35 an folgendermaßen verbessern:

III. Aus fremden Bungen. S. 35.

A. Morgenländisch.

1. Chinesisch.

2. Indisch.

3. Persisch u. Arabisch.

B. Hellenisch. S. 79.

C. Deutsch. S. 82.

Auch ist S. 54. verdrückt, es steht 43 da.

Zweites Buch.

Aus der natürlichen Welt.

I.

Die Erde.

45. Die Erde.*

Ce globe immense nous offre, à la surface, des hauteurs, des profondeurs, des plaines, des mers, des marais, des fleuves, des cavernes, des gouffres, des volcans; et à la première inspection nous ne découvrons en tout cela aucune régularité, aucun ordre. Si nous pénétrons dans son intérieur, nous y trouvons des métaux, des minéraux, des pierres, des bitumes, des sables, des terres, des eaux, et des matières de toute espèce, placées comme au hasard et sans aucune règle apparente; en examinant avec plus d'attention, nous voyons des montagnes affaissées, des rochers fendus et brisés, des contrées englouties, des îles nouvelles, des terrains submergés, des cavernes comblées; nous trouvons des matières pesantes souvent posées sur des matières légères, des corps durs environnés de substances molles, des choses sèches, humides, chaudes, froides, solides, friables, toutes mêlées et dans une espèce de confusion qui ne nous présente d'autre image que celle d'un amas de débris et d'un monde en ruine.

Cependant nous habitons ces ruines avec une entière sécurité; les générations d'hommes, d'animaux, de plantes, se succèdent sans interruption, la terre fournit abondamment à leur subsistance, la mer a des limites et des lois, ses mouvements y sont assujettis, l'air a ses courants réglés, les saisons ont leurs retours périodiques et certains, la verdure n'a jamais manqué de succéder aux frimas: tout nous paraît être dans l'ordre; la terre, qui tout à l'heure n'était qu'un cahos, est un séjour délicieux où règnent le calme et l'harmonie, où tout est animé

* Nr. 45—47 von Buffon.

et conduit avec une puissance et une intelligence qui nous remplissent d'admiration et nous élèvent jusqu'au créateur.

46. D i e B u l c a n e.

Les montagnes ardentes, qu'on appelle *Volcans*, renferment dans leur sein le soufre, le bitume et les matières qui servent d'aliment à un feu souterrain, dont l'effet, plus violent que celui de la poudre et du tonnerre, a de tout temps étonné, effrayé
 10 les hommes et désolé la terre; un volcan est un canon d'un volume immense, dont l'ouverture a souvent plus d'une demi-lieue: cette large bouche à feu vomit des torrents de fumée et de flammes, des fleuves de bitume, de soufre et de métal fondu, des nuées de cendres et de pierres; et quelquefois elle
 15 lance à plusieurs lieues de distance des masses de rochers énormes, et que toutes les forces humaines réunies ne pourraient pas mettre en mouvement; l'embrasement est si terrible, et la quantité des matières ardentes, fondues, calcinées, vitrifiées que la montagne rejette, est si abondante, qu'elles enterrent les villes,
 20 les forêts, couvrent les campagnes de cent et de deux cents pieds d'épaisseur, et forment quelquefois des collines et des montagnes qui ne sont que des monceaux de ces matières entassées. L'action de ce feu est si grande, la force de l'explosion est si violente, qu'elle produit par sa réaction des secousses
 25 assez fortes pour ébranler et faire trembler la terre, agiter la mer, renverser les montagnes, détruire les villes et les édifices les plus solides, à des distances même très considérables.

47. D a s M e e r.

La première chose qui se présente, c'est l'immense quantité d'eau qui couvre la plus grande partie du globe; ces eaux occupent toujours les parties les plus basses, elles sont aussi toujours de niveau, et elles tendent perpétuellement à l'équilibre
 35 et au repos: cependant nous les voyons agitées par une forte puissance, qui, s'opposant à la tranquillité de cet élément, lui imprime un mouvement périodique et réglé, soulève et abaisse alternativement les flots, et fait un balancement de la masse totale des mers en les remuant jusqu'à la plus grande profon-
 40 deur. Nous savons que ce mouvement est de tous les temps, et qu'il durera autant que la lune et le soleil, qui en sont les causes.

Considérant ensuite le fond de la mer, nous y remarquons autant d'inégalités que sur la surface de la terre; nous y trou-
 45 vons des hauteurs, des vallées, des plaines, des profondeurs, des rochers, des terrains de toute espèce; nous voyons que toutes les îles ne sont que les sommets de vastes montagnes, dont le pied et les racines sont couvertes de l'élément liquide; nous y trouvons d'autres sommets de montagnes qui sont presque à

fleur d'eau; nous y remarquons des courants rapides qui semblent se soustraire au mouvement général: on les voit se porter quelquefois constamment dans la même direction, quelquefois rétrograder et ne jamais excéder leurs limites, qui paraissent aussi invariables que celles qui bornent les efforts des fleuves 5 de la terre. Là sont ces contrées orageuses où les vents en fureur précipitent la tempête, où la mer et le ciel également agités se choquent et se confondent: ici sont des mouvements intestins, des bouillonnements, des trombes et des agitations extraordinaires causées par des volcans dont la bouche sub-10 mergée vomit le feu du sein des ondes, et pousse jusqu'aux nues une épaisse vapeur mêlée d'eau, de soufre et de bitume. Plus loin je vois ces gouffres dont on n'ose approcher, qui semblent attirer les vaisseaux pour les engloutir; au-delà j'aperçois ces vastes plaines toujours calmes et tranquilles, mais tout aussi 15 dangereuses, où les vents n'ont jamais exercé leur empire, où l'art du nautonnier devient inutile, où il faut rester et périr: enfin, portant les yeux jusqu'aux extrémités du globe, je vois ces glaces énormes qui se détachent des continents des pôles, et viennent comme des montagnes flottantes voyager et se fondre 20 jusque dans les régions tempérées.

Voilà les principaux objets que nous offre le vaste empire de la mer; des milliers d'habitants de différentes espèces en peuplent toute l'étendue; les uns couverts d'écailles légères en traversent avec rapidité les différents pays; d'autres chargés 25 d'une épaisse coquille se traînent pesamment et marquent avec lenteur leur route sur le sable; d'autres, à qui la nature a donné des nageoires en forme d'ailes, s'en servent pour s'élever et se soutenir dans les airs; d'autres enfin, à qui tout mouvement a été refusé, croissent et vivent attachés aux rochers: 30 tous trouvent dans cet élément leur pâture. Le fond de la mer produit abondamment des plantes, des mousses et des végétations encore plus singulières; le terrain de la mer est de sable, de gravier, souvent de vase, quelquefois de terre ferme, de coquillages, de rochers; et partout il ressemble à la terre que 35 nous habitons.

48. D a s t o d t e M e e r. *

Quand on parle d'une vallée, on se représente une vallée 40 cultivée ou inculte: cultivée, elle est couverte de moissons, de vignes, de villages, de troupeaux; inculte, elle offre des herbages ou des forêts; si elle est arrosée par un fleuve, ce fleuve a des replis; les collines qui forment cette vallée, ont elles-mêmes des sinuosités dont les perspectives attirent agréablement 45 les regards.

Ici, rien de tout cela: qu'on se figure deux longues chaînes de montagnes, courant parallèlement du septentrion au midi,

* Chateaubriand.

sans détours, sans sinuosités. La chaîne du levant, appelée montagne d'Arabie, est la plus élevée; vue à la distance de huit à dix lieues, on dirait un grand mur perpendiculaire, tout-à-fait semblable au Jura par sa forme et par sa couleur azurée: on ne distingue pas un sommet, pas la moindre cime; seulement on aperçoit çà et là de légères inflexions, comme si la main du peintre qui a tracé cette ligne horizontale sur le ciel, eût tremblé dans quelques endroits.

La chaîne du couchant appartient aux montagnes de Judée. Moins élevée et plus inégale que la chaîne de l'est, elle en diffère encore par sa nature: elle présente de grands monceaux de craie et de sable qui imitent la forme de faisceaux d'armes, de drapeaux ployés, ou de tentes d'un camp assis au bord d'une plaine. Du côté de l'Arabie, ce sont au contraire de noirs rochers à pic qui répandent au loin leur ombre sur les eaux de la mer Morte. Le plus petit oiseau du ciel ne trouverait pas dans ces rochers un brin d'herbe pour se nourrir; tout y annonce la patrie d'un peuple réprouvé; tout semble y respirer l'horreur.

La vallée comprise entre ces deux chaînes de montagnes offre un sol semblable au fond d'une mer depuis long-temps retirée: des plages de sel, une vase desséchée, des sables mouvants et comme sillonnés par les flots. Çà et là des arbustes chétifs croissent péniblement sur cette terre privée de vie; leurs feuilles sont couvertes du sel qui les a nourries, et leur écorce a le goût et l'odeur de la fumée. Au lieu de villages on aperçoit les ruines de quelques tours. Au milieu de la vallée passe un fleuve décoloré; il se traîne à regret vers le lac empesté qui l'engloutit. On ne distingue son cours au milieu de l'arène que par les saules et les roseaux qui le bordent: l'Arabe se cache dans ces roseaux pour attaquer le voyageur et dépouiller le pèlerin.

Tels sont ces lieux fameux par les bénédictions et par les malédictions du ciel: ce fleuve est le Jourdain; ce lac est la mer Morte; elle paraît brillante: mais les villes coupables qu'elle cache dans son sein semblent avoir empoisonné ses flots. Ses abîmes solitaires ne peuvent nourrir aucun être vivant; jamais vaisseau n'a pressé ses ondes; ses grèves sont sans oiseaux, sans arbres, sans verdure; et son eau, d'une amertume affreuse, est si pesante, que les vents les plus impétueux peuvent à peine la soulever.

Quand on voyage dans la Judée, d'abord un grand ennui saisit le cœur; mais lorsque passant de solitude en solitude, l'espace s'étend sans bornes devant vous, peu à peu l'ennui se dissipe; on éprouve une terreur secrète, qui, loin d'abaisser l'âme, donne du courage et élève le génie. Des aspects extraordinaires décèlent de toutes parts une terre travaillée par des miracles: le soleil brûlant, l'aigle impétueux, le figuier stérile, toute la poésie, tous les tableaux de l'Écriture sont là. Chaque nom

renferme un mystère; chaque grotte déclare l'avenir; chaque sommet retentit des accents d'un prophète. Dieu même a parlé sur ces bords; les torrents desséchés, les rochers fendus, les tombeaux entr'ouverts attestent le prodige; le désert paraît encore muet de terreur, et l'on dirait qu'il n'a osé rompre le silence depuis qu'il a entendu la voix de l'Eternel. 5

49. D i e S c h w e i z. *

Tantôt d'immenses rochers pendaient en ruines au-dessus 10 de ma tête: tantôt de hautes et bruyantes cascades m'inondaient de leurs épais brouillards; tantôt un torrent éternel ouvrait à mes côtés un abîme dont les yeux n'osaient sonder la profondeur. Quelquefois je me perdais dans l'obscurité d'un bois touffu; quelquefois, en sortant d'un gouffre, une agréable prairie 15 réjouissait tout à coup mes regards. Un mélange étonnant de la nature sauvage et de la nature cultivée montrait partout la main des hommes, où l'on eût cru qu'ils n'avaient jamais pénétré. A côté d'une caverne, on trouvait des maisons, on voyait des pampres secs, où l'on n'eût cherché que des ronces, des 20 vignes dans des terres éboulées, d'excellents fruits sur des rochers, et des champs dans des précipices.

Ce n'est pas seulement le travail des hommes qui rendait ces pays étranges si bizarrement contrastés; la nature semblait encore prendre plaisir à s'y mettre en opposition avec elle- 25 même, tant on la trouvait différente en un même lieu sous divers aspects! Au levant, les fleurs du printemps; au midi, les fruits de l'automne; au nord, les glaces de l'hiver. Elle réunissait toutes les saisons dans le même instant, tous les climats dans le même lieu, des terrains contraires sur le même 30 sol, et formait l'accord, inconnu partout ailleurs, des productions des plaines, et de celles des Alpes.

50. D e r M o n t - B l a n c.

De toutes les créations audacieuses et colossales que la nature a prodiguées dans la Suisse, la plus imposante est le Mont-Blanc, dont la cime forme le point culminant de l'Europe, et auprès duquel les autres montagnes ne semblent que des collines. Tout ceux qui ont mesuré ce géant, ne s'accordent 40 point, il est vrai, sur sa taille; mais celui des observateurs qui l'a réduit à la moindre proportion lui donne encore 14,346 pieds de hauteur au-dessus du niveau de la mer; le maximum proposé est de 14,806 pieds. Ce sommet dominateur, qui se fait voir à la ronde d'une distance d'environ soixante huit lieues, 45 s'élève dans la province du Faucigny, sur les frontières de la Suisse et de la Savoie, entre les vallées d'Entrèves et de Chamonix. Cette dernière vallée, longue de cinq lieues, à peine

large d'une demi-lieue, et s'ouvrant à 3174 pieds au-dessus du niveau de la mer, était demeurée inconnue jusqu'au milieu du siècle dernier: elle fut découverte à cette époque par les deux voyageurs Pocoke et Windham, et depuis elle est devenue le rendez-vous des visiteurs qu'attire la montagne. Une population de 1600 habitans y vit de la curiosité universelle, et aussi de la vente d'un miel délicieux qu'on s'étonne de trouver dans l'empire des glaces et des neiges.

C'est du milieu de champs de glace que le Mont-Blanc prend son essor, pour aller chercher son nom dans la région des nuages. Ces glaces, qu'entretient la fonte des neiges, se divisent en une vingtaine de glaciers dont quelques-uns, se prolongeant pendant cinq ou six lieues, descendent jusqu'au fond des plus riantes vallées, où ils portent la fraîcheur: les plus renommés sont ceux du Tacul, des Bois, des Nantillons, de la Côte, des Pélerins, de l'Argentière. La montagne, dont ces glaciers sont les ouvrages avancés et les indices lointains, se présente à l'œil sous des aspects qui varient par les contrastes les plus frappans et les plus pittoresques, selon les faces par lesquelles on l'aborde et on la contemple. Vu du nord, le Mont-Blanc se dresse brusquement en pyramide avec une hardiesse et une magnificence que rien n'égale. Au sud-ouest et au nord-ouest, il s'élève par bonds d'étages en étages, et offre, de sa tête à ses pieds, une succession de sommets arrondis. Le côté du sud, au contraire, est taillé à pic sur une hauteur d'environ 10,000 pieds; l'escarpement y est si rapide et la muraille si nettement tranchée, que la glace et la neige ne trouvent point où s'y attacher, et que la montagne, dépouillée du manteau qui l'enveloppe partout ailleurs, laisse voir à nu ses sombres flancs de granit. Vers l'ouest, le spectacle est tout autre; le rocher s'affaisse mollement par une pente douce; aussi, pendant une étendue de plus de 11,000 pieds entre le sommet et la base, ne présente-t-il qu'un immense tapis de glaces et de neiges, d'une blancheur éblouissante et sans tache. La cime offre de loin la figure d'une moitié de sphère comprimée, et vue de nord-est, elle ressemble assez exactement à une bosse de chameau ou de dromadaire; apparence qui lui a fait donner par le peuple le surnom de bosse de dromadaire. Cette bosse ne forme point une surface plane, mais bien une arête si vive, malgré la neige qui la recouvre, que deux personnes ne sauraient s'y tenir et y marcher de front.

La cime du Mont-Blanc fut long-tems considérée comme inaccessible; plusieurs fois des voyageurs, par curiosité, par esprit d'aventure, ou par amour de la science, avaient tenté de l'escalader; plusieurs fois aussi des guides de Chamouny, par point d'honneur et par rivalité de profession, s'étaient mis en route pour le sommet de la montagne: ni les uns ni les autres en dépit de leur résolution et de leurs efforts, n'avaient pu réussir. Ils avaient beau attaquer le colosse par tous les points,

partout ils avaient été repoussés; les plus hardis et les plus heureux avaient dû s'arrêter bien loin encore du but. La gloire de mettre le pied sur la tête du géant semblait donc un triomphe auquel il fallait renoncer, lorsqu'un guide de Chamouny, Jacques Balmat, le remporta par hasard. Dans le cours d'une 5 expédition dirigée sur la montagne par quelques guides, en 1786, Jacques Balmat s'étant écarté de ses compagnons, avait perdu leurs traces; surpris bientôt après par la nuit et par un orage, il fut obligé de creuser un trou dans la neige pour s'y blottir et y attendre le jour. Le lendemain matin, se trou- 10 vant tout porté à une grande hauteur, il voulut tirer parti de son accident, et chercher des routes nouvelles vers le sommet du mont. Après quelques tâtonnemens, son œil exercé découvrit un sentier qui lui semblait devoir conduire jusqu'à la cime. Redescendu à Chamouny, il fit part de sa découverte au docteur 15 Paccard, et ils résolurent tous deux de tenter encore une fois l'aventure. Le Chamounien ne s'était pas trompé; il réussit, et comme les empereurs romains se faisaient un titre du nom des provinces qu'ils avaient conquises, Jacques Balmat reçut de ses rivaux le nom de la montagne qu'il avait escaladée, et ne s'ap- 20 pela plus que le Mont-Blanc. Cet événement, qui produisit une vive sensation dans les vallées de la Suisse et de la Savoie, combla de joie le savant Saussure. Maintes fois il avait essayé de gravir la montagne, et jamais il n'en contemplait la cime sans regrets et sans envie; aussi, dès que l'heureuse nouvelle 25 lui parvint, il arriva à Chamouny pour suivre les traces de Paccard et de Balmat. Le récit de son voyage aérien, que la saison avancée l'obligea de retarder jusqu'à l'année suivante, 1787, est plein d'intérêt.

Accompagné de dix-huit guides chargés de bagages et d'in- 30 strumens, et commandés par Balmat, Mr. de Saussure quitta le village de Chamouny, le 1er Août, et commença aussitôt son ascension. Six heures de marche sur le roc vif et sur le gazon, ne menèrent les voyageurs qu'au sommet de la montagne dite de la Côte; à 779 toises au-dessus de la vallée de Chamouny. 35 Ils s'arrêtèrent à cette hauteur, et passèrent la nuit sous l'abri d'énormes blocs de granit. Le second jour, ils s'engagèrent dans des mers de glaces et dans des plaines de neige, qui faisaient naître sur leur tête et sous chacun de leurs pas les dangers les plus effrayans. » Nous entrâmes, dit Mr. de Saussure, sur le 40 glacier, vis-à-vis des blocs de granit; l'entrée en est très-facile, mais bientôt après l'on arrive dans un labyrinthe de rochers de glaces, séparés par de larges crevasses, ici entièrement ouvertes, là comblées en tout ou en partie par des neiges qui souvent forment des espèces d'arches évidées par-dessous, et qui cepen- 45 dant sont quelquefois les seules ressources qu'on ait pour traverser ces crevasses; ailleurs c'est une arête tranchante de glace qui sert de pont pour les traverser. Dans quelques endroits où les crevasses sont absolument vides, on est réduit à descendre

jusqu'au fond et à remonter ensuite le mur opposé par des es-
 caliers taillés avec la hache dans la glace vive. Mais nulle part
 on n'atteint ni ne voit même le roc, le fond est toujours neige
 ou glace, et il y a des momens où, après être descendu dans
 5 ces abîmes entourés de murs de glace presque verticaux, on ne
 peut pas se figurer par où l'on en sortira. Cependant, tant
 qu'on marche sur la glace vive, quelque étroites que soient les
 arêtes, quelque rapides que soient les pentes, les intrépides Cha-
 mouniens, dont la tête et le pied sont également fermes, ne pa-
 10 raissent ni effrayés ni inquiets; ils causent, rient, se défient les
 uns les autres; mais quand on passe sur les minces voûtes de
 neige suspendues au-dessus des abîmes, on les voit marcher dans
 le plus profond silence, les trois premiers liés ensemble par des
 cordes, à cinq ou six pieds de distance l'un de l'autre, les autres
 15 se tenant deux à deux par leur bâton les yeux fixés sur leurs
 pieds, chacun s'efforçant de porter exactement et légèrement le
 pied dans la trace de celui qui le précède. Aussi, lorsqu'après
 avoir franchi quelque'une de ces neiges suspectes, la caravane se
 retrouvait sur un rocher de glace vive, l'expression de la joie
 20 et de la sérénité reparaisait sur toutes les physionomies; le
 babil et la jactance recommençaient. La route à travers les
 plaines de neiges n'était guère moins périlleuse; quelquefois il
 fallait marcher sur l'extrême bord de précipices sans fond, tan-
 dis que des masses de neige suspendues en équilibre semblaient
 25 prêtes à s'écrouler en avalanches et à entraîner tout devant
 elles. A la fin de cette seconde journée, les voyageurs étaient
 arrivés à une élévation de 1455 toises au-dessus de la vallée:
 ils creusèrent un trou profond dans la neige pour y passer la
 nuit, craignant sans cesse qu'une avalanche ne les vînt engloutir,
 30 ou que le sol s'enfonçant sous leur poids ne les précipitât dans
 quelque gouffre. Quoique le froid fût assez vif, ils en étaient
 cependant moins tourmentés que de la rareté de l'air, qui, ayant
 perdu la moitié de sa densité, ne convenait plus à la respira-
 tion; il en résultait des étouffemens, des palpitations, des verti-
 35 ges, une perte complète de forces et une accélération extra-
 ordinaire dans les mouvemens du sang. Mr. de Saussure trouva
 cependant encore le courage de faire des observations, et de
 jouir des sensations nouvelles que produisait l'aspect de ces
 neiges sans limites, sans mélange, et l'absence totale de mou-
 40 vement et de bruit. Ayant franchi plus des trois quarts de la
 route et surmonté les plus grandes difficultés, la caravane arriva
 le lendemain à la cime du mont, après avoir employé dix-huit
 heures de marche pour parcourir une ligne directe de deux
 lieues. Le plaisir qu'éprouva Mr. de Saussure en atteignant le
 45 but si long-tems désiré, fut beaucoup moindre qu'il ne s'y était
 attendu; il avait dans le cours de son ascension épuisé toutes
 les émotions, de sorte que son arrivée au point culminant ne
 lui causa que peu d'impression: c'est avec dépit qu'il se trouva
 froid et indifférent en touchant le sommet du Mont-Blanc. La

descente était beaucoup plus facile à effectuer, et tous les voyageurs revinrent sains et saufs à Chamouny, sans avoir éprouvé d'accidens, la précaution qu'ils avaient prise de se garnir la figure d'un masque de crêpe noir, ayant empêché la réverbération de la neige d'offenser leurs yeux et de gercer leur visage. 5

51. S p a n i e n. *

Considérée géographiquement et physiquement, l'Espagne 10 tient presque autant à l'Afrique qu'à l'Europe; on ne peut en douter, quand sur la carte de la Méditerranée, à côté des péninsules de Grèce et d'Italie, on voit celle d'Espagne donner, pour ainsi dire, la main à la pointe d'Afrique, qui semble n'être que sa continuation, malgré le nom et le détroit qui les séparent... 15 A travers les différences que la religion, le gouvernement et les lois ont établies dans les mœurs, dans le costume, dans le langage, on voit que les rapports matériels et terrestres, le sol, les eaux, la culture, se retrouvent encore les mêmes entre des pays voisins, qu'une longue suite d'événemens a rendus étran- 20 gers l'un à l'autre. Ainsi le même soleil brûlant dévore la Barbarie, et l'Andalousie ou les Algarves. Les montagnes, dépouillées de forêts, n'y amassent plus les nuages et les pluies. Les plaines et souvent les vallons sont en proie à la sécheresse. Partout, il est vrai, où l'art rencontre des eaux fertilisantes, il 25 en profite avec un succès prodigieux pour demander des récoltes à la terre. Mais auprès de ces riches campagnes sont des déserts, ou des *despoblados* immenses, où l'œil se perd et la pensée s'attriste, en embrassant de toutes parts l'espace aride et solitaire. Quand on s'élève sur le sommet de quelques- 30 unes des nombreuses montagnes qui traversent l'Espagne, on n'aperçoit sous un ciel presque toujours ardent que des plateaux incultes et des pentes nues, dont rien de vivant ne coupe l'uniformité. Seulement au fond des vallées serpente au loin une rivière ou un ruisseau, entouré d'une lisière de verdure, où 35 l'on suit comme à la trace les moissons, les plantations et les habitations des hommes. Une carte enluminée, présentant la forme de tous les bassins, les eaux avec une teinte d'azur, et leurs bords avec une teinte verte plus ou moins large, serait un tableau fidèle, où l'on pourrait reconnoître l'état réel de ce 40 territoire, qui, à peu près égal en surface à celui de la France, ne contient cependant et ne nourrit qu'une population à peine égale au tiers de la nôtre. On embrasserait d'un coup d'œil comme par l'anatomie, les veines et les artères de ce grand corps, qui manque d'embonpoint, mais qui a encore des nerfs 45 et des muscles, si l'on ose employer une telle comparaison, et dont la structure présente une charpente taillée pour la grandeur et la force.

* Suchet.

52. D e r F a l l d e s N i a g a r a.

La rivière de Niagara, qui va ensuite former l'immense
 5 fleuve Saint Laurent, prend sa source dans la partie orientale
 du lac Erié, ou, pour mieux dire, elle n'est qu'un canal d'é-
 coulement des eaux du lac, car elle en sort large, profonde
 et capable de porter des navires qui tireraient dix pieds d'eau.
 Son courant est rapide, irrégulier; son cours est d'abord em-
 10 barrassé de rochers, autour desquels les vagues tourbillonnent
 avec fureur; puis ensuite sa largeur augmente, les rochers
 disparaissent, et la rivière, calme en apparence, court avec
 une effrayante rapidité, jusqu'à ce qu'elle aille se jeter dans le
 lac Ontario, autre mer intérieure qui ne le cède en rien à la
 15 première. Mais entre ces deux lacs immenses, il y a une
 différence de niveau de plus de deux cents pieds, et cette
 différence de niveau, la rivière la franchit d'un seul bond: c'est
 la chute du Niagara!

Trois milles avant d'arriver à cette immense cataracte, qui
 20 est une des plus grandes merveilles du monde, on trouve sur
 le bord de la rivière le petit fort de Chippeway; c'est là que
 s'arrête la navigation. Malheur à l'embarcation qui oserait s'en
 éloigner de quelques coups de rames! elle serait saisie par le
 courant, et brisée contre les rochers de la côte, qu'elle ne
 25 pourrait éviter que pour être entraînée, par une force irrésis-
 tible, vers le gouffre, qui ne rend jamais ses victimes.

A mesure que la rivière approche du précipice où elle
 doit s'engloutir, son courant devient plus rapide, ses eaux
 redoublent de violence, ses vagues irritées se précipitent avec
 30 une sorte de rage contre les roches qui gênent leur passage,
 jusqu'à ce que tout-à-coup, rien ne s'opposant plus à leur
 élan, elles se précipitent en masse. Un mouvement consi-
 dérable et subit qu'elles font sur la droite, donne à la formi-
 dable nappe d'eau une direction oblique qui augmente sa lar-
 35 geur. C'est alors que se présente aux yeux du hardi voyageur
 le plus étonnant spectacle que Dieu a jeté au fond de ces
 affreuses solitudes, depuis la création du monde.

Long-temps avant d'y arriver, on voit une colonne blan-
 châtre et transparente s'élever du milieu de la chute, et mon-
 40 ter, tourbillonnant, dans les airs ou s'appuyer sur les nuées
 qui précèdent les orages. Un bruit terrible qui égale celui du
 tonnerre et de l'artillerie, se fait souvent entendre à plus de
 quarante milles, et une vapeur qui mouille et pénètre à la
 longue, comme le ferait la plus forte ondée, surcharge l'at-
 45 mosphère.

Cette majestueuse merveille se partage en trois nappes:
 la plus considérable, qui présente une forme semi-circulaire,
 a reçu le nom de Fer-à-Cheval; elle a six cents pas de large,
 et s'appuie d'un côté sur un bord escarpé, taillé à vif dans

des couches de roche, et de l'autre sur une île qui domine la chute. Cette île qui a trois cent cinquante pas d'étendue, laisse échapper une chute rapide et violente, mais qui n'a que cinq pas de large; puis, avec une autre portion de rochers de trente pas, vient la troisième chute, qui offre une nappe de 5 trois cent cinquante pas.

Cette masse immense offre un développement total de mille trois cent cinquante pas, une hauteur de cent soixante pieds, et précipite six cent soixante douze mille tonnes d'eau par minute, poids incalculable dont les efforts, sans cesse repro- 10 duits, ont creusé dans le roc un abîme sans fond. L'eau en se précipitant tourbillonne blanchâtre, et remonte en masse écumeuse à une hauteur considérable. En hiver elle entraîne dans le gouffre d'immenses glaçons que la rivière a charriés depuis le grand lac; ces pièces de glace s'amoncellent et reparaissent 15 en effrayantes montagnes au pied de la chute.

Tous les voyageurs qui ont visité cette prodigieuse merveille, s'accordent à dire qu'à la vue de cet imposant spectacle ils ont été saisis d'un étonnement si extraordinaire, que privés pendant quelques instants de la faculté de réfléchir, ils sont 20 plongés dans une admiration stupide, éblouis par cet immense mouvement qui semblait toujours devenir plus rapide, et par le bruit terrible et varié qui mugissait, tonnait, sifflait et éclatait tout à la fois. Aussi sont-ils presque tous restés plusieurs jours au fort de Chippeway, pour revenir souvent contempler 25 un spectacle qui leur a paru chaque fois plus étonnant et plus sublime. Et cependant ce n'est ni sans peine, ni sans dangers qu'on peut s'en approcher. —

La rivière est encaissée entre deux côteaux escarpés hérissés de rochers, de broussailles épaisses et d'arbres gigantes- 30 ques qui sont là depuis des siècles. Il serait impossible de descendre sur ses bords, si des masses, s'étant détachées dans deux endroits différents, n'avaient fait deux espèces de brèche. A l'une d'elles se trouve ce qu'on appelle dans ce pays l'échelle des sauvages. Ce sont de grands sapins longs et menus, le 35 long desquels on a pratiqué de grossières entailles pour poser le pied. L'autre offre des points d'appui plus sûrs: c'est en réalité une sorte d'échelle grossière qu'un gouverneur du pays fit faire pour sa femme, car les femmes, toujours avides de grandes émotions, ont la hardiesse de tenter cette périlleuse 40 expédition. C'est par cette seconde brèche que les voyageurs descendent au pied du côteau. Pour arriver au pied de la chute on côtoie la rivière, gravissant des rochers humides et glissants, escaladant des éboulements de terre, rampant à travers d'étroits passages, au risque de faire à tout moment une 45 chute mortelle.

A quelque distance de la cataracte on trouve amoncelée sur le rivage une prodigieuse quantité de débris de poissons, d'écureuils, de renards, d'ours et d'autres animaux qui, en-

traînés et surpris par le courant, ont été précipités dans le gouffre, et puis ensuite poussés sur le rivage. Les carcasses de ces animaux répandent au loin une odeur cadavéreuse qui attire un nombre considérable d'oiseaux de proie, dont les cris sauvages se mêlent au bruit de la cataracte. Après avoir franchi ce charnier, on arrive au pied de la chute. L'eau s'élance avec tant d'impétuosité du haut de la masse calcaire, qui offre une forte saillie en avant, qu'on pourrait s'avancer derrière l'immense nappe d'eau, si l'on n'en était empêché par un vent impétueux qui tourbillonne reserré dans cet étroit espace. Croirait-on que, malgré la terreur que ces lieux inspirent, et que malgré le danger qu'offre le courant irrésistible de la rivière arrivée au point de sa chute, il y ait des hommes assez imprudents ou assez fous pour tenter d'aborder à l'île dont nous avons parlé, et qui sépare la première nappe de la seconde? Il y en a cependant. Ils prennent leur point de départ du fort de Chippeway, à trois milles de la chute, et se laissent dériver, en ayant soin de se maintenir au milieu du fleuve. La moindre déviation à droite ou à gauche les entraînerait à une mort certaine.

Un jour on a signalé un canot aventuré sur le fleuve. Un sauvage luttait avec ardeur contre les vagues, et pendant quelque temps il put résister à la violence du courant; mais bientôt ses efforts se ralentirent, sa frêle embarcation fut plus vivement entraînée, les forces du malheureux s'épuisèrent, et comme s'il dédaignait de lutter davantage contre une puissance irrésistible, on le vit mettre tranquillement sa pagaie (rame indienne) de côté, s'envelopper de sa couverture et se coucher dans son canot. En quelques instants il fut entraîné avec la rapidité d'une flèche, et disparut pour ne plus jamais reparaître.

53. D i e l u f t. *

L'air que nous respirons et au milieu duquel nous vivons, n'est point un élément, c'est-à-dire un corps simple; il est composé de deux autres corps invisibles comme lui, mais qui ont chacun des propriétés particulières et même opposées; ces corps qui nous entourent habituellement se nomment *gaz*, et l'air qui entretient notre existence est composé de $\frac{1}{5}$ de *gaz oxygène* et de $\frac{4}{5}$ environ de *gaz azote*. Ce sont là les proportions de l'air pur, c'est-à-dire de celui qui est le plus propre à alimenter la vie et la combustion. Ne vous effrayez point de ces termes qui sont nouveaux pour vous; il n'y en a point d'autres pour désigner ces objets, et il faudra que je m'en serve encore lorsque je vous parlerai de l'eau, des ballons, des baromètres etc. Il fallait bien la réunion de ces deux gaz pour former l'air vital, car l'oxygène seul eût été trop vif, il

* Nr. 53 — 56 von Brard.

aurait usé la vie comme il dévore les corps enflammés; et l'azote, au contraire, aurait éteint immédiatement et la vie et la combustion. La Providence a tout prévu. J'ai vu faire cette double expérience à notre école; j'ai vu brûler et flamber un fil de fer dans l'oxygène pur aussi vite que le fait un fil 5 de coton dans l'air ordinaire; et j'ai vu mourir subitement de petits oiseaux que l'on plongeait dans des vases qui ne contenaient que de l'azote.

L'air est huit cents fois plus léger que l'eau; mais cependant il pèse, car le poids d'un pied cube d'air est d'environ 10 une once et demie (4,218 centigr.), et l'atmosphère, ou la couche d'air qui entoure la terre, est si épaisse, qu'elle égale le poids d'une couche d'eau qui aurait 32 pieds de hauteur: quand j'aurai fini la pompe de mon jardin, je vous démontrerai cela jusqu'à l'évidence. 15

Le corps d'un homme de moyenne taille a 15 pieds carrés de surface, et il supporte une colonne d'air qui pèse plus de 33,000 liv. (16,500 kilogr.); mais ce fardeau est insensible pour nous, parce qu'il est habituel (!) et qu'il contrebalance l'effort des fluides intérieurs de notre corps, qui tendent con- 20 tinuellement à pousser en dehors.

Plus l'air est froid, plus il pèse; plus il est chaud, plus il est léger: aussi l'air chaud tend toujours à s'élever, et se trouve continuellement remplacé par l'air froid, qui est plus pesant que lui, et c'est ce courant continu qui produit certains vents, 25 et qui est la cause du tirage des cheminées et des fourneaux.

Lorsqu'on s'élève sur les très-hautes montagnes, on éprouve un mal-aise général, qui tient à la diminution du poids de la couche d'air qui nous presse de toutes parts, et qui est moins forte que dans les pays plats voisins de la mer. J'aurai 30 occasion de vous parler encore de cet effet en décrivant le baromètre.

L'air est indispensable à la combustion; plus on en fait tomber à la fois sur les corps enflammés, plus ils brûlent avec activité, et tel est l'effet des soufflets domestiques et des souff- 35 flets de forges.

L'air est diaphane et sans couleur lorsqu'il est en petites masses; mais c'est à lui que nous devons cette belle couleur du ciel que l'œil admire et dont il ne se lasse jamais. L'air propage le son, il le porte au loin, et c'est encore à lui que nous 40 devons les effets sublimes de la musique, l'écho, le bruit des cloches etc. La lumière le traverse sans aucun obstacle; il est élastique et compressible, c'est-à-dire que l'on peut, à l'aide de certaines machines, comprimer ou tasser l'air dans un vase, comme on tasse quelque chose que l'on veut faire entrer dans 45 le plus petit espace possible. Abandonné à lui-même, il reprend sa place ordinaire, comme tout autre corps élastique.

On parvient aussi à produire un effet contraire au moyen d'une autre machine, c'est-à-dire que l'on peut soutirer l'air

contenu sous une cloche de verre, de manière à l'en priver entièrement, et c'est là ce que les savants appellent faire le vide. Le bon M. Brisson nous faisait toutes ces expériences; elles sont encore présentes à ma mémoire, il n'y a que le nom
 5 des machines qui m'a échappé; heureusement ce n'est pas l'essentiel. Mais en voilà bien assez pour aujourd'hui, mes bons amis; un autre jour nous parlerons, si vous le voulez, du baromètre, des pompes et de plusieurs autres phénomènes, qui ne sont que des applications ou des conséquences de ce que
 10 je viens de vous expliquer. Laissez-moi vous dire cependant encore qu'il ne faut point confondre l'air avec l'*atmosphère*; l'air compose la plus grande partie de l'*atmosphère*; mais il est mélangé à une foule d'autres substances gazeuses et légères, parmi lesquelles on distingue l'eau réduite en vapeur, le fluide
 15 électrique, la lumière, plusieurs *gaz* etc. Toutes les *fumées*, toutes les émanations des matières en putréfaction, tous les liquides qui s'évaporent ou qui se dessèchent à la surface de la terre, s'échappent en l'air par suite de leur légèreté, et vont se mêler à lui pour former l'*atmosphère* proprement dite, dont
 20 la densité ou la pesanteur va toujours en diminuant à mesure qu'elle s'éloigne de la terre: on lui accorde assez généralement de 13 à 16 lieues d'épaisseur.

25

54. D e l' E a u.

L'eau n'est point un élément, comme on le croyait autrefois, car c'est un fluide composé de deux gaz, comme l'air, c'est-à-dire d'une partie de *gaz oxygène*, et deux parties de
 30 *gaz hydrogène*, autrement nommé *gaz inflammable*. Les chimistes se sont assurés de ce fait, d'abord en décomposant l'eau, mais ensuite en reformant cette même eau par la combinaison de deux gaz dont elle est véritablement composée; en sorte qu'ils ont effacé jusqu'au moindre doute à cet égard.

35 L'eau se présente à nous sous trois états différents: à l'état liquide, à l'état solide ou de glace, et à l'état de vapeur.

L'eau liquide, qui nous intéresse le plus, pèse 70 livres (35 kilog.) le pied cube. On ne peut la comprimer ou lui faire tenir moins de place qu'elle n'en tient naturellement, qu'en
 40 employant des moyens extraordinaires. L'eau qui tombe du ciel est à peu près aussi pure que l'eau distillée, et dans cet état c'est un liquide sans saveur, sans couleur et sans odeur; mais les eaux qui s'échappent du sein de la terre, qui donnent naissance aux sources, aux fontaines, aux ruisseaux, et par suite
 45 aux rivières et aux fleuves qui vont se jeter dans la mer, ces eaux tiennent presque toujours quelques substances terreuses ou salines en dissolution, et quand ces substances sont assez abondantes pour donner un goût, ou pour influencer sur la santé de ceux qui les boivent, elles prennent le nom d'*eaux minérales*,

et quand elles sont naturellement chaudes, on les nomme *eaux thermales*.

L'eau salée est plus abondante que l'eau douce, puisqu'elle forme toutes les mers, et que les fleuves et rivières ne sont rien en comparaison de ces grands réservoirs salés.

L'eau est le meilleure de tous les niveaux; elle obéit à la moindre pente, se refuse à monter au-dessus de son niveau naturel, et sa pesanteur, jointe à sa vitesse ou à la hauteur de sa chute, est employée à faire marcher non-seulement nos moulins à bled, mais une infinité de forges et de manufac-10 tures.

L'eau, comme la plupart des autres liquides, a la propriété de s'évaporer, surtout quand le soleil darde ses rayons à sa surface. Cette eau qui s'échappe ainsi, se mêle à l'air sans en altérer la pureté; mais cependant, quand elle s'y accumule 15 en trop grande quantité, elle nous dérobe une partie de la lumière, donne naissance aux nuages, aux brouillards, à la pluie ou à la neige. Aucun de vous, je crois, ne peut douter de ce que j'avance ici, car si les mares se tarissent en été, si la lessive de nos femmes se sèche à l'air, si les chemins mouillés 20 et boueux se raffermissent au soleil, tout cela tient au phénomène de l'évaporation naturelle de l'eau.

Vous comprendrez bien encore qu'il doit s'évaporer beaucoup plus d'eau à la surface de la mer qu'à la surface de la terre, aussi les vents qui nous apportent constamment la pluie 25 sont ceux qui passent sur l'Océan ou sur la Méditerranée. Quand le soleil vient à briller aussitôt après qu'il a plu, vous savez tous que c'est un signe certain qu'il va pleuvoir encore; *c'est une ondée qui chauffe*, dit-on, et voilà encore un effet de ce même phénomène. 30

L'évaporation de l'eau, la formation des nuages et la pluie qui en est la suite nécessaire, sont autant de bienfaits de la divine Providence; car les vents chassent les nuages d'un bout du monde à l'autre, et ils répandent ordinairement le bonheur et l'abondance en passant sur nos campagnes, et en arrosant 35 nos champs et nos prairies.

L'eau, enfin, est un des éléments de l'existence; c'est la boisson naturelle de l'espèce humaine et de la plupart des animaux; c'est le principe essentiel de la végétation, et la privation de ce fluide est l'une des plus grandes calamités que 40 l'on puisse imaginer.

La *glace* n'est autre chose que de l'eau rendue solide par l'effet du froid. Dans ce nouvel état l'eau a perdu sa fluidité, sa mobilité; elle ressemble à du cristal; elle a augmenté de volume et est devenue plus légère, puisque l'on voit nager les 45 glaçons à la surface des rivières qui charrient, et cette augmentation de volume, cette espèce de gonflement est la cause qui fait casser nos cruches quand l'eau qu'elles contiennent vient à s'y congeler. L'eau salée, ou l'eau qui est mêlée à quelque

liqueur spiritueuse, se sépare et se congèle seule; c'est pour cette raison que les glaçons de la mer ne sont point salés, et que l'on parvient à rendre le vin fort et spiritueux en le faisant geler et en le soutirant avant le dégel; c'est un moyen d'en
5 séparer l'eau.

Il existe des masses immenses d'eau glacée sous les pôles, et les voyageurs qui naviguent dans les mers du nord, rencontrent souvent des montagnes flottantes de glaces, et finissent par être arrêtés au milieu des glaçons, qui ne leur permettent
10 plus d'avancer.

La *neige* est le produit d'un brouillard épais que le froid change en une infinité de petits glaçons imperceptibles qui, en se réunissant, forment le plus ordinairement de légers flocons irréguliers qui tombent avec plus ou moins d'abondance, et qui
15 couvrent la terre d'une couche plus ou moins épaisse, dont l'effet est de préserver du plus grand froid les végétaux qu'elle cache. Il arrive quelquefois, et principalement quand l'air est tranquille, que chaque particule de neige a la forme d'une jolie petite étoile à six rayons d'une délicatesse extrême, et
20 qui ressemblent à de petites plumes.

La neige se durcit à la longue, ou par l'effet d'un grand froid elle se change même en glace quand elle est fortement comprimée. Dans les pays où il en tombe encore plus que chez nous, comme en Suisse et en Savoie, il y a des montagnes
25 où la neige ne fond jamais, et c'est elle qui donne naissance aux *glaciers*, qui sont des amas énormes de glace que l'on voit descendre dans les vallées et jusqu'au milieu des champs cultivés. Quand la neige s'amasse sur des pentes très-rapides, il arrive un moment où elle ne peut se soutenir, et alors il se
30 fait ce que l'on nomme dans ces pays une *avalanche*, c'est-à-dire une sorte d'éboulement de neige qui entraîne, couvre ou écrase tout ce qui se rencontre sur son passage.

Je vous dirai une autre fois comment les Savoyards s'y prennent pour faire fondre la neige qui couvre leur jardins
35 quelques jours plus tôt qu'elle ne le ferait naturellement.

L'eau *réduite en vapeur* au moyen du feu que l'on entretient sous un vase ou par l'effet de la chaleur du soleil, tient plus de 1700 fois autant de place que l'eau liquide, c'est-à-dire qu'un pied cube d'eau produit 1700 pieds cubes de
40 vapeur, et c'est à cause de cette grande augmentation de volume et de la force énorme qui en est le résultat, que la vapeur d'eau devient capable de produire des effets beaucoup plus étonnants que ceux de la poudre à canon.

Dans le temps que j'étais à Paris, il existait déjà des pompes
45 à feu qui servaient à distribuer l'eau de la Seine dans plusieurs quartiers de la ville, et ces machines étaient mises en mouvement par la vapeur de l'eau que l'on faisait bouillir dans une grande chaudière. Mais aujourd'hui cette nouvelle force, qui remplace avantageusement celle des cours et des chutes d'eau,

celle des chevaux, et à plus forte raison celle des hommes, est employée à faire marcher toute espèce de machine. Il y avait l'année dernière un Anglais aux bains du Mont-d'Or qui disait à d'autres messieurs qui l'écoutaient, que l'on employait la vapeur dans son pays pour fabriquer le fer, pour filer le coton, 5 pour tisser les étoffes, pour faire des briques, pour faire marcher les bateaux et les vaisseaux sur les fleuves et sur la mer, pour imprimer les journaux, et enfin il assurait que l'on voulait faire des canons et des fusils à vapeur.

55. Der Wärmemesser.

On discutait un soir au village sur le grand froid qui régnait depuis plusieurs jours: les uns disaient qu'il n'était pas encore aussi fort que celui de 1788, et les autres assuraient le 15 contraire; on aurait volontiers fait des gageures, mais le moyen de prouver manquait à chacun, et l'on ne paria pas, ce qui n'est pas un grand mal, car la gageure est un jeu de hasard. Alors la conversation changea de tour, et l'un des assistants s'étant rappelé que maître Pierre avait une petite machine qui 20 servait à mesurer le froid et le chaud, l'on s'achemina vers sa maison, et l'on s'installa autour de la grande table de noyer qui remplaçait le banc d'été pendant tout l'hiver.

Nous venons, maître Pierre, vous prier de nous montrer la petite machine que ce monsieur de Paris vous a envoyée 25 et qui marque le chaud et le froid. — Avec plaisir, mes bons amis, je vais la rentrer, car elle est accrochée en dehors de ma fenêtre; la voici. Mais remarquez bien vite le point où cette liqueur rouge est arrêtée: c'est là, précisément à 15° au-dessous de zéro. Plaçons-la ici, et dans un moment nous la 30 regarderons de nouveau, afin que nous sachions quelle est la température de la chambre où nous sommes.

Vous n'êtes pas hommes à vous contenter de voir cet instrument pour ne satisfaire ainsi que la curiosité de vos yeux; vous voudrez le connaître plus à fond, et je vais tâcher de 35 me rappeler tout ce que j'ai entendu dire à ce sujet au bon et respectable M. Brisson, qui faisait le cours de physique à notre école centrale.

Le *calorique* ou la *chaleur*, ce qui est la même chose, ne peut pénétrer un corps quelconque sans le faire augmenter de 40 volume, de grosseur, de longueur etc., en sorte qu'il tient plus de place à mesure que la chaleur s'accumule ou que le corps devient plus chaud.

Par un effet inverse ou contraire, lorsque la chaleur diminue, lorsque le corps se refroidit, il se retire sur lui-même, 45 il tient d'autant moins de place qu'il est plus froid. Cette différence de chaleur ou de froid se nomme *température*, et l'on dit, en parlant d'un objet très-chaud, que sa température est très-élevée, et d'un corps froid, que sa température est

liqueur spiritueuse, se sépare et se congèle seule; c'est pour cette raison que les glaçons de la mer ne sont point salés, et que l'on parvient à rendre le vin fort et spiritueux en le faisant geler et en le soutirant avant le dégel; c'est un moyen d'en
5 séparer l'eau.

Il existe des masses immenses d'eau glacée sous les pôles, et les voyageurs qui naviguent dans les mers du nord, rencontrent souvent des montagnes flottantes de glaces, et finissent par être arrêtés au milieu des glaçons, qui ne leur permettent
10 plus d'avancer.

La *neige* est le produit d'un brouillard épais que le froid change en une infinité de petits glaçons imperceptibles qui, en se réunissant, forment le plus ordinairement de légers flocons irréguliers qui tombent avec plus ou moins d'abondance, et qui
15 couvrent la terre d'une couche plus ou moins épaisse, dont l'effet est de préserver du plus grand froid les végétaux qu'elle cache. Il arrive quelquefois, et principalement quand l'air est tranquille, que chaque particule de neige a la forme d'une jolie petite étoile à six rayons d'une délicatesse extrême, et
20 qui ressemblent à de petites plumes.

La neige se durcit à la longue, ou par l'effet d'un grand froid elle se change même en glace quand elle est fortement comprimée. Dans les pays où il en tombe encore plus que chez nous, comme en Suisse et en Savoie, il y a des montagnes
25 où la neige ne fond jamais, et c'est elle qui donne naissance aux *glaciers*, qui sont des amas énormes de glace que l'on voit descendre dans les vallées et jusqu'au milieu des champs cultivés. Quand la neige s'amasse sur des pentes très-rapides, il arrive un moment où elle ne peut se soutenir, et alors il se
30 fait ce que l'on nomme dans ces pays une *avalanche*, c'est-à-dire une sorte d'éboulement de neige qui entraîne, couvre ou écrase tout ce qui se rencontre sur son passage.

Je vous dirai une autre fois comment les Savoyards s'y prennent pour faire fondre la neige qui couvre leur jardins
35 quelques jours plus tôt qu'elle ne le ferait naturellement.

L'eau réduite en vapeur au moyen du feu que l'on entretient sous un vase ou par l'effet de la chaleur du soleil, tient plus de 1700 fois autant de place que l'eau liquide, c'est-à-dire qu'un pied cube d'eau produit 1700 pieds cubes de
40 vapeur, et c'est à cause de cette grande augmentation de volume et de la force énorme qui en est le résultat, que la vapeur d'eau devient capable de produire des effets beaucoup plus étonnants que ceux de la poudre à canon.

Dans le temps que j'étais à Paris, il existait déjà des pompes
45 à feu qui servaient à distribuer l'eau de la Seine dans plusieurs quartiers de la ville, et ces machines étaient mises en mouvement par la vapeur de l'eau que l'on faisait bouillir dans une grande chaudière. Mais aujourd'hui cette nouvelle force, qui remplace avantageusement celle des cours et des chutes d'eau,

celle des chevaux, et à plus forte raison celle des hommes, est employée à faire marcher toute espèce de machine. Il y avait l'année dernière un Anglais aux bains du Mont-d'Or qui disait à d'autres messieurs qui l'écoutaient, que l'on employait la vapeur dans son pays pour fabriquer le fer, pour filer le coton, 5 pour tisser les étoffes, pour faire des briques, pour faire marcher les bateaux et les vaisseaux sur les fleuves et sur la mer, pour imprimer les journaux, et enfin il assurait que l'on voulait faire des canons et des fusils à vapeur.

55. Der Wärmemesser.

On discutait un soir au village sur le grand froid qui régnait depuis plusieurs jours: les uns disaient qu'il n'était pas encore aussi fort que celui de 1788, et les autres assuraient le 15 contraire; on aurait volontiers fait des gageures, mais le moyen de prouver manquait à chacun, et l'on ne paria pas, ce qui n'est pas un grand mal, car la gageure est un jeu de hasard. Alors la conversation changea de tour, et l'un des assistants s'étant rappelé que maître Pierre avait une petite machine qui 20 servait à mesurer le froid et le chaud, l'on s'achemina vers sa maison, et l'on s'installa autour de la grande table de noyer qui remplaçait le banc d'été pendant tout l'hiver.

Nous venons, maître Pierre, vous prier de nous montrer la petite machine que ce monsieur de Paris vous a envoyée 25 et qui marque le chaud et le froid. — Avec plaisir, mes bons amis, je vais la rentrer, car elle est accrochée en dehors de ma fenêtre; la voici. Mais remarquez bien vite le point où cette liqueur rouge est arrêtée: c'est là, précisément à 15° au-dessous de zéro. Plaçons-la ici, et dans un moment nous la 30 regarderons de nouveau, afin que nous sachions quelle est la température de la chambre où nous sommes.

Vous n'êtes pas hommes à vous contenter de voir cet instrument pour ne satisfaire ainsi que la curiosité de vos yeux; vous voudrez le connaître plus à fond, et je vais tâcher de 35 me rappeler tout ce que j'ai entendu dire à ce sujet au bon et respectable M. Brisson, qui faisait le cours de physique à notre école centrale.

Le *calorique* ou la *chaleur*, ce qui est la même chose, ne peut pénétrer un corps quelconque sans le faire augmenter de 40 volume, de grosseur, de longueur etc., en sorte qu'il tient plus de place à mesure que la chaleur s'accumule ou que le corps devient plus chaud.

Par un effet inverse ou contraire, lorsque la chaleur diminue, lorsque le corps se refroidit, il se retire sur lui-même, 45 il tient d'autant moins de place qu'il est plus froid. Cette différence de chaleur ou de froid se nomme *température*, et l'on dit, en parlant d'un objet très-chaud, que sa température est très-élevée, et d'un corps froid, que sa température est

basse. Rappelez-vous que, lorsque l'on met en contact deux corps de température différente, ces deux objets tendent à se mettre au même degré: le plus chaud cède de sa chaleur, et le plus froid lui en emprunte. Serrez cette clef dans votre main, et vous aurez bientôt la preuve de ce que je vous dis.

Actuellement examinons notre instrument, que l'on nomme *thermomètre*, et qui sert à déterminer si un corps, un liquide, un jour est plus ou moins chaud qu'un autre.

La pièce principale est un tube de verre ou plutôt une petite fiole dont le col est excessivement allongé et qui est rempli de mercure (vif-argent) ou d'esprit de vin coloré en rouge, qui ne se gèle jamais; l'extrémité du col a été bouchée après que la liqueur a été introduite, et l'on en a même chassé l'air, afin qu'il ne contrariât pas le jeu du liquide, qui doit s'élever ou s'abaisser suivant la température au milieu de laquelle on le plonge; car cette liqueur, comme tous les autres corps, augmente ou diminue de volume, suivant qu'elle s'échauffe ou qu'elle se refroidit.

Ce tube, comme vous le voyez, est attaché sur une petite tablette de bois sur laquelle on a tracé des traits noirs également éloignés et c'est chacun de ces espaces qui se nomme *degré*.

Ainsi tout-à-l'heure, quand nous avons rentré le thermomètre, il marquait 15° au-dessous de zéro, et actuellement il est à 10° au-dessus; donc la liqueur a monté de 25° , donc la température de cette chambre est à 25° au-dessus de celle de mon jardin. Aussi il vous a semblé en entrant que la chaleur était excessive, et cependant elle n'est réellement qu'à la température des *caves* qui vous semblent si fraîches en été: car vous saurez que la *température des caves* tant soit peu profondes, ne change ni en été ni en hiver; elle est toujours à environ 10° au-dessus de zéro, et ce n'est que par comparaison avec la température du dehors qu'elles nous semblent fraîches en été, ou chaudes en hiver.

Pour placer tous ces degrés et tous ces chiffres, on est parti de deux points bien connus, savoir: la glace fondante qui est le point zéro, et l'eau bouillante, qui répond à 80° au-dessus de ce point zéro; et en effet, si vous plongez l'instrument dans de la neige fondante, la liqueur descendra à zéro et s'y arrêtera, et si vous le placez dans l'eau bouillante, elle s'élèvera jusqu'au point 80° et ne le dépassera pas: ainsi les degrés qui sont au-dessus de zéro marquent la chaleur, et ceux qui sont au-dessous marquent le froid.

Voici maintenant ce que l'on a voulu indiquer par les mots que vous lisez du haut en bas de la tablette.

Vis-à-vis 80° on a écrit *eau bouillante*, parce que c'est là, comme je viens de vous le dire, que la liqueur ou le mercure monte et s'arrête quand on trempe le pied du thermomètre dans de l'eau bouillante.

Chaleur humaine se trouve vis-à-vis 32°. C'est la température de l'intérieur du corps, celle des lits etc.

Bains répond à 26°. C'est la température des bains que l'on conseille ordinairement aux malades.

Vers à soie à 19°. C'est la température qui convient à ces animaux, et qu'il faut entretenir dans la chambre où on les élève.

Tempéré est à 10°. C'est la température des caves.

Orangerie est à 6°, et c'est en effet le degré de chaleur qu'il convient de donner aux orangeries. 10

Glace enfin est le point zéro qui sépare les degrés du froid des degrés de chaleur.

Rivières gelées. On a remarqué que la Seine se prend à Paris à environ 6° au-dessous de zéro; il y a quelques exceptions à cette règle, même en France. 15

56. Das Wetterglas.

Qu'en dites vous, maître Pierre, ne voilà-t-il pas un beau jour pour jeter tous nos foin à bas? S'il plaît à Dieu, ils 20 seront demain soir à couvert, et tout ira bien. — Voisin, je ne vous le conseille pas; ne coupez, si vous m'en croyez, que ce que vous pourrez rentrer ce soir, car mon baromètre est si bas que j'attends la pluie pour cette nuit tout au plus tard.

Les faucheurs abattaient toujours, ne pouvant croire à la 25 pluie par un si beau temps, et le fermier lui-même, malgré la grande confiance qu'il avait en maître Pierre, y croyait à peine. Ils causaient encore à travers la haie, quand le garde champêtre vint à passer: on le consulta, et le bonhomme répondit que son *marengo* lui annonçait aussi la pluie: c'est ainsi que 30 le vieux caporal avait coutume d'appeler le moignon du bras qu'il avait laissé au champ d'honneur.

Le baromètre et l'invalides avaient raison: le vent s'éleva, les nuages couvrirent le soleil; on n'eut que le temps de rentrer ce que l'on avait coupé dans la matinée; la pluie, qui com- 35 mença bientôt à tomber, dura huit jours, et tous les foin qui ne purent être rentrés, pourrirent sur le pré.

Cette circonstance, malheureuse pour tous ceux qui n'avaient point voulu croire au baromètre, excita leur curiosité; on pria maître Pierre de donner l'explication de cet instrument 40 merveilleux, et c'est ce qu'il fit le dimanche suivant, après midi.

Le *baromètre*, dit maître Pierre, en montrant celui qu'on lui avait envoyé de Paris, est un instrument qui sert à mesurer la pesanteur de l'air; il est composé, comme vous le voyez, d'un tube de verre de plus de trente pouces de long, bouché 45 par le haut, ouvert et recourbé par le bas, et de la grosseur du petit doigt environ. Ce tube est rempli de mercure jusqu'à 27 à 28 pouces; le reste est vide; et si ce métal liquide ne s'échappe point par le bas du tube qui est ouvert, c'est que

l'air s'y oppose par sa pression, qui est assez forte pour faire équilibre à 28 pouces de mercure, de même qu'elle balance 32 pieds d'eau, ainsi que je vous le prouverai un jour en vous montrant ma pompe.

5 Maintenant il faut que vous sachiez que l'eau réduite en vapeur est plus légère que l'air; que plus l'air en est chargé, plus il est léger, et que, par conséquent, lorsqu'il est très-humide, il presse moins sur le mercure que quand il est sec, en sorte qu'il permet au mercure de descendre dans le tube
10 quand il est humide, et qu'il le force au contraire à remonter quand il est sec, et voilà pourquoi le baromètre annonce la pluie quand il baisse, et le beau temps quand il remonte. Cependant, mes amis, je vous préviens qu'il ne faut se laisser guider par cet instrument que lorsqu'il fait de grands mou-
15 vements, car il devient douteux quand sa marche est lente. J'entends par de grands mouvements, lorsque le mercure se déplace de 5 à 10 lignes: c'est alors qu'il annonce réellement la pluie, malgré la pureté apparente de l'air, qui peut tenir beaucoup d'eau en suspension sans qu'elle nuise à sa trans-
20 parence.

Je vous ai dit que l'air devenait de plus en plus léger à mesure qu'on s'élevait sur les hautes montagnes; cela tient à ce que la couche d'air diminue d'épaisseur; aussi nous presse-t-elle moins fortement que lorsque nous sommes au bord de la
25 mer, et cela est si vrai, que le mercure descend dans le baromètre à mesure que l'on s'élève; et comme cet abaissement est uniforme et graduel, les savants, à qui l'expérience a appris de combien de lignes le baromètre baissait par cent toises, ont profité de cet effet constant pour mesurer la hauteur de nos
30 montagnes avec cet instrument. L'un de ces messieurs me disait encore l'an passé que la première expérience de ce genre avait été faite sur notre *Puy-de-Dôme* par le fameux Pascal, dont il ne parlait qu'avec respect, et qui était notre compatriote.

II.

C h i e r e .

57. Das Pferd. *

La plus noble conquête que l'homme ait jamais faite est celle de ce fier et fougueux animal qui partage avec lui les fatigues de la guerre et la gloire des combats : aussi intrépide que son maître, le cheval voit le péril et l'affronte : il se fait au bruit des armes, il l'aime, il le cherche, il s'anime de la même ar- 20 deur : il partage aussi ses plaisirs ; à la chasse, aux tournois, à la course, il brille, il étincelle ; mais docile autant que courageux, il ne se laisse point emporter à son feu, il sait réprimer ses mouvements : non-seulement il fléchit sous la main de celui qui le guide, mais il semble consulter ses désirs ; et 25 obéissant toujours aux impressions qu'il en reçoit, il se précipite, se modère, ou s'arrête, et n'agit que pour y satisfaire : c'est une créature qui renonce à son être pour n'exister que par la volonté d'un autre, qui sait même la prévenir ; qui, par la promptitude et la précision de ses mouvements, l'exprime et 30 l'exécute ; qui sent autant qu'on le désire, et ne rend qu'autant qu'on veut ; qui, se livrant sans réserve, ne se refuse à rien, sert de toutes ses forces, s'excède, et même meurt pour mieux obéir.

Voilà le cheval dont les talents sont développés, dont l'art 35 a perfectionné les qualités naturelles, qui dès le premier âge a été soigné, et ensuite exercé, dressé au service de l'homme ; c'est par la perte de sa liberté que commence son éducation, et c'est par la contrainte qu'elle s'achève : l'esclavage ou la domesticité de ces animaux est même si universelle, si ancienne, que 40 nous ne les voyons que rarement dans leur état naturel ; ils sont toujours couverts de harnais dans leurs travaux ; on ne les délivre jamais de tous leurs liens, même dans les temps du repos ; et si on les laisse quelquefois errer en liberté dans les pâturages, ils y portent toujours les marques de la servitude, 45 et souvent les empreintes cruelles du travail et de la douleur : la bouche est déformée par les plis que le mors a produits, les flancs sont entamés par des plaies, ou sillonnés de cicatrices

faites par l'éperon, la corne des pieds est traversé par des clous, l'attitude du corps est encore gênée par l'impression subsistante des entraves habituelles; on les en délivrerait en vain, ils n'en seraient pas plus libres: ceux mêmes dont l'esclavage est le plus doux, qu'on ne nourrit, qu'on n'entretient que pour le luxe et la magnificence, et dont les chaînes dorées servent moins à leur parure qu'à la vanité de leur maître, sont encore plus déshonorés par l'élégance de leur toupet, par les tresses de leurs crins, par l'or et la soie dont on les couvre, que par les fers qui sont sous leurs pieds.

La nature est plus belle que l'art, et dans un être animé la liberté des mouvements fait la belle nature. Voyez ces chevaux qui se sont multipliés dans les contrées de l'Amérique espagnole, et qui y vivent en chevaux libres, leur démarche, leur course, leurs sauts ne sont ni gênés ni mesurés; fiers de leur indépendance, ils fuient la présence de l'homme, ils dédaignent ses soins, ils cherchent et trouvent eux-mêmes la nourriture qui leur convient: ils errent, ils bondissent en liberté dans les prairies immenses, où ils cueillent les productions nouvelles d'un printemps toujours nouveau: sans habitation fixe, sans autre abri que celui d'un ciel serein, ils respirent un air plus pur que celui de ces palais voûtés où nous les renfermons en pressant les espaces qu'ils doivent occuper: aussi ces chevaux sauvages sont-ils beaucoup plus forts, plus légers, plus nerveux que la plupart des chevaux domestiques; ils ont ce que donne la nature, la force et la noblesse; les autres n'ont que ce que l'art peut donner, l'adresse et l'agrément.

Le naturel de ces animaux n'est point féroce: ils sont seulement fiers et sauvages; quoique supérieurs par la force à la plupart des autres animaux, jamais ils ne les attaquent; et s'ils en sont attaqués, ils les dédaignent, les écartent ou les écrasent: ils vont aussi par troupes, et se réunissent pour le seul plaisir d'être ensemble, car ils n'ont aucune crainte; mais ils prennent de l'attachement les uns pour les autres. Comme l'herbe et les végétaux suffisent à leur nourriture, qu'ils ont abondamment de quoi satisfaire leur appétit, et qu'ils n'ont aucun goût pour la chair des animaux, ils ne leur font point la guerre, ils ne se la font point entr'eux, ils ne se disputent pas leur subsistance, ils n'ont jamais occasion de ravir une proie ou de s'arracher un bien, sources ordinaires de querelles et de combats parmi les autres animaux carnassiers: ils vivent donc en paix, parce que leurs appétits sont simples et modérés, et qu'ils ont assez pour ne se rien envier.

Tout cela peut se remarquer dans les jeunes chevaux qu'on élève ensemble et qu'on mène en troupeaux; ils ont les mœurs douces et les qualités sociales; leur force et leur ardeur ne se marquent ordinairement que par des signes d'émulation; ils cherchent à se devancer à la course, à se faire et même s'animer au péril en se défiant à traverser une rivière, sauter un

fossé; et ceux qui, dans ces exercices naturels, donnent l'exemple, ceux qui d'eux-mêmes vont les premiers, sont les plus généreux, les meilleurs, et souvent les plus dociles et les plus souples, lorsqu'ils sont une fois domptés.

58. Der Esel.

L'âne n'est point un cheval dégénéré; il n'est ni étranger, ni intrus, ni bâtard; il a, comme tous les autres animaux, sa famille, son espèce et son rang; son rang est pur, et quoique 10 sa noblesse soit moins illustre, elle est tout aussi bonne, tout aussi ancienne que celle du cheval; pourquoi donc tant de mépris pour cet animal si bon, si patient, si sobre, si utile? Les hommes mépriseraient-ils, jusque dans les animaux, ceux qui les servent trop bien et à trop peu de frais? On donne 15 au cheval de l'éducation; on le soigne, on l'instruit, on l'exerce; tandis que l'âne, abandonné à la grossièreté du dernier des valets, où à la malice des enfants, bien loin d'acquérir, ne peut que perdre par son éducation; et s'il n'avait pas un grand fonds de bonnes qualités, il les perdrait en effet par la manière dont 20 on le traite: il est le jouet, le plastron, le bardot des rustres qui le conduisent le bâton à la main, qui le frappent, le surchargent, l'excèdent sans précaution, sans ménagement. On ne fait pas attention que l'âne serait par lui-même, et pour nous, le premier, le plus beau, le mieux fait, le plus distingué des 25 animaux, si dans le monde il n'y avait point de cheval; il est le second au lieu d'être le premier, et par cela seul il semble n'être plus rien: c'est la comparaison qui le dégrade; on le regarde, on le juge, non pas en lui-même, mais relativement au cheval; on oublie qu'il est âne, qu'il a toutes les qualités de sa 30 nature, tous les dons attachés à son espèce, et on ne pense qu'à la figure et aux qualités du cheval, qui lui manquent, et qu'il ne doit pas avoir.

Il est de son naturel aussi humble, aussi patient, aussi tranquille, que le cheval est fier, ardent, impétueux; il souffre 35 avec constance, et peut-être avec courage, les châtimens et les coups; il est sobre, et sur la quantité et sur la qualité de la nourriture; il se contente des herbes les plus dures, les plus désagréables, que le cheval et les autres animaux lui laissent et dédaignent; il est fort délicat sur l'eau, il ne veut boire que la 40 plus claire et aux ruisseaux qui lui sont connus: il boit aussi sobrement qu'il mange, et n'enfonce point du tout son nez dans l'eau, par la peur que lui fait, dit-on, l'ombre de ses oreilles. Comme l'on ne prend pas la peine de l'étriller, il se roule souvent sur le gazon, sur les chardons, sur la fougère; et, sans se 45 soucier beaucoup de ce qu'on lui fait porter, il se couche pour se rouler toutes les fois qu'il le peut, et semble par là reprocher à son maître le peu de soin qu'on prend de lui; car il ne se vautre pas, comme le cheval, dans la fange et dans l'eau;

il craint même de se mouiller les pieds, et se détourne pour éviter la boue; aussi a-t-il la jambe plus sèche et plus nette que le cheval: il est susceptible d'éducation, et l'on en a vu d'assez bien dressés pour faire curiosité de spectacle.

- 5 Dans la première jeunesse il est gai, et même assez joli; il a de la légèreté et de la gentillesse; mais il la perd bientôt soit par l'âge, soit par les mauvais traitements, et il devient lent, indocile et têtu . . . Il s'attache cependant à son maître, quoiqu'il en soit ordinairement maltraité; il le sent de loin et le
10 distingue de tous les autres hommes; il reconnaît aussi les lieux qu'il a coutume d'habiter, les chemins qu'il a fréquentés; il a les yeux bons, l'odorat admirable, l'oreille excellente, ce qui a encore contribué à le faire mettre au nombre des animaux timides, qui ont tous, à ce qu'on prétend, l'ouïe très-fine et
15 les oreilles longues: lorsqu'on le surcharge, il le marque en inclinant la tête et baissant les oreilles; lorsqu'on le tourmente trop, il ouvre la bouche et retire les lèvres d'une manière très-désagréable, ce qui lui donne l'air moqueur et dérisoire; si on lui couvre les yeux, il reste immobile; et lorsqu'il est couché
20 sur le côté, si on lui place la tête de manière que l'œil soit appuyé sur la terre, et qu'on couvre l'autre œil avec une pierre ou un morceau de bois, il restera dans cette situation sans faire aucun mouvement et sans se secouer pour se relever; il marche, il trotte et il galoppe comme le cheval; mais tous ses
25 mouvements sont petits et beaucoup plus lents; quoiqu'il puisse d'abord courir avec assez de vitesse, il ne peut fournir qu'une petite carrière pendant un petite espace de temps; et, quelque allure qu'il prenne, si on le presse, il est bientôt rendu.

59. D e r H u n d.

- La grandeur de la taille, l'élégance de la forme, la force du corps, la liberté des mouvements; toutes les qualités extérieures ne sont pas ce qu'il y a de plus noble dans un être
35 animé; et comme nous préférons dans l'homme l'esprit à la figure, le courage à la force, les sentiments à la beauté, nous jugeons aussi que les qualités intérieures sont ce qu'il y a de plus relevé dans l'animal; c'est par elles qu'il diffère de l'automate, qu'il s'élève au-dessus du végétal et s'approche de nous;
40 c'est le sentiment qui ennoblit son être, qui le régit, qui le vivifie, qui commande aux organes, rend les membres actifs, fait naître le désir, et donne à la matière le mouvement progressif, la volonté, la vie.

- La perfection de l'animal dépend donc de la perfection du
45 sentiment; plus il est étendu, plus l'animal a de facultés et de ressources, plus il existe, plus il a de rapports avec le reste de l'univers; et lorsque le sentiment est délicat, exquis, lorsqu'il peut encore être perfectionné par l'éducation, l'animal devient digne d'entrer en société avec l'homme; il sait concourir à ses

desseins, veiller à sa sûreté, l'aider, le défendre, le flatter; il sait, par des services assidus, par des caresses réitérées, se concilier son maître, le captiver, et de son tyran se faire un protecteur.

Le chien, indépendamment de la beauté de sa forme, 5
de la vivacité, de la force, de la légèreté, a par excellence toutes les qualités intérieures qui peuvent lui attirer les regards de l'homme. Un naturel ardent, colère, même féroce et sanguinaire, rend le chien sauvage redoutable à tous les animaux, et cède dans le chien domestique aux sentiments les 10
plus doux, au plaisir de s'attacher et au désir de plaire; il vient en rampant mettre aux pieds de son maître son courage, sa force, ses talents; il attend ses ordres pour en faire usage; il le consulte; il l'interroge; il le supplie: un coup d'œil suffit, il entend les signes de sa volonté; sans avoir, 15
comme l'homme, la lumière de la pensée, il a toute la chaleur du sentiment, il a de plus que lui la fidélité, la constance dans ses affections; nulle ambition, nul intérêt, nul désir de vengeance, nulle crainte que celle de déplaire; il est tout zèle, tout ardeur et tout obéissance; plus sensible au souvenir des 20
bienfaits qu'à celui des outrages, il ne se rebute pas par les mauvais traitements, il les subit, les oublie, ou ne s'en souvient que pour s'attacher davantage; loin de s'irriter ou de fuir, il s'expose de lui-même à de nouvelles épreuves, il lèche cette main, instrument de douleur, qui vient de le frapper, il 25
ne lui oppose que la plainte, et la désarme enfin par la patience et la soumission.

Plus docile que l'homme, plus souple qu'aucun des animaux, non-seulement le chien s'instruit en peu de temps, mais même il se conforme aux mouvements, aux manières, à toutes 30
les habitudes de ceux qui lui commandent; il prend le ton de la maison qu'il habite; comme les autres domestiques, il est dédaigneux chez les grands et rustre à la campagne; toujours empressé pour son maître et prévenant pour ses seuls amis, il ne fait aucune attention aux gens indifférents, et se déclare 35
contre ceux qui, par état, ne sont faits que pour importuner; il les connoît aux vêtements, à la voix, à leurs gestes, et les empêche d'approcher. Lorsqu'on lui a confié pendant la nuit la garde de la maison, il devient plus fier, et quelquefois féroce: il veille, il fait la ronde, il sent de loin les étrangers, et pour 40
peu qu'ils s'arrêtent ou tentent de franchir les barrières, il s'élance, s'oppose, et, par des aboiements réitérés, des efforts et des cris de colère, il donne l'alarme, avertit et combat; aussi furieux contre les hommes de proie que contre les animaux carnassiers, il se précipite sur eux, les blesse, les déchire, leur 45
ôte ce qu'ils s'efforçaient d'enlever; mais, content d'avoir vaincu, il se repose sur les dépouilles, il n'y touche pas, même pour satisfaire à son appétit, et donne en même temps des exemples de courage, de tempérance et de fidélité.

On sentira de quelle importance cette espèce est dans l'ordre de la nature. En supposant un instant qu'elle n'eut jamais existé, comment l'homme aurait-il pu, sans le secours du chien, conquérir, dompter, réduire en esclavage les autres animaux? comment pourrait-il encore aujourd'hui découvrir, chasser, détruire les bêtes sauvages et nuisibles? Pour se mettre en sûreté, et pour se rendre maître de l'univers vivant, il a fallu commencer par se faire un parti parmi les animaux, se concilier avec douceur et par caresses ceux qui se sont trou-
 5 vés capables de s'attacher et d'obéir, afin de les opposer aux autres: le premier art de l'homme a donc été l'éducation du chien; et le fruit de cet art la conquête et la possession paisible de la terre.

La plupart des animaux ont plus d'agilité, plus de vitesse, plus de force, et même plus de courage que l'homme; la nature les a mieux munis, mieux armés; ils ont aussi les sens, et surtout l'odorat, plus parfaits. Avoir gagné une espèce courageuse et docile comme celle du chien, c'est avoir acquis de nouveaux sens et les facultés qui nous manquent. Les machines, les instruments que nous avons imaginés pour perfectionner nos autres sens, pour en augmenter l'étendue, n'approchent pas, même pour l'utilité, de ces machines toutes faites que la nature nous présente, et qui, en suppléant à l'imperfection de notre odorat, nous ont fourni de grands et éternels moyens de vaincre et de régner; et le chien, fidèle à l'homme, conservera toujours une portion de l'empire, un degré de supériorité sur les autres animaux. Il leur commande, il règne lui-même à la tête d'un troupeau; il s'y fait mieux entendre que la voix du berger; la sûreté, l'ordre et la discipline sont les fruits de sa
 25 vigilance et de son activité; c'est un peuple qui lui est soumis, qu'il conduit, qu'il protège, et contre lequel il n'emploie jamais la force que pour y maintenir la paix. Mais c'est surtout à la guerre, c'est contre les animaux ennemis ou indépendants, qu'éclate son courage, et que son intelligence se déploie tout entière: les talents naturels se réunissent ici aux qualités acquises.
 35 Dès que le bruit des armes se fait entendre, dès que le son du cor ou la voix du chasseur a donné le signal d'une guerre prochaine, brillant d'une ardeur nouvelle, le chien marque sa joie par les plus vifs transports; il annonce par ses mouvements et par ses cris l'impatience de combattre et le désir de vaincre;
 40 marchant ensuite en silence, il cherche à reconnaître le pays, à découvrir, à surprendre l'ennemi dans son fort; il recherche ses traces, il les suit pas à pas, et par des accents différents indique le temps, la distance, l'espèce et même l'âge de celui
 45 qu'il poursuit.

Intimidé, pressé, désespérant de trouver son salut dans la fuite, l'animal se sert aussi de toutes ses facultés; il oppose la ruse à la sagacité; jamais les ressources de l'instinct ne furent plus admirables: pour faire perdre sa trace, il va, vient et

revient sur ses pas; il fait des bonds, il voudrait se détacher de la terre et supprimer les espaces; il franchit d'un saut les routes, les haies, passe à la nage les ruisseaux, les rivières; mais, toujours poursuivi, et ne pouvant anéantir son corps, il cherche à en mettre un autre à sa place; il va lui-même 5 troubler le repos d'un voisin plus jeune et moins expérimenté, le faire lever, marcher, fuir avec lui, et lorsqu'ils ont confondu leurs traces, lorsqu'il croit l'avoir substitué à sa mauvaise fortune, il le quitte plus brusquement encore qu'il ne l'a joint afin de le rendre seul l'objet et la victime de l'ennemi 10 trompé.

Mais le chien, par cette supériorité que donnent l'exercice et l'éducation, par cette finesse de sentiment qui n'appartient qu'à lui, ne perd pas l'objet de sa poursuite; il démêle les points communs, délie les nœuds du fil tortueux qui seul peut 15 y conduire; il voit de l'odorat tous les détours du labyrinthe, toutes les fausses routes où l'on a voulu l'égarer; et loin d'abandonner l'ennemi pour un indifférent, après avoir triomphé de la ruse, il s'indigne, il redouble d'ardeur, arrive enfin, l'attaque, et, le mettant à mort, étanche dans le sang sa soif et sa 20 haine.

Le penchant pour la chasse ou la guerre nous est commun avec les animaux; l'homme sauvage ne fait que combattre et chasser. Tous les animaux qui aiment la chair, et qui ont de la force et des armes, chassent naturellement: le lion, le 25 tigre, dont la force est si grande qu'ils sont sûrs de vaincre, chassent seuls et sans art; les loups, les renards, les chiens sauvages se réunissent, s'entendent, s'aident, se relaient et partagent la proie: et lorsque l'éducation a perfectionné ce talent naturel dans le chien domestique, lorsqu'on lui a appris 30 à réprimer son ardeur, à mesurer ses mouvements, qu'on l'a accoutumé à une marche régulière et à l'espèce de discipline nécessaire à cet art, il chasse avec méthode, et toujours avec succès.

Dans les pays déserts, dans les contrées dépeuplées, il y a 35 des chiens sauvages qui, pour les mœurs, ne diffèrent des loups que par la facilité qu'on trouve à les apprivoiser; ils se réunissent aussi en plus grandes troupes pour chasser et attaquer en force les sangliers, les taureaux sauvages, et même les lions et les tigres. En Amérique, ces chiens sauvages sont de races 40 anciennement domestiques; ils y ont été transportés d'Europe; et quelques-uns, ayant été oubliés ou abandonnés dans ces déserts, s'y sont multipliés au point qu'ils se répandent par troupes dans les contrées habitées, où ils attaquent le bétail et insultent même les hommes: on est donc obligé de les écarter 45 par la force, et de les tuer comme les autres bêtes féroces; et les chiens sont tels en effet tant qu'ils ne connaissent pas les hommes: mais lorsqu'on les approche avec douceur, ils s'adoucissent, deviennent bientôt familiers, et demeurent fidèlement

attachés à leurs maîtres; au lieu que le loup, quoique pris jeune et élevé dans les maisons, n'est doux que dans le premier âge, ne perd jamais son goût pour la proie, et se livre tôt ou tard à son penchant pour la rapine ou pour la destruction.

L'on peut dire que le chien est le seul animal dont la fidélité soit à l'épreuve; le seul qui connoisse toujours son maître et les amis de la maison; le seul qui, lorsqu'il arrive un inconnu, s'en aperçoive; le seul qui entende son nom, et
10 qui reconnoisse la voix domestique; le seul qui ne se confie point à lui-même; le seul qui, lorsqu'il a perdu son maître, et qu'il ne peut le retrouver, l'appelle par ses gémissements; le seul qui, dans un voyage long qu'il n'aura fait qu'une fois, se souvienne du chemin et retrouve la route; le seul enfin
15 dont les talents naturels soient évidents et l'éducation toujours heureuse.

60. D a s S c h a f.

20 Si l'on fait attention à la faiblesse et à la stupidité de la brebis; si l'on considère en même temps que cet animal sans défense ne peut même trouver son salut dans la fuite; qu'il a pour ennemis tous les animaux carnassiers, qui semblent le chercher de préférence et le dévorer par goût; que d'ailleurs
25 cette espèce produit peu; que chaque individu ne vit que peu de temps etc., on serait tenté d'imaginer que dès les commencements la brebis a été confiée à la garde de l'homme; qu'elle a eu besoin de sa protection pour subsister, et de ses soins pour se multiplier, puisqu'en effet on ne trouve point de bre-
30 bis sauvages dans les déserts: que, dans tous les lieux où l'homme ne commande pas, le lion, le tigre, le loup règnent par la force et par la cruauté, que ces animaux de sang et de carnage vivent plus long-temps, et multiplient tous beaucoup plus que la brebis; et qu'enfin, si l'on abandonnait encore au-
35 jourd'hui dans nos campagnes les troupeaux nombreux de cette espèce que nous avons tant multipliée, ils seraient bientôt détruits sous nos yeux, et l'espèce entière anéantie par le nombre et la voracité des espèces ennemies.

Il paraît donc que ce n'est que par notre secours et par
40 nos soins que cette espèce a duré, dure, et pourra durer encore: il paraît qu'elle ne subsisterait pas par elle-même. La brebis est absolument sans ressource et sans défense; le bélier n'a que de faibles armes; son courage n'est qu'une pétulance inutile pour lui-même, incommode pour les autres: les mou-
45 tons sont encore plus timides que les brebis, c'est par crainte qu'ils se rassemblent si souvent en troupeau; le moindre bruit extraordinaire suffit pour qu'ils se précipitent et se serrent les uns contre les autres; et cette crainte est accompagnée de la plus grande stupidité; car ils ne savent pas fuir le danger, ils

semblent même ne pas sentir l'incommodité de leur situation; ils restent où ils se trouvent, à la pluie, à la neige; ils y demeurent opiniâtement; et pour les obliger à changer de lieu et à prendre une route, il leur faut un chef, qu'on instruit à marcher le premier, et dont ils suivent tous les mouvements pas à pas: ce chef demeurerait lui-même, avec le reste du troupeau, sans mouvement, dans la même place, s'il n'était chassé par le berger ou excité par le chien commis à leur garde, lequel sait en effet veiller à leur sûreté, les défendre, les diriger, les séparer, les rassembler, et leur communiquer les 10 mouvements qui leur manquent.

Ce sont donc, de tous les animaux quadrupèdes, les plus stupides; ce sont ceux qui ont le moins de ressource et d'instinct: les chèvres, qui leur ressemblent à tant d'autres égards, ont beaucoup plus de sentiment; elles savent se conduire, elles évitent les dangers, elles se familiarisent aisément avec les nouveaux objets, au lieu que la brebis ne sait ni fuir ni s'approcher; quelque besoin qu'elle ait de secours, elle ne vient point à l'homme aussi volontiers que la chèvre; et, ce qui dans les animaux paraît être le dernier degré de la timidité ou de l'insensibilité, elle se laisse enlever son agneau sans le défendre, sans résister, et sans marquer sa douleur par un cri différent du bêlement ordinaire.

Mais cet animal si chétif en lui-même, si dépourvu de sentiment, si dénué de qualités intérieures, est pour l'homme l'animal le plus précieux, celui dont l'utilité est la plus immédiate et la plus étendue; seul il peut suffire aux besoins de première nécessité; il fournit tout à la fois de quoi se vêtir, sans compter les avantages particuliers que l'on sait tirer du suif, du lait, de la peau, et même des boyaux, des os et du fumier de cet animal, auquel il semble que la nature n'ait, pour ainsi dire, rien accordé en propre, rien donné que pour le rendre à l'homme. . . . Le jeune agneau cherche lui-même dans un nombreux troupeau, trouve et saisit la mamelle de sa mère sans jamais se méprendre. L'on dit aussi que les moutons sont sensibles aux douceurs du chant, qu'ils paissent avec plus d'assiduité, qu'ils se portent mieux, qu'ils engraisseront au son du chalumeau, que la musique a pour eux des attrait; mais l'on dit encore plus souvent, et avec plus de fondement, qu'elle sert au moins à charmer l'ennui du berger, et que c'est à ce genre de vie oisive et solitaire que l'on doit rapporter l'origine de cet art.

61. D a s K a m e l.

Les Arabes regardent le chameau comme un présent du ciel, un animal sacré, sans le secours duquel ils ne pourraient ni subsister, ni commercer, ni voyager. Le lait des chameaux fait leur nourriture ordinaire; ils en mangent aussi la chair,

surtout celle des jeunes, qui est très bonne, à leur goût; le poil de ces animaux, qui est fin et moëlleux, et qui se renouvelle tous les ans par une mue complète, leur sert à faire les étoffes dont ils se vêtent et se meublent; avec leurs chameaux, non-seulement ils ne manquent de rien, mais même ils ne craignent rien; ils peuvent mettre en un seul jour cinquante lieues de désert entre eux et leurs ennemis; toutes les armées du monde périraient à la suite d'une troupe d'Arabes; aussi ne sont-ils soumis qu'autant qu'il leur plaît. Qu'on se figure un pays sans verdure et sans eau, un soleil brûlant, un ciel toujours sec, des plaines sablonneuses, des montagnes encore plus arides, sur lesquelles l'œil s'étend et le regard se perd sans pouvoir s'arrêter sur aucun objet vivant; une terre morte, et pour ainsi dire écorchée par les vents, laquelle ne présente que des ossements, des cailloux jonchés, des rochers debout ou renversés, un désert entièrement découvert où le voyageur n'a jamais respiré sous l'ombrage, où rien ne l'accompagne, rien ne lui rappelle la nature vivante: solitude absolue, mille fois plus affreuse que celle des forêts, car les arbres sont encore des êtres pour l'homme qui se voit seul. Plus isolé, plus dénué, plus perdu dans ces lieux vides et sans bornes, il voit partout l'espace comme son tombeau: la lumière du jour, plus triste que l'ombre de la nuit, ne renaît que pour éclairer sa nudité, son impuissance, et pour lui présenter l'horreur de sa situation, en reculant à ses yeux les barrières du vide, en étendant autour de lui l'abîme de l'immensité qui le sépare de la terre habitée: immensité qu'il tenterait en vain de parcourir, car la faim, la soif et la chaleur brûlante pressent tous les instants qui lui restent entre le désespoir et la mort.

Cependant l'Arabe, à l'aide du chameau, a su franchir et même s'approprier ces lacunes de la nature: elles lui servent d'asile, elles assurent son repos et le maintiennent dans son indépendance; mais de quoi les hommes savent-ils user sans abus! Ce même Arabe, libre, indépendant, tranquille et même riche, au lieu de respecter ces déserts comme les remparts de sa liberté, les souille par le crime: il les traverse pour aller chez des nations voisines enlever des esclaves et de l'or; il s'en sert pour exercer son brigandage, dont malheureusement il jouit plus encore que de sa liberté: car ses entreprises sont presque toujours heureuses; malgré la défiance de ses voisins et la supériorité de leurs forces, il échappe à leur poursuite et emporte impunément tout ce qu'il leur a ravi. Un Arabe qui se destine à ce métier de pirate de terre s'endurcit de bonne heure à la fatigue des voyages; il s'essaie à se passer du sommeil, à souffrir la faim et la soif, la chaleur; en même temps il instruit ses chameaux, il les élève et les exerce dans cette même vue: peu de jours après leur naissance, il leur plie les jambes sous le ventre, il les con-

traint à demeurer à terre et les charge, dans cette situation, d'un poids assez fort qu'il les accoutume à porter et qu'il ne leur ôte que pour leur en donner un plus fort; au lieu de les laisser paître à toute heure et boire à leur soif, il commence par régler leurs repas, et peu à peu les éloigne à de grandes 5 distances, en diminuant aussi la quantité de la nourriture; lorsqu'ils sont un peu forts, il les exerce à la course, il les excite par l'exemple des chevaux, et parvient à les rendre aussi légers et plus robustes; enfin, dès qu'il est sûr de la force, de la légèreté et de la sobriété de ses chameaux, il les charge 10 de ce qui est nécessaire à sa subsistance et à la leur: il part avec eux, arrive sans être attendu aux confins du désert, arrête les premiers passants, pille les habitations écartées, charge ses chameaux de son butin; et s'il est poursuivi, s'il est forcé de précipiter sa retraite, c'est alors qu'il développe tous ses 15 talents et les leurs; monté sur l'un des plus légers, il conduit la troupe, la fait marcher jour et nuit, presque sans s'arrêter, ni boire, ni manger; il fait aisément trois cents lieues en huit jours, et pendant tout ce temps de fatigue et de mouvement, il laisse ses chameaux chargés, il ne leur donne chaque jour 20 qu'une heure de repos et une pelote de pâte; souvent ils courent ainsi neuf ou dix jours sans trouver de l'eau: ils se passent de boire; et lorsque par hasard il se trouve une mare à quelque distance de leur route, ils sentent l'eau de plus d'une demi-lieue, la soif qui les presse leur fait doubler le 25 pas, et ils boivent en une seule fois pour tout le temps passé et pour tout autant de temps à venir; car souvent leurs voyages sont de plusieurs semaines, et leurs temps d'abstinence durent aussi long-temps que leurs voyages.

En Turquie, en Perse, en Arabie, en Egypte, en Bar- 30 barie, etc., le transport des marchandises ne se fait que par le moyen des chameaux; c'est de toutes les voitures la plus prompte et la moins chère. Les marchands et autres passagers se réunissent en caravanes pour éviter les insultes et les pirateries des Arabes; ces caravanes sont souvent très nom- 35 breuses et toujours composées de plus de chameaux que d'hommes; chacun de ces chameaux est chargé selon sa force: il la sent si bien lui-même que, quand on lui donne une charge trop forte, il la refuse, et reste constamment couché jusqu'à ce qu'on l'ait allégée; ordinairement les grands chameaux por- 40 tent un millier, et même douze cents pesants; les plus petits six à sept cents. Dans ces voyages de commerce on ne précipite pas leur marche; comme la route est souvent de sept à huit cents lieues, on règle leur mouvement et leurs journées; ils ne vont que le pas et font chaque jour dix à douze 45 lieues; tous les soirs on leur ôte leur charge et on les laisse paître en liberté: si l'on est en pays vert, dans une bonne prairie, ils prennent en moins d'une heure tout ce qu'il leur faut pour en vivre vingt-quatre, et pour ruminer pendant

toute la nuit; mais rarement ils trouvent de ces bons pâturages, et cette nourriture délicate ne leur est pas nécessaire; ils semblent même préférer aux herbes les plus douces, l'absinthe, le chardon, l'ortie, le genêt, la cassie, et les autres végétaux épineux; tant qu'ils trouvent des plantes à brouter, ils se passent très aisément de boire.

Au reste, cette facilité qu'ils ont à s'abstenir longtemps de boire n'est pas de pure habitude, c'est plutôt un effet de leur conformation: il y a dans le chameau, indépendamment des quatre estomacs qui se trouvent d'ordinaire dans les animaux ruminants, une cinquième poche qui lui sert de réservoir pour conserver de l'eau: ce cinquième estomac manque aux autres animaux et n'appartient qu'au chameau; il est d'une capacité assez vaste pour contenir une grande quantité de liqueur, elle y séjourne sans se corrompre et sans que les autres aliments puissent s'y mêler; et lorsque l'animal est pressé par la soif et qu'il a besoin de délayer les nourritures sèches et de les macérer par la rumination, il fait remonter dans sa panse et jusqu'à l'œsophage une partie de cette eau par une simple contraction des muscles. C'est donc en vertu de cette conformation très singulière que le chameau peut se passer plusieurs jours de boire, et qu'il prend en une seule fois une prodigieuse quantité d'eau qui demeure saine et limpide dans ce réservoir, parce que les liqueurs du corps ni les sucs de la digestion ne peuvent s'y mêler.

Si l'on réfléchit sur les difformités, ou plutôt sur les non-conformités de cet animal avec les autres, on ne pourra douter que sa nature n'ait été considérablement altérée par la contrainte de l'esclavage, et par la continuité des travaux. Le chameau est plus anciennement, plus complètement et plus laborieusement esclave qu'aucun des autres animaux domestiques; il l'est plus anciennement, parce qu'il habite les climats où les hommes se sont le plus anciennement policés; il l'est plus complètement, parce que dans les autres espèces d'animaux domestiques, telles que celles du cheval, du chien, du bœuf, de la brebis, du cochon etc., on trouve encore des individus dans leur état de nature, des animaux des ces mêmes espèces qui sont sauvages, et que l'homme ne s'est pas soumis: au lieu que dans le chameau l'espèce entière est esclave; on ne la trouve nulle part dans sa condition primitive d'indépendance et de liberté; enfin, il est plus laborieusement esclave qu'aucun autre, parce qu'on ne l'a jamais nourri ni pour le faste, comme la plupart des chevaux, ni pour l'amusement, comme presque tous les chiens, ni pour l'usage de la table, comme le bœuf, le cochon, le mouton; que l'on n'en a jamais fait qu'une bête de somme qu'on ne s'est pas même donné la peine d'atteler ni de faire tirer, mais dont on a regardé le corps comme une voiture vivante qu'on pouvait tenir chargée et surchargée, même pendant le sommeil; car, lorsqu'on est pressé, on se

dispense quelquefois de leur ôter le poids qui les accable, et sous lequel ils s'affaissent pour dormir, les jambes pliées et le corps appuyé sur l'estomac; aussi portent-ils toutes les empreintes de la servitude, et les stigmates de la douleur.

62. D a s l a m a.

Le Pérou, selon Grégoire de Bolivar, est le pays natal, la vraie patrie des lamas: on les conduit à la vérité dans d'autres provinces, comme à la Nouvelle-Espagne, mais c'est 10 plutôt pour la curiosité que pour l'utilité; au lieu que dans toute l'étendue du Pérou, depuis Potosi jusqu'à Caracas, ces animaux sont en très grand nombre: ils sont aussi de la plus grande nécessité; ils font seuls toute la richesse des Indiens, et contribuent beaucoup à celle des Espagnols. Leur 15 chair est bonne à manger; leur poil est une laine fine d'un excellent usage, et pendant toute leur vie ils servent constamment à transporter toutes les denrées du pays; leur charge ordinaire est de cent cinquante livres, et les plus forts en portent jusqu'à deux cent cinquante; ils font des voyages assez 20 longs dans des pays impraticables pour tous les autres animaux; ils marchent assez lentement et ne font que quatre ou cinq lieues par jour; leur démarche est grave et ferme, leur pas assuré; ils descendent des ravines précipitées, et surmontent des rochers escarpés où les hommes mêmes ne peuvent les 25 accompagner; ordinairement ils marchent quatres ou cinq jours de suite; après quoi ils veulent du repos, et prennent d'eux-mêmes un séjour de vingt-quatre ou trente heures avant de se remettre en marche. On les occupe beaucoup au transport des riches matières que l'on tire des mines du Potosi; Bolivar dit 30 que de son temps on employait à ce travail trois cent mille de ces animaux.

Leur accroissement est assez prompt, et leur vie n'est pas bien longue; ils sont en pleine vigueur depuis trois ans jusqu'à douze; et ils commencent ensuite à dépérir, en sorte qu'à 35 quinze ils sont entièrement usés: leur naturel paraît être modelé sur celui des Américains; ils sont doux et flegmatiques, et font tout avec poids et mesure: lorsqu'ils voyagent et qu'ils veulent s'arrêter pour quelques instants, ils plient les genoux avec la plus grande précaution, et baissent le corps en proportion, afin d'empêcher leur charge de tomber ou de se 40 déranger; et dès qu'ils entendent le coup de sifflet de leur conducteur, ils se relèvent avec le mêmes précautions et se remettent en marche: ils broutent, chemin faisant, et partout où ils trouvent de l'herbe: mais jamais ils ne mangent la nuit 45 quand même ils auraient jeûné pendant le jour, ils emploient ce temps à ruminer: ils dorment appuyés sur la poitrine, les pieds repliés sous le ventre, et ruminent aussi dans cette situation.

Lorsqu'on les excède de travail et qu'ils succombent une fois sous le faix, il n'y a nul moyen de les faire relever, on les frappe inutilement . . . ; ils s'obstinent à demeurer au lieu même où ils sont tombés, et si l'on continue de les maltraiter, 5 ils se désespèrent et se tuent, en battant la terre à droite et à gauche avec leur tête. Ils ne se défendent ni des pieds ni des dents, et n'ont pour ainsi dire d'autres armes que celles de l'indignation; ils crachent à la face de ceux qui les insultent, et l'on prétend que cette salive qu'ils lancent dans la 10 colère est âcre et mordicante, au point de faire lever des ampoules sur la peau.

Le lama est haut d'environ quatre pieds, et son corps, y compris le cou et la tête, en a cinq ou six de longueur: le cou seul a près de trois pieds de long. Cet animal a la tête 15 bien faite, les yeux grands, le museau un peu allongé, les lèvres épaisses, la supérieure fendue, et l'inférieure pendante. Il manque de dents incisives et canines à la mâchoire supérieure; ses oreilles sont longues de quatre pouces: il les porte en avant, les dresse et les remue avec facilité: la queue n'a guère que 20 huit pouces de long; elle est droite, menue et un peu relevée. Ses pieds sont fourchus comme ceux du bœuf, mais ils sont surmontés d'un éperon en arrière, qui aide à l'animal à se retenir et à s'accrocher dans les pas difficiles. Il est couvert d'une laine courte sur le dos, la croupe et la queue, mais fort 25 longue sur le flanc et sous le ventre. Du reste, les lamas varient par les couleurs; il y en a de blancs, de noirs, et de mêlés.

Ces animaux si utiles, et même si nécessaires dans le pays qu'ils habitent, en coûtent ni entretien ni nourriture; comme 30 ils ont le pied fourchu, il n'est pas nécessaire de les ferrer, la laine épaisse dont ils sont couverts dispense de les bâter; ils n'ont besoin ni de grain, ni d'avoine, ni de foin; l'herbe verte qu'ils broutent eux-mêmes leur suffit, et ils n'en prennent qu'en petite quantité: ils sont encore plus sobres sur la boisson: ils s'abreuvent de leur salive, qui, dans cet animal, est 35 plus abondante que dans aucun autre.

63. De l'Éléphant.

40 L'éléphant est, si nous voulons ne nous pas compter, l'être le plus considérable de ce monde; il surpasse tous les animaux terrestres en grandeur, et il approche de l'homme par l'intelligence, autant au moins que la matière peut approcher de l'esprit. L'éléphant, le chien, le castor et le singe, sont de 45 tous les êtres animés ceux dont l'instinct est le plus admirable: mais cet instinct, qui n'est que le produit de toutes les facultés, tant intérieures qu'extérieures de l'animal, se manifeste par des résultats bien différents dans chacune de ses espèces. Le chien est naturellement, et lorsqu'il est livré à lui seul,

aussi cruel, aussi sanguinaire que le loup; seulement il s'est trouvé, dans cette nature féroce, un point flexible, sur lequel nous avons appuyé; le naturel du chien ne diffère donc de celui des autres animaux de proie que par ce point sensible qui le rend susceptible d'affection et capable d'attachement; 5 c'est de la nature qu'il tient le germe de ce sentiment, que l'homme ensuite a cultivé, nourri, développé par une ancienne et constante société avec cet animal, qui seul en était digne, qui, plus susceptible, plus capable qu'un autre des impressions étrangères, a perfectionné, dans le commerce, toutes ses facultés relatives. Sa sensibilité, sa docilité, son courage, ses talents, tout, jusqu'à ses manières, s'est modifié par l'exemple, et modelé sur les qualités de son maître: l'on ne doit donc pas lui accorder en propre tout ce qu'il paraît avoir; ses qualités les plus relevées, les plus frappantes, sont empruntées de nous; il a 15 plus d'acquis que les autres animaux, parce qu'il est plus à portée d'acquérir; que loin d'avoir comme eux de la répugnance pour l'homme, il a pour lui du penchant; que ce sentiment doux, qui n'est jamais muet, s'est annoncé par l'envie de plaire, et a produit la docilité, la fidélité, la sou- 20 mission constante, et en même temps le degré d'attention nécessaire pour agir en conséquence, et toujours obéir à propos.

Le singe, au contraire, est indocile autant qu'extravagant; sa nature est en tout point également revêche; nulle sensibilité 25 relative; nulle reconnaissance des bons traitements, nulle mémoire des bienfaits, de l'éloignement pour la société de l'homme, de l'horreur pour la contrainte, du penchant à toute espèce de mal, ou, pour mieux dire, une forte propension à faire tout ce qui peut nuire ou déplaire. Mais ces défauts réels 30 sont compensés par des perfections apparentes: il est extérieurement conformé comme l'homme; il a des bras, des mains, des doigts; l'usage seul de ces parties le rend supérieur pour l'adresse aux autres animaux, et les rapports qu'elles lui donnent avec nous par la similitude des mouvements et par la conformité 35 des actions nous plaisent, nous déçoivent, et nous font attribuer à des qualités intérieures ce qui ne dépend que de la forme des membres.

Le castor, qui paraît être fort au-dessous du chien et du singe par les facultés individuelles, a cependant reçu de la 40 nature un don presque équivalent à celui de la parole; il se fait entendre à ceux de son espèce, et si bien entendre, qu'ils se réunissent en société, qu'ils agissent de concert, qu'ils entreprennent et exécutent de grands et longs travaux en commun, et cet amour social, aussi bien que le produit de leur intel- 45 ligence réciproque, ont plus de droit à notre admiration que l'adresse du singe et la fidélité du chien.

Le chien n'a donc que l'esprit (qu'on me permette, faute de termes, de profaner ce nom); le chien, dis-je, n'a donc que

l'esprit d'emprunt: le singe n'en a que l'apparence, et le castor n'a du sens que pour lui seul et pour les siens. L'éléphant leur est supérieur à tous trois; il réunit leurs qualités les plus éminentes. La main est le principal organe de l'adresse du singe: l'éléphant, au moyen de sa trompe, qui lui sert de bras et de main, et avec laquelle il peut enlever et saisir les plus petites choses comme les plus grandes, les porter à sa bouche, les poser sur son dos, les tenir embrassées, ou les lancer au loin, a donc le même moyen d'adresse que le singe, et en même temps il a la docilité du chien; il est comme lui susceptible de reconnaissance et capable d'un fort attachement; il s'accoutume aisément à l'homme, se soumet moins par la force que par les bons traitements, le sert avec zèle, avec fidélité, avec intelligence, etc. Enfin l'éléphant, comme le castor, aime la société de ses semblables, il s'en fait entendre; on les voit souvent se rassembler, se disperser, agir de concert; et s'ils n'édifient rien, s'ils ne travaillent point en commun, ce n'est peut-être que faute d'assez d'espace et de tranquillité: car les hommes se sont très anciennement multipliés dans toutes les terres qu'habite l'éléphant; il vit donc dans l'inquiétude, et n'est nulle part paisible possesseur d'un espace assez grand, assez libre pour s'y établir à demeure. Nous avons vu qu'il faut toutes ces conditions et tous ces avantages, pour que les talents du castor se manifestent, et que partout où les hommes se sont habitués, il perd son industrie et cesse d'édifier. Chaque être dans la nature a son prix réel et sa valeur relative; si l'on veut juger au juste de l'un et de l'autre dans l'éléphant, il faut lui accorder au moins l'intelligence du castor, l'adresse du singe, le sentiment du chien, et y ajouter ensuite les avantages particuliers, uniques, de la force, de la grandeur et de la longue durée de la vie; il ne faut pas oublier ses armes ou ses défenses, avec lesquelles il peut percer et vaincre le lion; il faut se représenter que sous ses pas il ébranle la terre; que de sa main il arrache les arbres; que d'un coup de son corps il fait brèche dans un mur; que, terrible par la force, il est encore invincible par la seule résistance de sa masse, par l'épaisseur du cuir qui la couvre; qu'il peut porter sur son dos une tour armée en guerre et chargée de plusieurs hommes; que, seul, il fait mouvoir des machines et transporte des fardeaux que six chevaux ne pourraient remuer; qu'à cette force prodigieuse il joint encore le courage, la prudence, le sang-froid, l'obéissance exacte; qu'il conserve de la modération, même dans ses passions les plus vives; que, dans la colère, il ne méconnoît pas ses amis; qu'il n'attaque jamais que ceux qui l'ont offensé; qu'il se souvient des bienfaits aussi long-temps que des injures; que n'ayant nul goût pour la chair, et ne se nourrissant que de végétaux, il n'est pas né l'ennemi des autres animaux; qu'enfin ils est aimé de tous, puisque tous le respectent et n'ont nulle raison de le craindre.

Aussi les hommes ont-ils eu, dans tous les temps, pour ce grand, pour ce premier animal, une espèce de vénération. Les anciens le regardaient comme un prodige, un miracle de la nature, et c'est en effet son dernier effort; ils ont beaucoup exagéré ses facultés naturelles; ils lui ont attribué sans hésiter 5 des qualités intellectuelles et des vertus morales. Pline, Aélien, Solin, Plutarque, et d'autres auteurs plus modernes, n'ont pas craint de donner à ces animaux des mœurs raisonnées, une religion naturelle et innée, l'observance d'un culte, l'adoration quotidienne du soleil et de la lune, l'usage de l'ablution avant 10 l'adoration, l'esprit de divination, la piété envers le ciel, et pour leurs semblables, qu'ils assistent à la mort, et qu'après leur décès ils arrosent de leurs larmes et recouvrent de terre, etc. Les Indiens, prévenus de l'idée de la métempsycose, sont encore persuadés aujourd'hui qu'un corps aussi majestueux que celui 15 de l'éléphant ne peut être animé que par l'âme d'un grand homme, ou d'un roi. On respecte à Siam, à Laos, à Pégu, etc., les éléphants blancs, comme les mânes vivants des empereurs de l'Inde; ils ont chacun un palais, une maison composée d'un nombreux domestique, une vaisselle d'or, des mets choisis, des 20 vêtements magnifiques, et sont dispensés de tout travail, de toute obéissance: l'empereur vivant est le seul devant lequel ils fléchissent les genoux, et ce salut leur est rendu par le monarque; cependant les attentions, les respects, les offrandes les flattent sans les corrompre; ils n'ont donc pas une âme 25 humaine; cela seul devrait suffire pour le démontrer aux Indiens.

En écartant les fables de la crédule antiquité, en rejetant aussi les fictions puériles de la superstition toujours subsistante, il reste encore assez à l'éléphant, aux yeux même du philo- 30 sophe, pour qu'il doive le regarder comme un être de la première distinction: il est digne d'être connu, d'être observé; nous tâcherons donc d'en écrire l'histoire sans partialité; c'est-à-dire sans admiration ni mépris: nous le considérerons d'abord dans son état de nature lorsqu'il est indépendant et 35 libre, et ensuite dans sa condition de servitude ou de domesticité, où la volonté de son maître est en partie le mobile de la sienne.

Dans l'état de sauvage, l'éléphant n'est ni sanguinaire ni féroce; il est d'un naturel doux, et jamais il ne fait abus de 40 ses armes ou de sa force; il ne les emploie, ni ne les exerce que pour se défendre lui-même ou pour protéger ses semblables; il a les mœurs sociales, on le voit rarement errant ou solitaire; il marche ordinairement de compagnie: le plus âgé conduit la troupe; le second d'âge la fait aller et marche le 45 dernier; les jeunes et les faibles sont au milieu des autres; les mères portent leurs petits et les tiennent embrassés de leur trompe, ils ne gardent cet ordre que dans les marches périlleuses, lorsqu'ils vont paître sur des terres cultivées; ils se pro-

mènent ou voyagent avec moins de précaution dans les forêts et dans les solitudes sans cependant se séparer absolument, ni même s'écarter assez loin pour être hors de portée des secours et des avertissements: il y en a néanmoins quelques-uns qui
5 s'égarent, ou qui traînent après les autres, et ce sont les seuls que les chasseurs osent attaquer; car il faudrait une petite armée pour assaillir la troupe entière, et l'on ne pourrait la vaincre sans perdre beaucoup de monde; il serait même dangereux de leur faire la moindre injure: ils vont droit à l'offen-
10 seur, et quoique la masse de leur corps soit très pesante, leur pas est si grand qu'ils atteignent aisément l'homme le plus léger à la course, ils le percent de leurs défenses ou le saisissent avec la trompe, le lancent comme une pierre, et achèvent de le tuer en le foulant aux pieds. Mais ce n'est que
15 lorsqu'ils sont provoqués qu'ils font ainsi main-basse sur les hommes, ils ne font aucun mal à ceux qui ne les cherchent pas; cependant, comme ils sont susceptibles et délicats sur le fait des injures, il est bon d'éviter leur rencontre, et les voyageurs qui fréquentent leur pays allument de grands feux la
20 nuit et battent la caisse pour les empêcher d'approcher. On prétend que lorsqu'ils ont été une fois attaqués par les hommes, ou qu'ils sont tombés dans quelque embûche, ils ne l'oublient jamais, et qu'ils cherchent à se venger en toute occasion. Comme ils ont l'odorat excellent et peut-être plus parfait
25 qu'aucun des animaux, à cause de la grande étendue de leur nez, l'odeur de l'homme les frappe de très loin, ils pourraient aisément le suivre à la piste; les anciens ont écrit que les éléphants arrachent l'herbe des endroits où le chasseur a passé, et qu'ils se la donnent de main en main, pour que
30 tous soient informés du passage et de la marche de l'ennemi. Ces animaux aiment le bord des fleuves, les profondes vallées, les lieux ombragés et les terrains humides; ils ne peuvent se passer d'eau, et la troublent avant que de la boire; ils en remplissent souvent leur trompe, soit pour la porter à leur
35 bouche, ou seulement pour se rafraîchir le nez et s'amuser en la répandant à flots, ou en l'aspergeant à la ronde; ils ne peuvent supporter le froid, et souffrent aussi de l'excès de la chaleur; car, pour éviter la trop grande ardeur du soleil, ils s'enfoncent autant qu'ils peuvent dans la profondeur des forêts
40 les plus sombres. Ils se mettent aussi souvent dans l'eau; le volume énorme de leur corps leur nuit moins qu'il ne leur aide à nager; ils enfoncent moins dans l'eau que les autres animaux; et d'ailleurs la longueur de leur trompe, qu'ils redressent en haut et par laquelle ils respirent, leur ôte toute crainte
45 d'être submergés.

Leurs aliments ordinaires sont des racines, des herbes, des feuilles et du bois tendre; ils mangent aussi des fruits et des grains, mais ils dédaignent la chair et le poisson. Lorsque l'un d'entre eux trouve quelque part un pâturage abondant, il ap-

pelle les autres et les invite à venir en manger avec lui. Comme il leur faut une grande quantité de fourrage, ils changent souvent de lieux, et lorsqu'ils arrivent à des terres ensemencées, ils y font un dégât prodigieux; leur corps étant d'un poids énorme, ils écachent et détruisent dix fois plus de plantes 5 avec leurs pieds qu'ils n'en consomment pour leur nourriture; laquelle peut monter à cent cinquante livres d'herbes par jour, n'arrivant jamais qu'en nombre, ils dévastent donc une campagne en une heure. Aussi les Indiens et les Nègres cherchent tous les moyens de prévenir leur visite et de les détourner, en 10 faisant de grands feux autour de leurs terres cultivées; souvent, malgré ces précautions, les éléphants viennent s'en emparer, en chassent le bétail domestique, font fuir les hommes, et quelquefois renversent de fond en comble leurs minces habitations. Il est difficile de les épouvanter, ils ne sont guère susceptibles 15 de crainte; la seule chose qui les surprenne et qui puisse les arrêter sont les feux d'artifice, les pétards qu'on leur lance, et dont l'effet subit et promptement renouvelé les saisit et leur fait quelquefois rebrousser chemin. On vient très rarement à bout de les séparer les uns des autres, car ordinairement ils 20 prennent tous ensemble le même parti, d'attaquer, de passer indifféremment, ou de fuir.

64. *Dér fable Adler.* *

Ce noble oiseau, le plus beau de son genre dans cette partie du monde, habite les deux continents et sous toutes les latitudes, depuis les régions polaires jusqu'à l'équateur. Il fréquente les bords de la mer, des lacs et des grands fleuves, et vit aux dépens des habitants des eaux, aussi bien que de ceux 30 de la terre. Doué d'une grande puissance de vol, il s'élève jusqu'à la région des tempêtes, brave leur furie, et ne redoute que l'homme. Du haut des airs, son regard perçant explore une immense étendue de forêts, de champs, de lacs, ou les plages de l'Océan. Indifférent aux températures extrêmes, il 35 passe, en quelques minutes, du froid des plus hautes régions de l'atmosphère aux chaleurs de la zone torride. Les saisons ne l'obligent point à changer de climat, ni à quitter les lieux qu'il a choisis; mais comme il préfère le poisson à toute autre nourriture, c'est près de grands amas d'eaux qu'il établit sa 40 demeure.

La manière dont cet aigle parvient à se procurer son aliment de prédilection, manifeste à la fois ses bonnes qualités et ses vices; on y reconnoît la patience et l'habileté de l'observateur, la fierté et l'audace du guerrier, la cruelle inflexibilité 45 du tyran. Penché sur une branche morte, au sommet de quelque arbre gigantesque, il observe, avec une immobilité qui

* Nr. 64 und 65 aus der Revue britannique, welche Auszüge aus Wilson's amerik. Ornithologie in französischer Uebersetzung mitgetheilt hat.

ressemble à de l'indifférence, les mouvements des diverses
 troupes d'oiseaux, tandis que les mouettes, au plumage argenté,
 planent lentement dans les airs; que les grues silencieuses et
 vigilantes marchent avec gravité sur le sable; que les canards
 5 se reposent sur les flots; que les bruyantes corneilles exécutent
 leurs évolutions dans l'air, en redoublant leurs cris. Mais un
 spectacle plus intéressant vient frapper ses regards: le *balbuzard*
 a déployé ses grandes ailes; suspendu au-dessus des flots où
 il a choisi sa proie, il se dispose à la ravir. L'aigle le voit,
 10 son œil s'allume; son corps frémit sur la branche; ses ailes
 s'entr'ouvrent; le combat va commencer. Le balbuzard s'est
 élancé avec la rapidité d'une flèche; il plonge un instant, et le
 choc de ses ailes a fait jaillir l'écume: l'aigle saisit le moment
 où, chargé d'un gros poisson dont les mouvements le fatiguent,
 15 l'oiseau pêcheur remonte paisiblement dans les airs, en célé-
 brant, par des cris, son infructueuse victoire. L'aigle l'atteint,
 l'attaque, et c'est alors qu'il faut voir l'intrépidité et les manœu-
 vres habiles des deux combattants. Mais l'aigle, que rien n'em-
 barrasse, n'a pas de peine à triompher d'un ennemi chargé de
 20 butin; le balbuzard pousse un cri de désespoir; son fardeau
 lui échappe; le vainqueur, toujours avisé, toujours maître de
 ses mouvements, a reconnu d'un coup d'œil ce qu'il faut faire:
 l'impétuosité de son vol agite l'air en tourbillons; il atteint le
 poisson avant qu'il ait touché le flot, l'emporte dans ses serres,
 25 et va faire dans les bois, ou dans quelque autre lieu solitaire,
 un repas qui est plutôt le fruit de brigandage, que le prix de
 la valeur.

65. Der Spottvogel.

Le plumage du *moqueur* n'a rien qui le fasse remarquer;
 mais la forme de cet oiseau ne manque point de grâces. Ses
 mouvements faciles, élégants et rapides, le feu de ses yeux, l'in-
 telligence qu'ils expriment si bien lorsque cet habile imitateur
 35 écoute ou répète les leçons qu'il reçoit de toutes les tribus
 emplumées, sont l'étonnant caractère de son espèce. A toutes
 ces qualités il joint une voix flexible et sonore, susceptible de
 toutes les modifications, capable de rendre toutes les nuances
 de sons, depuis les modulations douces et tendres de la grive
 40 des bois, jusqu'aux cris rauques et sauvages de l'aigle chauve.
 Le moqueur saisit, avec une extrême justesse, la mesure et
 l'accent de ses modèles: mais il les surpasse par la douceur et
 l'expression que son bel organe sait donner aux chants qu'il
 imite. Dès le matin, les chantres ailés font retentir les forêts
 45 de leurs différents ramages: perché sur un jeune arbre ou sur
 un buisson de son bosquet natal, le moqueur fait dominer ses
 chants, comme un virtuose dans un concert: il semble que les
 autres oiseaux ne soient là que pour l'accompagner. Son talent
 ne se borne pas à l'imitation: son chant naturel est à la fois

brillant et mélodieux : mais il l'interrompt souvent pour se livrer à ses caprices d'imitation, et il le reprend ensuite : cet exercice ne dure pas moins d'une demi-heure, et quelquefois une heure s'écoule avant que le chanteur se taise. Pendant ce temps, ses ailes étendues, sa queue tachetée de blanc, ses mouvements gais et vifs, ne plaisent pas moins aux yeux que l'éclat et la douceur de ses modulations ne charment l'oreille. On le voit pirouetter, comme dans le délire de l'enthousiasme, monter ou descendre, suivant les inflexions de sa voix. Un aveugle qui l'écouterait, imaginerait que les oiseaux de toutes les espèces se sont réunis pour se disputer le prix du chant. Son imitation est si parfaite qu'elle trompe, non-seulement le chasseur et le chercheur d'oiseaux, mais les oiseaux eux-mêmes, qui ne manquent point d'accourir dès qu'ils entendent cette voix mensongère, pour s'assurer si c'est une invitation, un cri d'appel. D'autres fois, saisis d'épouvante, ils se réfugient dans l'épaisseur des buissons ; c'est le moqueur qui a causé cette alarme, en imitant le cri du faucon.

66. Die Pantherjagd. *

Un soir que j'étais rentré de fort bonne heure, je trouvai à la maison un habitant que je ne connoissais point, et qui m'attendait. Il se nommait *Smit*. Il était venu pour solliciter nos secours contre une panthère qui, fixée depuis quelque temps dans son canton, enlevait régulièrement toutes les nuits quelque pièce de son bétail. Sa proposition me fit grand plaisir ; je l'acceptai avec transport. Enchanté de faire en règle la chasse de cet animal, je comptais me venger sur lui de l'épouvante que m'avait causée son pareil dans la baie de Saldanha.

Jour pris pour le lendemain, nous déterminâmes quelques jeunes gens des environs à se joindre à nous. Je remarquai qu'ils ne s'y prêtaient point de trop bonne grâce. J'en fis honte aux plus récalcitrants ; ce fut un coup d'aiguillon pour les autres. Nous réunîmes tous les chiens que nous pûmes trouver, et chacun s'arma de pied en cap. Toutes nos batteries ainsi dressées, comme s'il se fût agi d'une prise d'assaut, on se sépara. Je me mis sur mon lit pour y dormir quelques heures, et me disposer à la fatigue du lendemain. Je ne pus fermer l'œil d'impatience et d'aise. Dès la pointe du jour, je gagnai la plaine avec mon escorte. *Smit* et quelques amis nous attendaient ; nous nous trouvâmes environ dix-huit chasseurs. Nos chiens réunis formaient une meute de pareil nombre. Nous apprîmes que la panthère avait encore enlevé un mouton pendant la nuit.

Un des canons de mon fusil était chargé de très-gros plomb, l'autre de chevrotine. J'avais, en outre, une carabine chargée à balles. Mon Hottentot la portait, et me suivait. Le

* Nr. 66—68 aus *De Baillants Reise in Südafrika*.

pays assez bien découvert n'offrait que quelques buissons isolés de côté et d'autre. Il fallait visiter tous ceux qui se trouvaient sur notre passage, avec bien des précautions.

Après plus d'une heure de recherches, nous tombâmes sur le mouton dont la panthère n'avait dévoré que la moitié. Une fois sûrs de la piste, l'animal n'était pas loin, et ne pouvait nous échapper. En effet, quelques instants après, nos chiens qui jusques-là n'avaient fait que battre confusément la campagne, tout-à-coup se réunirent, et, pressés ensemble, s'élancèrent à deux cents pas de nous, vers un énorme buisson où ils se mirent à aboyer, à hurler de toutes leurs forces.

Je sautai de mon cheval, que je remis à mon Hottentot : et, courant du côté du buisson, je m'établis sur un petit monticule qui en était à cinquante pas ; mais, jetant les yeux derrière moi, je vis qu'il n'y avait pas un seul de mes compagnons qui fût bonne contenance. Jean Slaber, un des fils de mon hôte, colosse de six pieds, vint se ranger près de moi ; il ne voulait point, disait-il, m'abandonner, même au péril de sa vie. Au battement de son cœur, aux traits effarés de son visage, je jugeai que le pauvre garçon comptait peu sur lui-même ; je sentais, pour en tirer parti, qu'il avait besoin d'un homme ferme qui le rassurât. En effet, quelle que fût sa terreur, je pense qu'il se croyait en plus grande sécurité près de moi qu'au milieu de ses poltrons de camarades, que nous voyions divaguer dans la plaine, et se tenir à une distance respectueuse.

Ils m'avaient tous averti que, dans le cas où je joindrais l'animal d'assez près pour en être entendu, je ne devais point crier *saa, saa* ; que ce mot mettait le tigre en fureur, et qu'il s'élançait de préférence sur celui qui l'avait prononcé. Mais, en rase campagne, bien à découvert, et ne pouvant être surpris par l'animal, je me mis à crier plus de mille fois *saa, saa, saa*, autant pour exciter les chiens que pour l'arracher de son fort. Ce fut en vain ; l'animal et la meute également effrayés l'un de l'autre n'osaient ni pénétrer ni sortir ; parmi les chiens cependant, je remarquai des *mâtins* pour qui j'aurais parié, si leur courage eût secondé leurs forces. Ma seule chienne, la plus petite de la troupe, se montrait toujours à la tête des autres. Elle seule s'avancait un peu dans le buisson ; il est vrai que, reconnoissant ma voix, elle en était animée et plus acharnée que les autres.

L'affreux tigre poussait des hurlements terribles. A chaque instant, je le croyais lancé. Les chiens, au moindre mouvement qu'il faisait sans doute, se jetaient avec précipitation en arrière, et détalait à toutes jambes. Quelques coups de fusil, tirés au hasard, le déterminèrent enfin. Il sortit brusquement. Cette apparition subite fut, pour tout le monde, un signal de décamper. Jean Slaber lui-même qui, taillé comme un Hercule, aurait pu lutter avec l'animal et l'étouffer dans ses bras, perd

tout-à-coup la tête; il cède à sa frayeur, s'enfuit vers les autres, et m'abandonne. Je reste seul avec mon Hottentot. Le tigre, pour gagner un autre buisson, passe à cinquante pas de nous, ayant tous les chiens à ses trousses. Nous le saluons de nos trois coups à son passage. 5

Le buisson dans lequel il se réfugia était moins haut, moins grand et moins touffu que celui qu'il venait de quitter; des traces de sang me firent présumer que je l'avais touché, et l'acharnement redoublé des chiens m'en donna la preuve. Une partie de mon monde alors se rapprocha; mais le plus 10 grand nombre avait tout-à-fait disparu.

L'animal fut encore harcelé pendant plus d'une heure; nous tirâmes au hasard dans le buisson plus de quarante coups de fusil; enfin lassé, impatienté même de ce manège qui ne finissait rien, je remontai à cheval et tournai, avec précaution, 15 du côté opposé aux chiens. Je présumais qu'occupé à se défendre contr'eux, il me serait aisé de le surprendre par derrière. Je ne m'étais pas trompé; je l'aperçus. Il était acculé, jouant des pattes pour tenir en respect ma petite chienne qui venait aboyer jusqu'à la portée de sa griffe. Quand j'eus 20 pris tout le temps nécessaire pour le bien ajuster, je lui lâchai ma carabine que je laissai tomber pour me saisir promptement de mon fusil à deux coups que je portais à l'arçon de ma selle. Cette précaution fut inutile. L'animal ne parut point; et, mon coup parti, je ne le vis même plus. Quoique sûr de 25 l'avoir atteint, il y aurait eu de l'imprudence à pénétrer tout de suite dans ce fourré. Cependant on ne l'entendait point; je le soupçonnais ou mort ou dangereusement blessé. »Amis, criai-je alors à ceux de nos chasseurs qui s'étaient rapprochés, allons, tous de front et sur une ligne serrée, droit à 30 lui; il faut bien, s'il vit encore, que tous nos coups lâchés ensemble le démontent, s'il se présente; quel risque pouvons-nous courir?« Il n'y eut qu'une voix pour me répondre; mais elle fut négative. Ma proposition ne fut goûtée de personne. Indigné, furieux: »Camarade, dis-je à mon Hottentot non 35 moins animé que son maître, l'animal doit être ou mort ou très-malade. Monte à cheval, approche-toi comme je l'ai fait, et tâche de découvrir dans quel état nous l'avons mis. Je vais garder l'entrée; pour cette fois, s'il veut échapper, je l'assomme. Nous pouvons l'achever sans le secours de ces lâches.« 40 Il ne fut pas plutôt entré, qu'il me cria qu'il apercevait le tigre étendu de son long sans aucun mouvement apparent, et qu'il le jugeait mort. Pour s'en assurer, il lui tira un dernier coup de sa carabine; j'accourus; tout mon corps frémissait d'aise et d'exaltation; mon brave Hottentot partageait mes vifs trans- 45 ports. La joie doublait nos forces. Nous traînâmes l'animal en plein air; il me semblait énorme. Je commençai d'abord par prendre en détail toutes ses dimensions. Je l'examinais et le retournais dans tous les sens, Je l'admirais avec orgueil.

C'était-là mon coup d'essai; et le tigre, par hasard, se trouva de la forte taille. Il était mâle: depuis l'extrémité de la queue jusqu'à la moustache, il portait sept pieds deux pouces sur une circonférence de deux pieds dix pouces. Je lui reconnus tous les caractères de la panthère, si bien décrits par Buffon. Mais, dans toute la colonie, on ne le nomme pas autrement que le tigre. Cet usage a prévalu, quoique dans toute cette partie de l'Afrique on ne rencontre aucun tigre proprement dit, et qu'il y ait une grande différence entre l'un et l'autre de ces animaux; les Hottentots l'appellent *Garougama*, c'est-à-dire *Lion tacheté*.

En général, dans les colonies du Cap, on redoute la panthère beaucoup plus que le lion. Celui-ci n'arrive jamais sans s'annoncer par des rugissements affreux. Il donne lui-même signal de la défense, comme s'il montrait plus de confiance dans sa force, ou qu'il mît plus de noblesse dans l'attaque. L'autre, au contraire, unit la perfidie à la férocité; il arrive toujours sans bruit, se glisse avec adresse, saisit l'avantage; et sautant sur sa proie, l'enlève avant qu'on se soit douté de son approche.

67. Die Flusspferdjagd.

En côtoyant la rivière, nous nous approchions de son bord autant qu'il nous était possible, et dans le plus grand silence; nous marchâmes ainsi trois bonnes heures sans avoir rien découvert. Enfin nous reconnûmes le pas d'un hippopotame qui devait avoir passé là pendant la nuit; nous suivîmes cette trace l'espace d'une heure et demie; elle nous conduisit à l'endroit où l'animal s'était jeté à l'eau: à l'instant nous nous distribuâmes le long du bord, à quelque distance les uns des autres, pour prêter l'oreille. Il partit un coup de fusil de celui de mes gens qui était le plus éloigné; nous courûmes à lui; il avait vu et tiré l'animal, mais il l'avait manqué. Heureusement nous n'attendîmes pas long-temps sans le voir reparaître et l'entendre respirer; toute sa tête était hors de l'eau; mais il avait gagné vers la rive opposée. La rivière était fort large; deux de mes gens se mirent à la nage, et la traversèrent dans l'espoir de forcer l'animal à tenir au moins le milieu s'ils ne pouvaient l'amener à notre portée. Cette épreuve réussit complètement; mais l'hippopotame montrait tant de défiance qu'à peine pour respirer sortait-il le bout du nez hors de l'eau; changeant de place à tout instant, il ne se remontrait jamais dans l'endroit où nous l'attendions; il replongeait si souvent et si vite qu'il ne nous donnait pas même le temps de l'ajuster. Déjà nous avions tiré une trentaine de coups sans qu'aucun l'eût atteint; les deux Hottentots qui avaient passé la rivière n'avaient point de fusil; l'animal rusé qui remarquait qu'on ne tirait point de leur côté, s'y tenait

de préférence; je fis partir Pit, celui de mes chasseurs qui en dernier lieu venait de remporter le prix au blanc; je lui commandai de passer la rivière hors de la vue de l'animal, de faire un détour pour rejoindre ses deux camarades, et surtout de ne point tirer sans être sûr de son coup; il exécuta mes ordres 5 avec beaucoup d'intelligence; l'animal qui, de l'autre bord se sentant hors de notre portée, n'avait point de défiance, levait quelquefois sa tête presque entière hors de l'eau; dans un de ces moments, Pit l'ajusta si bien, que l'hippopotame, en recevant le coup, replongea. Il était bien touché; j'en étais certain; il 10 reparut en effet bientôt, sortant la plus grande partie de son corps, et se débattant convulsivement; c'est alors que je lui envoyai une balle dans la poitrine; il s'enfonça de nouveau, et ne reparut plus que vingt-sept minutes après; il était mort et dérivait au courant; nos nageurs allèrent à lui et le poussèrent 15 de notre côté jusqu'au bord du rivage.

Je ne peindrai point la joie commune, lorsque nous vîmes enfin ce monstrueux animal en notre possession; mais mon monde et moi avions nos motifs qui ne se ressemblaient guère. La gourmandise le présentait aux yeux de mes gens comme un 20 friand morceau dont ils allaient se gorger, tandis que la curiosité l'offrait à mon esprit comme un objet intéressant d'histoire naturelle que je ne connoissais encore que par les livres et les gravures.

Les jambes de ce quadrupède, fort courtes proportionnelle- 25 ment à son volume, nous favorisaient d'autant mieux que nous pouvions le rouler à terre, comme nous aurions fait un foudre d'Allemagne. L'animal était tout aussi rond; je ne pouvais me lasser d'admirer et d'examiner dans les plus grands détails cette énorme masse. C'était une femelle; la balle de Pit l'avait 30 atteinte précisément au-dessous de l'œil gauche, et se trouva implantée dans la mâchoire; je doutais fort qu'elle fût morte de ce coup; ma balle au contraire, entrée précisément au défaut de l'omoplate, lui avait cassé une côte et traversait le poumon de part en part. 35

Elle avait, depuis le mufle jusqu'à la naissance de la queue, dix pieds sept pouces de longueur, sur huit pieds onze pouces de circonférence; ses défenses arquées ne portaient que cinq pouces de long sur un pouce de diamètre dans la partie la plus épaisse, ce qui me faisait juger qu'elle était encore 40 jeune; elle n'avait dans l'estomac que des feuilles et quelques roseaux mal broyés; j'y vis même des morceaux de branches de la grosseur d'une plume à écrire, qui n'étaient qu'applatis: généralement, soit dans l'estomac, soit dans les déjections, on 45 remarque que les grands animaux, comme éléphant, rhinocéros, ne triturent que fort légèrement les différentes nourritures qu'ils prennent.

Toutes les figures d'hippopotames qui ont été données jusqu'à présent sont très-imparfaites; la meilleure que je connoisse,

est sans contredit celle de M. Allaman, professeur de médecine à Leyde. Elle a été gravée d'après les dessins qu'il en avait reçus de M. Gordon. Dans ma description des animaux, je ferai copier celui que j'en ai tiré moi-même, et j'espère qu'il
5 satisfera les naturalistes.

Je fis partir un Hottentot pour le camp, afin d'amener le lendemain deux forts attelages de bœufs, pour transporter notre chasse; le jour avait entièrement disparu; nous choisîmes le dessous d'un gros arbre pour y passer la nuit; nous n'étions
10 pas éloignés du bord de l'eau, parce que n'ayant pu rouler notre animal plus loin, et ne voulant pas l'abandonner au hasard d'être dévoré par les bêtes carnassières, nous nous voyions forcés de le garder à vue: nous étions environnés et couverts de beaucoup d'arbres, ce qui rendait notre position plus criti-
15 que; nous pouvions être aisément surpris; mais au moyen des feux extraordinaires que nous allumâmes, et d'une vingtaine de coups de fusil qui furent tirés par intervalles, nous eûmes une nuit fort tranquille. Il ne nous fut cependant pas possible de dormir; attirés par le voisinage de l'eau et la fraîcheur de
20 l'emplacement que nous occupions, des myriades de cousins nous dévoraient; un de mes Hottentots qui s'était endormi avait tellement été piqué, que son visage démesurément enflé le rendait méconnoissable.

J'avais eu soin de faire couper un pied de l'hippopotame, 25 qu'on m'accommoda comme on avait fait, environ cinq mois avant, celui du premier éléphant que j'avais tué avant de traverser la montagne Duyvels-Kop, pour passer du pays d'Autenquais dans celui du Lange-Kloof.

J'eus toutes les peines du monde pour mettre mes gens à 30 l'ouvrage; ils avaient passé toute la nuit à se bourrer d'hippopotame; je les avais vus faire cuire des émincés d'un pied de large et de deux ou trois de longueur; ils ne sentaient d'autre besoin que celui de dormir.

On me servit pour mon déjeûné le pied qu'on m'avait fait 35 cuire pendant la nuit; il était succulent; je le crois supérieur à celui de l'éléphant. Il est plus délicat, et jamais je n'ai rien mangé qui m'ait fait plus de plaisir.

Quoique l'hippopotame soit extrêmement gras, sa graisse n'a rien de dégoûtant, et ne produit point les mauvais effets 40 de celle des autres animaux; mes gens la faisaient fondre et la buvaient par écuelles comme on avale un bouillon; ils s'en étaient outre cela si bien frottés, qu'on eût dit qu'on les avait vernissés, tant ils étaient luisants, et leurs ventres tendus
45 montraient assez que le repas de la nuit n'avait point été frugal.

J'avais oublié de demander un cheval pour moi, Swane-poël y avait pensé: la chaleur était excessive; six grandes lieues nous séparaient du gîte; je fis attacher l'hippopotame par la tête à une forte chaîne, et l'on y attela douze bœufs. Tant

que nous longeâmes la rivière, ils éprouvèrent beaucoup de peine et de fatigue, soit par l'inégalité du chemin, soit par les troncs d'arbres qui gênaient à tous moments le passage; mais, une fois arrivés sur la plaine couverte d'herbes assez hautes je fis changer les relais; et, voyant qu'ils allaient assez rondement, je montai à cheval pour gagner le devant. Jager, mon chien favori, qui ne me quittait jamais, et me suivait à la chasse et dans toutes mes courses, fut obligé, pour cette fois, de rester en arrière, ne pouvant se traîner; il avait imité mes Hottentots, et n'arriva qu'avec eux vers les cinq heures 10 du soir.

Les trois chasseurs que j'avais envoyés d'un autre côté, étaient aussi de retour avec bonne prise; ils avaient tué deux gnous, trois gazelles de parade, de façon que nous nous trouvions tout d'un coup abondance de vivres; mais la grande chaleur, et le frottement de l'hippopotame sur la terre, l'avaient avancé et meurtri, de manière que quelques-unes des parties les plus susceptibles comme les plus délicates, étaient endommagées, et commençaient à se gâter: cela nous obligea à passer la nuit à le dépecer; on en sala une partie dans les deux 20 peaux de gnou que mes chasseurs avaient rapportées; je fis mettre à part les meilleurs morceaux dans une barrique d'eau-de-vie qu'on défonça, après avoir transvasé dans des cruches ce qui pouvait y rester de liqueur: mes gens profitèrent de cette opération, et s'enivrèrent. 25

La nuit suivante, nos deux lions revinrent encore; je crois que toutes les hiènes et tous les chacals s'étaient rassemblés pour nous rendre visite. Une hiène osa traverser nos feux et arriver jusqu'à nous. Elle fut manquée par un Hottentot qui la tira; les chacals venaient jusques dans le camp; sans le renfort de nos 30 chiens, nous eussions été forcés de partager notre chasse avec ces animaux qui ne paraissaient pas d'humeur à en avoir le démenti.

Le lendemain, nos gens s'occupèrent à dépécer la peau de l'hippopotame pour en faire ce qu'on appelle dans le pays des 35 *chanboc*. Ce sont les fouets en usage pour frapper les bœufs qui sont sous la main du conducteur au timon du chariot; ils ont la forme de ceux dont on se sert en Europe pour monter à cheval; mais ils sont plus gros et plus longs; et comme, dans la plus grande épaisseur, la peau peut avoir deux pouces, 40 on la coupe en lanières de deux pouces de large, ce qui donne à toutes ces pièces deux pouces d'équarrissage en tous sens; ils ont environ six pieds de long: on les suspend, et l'on attache un poids à l'extrémité inférieure pour les faire sécher; on les arrondit à coups de maillet, observant de les faire venir à rien 45 par l'un des bouts: ceux qu'on rend plus minces pour monter à cheval ont sur ceux d'Europe l'avantage de ne jamais rompre, surtout si, de temps à autre, on prend soin de les lustrer avec un peu d'huile.

On fait un usage pareil du cuir du rhinocéros; les habitants du Cap lui donnent même la préférence, quoique ce fouet soit moins solide, mais parce qu'il prend un plus beau poli et une couleur de corne presque transparente. Pour les colons, 5 qui ne sont point élégants et qui préfèrent l'utile à l'agréable, ils ne font usage que des premiers; les uns et les autres se vendent actuellement assez cher, les deux espèces d'animaux qui fournissent la matière de ces fouets ne se trouvant plus dans les colonies, et ceux des particuliers qui pénètrent quel- 10 quefois au-delà n'étant pas sûrs d'en pouvoir rencontrer.

Au reste, la peau de ces animaux ne peut guère s'employer mieux. Elle est trop épaisse pour servir à d'autres usages; elle ressemble beaucoup, si l'on met à part son épaisseur, à celle du cochon; l'hippopotame lui-même approche un 15 peu de cet animal: leur lard n'aurait point de différence pour les personnes qu'on n'en aurait pas prévenues: si la salaison de celui-ci pouvait se faire avec toutes les précautions requises, on lui donnerait la préférence avec d'autant plus de raison, que, dans la colonie, cette graisse passe pour être très-saine; 20 par exemple, on est persuadé au Cap qu'elle suffit, prise en potion, pour guérir radicalement les personnes attaquées de la poitrine; celle que je conservais dans des outres de peau n'avait que la consistance ordinaire de l'huile d'olive dans les grands froids de l'hiver.

On reconnoît dans les défenses de l'hippopotame une qualité 25 qui lui donne la préférence sur l'ivoire; celui-ci jaunit avec le temps; mais, de quelque façon que les autres soient préparées, elles conservent leur blancheur dans toute leur pureté: il ne faut pas s'étonner si les Européens en font un assez gros 30 objet de trafic, et surtout les Français; aidées par l'art, elles suppléent à la nature, et figurent admirablement bien dans la bouche d'une jolie femme.

68. D i e E l e p h a n t e n j a g d.

Nous ne perdions pas un seul moment de vue la trace de nos animaux; après quelques heures de fatigues et de marches pénibles au milieu de ronces, nous parvînmes à un endroit du bois fort découvert. Dans un espace assez étendu, il n'y 40 avait que quelques arbrisseaux et du taillis. Nous nous arrêtons. Un de mes Hottentots, qui était monté sur un arbre pour observer, après avoir jeté les yeux de tous côtés, nous fait signe, en mettant un doigt sur la bouche, de rester tranquilles; il nous indique, avec la main qu'il ouvre et ferme plusieurs fois, 45 le nombre d'éléphants qu'il aperçoit. Il descend; on tient conseil, et nous prenons le dessous du vent, pour approcher sans être découverts. Il me conduit si près, à travers les broussailles, qu'il me met en présence d'un de ces énormes animaux. Nous nous touchions pour ainsi dire; je ne l'apercevais pas!

non que la peur eût fasciné mes yeux; il fallait bien ici payer de sa personne, et se préparer au danger, j'étais sur un petit tertre au-dessus de l'éléphant même. Mon brave Hottentot avait beau me le montrer du doigt, me répéter vingt fois d'un ton impatient et pressé, le voilà! . . . mais le voilà! . . . 5
je ne le voyais toujours point; je portais la vue beaucoup plus loin, ne pouvant imaginer que ce que j'avais à vingt pas au-dessous de moi pût être autre chose qu'une portion de rocher, puisque cette masse était entièrement immobile. A la fin cependant, un léger mouvement frappa mes regards. La tête 10
et les défenses de l'animal, qu'effaçait son énorme corps, se tournèrent avec inquiétude vers moi. Sans plus perdre de temps, et mon avantage en belles contemplations, je pose vite mon gros fusil sur son pivot, et lui lâche mon coup au milieu du front. Il tombe mort. Le bruit en fit, sur-le-champ, déta- 15
ler une trentaine qui s'enfuirent à toutes jambes. Rien n'était plus amusant que de voir le mouvement de leurs grandes oreilles qui battaient l'air en proportion de la vitesse qu'ils mettaient dans leur course: ce n'était-là que le prélude d'une scène plus animée. 20

Je prenais plaisir à les examiner, lorsqu'il en passa un à côté de nous qui reçut un coup de fusil d'un de mes gens. Aux excréments teints de sang qu'il répandit, je jugeai qu'il était dangereusement blessé; nous commençâmes à le pour- 25
suivre. Il se couchait, se redressait, retombait; mais, toujours à ses trousses, nous le faisons relever à coups de fusil. L'animal nous avait conduits dans de hautes broussailles, parsemées çà et là de troncs d'arbres morts et renversés. Au quatorzième coup, il revint furieux contre le Hottentot qui l'avait tiré: un autre l'ajusta d'un quinzième qui ne fit qu'aug- 30
menter la rage de l'éléphant; et, gagnant au pied sur les côtés, il nous cria de prendre garde à nous. Je n'étais qu'à vingt-cinq pas; je portais mon fusil qui pesait trente livres, outre mes munitions. Je ne pouvais être aussi dispos que mes gens qui, ne s'étant pas laissé emporter aussi loin, avaient d'autant 35
plus d'avance pour échapper à la trompe vengeresse, et se tirer d'affaire. Je fuyais; mais l'éléphant gagnait à chaque instant sur moi. Plus mort que vif, abandonné de tous les miens (un seul accourait dans ce moment pour me défendre), il ne me reste que le parti de me coucher, et de me blottir 40
contre un gros tronc d'arbre renversé; j'y étais à peine que l'animal arrive, franchit l'obstacle; et, tout effrayé lui-même du bruit de mes gens qu'il entendait devant lui, il s'arrête pour écouter. De la place où je m'étais caché, j'aurais bien pu le tirer; mon fusil heureusement se trouvait chargé; mais 45
la bête avait reçu inutilement tant d'atteintes, elle se présentait à moi si défavorablement, que, désespérant de l'abattre d'un seul coup, je restai immobile, en attendant mon sort. Je l'observais cependant résolu de lui vendre chèrement ma

vie, si je la voyais revenir à moi. Mes gens, inquiets de leur maître, m'appelaient de tous côtés. Je me gardais bien de répondre. Convaincus, par mon silence, qu'ils avaient perdu leur chef, ils redoublent leurs cris, et reviennent en désespérés.

5 L'éléphant effrayé rebrousse aussitôt, et saute une seconde fois le tronc d'arbre, à six pas au-dessous de moi, sans m'avoir aperçu; c'est alors que me remettant en pied, à mon tour échauffé d'impatience, et voulant donner à mes Hottentots quelque signe de vie, je lui envoie mon coup de fusil dans la cu-

10 lotte. Il disparut entièrement à mes regards, laissant partout, sur son passage, des traces certaines du cruel état où nous l'avions mis.

Cependant la nuit approchait; nous nous hâtâmes de re-

15 joindre l'éléphant que j'avais eu le bonheur de tuer d'un seul coup. Nous n'avions rien pu faire de plus à propos; notre présence écarta quelques vautours et plusieurs petits animaux carnassiers qui n'avaient point perdu de temps, et qui déjà commençaient à l'entamer. Nous fîmes plusieurs feux; les pro-

20 visions nous manquaient. Mes gens tirèrent pour eux plusieurs grillades de l'éléphant; on apprêta pour moi quelques tronçons de la trompe. J'en mangeais pour la première fois, mais je me promis bien que ce ne serait pas la dernière, car je ne trouvais rien de plus exquis. Klaas m'assura que, lorsque

25 j'aurais goûté des pieds, j'aurais bientôt oublié la trompe; pour m'en convaincre, il me promit, pour le lendemain, un déjeuner friand, qu'il fit préparer sur-le-champ. On coupa donc les quatre pieds de l'animal; on fit en terre un trou d'environ trois ou quatre pieds en quarré. On le remplit de charbons

30 ardents; et, recouvrant le tout avec du bois bien sec, on y entretint un grand feu pendant une partie de la nuit; lorsqu'on jugea que ce trou était assez chaud, il fut vidé; Klaas y déposa les quatre pieds de l'animal, les fit recouvrir de cendres chaudes, ensuite de charbons, de quelque menu bois, et ce

35 feu brûla jusqu'au jour. Toute cette nuit, je dormis seul; mes gens veillèrent; tel avait été l'ordre de Klaas. On me raconta qu'on avait entendu beaucoup de buffles et d'éléphants roder à l'entour. Nous nous y étions attendus; toute la forêt en était rempli, mais la multiplicité de nos feux avait empêché qu'ils

40 ne nous inquiétassent.

Mes gens me présentèrent à mon déjeuner un pied d'éléphant. La cuisson l'avait prodigieusement enflé; j'avais peine à en reconnoître la forme; mais il avait si bonne mine, il ex-

45 halait une odeur si suave, que je m'empressai d'en goûter; c'était bien un manger de roi: quoique j'eusse entendu vanter les pieds de l'ours, je ne concevais pas comment un animal aussi lourd, aussi matériel que l'éléphant pouvait donner un mets si fin, si délicat: »Jamais, me disais-je intérieurement, non jamais nos modernes Lucullus ne feront figurer sur leurs

tables un morceau pareil à celui que j'ai présentement sous la main; vainement leur or convertit et bouleverse les saisons; vainement ils se vantent de mettre à contribution toutes les contrées; leur luxe n'atteint point jusques-là; il est des bornes à leur cupide sensualité; et je dévorais sans pain le pied de 5 mon éléphant; et mes Hottentots, assis près de moi, se régalaient avec d'autres parties, qu'ils ne trouvaient pas moins excellentes. Ces détails paraîtront puériles, ou tout au moins indifférents au plus grand nombre des lecteurs: il faut tout dire, puisqu'on n'a jusqu'ici que des notions bizarres ou d'absurdes 10 romans sur le pays singulier que je parcours.

Nous employâmes le reste de la matinée à arracher les défenses; comme c'était une femelle, elles ne pesaient guère que vingt livres; la bête avait huit pieds trois pouces de hauteur. Mes gens se chargèrent de toute la viande qu'ils pouvaient 15 porter, et nous reprîmes la route du camp. Nous nous étions proposé de suivre la piste de celui qui m'avait laissé la vie, et que nous avions si cruellement maltraité; mais il en était venu tant d'autres pendant la nuit, que les traces se trouvèrent confondues. Nous étions d'ailleurs si fatigués, je crai- 20 gnais tant de rebuter ces pauvres gens! Je les ramenai au plus vite.

Que la vue est un sens subtil dans le Hottentot! qu'il le seconde par une attention difficile et bien merveilleuse! Sur un terrain sec, où, malgré sa pesanteur, l'éléphant ne laisse 25 aucune trace, au milieu des feuilles mortes, éparses et roulées par le vent, l'Africain reconnoît le pas de l'animal: il voit le chemin qu'il a pris, et celui qu'il faut suivre pour l'atteindre; une feuille verte retournée ou détachée, un bourgeon, la façon dont une petite branche est rompue, tout cela et mille autres 30 circonstances, sont pour lui des indices qui ne le trompent jamais; le chasseur européen le plus expert y perdrait toutes ses ressources; moi-même je n'y pouvais rien comprendre; ce n'est qu'à force de temps et d'habitude que je me suis fait à cette partie divinatoire de la plus belle des chasses; il est vrai 35 qu'elle avait pour moi tant d'attraits qu'aucun des plus petits éclaircissements n'était dédaigné; je m'instruisais, chaque jour, de plus en plus; et, lorsque je rodais dans les bois avec mon monde, nous passions les journées en questions, et l'épreuve suivait quelquefois le précepte. 40

De retour au camp, mon vieux Swanepoël me dit que, pendant mon absence, il avait été toutes les nuits inquiété par des troupes d'éléphants qui s'étaient si fort approchés, qu'on les entendait casser les branches et brouter les feuilles; je fis un tour dans la forêt; et je vis effectivement quantité de jeunes 45 arbres cassés, de branches dégarnies, et de jeunes pousses dévorées.

C'en était assez pour me remettre en campagne. Mes gens avaient eu tout le temps de reposer; j'aimais mieux aller

surprendre de jour ces animaux, que de les attendre chez moi pendant la nuit; dès le matin, je me mis sur la piste; je ne fus pas obligé de courir bien loin; car, du haut d'une colline, à la lisière du bois, j'en aperçus quatre dans de fortes broussailles; je fis en sorte de n'en point être éventé; et m'approchant avec précaution, je me donnai le plaisir de les considérer à mon aise, pendant plus d'une demi-heure; ils étaient occupés à manger les extrémités des buissons. Avant de les prendre, ils les frappaient de trois ou quatre coups de trompe; 10 c'était, je crois, pour en faire tomber les fourmis ou d'autres insectes. Après ce préliminaire, ils formaient toujours, avec la trompe, un faisceau de toutes les branches qu'elle pouvait entourer, et le portant à la bouche, toujours de gauche à droite, sans le broyer beaucoup, ils l'avalèrent. Je remarquai 15 qu'ils donnaient la préférence aux branches les plus garnies de feuilles, et qu'ils étaient en outre très friands d'un fruit jaune, quand il est mûr, et qu'on nomme *cerisier* dans le pays.

Lorsque j'eus suffisamment examiné leur manège, je tirai à la tête celui qui se trouvait le plus près de moi, et en moins 20 de dix minutes, je mis de même les trois à terre. *

Nous nous imaginions qu'il n'y en avait plus; mais un grand bruit à côté de nous, nous ayant fait tourner la vue, un de mes Hottentots, qui aperçut un petit éléphant, le tua: j'en eus beaucoup d'humeur; et le réprimandai fortement. Ce jeune animal 25 n'était pas plus gros qu'un veau de cinq à six mois; j'aurais pu facilement l'apprivoiser.

Parmi les quatre que j'avais tués, il y avait un jeune mâle de sept pieds un pouce de hauteur; ses défenses ne pesaient guère qu'environ quinze livres chacune.

30 La plus grande des trois femelles n'avait que huit pieds cinq pouces, et, en général, leurs défenses ne passaient pas quinze livres par pièce.

Mais une singularité qui nous émerveilla, mes Hottentots et moi, dont ils m'assurèrent n'avoir jamais vu d'exemple, et 35 que les naturalistes, selon leur louable coutume de n'avouer pour principes invariables et sûrs que la routine des livres et des chasseurs de cabinet, révoqueront probablement en doute, c'est que la femelle que nous jugions être la mère du petit mâle, n'avait qu'un seul téton placé au milieu de la poitrine. 40 Il était plein de lait; j'en tirai dans ma main; je le trouvai assez doux; mais le goût n'en était point agréable. Ce lait sortait par huit petites stigmates bien sensibles et très distincts; les autres avaient les deux seins placés à l'ordinaire sur la poitrine.

45 Le petit mâle qu'avait tué mon indiscret Hottentot, ne montrait point encore de défenses; en lui écartant les lèvres

* Lorsque les éléphants sont en troupe et pressés, si le premier qu'on a tiré tombe mort, on peut se promettre de les abattre tous, les uns après les autres.

je ne vis à l'endroit où elles doivent pousser, qu'un point blanc de la grosseur d'une chevrotine; sa viande était fort délicate.

..... Je trouvai leur estomac rempli d'une eau très-limpide; mes gens en burent; j'en voulus goûter aussi; mais 5 elle me donna des nausées si désagréables, qu'autant pour en faire passer le goût, que pour me rafraîchir, je m'en allai boire à une fontaine éloignée d'un quart de lieue de l'endroit où nous étions.

J'avais laissé mes gens occupés à dépecer nos éléphants. 10 Revenu de la fontaine au bout d'une demi-heure, je trouvai bien extraordinaire de n'en plus apercevoir un seul. Que pouvait-il être arrivé qui les eût forcés d'abandonner l'ouvrage? Je ne pouvais concevoir la cause de cette désertion subite. Je me mis à crier de toutes mes forces, pour les rappeler, 15 s'ils pouvaient m'entendre; je fus bien étonné, lorsqu'à ma voix je les vis sortir tous quatre du corps des éléphants, dans lesquels ils s'étaient introduits pour en détacher les filets intérieurs, qui, après les pieds et la trompe, sont les morceaux les plus délicats. 20

J'avais dépêché mon cinquième Hottentot au camp, pour dire à Swanepoël de m'envoyer un attelage de bœufs et une chaîne. Nous avions tranché les quatre têtes, quand tout cela arriva. On commença par les enfiler avec la chaîne; mais ce ne fut pas une petite cérémonie de faire approcher les bœufs, 25 et de les atteler à ces têtes. Ils soufflaient avec violence, écartaient les naseaux, ils reculaient d'horreur. Cependant nous parvînmes à les ramener par la ruse; et ils furent attelés aux quatre têtes. C'est ainsi qu'ils les trainèrent jusqu'à ma tente, à travers les sables, la poussière et les buissons 30 impregnés de leur sang; spectacle horrible sans doute, mais nécessaire, le chemin étant si difficile, que jamais un chariot ne serait venu jusqu'à nous. Mais ce fut bien pis, lorsque voulant retourner aux éléphants près desquels j'avais laissé une partie de mon monde, je ne pus jamais faire passer mon che- 35 val par les endroits tout souillés de leur sang; je fus contraint de le conduire par un autre chemin; et, lorsqu'arrivé près des éléphants il en eut senti l'odeur et les eut aperçus, il se cabra, s'emporta, me jeta par terre; et, prenant sa course par un très long détour, il regagna le gîte. 40

Je touche encore à l'un de ces moments qu'on ne retrouve point deux fois dans la vie. Que mon âme se sent émue! Je dirais mal tous ses plaisirs et ses transports; il faudrait être un autre pour assembler tant d'idées et de sentiments divers; celui qui les éprouva n'y peut suffire; ils l'agitent; ils l'oppres- 45 sent; il en est accablé.

69. D e r H u n d. *

Le chien est le modèle, le vrai prototype de l'amitié.

5 Chaque espèce se distingue par un attribut particulier qui est, pour ainsi dire, un hommage rendu à ce noble et généreux sentiment: l'une est spécialement vouée à la garde des troupeaux, et le berger solitaire lui confie sans crainte ses plus chères espérances; l'autre veille autour de notre demeure, et

10 nous donne la sécurité au milieu de nos immenses possessions. Nous dormons sur la foi de son instinct vigilant et protecteur. Le chien fait tourner tous les jours au profit de l'homme les dons les plus rares dont la nature l'a comblé. Il cherche, il interroge, il suit prudemment les traces de la proie

15 que poursuit l'avide chasseur. On dirait que l'attachement qu'il porte à son maître, aiguise en quelque sorte toutes les finesses de son odorat. Il s'expose pour lui, quand il s'agit de combattre les plus terribles habitants des forêts, et lui dévoue à chaque instant son infatigable intrépidité.

20 Mais considérons plutôt ces courageux animaux au milieu des glaciers du mont Saint-Bernard, prêtant assistance aux voyageurs qui s'égarent, les guidant au sein des ténèbres, leur créant des routes au milieu des torrents, à travers mille abîmes, et partageant avec les hommes les plus vénérés les soins péril-

25 leux d'une bienfaisance hospitalière.

Voyez les chiens de Terre-Neuve s'élancer dans les flots, affronter le courroux des vagues, braver le déchaînement des vents et de la tempête, se réunir pour mieux résister au courant des fleuves, plonger dans les gouffres de la mer, et ra-

30 mener vers le rivage les malheureux naufragés.

Qui n'a pas entendu parler des chiens de la Sibérie? Il semble néanmoins qu'on n'ait pas assez célébré leur intelligence, leur dévouement, leurs services, leur générosité. Ces animaux servent à la fois, pour les Samoïèdes, de bêtes de

35 somme et de bêtes de trait. Ils manifestent une étonnante vigueur, et transportent des fardeaux à des distances prodigieuses. On les attelle à des traîneaux. Plus lestes que nos coursiers, ils savent se frayer des issues au travers des routes les plus escarpées. Ils ne font qu'effleurer le sol, et passent

40 rapidement sur la neige sans jamais l'enfoncer. Aussi sobres que laborieux, il leur suffit, pour se nourrir, de quelques poissons qu'on fait mariner, et qu'on met ensuite en réserve. Mais, ce qu'il y a de merveilleux dans les habitudes de ces bons chiens, c'est qu'ils restent libres et livrés à eux-mêmes tout le

45 cours de leur été. Tant qu'on n'a pas besoin de leur assistance, ils vivent de leur seule industrie. Ce n'est qu'à un signal qu'on leur donne, après l'apparition des premiers froids, qu'ils accourent affectueusement auprès de leurs maîtres, pour leur

rendre tous les services dont ceux-ci ont besoin. Ils les dirigent pendant les ténèbres de la nuit, et au milieu des plus terribles orages. Quand les Samoïèdes tombent engourdis sur la terre couverte de frimas, leurs chiens viennent les couvrir de leur corps, et leur communiquer leur chaleur naturelle. 5 Mais que fait l'homme, partout si ingrat pour tant de bons offices? Il attend que ces animaux deviennent vieux pour exiger leur peau, et pour s'en revêtir.

70. D i e A m e t s e n.

Il y a un grand nombre d'espèces de fourmis; nous ne parlerons que de la plus commune, celle dont vous avez vu cent fois la fourmilière.

Ce qu'il y a de fort singulier parmi les fourmis, c'est 15 qu'on y trouve trois espèces d'individus: des fourmis mâles, des fourmis femelles, et des fourmis ouvrières, qui n'ont point de sexe. Les mâles sont les plus petits, et sont principalement distingués par quatre ailes transparentes; les femelles ont quatre ailes également, et sont bien plus grosses. Les ou- 20 vrières, qui, pour la grosseur, tiennent le milieu entre les mâles et les femelles, n'acquièrent jamais d'ailes. Ce sont ces dernières qui sont chargées de construire l'habitation, de soigner les œufs, et de gouverner les petits. Vous savez comment sont faites les fourmilières; les petites entrées que l'on y re- 25 marque conduisent à une cavité souterraine, enfoncée d'un pied et plus. Vous sentez combien de peines doivent coûter à ces insectes de semblables travaux. Ils ne peuvent détacher à la fois qu'une très-petite molécule de terre, et l'emporter ensuite dehors à l'aide de leurs mâchoires; mais la quantité et l'en- 30 semble des ouvrières supplée à leur force et à leur grandeur. Elles ont soin, pour ne pas s'embarrasser, de sortir par une porte et de rentrer par l'autre. Ces grands travaux ont pour but d'offrir une habitation commode aux petits qui vont naître, et à la société entière, qui s'y retire pendant l'hiver. N'allez 35 pas croire qu'elle y vit, comme on l'a dit mille fois, des provisions qui ont été amassées dans les beaux jours de l'été. La fourmi n'a pas besoin de cette prévoyance; car le froid l'engourdit, et elle demeure comme morte dans le souterrain, jusqu'au moment où le printemps vient la rappeler à la vie. 40 Les graines, les morceaux de fruit ou de viande que vous lui voyez emporter quelquefois avec tant de peine et de patience, ne sont que pour les besoins du moment.

Vous avez sans doute vu dans les fourmilières ce que l'on appelle des œufs de fourmi; ce ne sont point des œufs, mais 45 des vers blancs: les œufs sont si petits qu'on les aperçoit à peine; on les prendrait pour du sucre en poudre. Au bout de quelques jours, il en sort des vers qui grossissent bien vite, et au point même d'être plus gros que les fourmis. Ce sont

les ouvrières qui, comme nous l'avons dit, prennent soin de ces petits vers. Vers le milieu des beaux jours de l'été, elles les portent à l'entrée de leur souterrain pour leur faire sentir l'influence de l'air doux; au déclin du jour elles les reportent au fond de la fourmilière. Elles les nourrissent avec le même soin; si les vivres sont rares, elles font diète et donnent tout aux petits. Le ver, parvenu à sa grosseur, se change en nymphe et attend, dans cet état d'immobilité, son changement en fourmi, qui n'arrive qu'au printemps: elle reste nymphe pendant l'hiver.

10 Les mâles ne vivent qu'une saison; ils meurent à la fin de l'automne; la plupart des femelles éprouvent le même sort. Ces deux classes sont beaucoup moins nombreuses que celle des ouvrières.

III.

Gewinnung und Verarbeitung der Naturproducte.71. **Der Zucker.***

Vers l'an 850, les Arabes trouvent le secret d'extraire le sucre des cannes à sucre et le répandent dans les Indes orientales; ils en font passer en Europe par caravanes; mais il resta fort 20 rare et cher jusqu'à l'exploitation de l'Amérique.

On doit la création des fabriques de sucre de betterave aux guerres que nous avons eues avec les Anglais depuis la révolution. De grands succès leur avaient donné la domination des mers; ce qui nous forçait de tirer de chez eux, par l'inter- 25 médiaire des vaisseaux neutres, les denrées coloniales dont nous avions besoin. Afin de diminuer la consommation de ces denrées et par suite des immenses profits qu'elles leur procuraient, le gouvernement imagina de les grever de droits énormes à l'importation; cela fit monter le prix du sucre à un taux très 30 élevé, et fut cause qu'il ne fut plus possible à beaucoup de consommateurs de s'en procurer. — Je me rappelle, dit l'Épicier, qu'il a coûté jusqu'à six francs la livre. J'allais renoncer à en tenir; je n'en vendais plus que pour les malades. — Cela fut un mal; mais de ce mal, comme il arrive quelquefois, devait 35 naître un grand bien, une branche nouvelle d'industrie, qui nous dédommage déjà en bonne partie de la perte de nos colonies.

On trouva fort pénible la privation de cette denrée, que l'habitude avait amené à regarder comme un objet de première 40 nécessité. Pour suppléer au sucre, on recourut au miel; au sirop de raisin; mais ils ne consolaient point de l'abstinence d'une substance qu'on affectionnait particulièrement. Dans cette position, on renouvela les expériences faites en 1747 par Marg-
graff, chimiste prussien, afin d'extraire de la betterave le sucre 45 qu'elle renferme. Ces expériences dont, après lui, Achard de Berlin s'était aussi occupé, ayant confirmé ce que l'un et l'autre ont dit de ce sucre, le gouvernement s'arrêta à l'idée de faire

* Nr. 71 — 75 von Saint-Germain.

Mager, franz. Elementarwerk. II. 1. 5te Auflage.

créer des fabriques pour produire la totalité de celui que nous consommons. Grâce à des écoles établies en 1812, il fut découvert des procédés qui simplifièrent le travail au point qu'aujourd'hui il est plus aisé d'extraire la *moscouade* (sirop) 5 de la betterave que de faire des confitures d'une espèce un peu recherchée.

D'après différents mémoires, il est possible de combiner la fabrication du sucre de betterave de manière qu'elle soit fort avantageuse à celui qui l'exploite. Ces mémoires assurent tous, 10 qu'en y joignant une éducation de bestiaux pour consommer les résidus de la plante, dont ils sont avides et qui les engraisent promptement, elle procure de grands profits à ceux qui l'entreprennent. Chaptal, après avoir indiqué dans celui dont il est auteur, les terres qui conviennent le mieux à sa culture, les 15 variétés qui contiennent le plus de parties sucrées, les saisons de l'année où il faut la semer et l'arracher, les machines et les procédés à employer pour en extraire la moscouade, établit que les frais de main-d'œuvre payés, le kilogramme de sucre brut revient à un prix peu élevé. Il est vrai que pour avoir 20 le sucre raffiné, il y a de nouvelles dépenses à faire, et qu'il faut aussi que les manufacturiers et les débitants aient un bénéfice; mais, malgré ces dépenses, il coûterait à peine la somme payée pour celui de nos colonies. Il ne restera aucun doute sur la justesse de ces calculs, si l'on songe que la culture des 25 betteraves dans une terre n'empêche point d'y cultiver une autre denrée. On les sème au printemps, et on les arrache à la fin du mois de Septembre, ce qui permet dans la même année de les remplacer par du blé.

Je me suis toujours demandé, dit l'épicier, pourquoi le 30 sucre de cannes ne nous arrivait que brut des colonies, pourquoi il ne s'établissait pas là-bas des raffineries, où il recevrait sur le lieu même la dernière main, de manière à le débarquer au Havre en beaux pains parfaitement blancs. Il y aurait économie de transport, la matière transportable étant diminuée. — 35 Cela remonte à une cause assez simple. Pour élever une raffinerie, il faudrait de très forts capitaux. Nos planteurs de cannes en ont rarement, leur fortune n'étant jamais que très difficilement réalisable. Les capitalistes d'Europe ne se soucient pas de risquer de l'argent dans un pays où l'ordre social est 40 assez mal garanti et exposé à des chances fréquentes de révolutions ou de conquête, et en outre à de fréquents tremblements de terre, qui bouleversent toutes les constructions. La fabrication du sucre de betteraves, le jour où elle se liera à une grande exploitation agricole et à une production de bestiaux, 45 luttera avec avantage contre celle du sucre de cannes; elle profitera de l'économie qui résulte pour les établissements sur une vaste échelle, et qui réunissent tous les genres de main-d'œuvre par lesquels doit passer le produit à livrer au consommateur.

72. D e r K a f f e e.

Ce nom tire son origine du mot *cahué*, nom que les Turcs donnent à la boisson qu'on prépare de cette plante. Les propriétés du café furent découvertes, dit-on, par le prier d'un monastère de religieux, dans cette partie de l'Arabie où croît l'arbuste qui porte ce fruit. Le prier ayant remarqué que les chèvres qui en mangeaient étaient extrêmement vives, résolut de s'en servir pour réveiller ses moines, à qui il arrivait souvent de dormir à matines, et c'est de là, dit-on, qu'est venu l'usage du café. Cette vieille anecdote, que tous les écrivains ont répétée, doit être échappée du cerveau de quelque moine, gourmet de café; elle a le cachet d'une facétie claustrale. Quoi qu'il en soit, l'usage du café paraît dès le quinzième siècle répandu dans l'Égypte, la Syrie et le Perse. Les lieux où l'on vendait le café devinrent un lieu de délassement. A Constantinople, on les fréquentait avec une fureur telle que le sultan Amurat III, qui n'aimait pas les réunions publiques, les fit fermer, et défendit de prendre cette liqueur ailleurs que dans l'intérieur des familles. Pareille chose arriva en Angleterre, peu de temps après l'introduction de cet usage. Charles II, en 1675, fit fermer les cafés, comme favorisant trop les réunions nombreuses. Soliman-Aga, ambassadeur de la sublime Porte auprès de Louis XIV, en 1669, offrit, selon la coutume de son pays, le café aux Parisiens qui l'honorèrent de leur visite. La couleur en était bien noire, le goût âpre et amer (les Orientaux font le café très-épais et le boivent sans sucre ni lait, seulement ils le parfument de girofle ou d'ambre); mais l'ambassadeur était spirituel et surtout galant; son amabilité et son café furent bientôt également à la mode. Lui parti, on chercha à se procurer du café et à le prendre à la turque; on eut des plateaux vernis, des tasses de porcelaine, et des serviettes de mousseline à franges d'or: ce fut une fureur qui, de la haute société, descendit rapidement dans la classe bourgeoise. En 1672, un café public fut ouvert à Paris, à la foire de Saint-Germain, et hors le temps de la foire, dans la rue de Bussy. Marseille en avait déjà un depuis 1664, mais qui ne servait qu'aux nombreux Orientaux, attirés dans cette ville par le commerce. Quoique cultivé aujourd'hui sur beaucoup de points de l'Amérique, le café est une plante indigène, non de cette partie du monde, mais de l'Arabie. Les immenses plantations de caféiers américains doivent leur origine à deux jeunes plants que le Jardin des plantes eut l'heureuse idée de fournir à nos colons des Antilles. Le Jardin des plantes cultivait lui-même le café, comme culture botanique, soit qu'il le tint d'un général d'artillerie, Resson, qui en avait fait venir un jeune pied de Hollande, soit qu'il le dût au zèle du voyageur Thévenot. Dans la traversée de France aux Antilles, le capitaine de vaisseau

Declieux acquit aussi des droits à la reconnaissance des colons, à qui il était chargé de transmettre ce trésor. L'eau était devenue très rare à bord, les deux arbustes couraient risque de périr, faute d'arrosement. Le capitaine partagea avec eux sa 5 modeste ration de chaque jour.

73. D i e B a u m w o l l e.

Le cotonnier croît également dans les Indes orientales et 10 dans l'Amérique, et sur beaucoup de côtes de la Méditerranée; il fut cultivé en Europe dans le nord de la Morée, dans le courant du second siècle de notre ère. Les cotonnades de l'Inde ont dans tous les siècles joui d'une juste célébrité. En 1580, la France possédait à Lyon une fabrique de basin. Le 15 Mexique eut pour la première fois une manufacture d'étoffes de coton à Tezcuco, en 1592. L'Angleterre inventa la fabrication du velours de coton en 1747.

Le tissage de coton sur une grande échelle est peu ancien en Europe. Exécuté dans l'origine avec des fils filés à la main 20 ou au rouet, il n'a pris l'immense développement qu'il a maintenant que lorsque des mécaniciens anglais ont eu imaginé, pour les obtenir, les machines employées aujourd'hui par les manufactures. Les premières de ces machines, celles qui ont donné l'idée de construire les autres, dont elles ne sont qu'une 25 imitation plus ou moins perfectionnée, ont été inventées en 1767 par un simple charpentier du comté de Lancaster, nommé James Hargraves, qui ne savait ni lire ni écrire, mais que la nature avait doué d'une rare intelligence. Après avoir fait des changements à la carde à laine pour la rendre propre à carder 30 le coton, il se livra à des recherches, afin d'obtenir plusieurs fils, en se servant de moyens mécaniques; ce qui donna naissance à une mécanique, qu'il nomma *jenny à filon*, et avec laquelle un seul ouvrier put filer huit fils à la fois. Il ne tarda pas à en construire une autre, au moyen de laquelle un mou- 35 vement régulier et continu de rotation est imprimé à vingt broches et même à cent vingt lorsqu'on le juge convenable. Le problème qu'il s'était proposé était donc résolu, et il devait espérer que sa découverte serait pour lui une source de richesses: il en fut autrement. Les ouvriers des fabriques de 40 son voisinage, craignant qu'elle ne les privât de leur travail, et par suite de leurs moyens d'existence, se portèrent à des violences contre ses ateliers, et brisèrent plusieurs fois les machines qu'il avait montées; ce qui le détermina à quitter le comté de Lancaster, où il ne pouvait se livrer paisiblement à ses tra- 45 vaux. Il ne fut pas plus heureux à Nottingham, où, après s'être procuré un brevet d'invention, il alla s'établir. Des hommes avides s'emparèrent de sa découverte. Il essaya bien d'empêcher leur usurpation, en les traduisant devant les tribunaux; mais ayant à lutter contre des particuliers fort riches

ils lui suscitèrent tant de difficultés qu'il ne put les surmonter. Ruiné entièrement et réduit au désespoir, il a fini ses jours dans une maison de détention, après avoir éprouvé tous les maux qu'entraîne une misère extrême. Ainsi mourut victime de l'ingratitude des Anglais, ses compatriotes, l'un des hommes 5 qui ont créé pour l'Angleterre le plus d'utilité. Il a contribué à la richesse de sa patrie dans une proportion si incroyable que, sans les immenses profits procurés par son invention, elle aurait manqué de moyens pour résister à la lutte longue et terrible qu'elle a eue à soutenir contre Napoléon. 10

Bien que des perfectionnements notables aient été apportés postérieurement par d'autres mécaniciens aux machines à filer, il est cependant vrai que James Hargraves a donné l'exemple, et que les Anglais lui doivent le prodigieux développement pris chez eux par l'industrie du coton; développement tel que, d'après 15 les documents fournis en 1824 à la Chambre des Communes par M. Huskisson, président du bureau de commerce, ils fabriquent annuellement pour neuf cent millions de francs de marchandises, sur lesquelles ils en vendent à l'extérieur pour quatre cent vingt-cinq millions. 20

Les machines de Hargraves furent améliorées considérablement en 1769, par Richard Arkwright. Après eux, Samuel Crompton en construisit en 1775, en partant à la vérité des principes suivis par ces mécaniciens, mais qui furent jugées si avantageuses qu'elles furent bientôt adoptées par les fabriques 25 de la Grande-Bretagne. Il importait beaucoup à notre nation de posséder ces machines, nommées *mull-jenny*, et que Milne ne connaissait point lorsqu'il vint s'établir en France, puisque c'était à leur emploi que les Anglais devaient leur supériorité dans la fabrication du coton. Les tentatives de l'administration, pour 30 en obtenir un modèle, furent long-temps infructueuses: elle pensa qu'en ouvrant un concours, la promesse d'une récompense considérable le procurerait, et elle ne fut pas trompée dans son attente. Sous le gouvernement consulaire, les frères Bauwens de Gand lui en présentèrent un qu'ils avaient tiré de l'une des 35 manufactures les plus estimées d'Angleterre.

Une fois en possession des *mull-jenny*, l'administration devait croire que les fabricants s'empresseraient d'en faire construire de semblables. Sa sollicitude échoua encore contre leur insouciance, et elle n'obtint pas plus de succès que lorsqu'elle les 40 avait engagés à faire usage des machines qui servent pour la fabrication des draps. Si elle parvint à faire cesser leur indifférence, ce ne fut qu'en envoyant des assortiments de *mull-jenny* dans les villes qui s'occupent principalement de la fabrication du coton. Les autorités locales ayant été chargées de les faire monter dans 45 une salle particulière, où il fut facile d'en voir le jeu et les effets, il ne fut plus possible aux esprits rétrogrades de se refuser à en reconnoître la supériorité, et maintenant elles se trouvent dans la presque-totalité des établissements.

Les mull-jenny introduites dans les filatures, il restait à perfectionner le travail de la filature, qu'en général nos ouvriers exécutaient mal. Une école, formée temporairement au Conservatoire des arts et métiers de Paris, et à la tête de laquelle fut placé un chef d'atelier habile, instruisit des sujets qui ont propagé la connoissance des bonnes méthodes; de sorte que presque tous nos établissements donnent aujourd'hui à leur fil une perfection qu'ils n'avaient point autrefois. On s'est servi, pour former les élèves, du modèle remis par les frères Bauwens, et d'un autre modèle, envoyé au concours par un Anglais nommé Bramwell.

Aujourd'hui l'Angleterre file le coton avec tant de perfection et de célérité, que du coton brut, embarqué à Calcutta, se manufacture à Londres et est réexpédié avec avantage en étoffes aux habitants de l'Inde, chez qui, cependant, le prix de la main-d'œuvre est plus bas que sur tout autre point du globe.

Au duc de La Rochefoucauld-Liancourt la France doit la première fabrique de cardes à laine et à coton qu'elle ait possédée. Quoiqu'il fût avant 1789 l'un des plus grands seigneurs du royaume, il se mit au-dessus des préjugés de naissance, en embrassant la profession de manufacturier. Après avoir placé ses ateliers dans le château de Liancourt, dont il était propriétaire, il s'occupa des moyens de perfectionner ses fabrications.

74. Die Leinwand.

L'art du tisserand est pratiqué depuis un temps immémorial: c'est ce qu'on voit dans la Genèse, qui parle d'étoffes faites avec le byssus, que la presque-universalité des érudits regarde comme étant la matière mise aujourd'hui en œuvre par nos fabriques sous le nom de coton. Les Phéniciens passent pour avoir, les premiers, établi des manufactures de toiles de lin. C'est à Pythagore que l'Europe doit la possession des graines qui produisent le chanvre. Il en rapporta de l'Égypte, et après avoir été multipliés par la culture, elles se répandirent chez les nations qui avaient une agriculture perfectionnée. Il paraîtrait que les anciens ne faisaient pas de la toile avec les filaments du chanvre, et qu'ils se bornaient à se servir de ces filaments pour fabriquer des cordes, étouper les navires et pour d'autres usages ayant de l'analogie avec la dernière de ces opérations.

Le linge de corps, c'est-à-dire les tuniques ou chemises, les nappes et les serviettes, étaient d'une espèce de serge de laine très-fine. Toute l'antiquité ne parle que de cette sorte de linge. La république romaine ne connut que la serge; on ne porta des robes de lin et sans doute des chemises de ce genre, que sous les empereurs. Pline dit que les femmes de son temps avaient des robes de lin.

Le chanvre est originaire de la Perse, d'où il passa en Egypte. Pythagore l'introduisit en Grèce. Du temps de Pline, notre province du Berry était réputée le terroir de la Gaule donnant le plus beau chanvre. On y fabriquait une prodigieuse quantité de toile. Il faut que la culture en ait été 5 bien long-temps négligée; car depuis, nous voyons sous le règne de Henri II le chanvre si rare, qu'on cite à cette époque, comme nouveauté curieuse, deux chemises de toile de chanvre possédées par Catherine de Médicis. — Ma femme, dit Gros-Jean, est aujourd'hui mieux fournie en chemises de toile que 10 l'ancienne reine de France: elle en a dans son armoire une douzaine, et si elle a du temps à donner à son rouet cet hiver, elle espère bien en ajouter quelques-unes de plus avant le printemps prochain. — C'est en cela qu'a consisté le progrès. Le travail mieux dirigé a fait descendre une foule de jouis- 15 sances de la classe la plus élevée dans la classe la moins riche, et chacun se procure facilement aujourd'hui de bons vêtements à bon marché.

Quoique Charlemagne ait prescrit dans l'un de ses capitulaires quelques mesures au sujet du chanvre à remettre à 20 des femmes de ses domaines pour être filé, ce fait n'est pas une preuve complète que de son temps on convertît cette matière en tissus. Ce n'est que dans les 13^e et 14^e siècles que la fabrication des toiles de chanvre a pris un grand développement. La plupart des familles ayant de l'aisance, s'en 25 sont d'abord occupées, afin d'en faire l'objet d'un commerce lucratif ou pour se procurer le linge dont elles avaient besoin.

Les toiles de lin et de chanvre sont connues dans le commerce sous le nom des marchés dans lesquelles elles se ven- 30 dent, et sous celui des particuliers qui en ont perfectionné la fabrication. Ainsi, la qualification des toiles de Chollet, Voyron, Beaujolais, Vimoutiers, Bretagne, Laval etc., n'est qu'une indication des villes et des provinces qui les manufacturent. Celles *cretonnes*, rappellent qu'elles ont été fabriquées d'après les pro- 35 cédés employés par le nommé *Creton*, qui vivait il y a environ deux siècles, et qui avait établi des métiers à Lisieux et dans les environs de cette ville. Plus heureux que certains hommes auteurs de découvertes importantes, il a donné son nom aux produits d'une industrie à laquelle il n'a ajouté que quelques 40 perfectionnements d'un assez faible intérêt.

Quoique la fabrique de toiles ait donné lieu pendant plusieurs siècles à un commerce considérable dans la Bretagne, le Maine, la Normandie, la Flandre, l'Anjou, la Picardie, le Beaujolais, le Dauphiné, il est cependant vrai qu'elles n'em- 45 ploient que depuis quelques années les procédés qui ont amélioré cette industrie. Le métier dont elles faisaient usage, était de la construction la plus défectueuse. Despiau de Condom en ayant enfin trouvé un plus parfait, l'administration, après lui

avoir accordé une récompense, s'est empressée d'appeler l'attention sur les avantages procurées par son invention.

Linge damassé. André Graindorge, de Caen, avait bien trouvé le moyen de faire le *linge damassé*, mais ce linge n'avait pas la perfection désirable. Informée que dans la Silésie on se sert d'un métier qui donne au point plus de correction et de solidité, l'administration profita du moment où nos armées étaient maîtresses en Prusse, pour en obtenir un modèle et faire venir un ouvrier assez habile pour enseigner à le manœuvrer. Cette disposition fut d'abord utile au royaume de Belgique, qui faisait alors partie de la France, quelques élèves formés par les soins de Molard ayant fait connaître les nouveaux procédés aux manufactures de Courtray. Aujourd'hui les nôtres en sont en possession, de sorte que cette industrie a la perfection convenable.

75. D a s P a p i e r.

Les travaux des érudits pour obtenir des documents exacts sur l'inventeur de la fabrication du papier fait avec du linge, sont loin, dit M. Costaz, d'avoir été couronnés de succès: non seulement on ignore son nom, mais on ne connoît pas même, d'une manière positive, l'époque et le pays où cette fabrication a été imaginée. Si l'on en croit quelques écrivains, elle serait due aux Chinois, et après avoir été transportée à Samarcande et à la Mecque, elle se serait répandue en Europe. Dans le dernier siècle, l'abbé Andrès s'est livré à de grandes recherches pour prouver que les descendants des Arabes, qui firent la conquête d'Espagne, en sont les auteurs. Un autre prétend que l'honneur de l'avoir découverte appartient aux Italiens. Un autre va même jusqu'à indiquer Fabriano, petite ville de la marche d'Ancône, comme le lieu où elle aurait été trouvée. La ville de Padoue élève aussi des prétentions, et assure avoir possédé ce secret un siècle avant l'imprimerie. Tout ce qu'on peut affirmer, c'est qu'en effet ce secret est antérieur à l'imprimerie d'un assez bon nombre d'années.

Vers le milieu du 8^e siècle on commença à se servir d'un papier fait avec du coton broyé ou réduit en bouillie; on l'appelait le papier *bombycien*, et l'on s'en servait dans l'empire d'Orient.

Tant qu'il exista des rapports faciles de commerce avec l'Egypte, il fut possible aux Etats de l'Europe de se contenter pour leurs besoins du *papyrus*, production naturelle que ce pays leur fournissait en abondance; mais cet avantage cessa au 7^e siècle, lorsque les Sarrazins se furent emparés de l'Egypte. Animés, comme tous les Musulmans, d'une haine violente contre les Chrétiens, ils n'eurent, dans les premiers temps de la conquête, que de rares communications avec l'Europe; ce qui fut

cause qu'elle oublia insensiblement le papyrus, dont auparavant les écrivains de l'antiquité avaient fait usage.

Il est affligeant de penser qu'après avoir rendu le service de conserver le germe qui devait faire revivre un jour les connoissances humaines, les nations aient fini par ne plus sentir 5 l'importance des livres des anciens, qui étaient en leur pouvoir. Le parchemin, sur lequel on écrivait depuis qu'on ne tirait plus de *papyrus* de l'Égypte, étant devenu cher et rare, des motifs d'économie les portèrent à recourir à celui des manuscrits, pour l'employer à des usages pieux. L'exécution de cette idée 10 exigeait qu'on fit disparaître les anciens caractères. Cela détruisit un grand nombre d'excellents ouvrages, de sorte qu'au lieu de ces ouvrages, nous avons les compositions par lesquelles ils furent remplacés, et qui consistent principalement dans des sermons, des vies des saints, des chants d'église, des modèles 15 de prières, des controverses sur des questions religieuses etc. Si le papier avait été commun, comme il l'est maintenant, les moines n'auraient pas commis cet acte de vandalisme, puisqu'ils auraient pu s'en procurer à un prix assez bas pour n'avoir aucun intérêt à se servir du parchemin qui contenait des écrits. 20 La connoissance de l'art de le fabriquer nous aurait donc préservés du malheur de perdre des ouvrages de la plus haute importance.

Entre ceux qui se sont livrés à des recherches sur cette fabrication, il faut citer les frères Étienne et Joseph Montgol- 25 fier, les mêmes qui ont inventé les aérostats. Nos fabriques leur sont redevables d'un procédé pour apprêter les papiers fins; d'une chaudière ingénieuse pour cuire la colle; d'un instrument pour la confection des papiers qui présentent des dessins et des couleurs, dont on peut rendre difficile l'imitation, et enfin 30 de mille autres procédés d'une utilité réelle, quoique moins grande.

Jusqu'à la révolution de 1789, fait observer M. Costaz, la fabrication du papier n'avait fait aucun progrès; il était resté à peu près tel que l'avait créé le premier inventeur; alors elle éprouva de nombreuses et importantes améliorations. Le net- 35 toyage et le blanchiment des chiffons, le moulin qui les réduit en pâte, l'action sur eux du *pourrissoir*, les cuves, les cylindres, les étendoirs, les lissoirs, le collage, les moules employés pour la confection des feuilles, les presses, les instruments, les machines servant dans les manipulations, tous ces objets attirèrent 40 l'attention des chimistes et des mécaniciens les plus distingués.

L'invention du papier vélin ne date que de 1778; on la doit à Ambroise Didot, imprimeur d'une célèbre collection de classiques à l'usage du Dauphin.

Louis Robert, simple ouvrier dans une manufacture qui 45 a existé quelque temps à Essonne, fut, en 1798, l'inventeur d'une machine au moyen de laquelle on fabriquait avec une grande célérité des papiers dans toutes les dimensions. Depuis, on en a construit d'autres sur des principes qui sont, ou les

mêmes adoptés par Robert, ou entièrement différents. C'est dans la dernière catégorie qu'il faut placer la machine dont M. Leistenschneider de Dijon est auteur. M. Zuber, fabricant de papier de tenture à Mulhausen, a suivi son système dans la
 5 construction de celle qu'il a imaginée. D'après un rapport fait en 1832 à la Société d'encouragement, cette machine est aujourd'hui la plus parfaite de celles qui sont en usage. Quoique la machine de Robert eût été perfectionnée par Didot Saint-Léger, et que des mécaniciens habiles en eussent reconnu le
 10 mérite, il s'écoula néanmoins près de vingt ans avant qu'elle fût introduite dans nos fabriques. Il a même fallu pour cela qu'elle eût fait un voyage en Angleterre et se fût acclimatée sous ce ciel protecteur.

Le collage du papier est une opération d'une haute im-
 15 portance. Quoique les frères Montgolfier se fussent livrés à des recherches pour l'améliorer; leurs efforts n'avaient point été couronnés d'un succès complet. Le procédé qu'ils avaient imaginé laissait beaucoup à désirer. MM. d'Arcet et Mérimée ont été dernièrement plus heureux: ils ont trouvé un collage peu
 20 dispendieux et d'une exécution facile.

La cherté du papier provient particulièrement de celle des chiffons de chanvre et de lin. Le désir de les remplacer par des matières dont le prix soit peu élevé, a engagé des hommes industriels à s'occuper d'expériences. Ils ont d'abord cherché
 25 à tirer parti des vieux papiers imprimés ou manuscrits, en les soumettant à une refonte. La Commission d'agriculture et des arts, créée en France en 1794 par la Convention nationale, a encouragé leurs tentatives à ce sujet; tentatives qui ont été heureuses, puisqu'après avoir détruit par des moyens chimi-
 30 ques des caractères qu'on croyait indélébiles, ils sont parvenus à convertir ces papiers en un papier non moins beau et non moins bon que celui fait avec des matières ordinaires. Nous n'avons pas connoissance que cette découverte ait été profitable aux fabricants de notre nation; ils l'ont négligée, bien qu'elle
 35 pût contribuer à augmenter leurs richesses. C'est ce que n'ont pas fait ceux d'Angleterre, qui se la sont appropriée. Il existe à Berdmonsey, à une lieue de Londres, un établissement où elle a été exploitée en grand et avec succès. A-t-elle été perfectionnée par cet établissement, c'est ce qu'il nous est impos-
 40 sible de dire, les propriétaires de la manufacture faisant un mystère des procédés qu'ils emploient. Après des expériences sur la refonte des vieux papiers imprimés ou manuscrits, on en a fait avec des chiffons de coton. Dans le plus grand nombre de cas il est d'une qualité médiocre.

Drittes Buch.

Aus der sittlichen Welt.

I.

Gute Lehren in Beispielen.

Beispiele des Guten.

76. Streben nach Bildung. — Euclid von Megara.

On ne saurait dire jusqu'où allait la passion des disciples de Socrate pour entendre ses leçons, et pour en profiter. Ils quittaient père et mère et renonçaient à tous les plaisirs; pour 30 s'attacher sans réserve à ce sage qui formait leur cœur, éclairait leur esprit et dirigeait leurs pas dans le sentier de la vertu. Athènes et Mégare se faisaient une guerre cruelle. L'animosité des deux peuples était si grande, qu'on faisait prêter serment aux généraux athéniens de ravager le territoire de Mégare 35 deux fois l'année, et qu'il était défendu aux Mégariens, sous peine de la vie, de mettre le pied dans l'Attique. Cette défense ne put éteindre ni arrêter le zèle d'Euclide de Mégare. Il sortait de la ville, sur le soir, en habit de femme, la tête couverte d'un voile, se rendait la nuit au logis de Socrate, et 40 s'en retournait la nuit suivante comme il était venu.

77. Fortsetzung. — Menedemos u. Asclepiades.

Les prodigues et ceux qui n'avaient aucun moyen de sub- 45 sistance, étaient autrefois appelés en justice et punis par l'Aréopage. Les juges ayant donc cité Ménédème et Asclépiade, jeunes philosophes sans bien, leur demandèrent comment ils pouvaient jouir d'une santé si florissante, eux qui, malgré leur

pauvreté, passaient les journées entières à la conversation des philosophes. Les accusés prièrent alors qu'on fît venir un meunier qu'ils désignèrent. Ce meunier comparut. Ces deux hommes, dit-il aux juges, descendent toutes les nuits à mon moulin, 5 et y travaillent à la meule pour deux drachmes qu'ils reçoivent l'un et l'autre. L'Aréopage étonné leur fit délivrer deux cents drachmes.

78. Fortsetzung. — Valentin Jameray Duval.

Valentin Jameray Duval naquit, en 1695, d'un pauvre laboureur, et à dix ans il était orphelin. Il fut obligé de servir chez des fermiers pour garder les brebis. A quatorze ans le travail lui manqua, et il quitta son village pour aller 15 servir ailleurs. Marchant au hasard dans l'affreux hiver de 1709, en pleine campagne, couvert de haillons, demi-mort de froid, sans pain, sans asile, sans espoir, il fut surpris par la petite vérole. La violence de ses douleurs et celle de la saison l'obligèrent de s'arrêter dans une petite ferme, où il n'eut 20 pour retraite qu'une étable et un tas de fumier, sous lequel on l'ensevelit. La chaleur qu'il y trouva le dégourdit peu à peu et facilita l'éruption: il ne tarda pas à être couvert de boutons; mais il manquait de secours. Tout était saisi dans la ferme: le maître n'avait pas lui-même de quoi vivre, et ce fut 25 un excès de compassion qui l'engagea à donner au moribond, pour toute boisson de l'eau glacée, pour toute nourriture un peu de bouillie à l'eau, à peine salée, et du mauvais pain sec. Quelques pauvres que fussent les secours qu'il recevait dans cette ferme, il fut impossible au maître de les lui continuer. 30 Il fallut le transporter encore faible, couvert de méchants haillons et de foin, chez un curé de voisinage, où il fut près d'expirer du froid qu'il avait essuyé en route. Il guérit pourtant; mais la famine qui désolait cette contrée lui fit perdre encore cet asile, dès que ses forces lui permirent de le quitter. 35 Ne sachant où donner de la tête, il s'informe s'il n'est point quelque pays que le fléau ait respecté. On lui parle du Midi, de l'Orient: c'était lui donner des idées nouvelles. Ces mots furent pour lui la source de ses premières réflexions, sa première leçon de géographie. 40 Il marche donc vers le point où le soleil paraît se lever; il traverse la Champagne. Des buttes à peine couvertes de chaume et d'argile, des individus pâles et languissants, des enfants en petit nombre et desséchés par le besoin, lui présentent tout ce que la misère a de plus effrayant. Il arrive enfin 45 en Lorraine, et soudain il est frappé d'une scène nouvelle: des maisons spacieuses, bien couvertes et dignes des hommes forts et vigoureux qui les habitent, des femmes lestes et bien vêtues; des enfants nombreux et gais, le spectacle de l'aisance et du bonheur l'avertissent qu'il a changé de domination. Le hasard

fait qu'il s'arrête à l'ermitage de la Rochette, où le bon solitaire Palémon le reçoit, lui fait partager son genre de vie, et lui apprend à lire.

De cette retraite il passa dans celle de Sainte-Anne, auprès de Lunéville. Il avait six vaches à garder. Quatre ermites de la plus grossière ignorance et quelques bouquins, furent les seules ressources que Duval y trouva pour son éducation. Il parvint cependant à apprendre seul à écrire. Un abrégé d'arithmétique devint le nouvel objet de ses études, auxquelles il se livra dans le silence des bois. Il faut l'entendre lui-même comment il prit les premières notions d'astronomie et de géographie, à l'aide de ses seules réflexions, de quelques cartes et d'un tube de roseau placé sur un chêne élevé, dont il avait fait son observatoire. Plus il apprenait, plus il brûlait du désir d'apprendre encore; mais l'état de ses finances ne répondait pas à son désir. Pour y suppléer, il s'avise, au risque d'être pris comme un braconnier, de déclarer la guerre aux animaux des forêts, dans le dessein de vendre leurs fourrures. L'ardeur et le courage qu'il mettait à cette chasse, ennoblies par son motif, sont véritablement incroyables. Il eut un jour une lutte violente à soutenir contre un chat sauvage, et sa victoire lui coûta beaucoup de sang. Enfin, sa constance lui ayant procuré, au bout de quelques mois, une quarantaine d'écus, il les porta bien vite à Nancy pour avoir des livres. Sa bibliothèque s'accrut jusqu'à quatre cents volumes, tandis que sa garde-robe restait toujours la même: un sarrau de toile ou de laine et des sabots composaient tout son ajustement.

Le bois où Duval menait paître ses vaches était son cabinet d'étude le plus ordinaire. Un jour qu'il y était entouré, selon son usage, de ses cartes de géographie, il fut abordé par un homme de bonne mine, qui, surpris de cet appareil, lui demanda ce qu'il faisait là. J'étudie la géographie. Y entendez-vous quelque chose? Mais vraiment oui, je ne m'occupe que de ce que j'entends. Où en êtes-vous? Je cherche la route de Québec pour aller continuer mes études à l'université de cette ville, qui est fameuse, selon le livre que je viens de lire. Il y a, reprit l'inconnu, des universités plus à votre portée; je puis vous en indiquer une. A l'instant il est investi par un grand cortège: c'était celui des jeunes princes de Lorraine. On finit par lui proposer d'achever ses études au collège de Pont-à-Mousson. Duval hésita. L'étude lui était chère; mais sa liberté lui paraissait plus précieuse encore, et il n'accepta qu'à la condition formelle de la conserver. Ses progrès furent si rapides, qu'au bout de deux ans le duc Léopold, qui voulait se l'attacher, lui fit faire quelques voyages, entre autres celui de Paris, et à son retour, il le nomma son bibliothécaire et professeur d'histoire à l'académie de Lunéville. Cette place et des leçons particulières qu'il donnait à des Anglais, lui procurèrent les moyens de faire rétablir à neuf son ancien ermitage

de Sainte-Anne. Lors de la cession de la Lorraine à la France, en 1738, il refusa toutes les propositions qui lui furent faites pour rester, et suivit son bienfaiteur à Florence. Dix ans plus tard il fut appelé à Vienne, pour former le cabinet de médailles de l'empereur François I^{er}.

C'est là qu'il vécut dans la plus grande considération de la part de toute la famille impériale, et qu'il mourut en 1775, âgé de près de 80 ans, regretté de tous ceux qui l'avaient connu.

79. *Akte dich selbst.* — Der Kanzler de l'Hôpital.

Le chancelier Michel de l'Hôpital, pressé par Catherine de Médicis de sceller un édit injuste, lui rapporta les sceaux, en disant : « Voilà vos sceaux, Madame, scellez vous-même votre édit; pour moi, j'aimerais mieux mourir que de le faire. »

80. *Fortsetzung* — Der Kanzler Voisin.

Le chancelier Voisin est pressé par Louis XIV de sceller les lettres de grâce d'un scélérat protégé. Le magistrat refuse. Le roi prend lui-même les sceaux, fait la fonction de chancelier, et les rend à Voisin. « Je ne les reprends pas, ils sont pollués. » Quel homme ! s'écrie le monarque en jetant les lettres au feu. — « Je reprends les sceaux, dit alors Voisin, le feu purifie tout. »

81. *Fortsetzung.* — Der Kanzler d'Aguesseau.

Un jour que le chancelier d'Aguesseau était menacé d'une disgrâce absolue, sa femme lui dit : « Allez, oubliez devant le roi femme et enfants, perdez tout, hors l'honneur. »

82. *Fortsetzung.* — Der Kanzler Thomas Morus.

Un grand seigneur envoya à Thomas Morus, chancelier d'Angleterre, deux carafes d'argent de grand prix, espérant se le rendre favorable dans la décision d'un procès. Dès que Morus les eut vues, il commanda à son sommelier de les ramener du meilleur vin de sa cave et de les remettre à celui qui les avait apportées. « Dites à votre maître, lui dit-il, que tout le vin de ma cave est à son service. »

83. *Arbete.*

M. Arnault, qui était membre de l'Académie française, a écrit les souvenirs de sa vie. Il y raconte que, quand il avait dix-huit ans, il allait souvent de Paris à Versailles, où habitait sa mère. En sortant de la barrière, il était toujours sûr de

trouver un grand pauvre qui criait: »la charité, s'il vous plaît, mon bon monsieur!« et le jeune Arnault lui donnait ordinairement une pièce de deux sous.

Un jour qu'il venait de lui faire son aumône accoutumée, un petit monsieur poudré, sec et vif, vint à passer. Après 5 avoir considéré quelques moments le mendiant, »vous me paraissiez,« lui dit-il, »en état de travailler: pourquoi faire un si vil métier? Je veux vous tirer de cette triste situation et vous donner quelques mille livres de rente.« Antoine, c'était le nom du mendiant, se mit à rire. »Riez tant que vous voudrez,« 10 reprit le monsieur poudré, »mais suivez mes conseils, et vous acquerez ce que je vous promets. Je puis d'ailleurs vous prêcher d'exemple: j'ai été aussi pauvre que vous; mais au lieu de mendier, je me suis fait une hotte avec un mauvais panier, et je suis allé dans les villages et dans les villes de province 15 demander, non pas des aumônes, mais de vieux chiffons, qu'on me donnait gratis, et que je vendais ensuite à un bon prix aux fabricants de papier. Au bout d'un an, je ne demandais plus les chiffons pour rien, mais je les achetais, et j'avais en outre une charrette et un âne pour faire mon petit commerce. A 20 l'heure qu'il est, je suis moi-même fabricant de papier et je possède deux maisons à Paris. Faites comme moi, et vous deviendrez riche comme moi.« Là-dessus le vieux monsieur s'en alla, laissant Antoine tellement préoccupé que deux dames passèrent sans entendre l'appel du mendiant: »la charité, s'il vous 25 plaît.«

En 1815, ajoute Mr. Arnault, pendant mon exil à Bruxelles, j'entrai un jour chez un libraire pour y faire emplette de quelques livres. Un gros et grand monsieur se promenait dans le magasin et donnait des ordres à cinq ou six commis. Nous 30 nous regardâmes l'un l'autre comme des gens qui, sans pouvoir se reconnoître, se rappelaient cependant qu'ils s'étaient vus autrefois quelque part. »Monsieur,« me dit à la fin le libraire, »il y a vingt-cinq ans, n'alliez vous pas souvent à Versailles?« — »Quoi! Antoine, c'est vous?« m'écriai-je. — »Monsieur,« répli- 35 qua-t-il, »vous le voyez, le vieux monsieur poudré avait raison; il m'a donné dix mille livres de rente.«

84. Kindliche Gesinnungen. — Epaminondas.

Quelques philosophes ont regardé Epaminondas comme le plus grand homme que la Grèce ait jamais produit; sa sagesse et ses exploits ont rendu pendant quelque temps Thèbes, autrefois peu considérable, la ville la plus puissante de la Grèce; 45 il humilia les Lacédémoniens, avant lui invincibles. Cet homme disait souvent à ses amis, que de tout ce qui lui était arrivé d'agréable et d'heureux, rien ne lui faisait autant de plaisir que d'avoir vaincu les Spartiates dans un temps où son père

et sa mère vivaient encore. — Ces nobles sentiments lui font autant d'honneur que sa victoire de Leuctres.

85. Fortsetzung. — Der Page Friedrich II.

Frédéric II, occupé dans son cabinet, avait déjà sonné plusieurs fois, et personne ne venait. Impatienté, il ouvre la porte et voit un page endormi; il allait l'éveiller, lorsqu'il aperçut une lettre qui sortait de la poche du jeune homme. Il la tire
10 doucement et la lit. Elle était de la mère du page, qui remerciait son fils de lui avoir envoyé une partie de ses gages, secours bien nécessaire à sa misère. Le roi ne put lire cette lettre sans attendrissement; il rentre dans son cabinet, prend un rouleau de ducats, le glisse doucement avec la lettre dans
15 la poche du page, et se retire. Il sonne de nouveau si fortement que le dormeur s'éveille enfin et court chez le roi. «Vous avez le sommeil dur,» dit Frédéric. Le page qui ne sait comment s'excuser, balbutie. Dans son embarras, il lui arrive de mettre la main dans sa poche, et sentant quelque
20 chose de pesant, il le tire et pâlit; immobile, il fixe le roi et fond en larmes. «Qu'est-ce donc? dit Frédéric, qu'avez-vous?» — «Ah, Sire, s'écrie le page, quelqu'un veut me perdre; je ne sais d'où vient cet argent.» — «Mon ami, reprend Frédéric, les biens nous viennent quelquefois en dormant. Envoyez cela
25 à votre mère; saluez-la de ma part, et assurez-la que je prendrai soin d'elle et de vous.»

86. Fortsetzung. — Der Cadet zu Paris.

Un enfant de très-bonne naissance, placé à l'école militaire de Paris, se contentait de manger de la soupe et du pain sec avec de l'eau. Le gouverneur, averti de cette singularité, le fit venir, et après lui avoir représenté qu'il était nécessaire de se conformer aux usages de l'école, il lui de-
35 manda les motifs de son étrange conduite. L'enfant s'obstinant à taire ces motifs, le gouverneur lui signifia qu'il serait obligé de le renvoyer à sa famille.

Hélas! Monsieur, dit alors l'enfant, vous voulez savoir la raison que j'ai d'agir comme je fais. La voici: Dans la mai-
40 son de mon père je mangeais du pain noir, en petite quantité; nous n'avions souvent que de l'eau à y ajouter. Ici je mange de la soupe et du bon pain blanc à discrétion. Je trouve que je fais grande chère, et je ne puis me déterminer à manger davantage, par l'impression que me fait le souvenir de l'état
45 de mon père et de ma mère.

Mais, dit le gouverneur avec émotion, votre père, qui a servi, doit avoir une pension?

Il en a sollicité une, répliqua l'enfant, mais on n'a pas fait droit à sa demande.

Eh bien, si le fait est aussi prouvé qu'il paraît vrai dans votre bouche, je promets de lui obtenir cinq cents livres de pension. Puisque vos parents sont si peu à leur aise, vraisemblablement ils ne vous ont pas beaucoup garni la bourse: recevez, pour vos menus plaisirs, ces trois louis, que je vous présente de la part du roi, et quant à M. votre père, je lui enverrai d'avance les six premiers mois de la pension, que je suis assuré de lui obtenir. 5

Monsieur, comment pourrez-vous lui envoyer cet argent?

Ne vous inquiétez point, nous en trouverons les moyens. 10

Ah! Monsieur, puisque vous avez cette facilité, remettez-lui aussi ces trois louis que vous venez de me donner. Ici, où j'ai tout en abondance, ils me deviendraient inutiles, et ils feront grand bien à mon père pour élever ses autres enfants.

87. Fortsetzung. — Die goldene Dose.

Un colonel montra à quelques officiers qui dînaient chez lui, une tabatière d'or qu'il venait d'acheter. Quelques moments après, voulant prendre une prise, il chercha dans ses poches, et fut fort étonné de ne plus la trouver. — »Messieurs, dit-il, veuillez avoir la complaisance de voir si quelqu'un de vous ne l'aurait pas mise par distraction dans sa poche.« 20

Tous se levèrent aussitôt et retournèrent leurs poches sans que la tabatière reparût. Un enseigne, dont l'embarras était visible, resta seul assis et refusa de retourner ses poches. »J'affirme sur ma parole d'honneur que je n'ai point la tabatière, dit-il; cela doit suffire.« Les officiers se séparèrent en branlant la tête, et chacun le regarda comme un voleur. 30

Le lendemain matin, le colonel l'ayant fait appeler, lui dit: »la tabatière s'est retrouvée, elle était tombée entre la doublure de mon habit. Dites-moi maintenant, pour quel motif vous avez refusé, hier au soir, de retourner vos poches, tandis que tous les autres n'ont pas hésité à le faire.« 35

»Monsieur le colonel, répondit l'enseigne, c'est une chose que je n'avouerai qu'à vous seul. Mes parents étant fort pauvres, je leur donne la moitié de ma solde, et jamais je ne mange rien de chaud à dîner. Lorsque vous me fîtes hier l'honneur de m'inviter, j'avais déjà mon dîner dans ma poche. Jugez de ma confusion si, en la retournant, j'en avais fait tomber une saucisse et un morceau de pain bis.« 40

»Vous êtes un excellent fils, dit le colonel, touché de cet aveu. Afin que vous puissiez plus facilement soutenir vos parents, votre couvert sera mis tous les jours chez moi.« Là-dessus il le conduisit dans la salle à manger, et devant tous les officiers il lui présenta la tabatière comme une marque de son estime. 45

88. Freundschaft. — Eudamidas.

Eudamidas de Corinthe avait pour amis Arétée, son con-
 5 citoyen, et Charixène de Sicyon; ils étaient riches, il était
 pauvre. En mourant, il laissa un testament qui paraîtra ridi-
 cule à bien du monde, mais qui ne le sera peut-être pas pour
 les cœurs vertueux et sensibles à l'amitié. Voici quelles en
 étaient les dispositions: »Je lègue à Arétée ma mère à nourrir
 10 et à soigner dans sa vieillesse; à Charixène, ma fille à marier
 et à doter le mieux qu'il pourra; et s'il arrive que dans l'inter-
 valle l'un d'eux vienne à manquer, je désire que l'autre prenne
 sa part « Lorsqu'on lut le testament, ceux qui connoissaient
 la pauvreté d'Eudamidas, et ignoraient l'étroite amitié qui l'unis-
 15 sait avec ces deux riches, tournèrent la chose en plaisanterie,
 et l'on se sépara en riant de cette confiance. Mais aussitôt que
 les légataires eurent appris ce qu'on leur laissait, l'un et l'autre
 vint réclamer sa part de l'héritage. Charixène mourut cinq
 jours après; et Arétée, prenant pour lui seul les deux legs à-
 20 la-fois, se chargea de la mère et de la fille d'Eudamidas: riche
 de cinq talents, *) il donna bientôt à sa propre fille deux talents
 pour dot, et deux autres à celle de son ami, qu'il voulut ma-
 rier le même jour que la sienne.

89. Fortsetzung. — Damon und Phintias.

Damon et Phintias, tous deux élevés dans les principes de
 la philosophie de Pythagore, s'étaient juré une fidélité invio-
 lable. Le premier, condamné à mort par Denis, tyran de Sy-
 30 racuse, demande en grace à ce prince de lui permettre d'aller
 dans sa patrie pour arranger ses affaires, promettant de revenir
 à une époque déterminée. Sa demande lui fut accordée, et
 Phintias se rendit caution de son retour. Le jour arrive où
 Damon doit reparaître; l'heure du supplice approche, on accuse
 35 d'imprudence celui qui s'est rendu caution; conduit à l'échafaud,
 il y va d'un air tranquille et plein de confiance: à l'instant, on
 voit arriver Damon: dans son généreux empressement, il ac-
 court hors d'haleine, et vient délivrer son généreux ami. Tant
 de fidélité et de vertu, une si rare amitié, devaient naturelle-
 40 ment produire l'admiration et l'étonnement. Aussi Denis en est-
 il lui-même attendri, il pardonne à Damon, et demande à être
 de leurs amis.

90. Achte fremde Ehre.

Le philosophe Xénocrate ne disait mot dans une société
 où la médisance allait son train. Quelqu'un lui demanda pour-
 quoi il ne prenait part à la conversation. »C'est, répondit-il,

* 27,000 liv., suivant l'évaluation de l'abbé Barthélemy.

que je me suis souvent repenti d'avoir parlé, et jamais d'avoir gardé le silence.

91. *Se i r e c h t s c h a f f e n.*

Je veux vous raconter un fait arrivé à Sparte, au sujet d'un dépôt. On dit que Glaucus, fils d'Epycide, homme distingué à Lacédémone par toutes sortes de vertus, jouissait principalement d'une grande réputation de probité entre tous ses concitoyens. Mais voici, ajoute-t-on, ce qui lui arrive dans un 10 temps marqué par les dieux. Il vint à Sparte un Milésien, qui voulut conférer avec lui: »Je suis de Milet, lui dit-il d'abord, et je viens ici, Glaucus, pour goûter les fruits de ta probité. Comme la renommée n'en est pas moins répandue dans les villes Ioniennes que dans tout le reste de la Grèce, après avoir 15 réfléchi aux dangers continuels de l'Ionie, à l'état paisible et sûr du Péloponnèse, et à l'instabilité des richesses, qu'on ne voit jamais chez nous aux mêmes propriétaires, j'ai cru devoir convertir en argent la moitié de toute ma fortune, et te confier ce dépôt: je suis bien persuadé qu'il sera en sûreté dans 20 tes mains. Reçois donc cet argent, et garde en même temps ce signe que je te donne; quiconque te représentera le pareil, aura droit de réclamer le dépôt: tu le lui rendras.»

Tel fut à-peu-près le discours de l'étranger de Milet; et Glaucus se chargea de la somme à cette condition. Long-temps 25 après, arrivent à Lacédémone les enfants du Milésien. Ils s'adressent au dépositaire, lui présentent le signe convenu, lui redemandent l'argent. Glaucus cherche à éluder leur demande par un mensonge. »Je ne me souviens point du fait, leur dit-il, et je ne crois pas en avoir jamais rien su; mais je veux, 30 s'il me revient à la mémoire, remplir tous les devoirs d'un homme juste. Si j'ai reçu, je dois rendre; mais si je n'ai absolument rien reçu, je me servirai contre vous des lois de la Grèce. Je remets donc à quatre mois d'ici la décision de cette affaire.» Les Milésiens s'en retournèrent au désespoir, et per- 35 suadés qu'ils avaient perdu leur héritage. Pour Glaucus, il court à Delphes consulter Apollon, et demande à l'oracle s'il peut, par un serment, s'emparer du trésor; la Pythie lui fit cette réponse:

»Glaucus, fils d'Epycide, il t'est profitable, aujourd'hui, 40 qu'un serment te donne la victoire, et des richesses qui ne t'appartiennent pas. Jure, puisque la mort attend celui-là même qui est fidèle à sa foi. Mais du serment naît un fils sans nom, sans mains, sans pieds, qui, d'un vol rapide, s'attache à sa proie, jusqu'à ce que la maison et toute la famille 45 du parjure soient anéanties. Vois, au contraire, les descendants de l'homme religieux: chaque jour accroît leur prospérité.»

Frappé de ces paroles, Glaucus pria le dieu de lui pardonner ce qu'il avait dit. »Tenter les dieux, répondit la pré-

trousse, ou commettre l'injustice, c'est le même crime.» Alors Glaucus envoya chercher les Milésiens, et leur rendit le dépôt. — Voici maintenant le but que je me suis proposé en commençant ce récit: Glaucus n'a plus à Sparte ni postérité, ni 5 maison qui porte le nom de Glaucus; il a été effacé tout entier de sa patrie: tant il est bon de n'avoir sur un dépôt d'autre pensée, que celle de le rendre à quiconque est en droit de le réclamer!

92. *Pflichten gegen den Kriegsfeind.*

Pyrrhus étant en guerre avec les Romains, le médecin de ce prince, dans l'espérance d'obtenir une forte récompense, 15 écrivit au général romain pour lui offrir de mettre fin à cette guerre, en empoisonnant son maître. Fabricius, persuadé qu'il est des devoirs sacrés envers les ennemis mêmes, lit avec horreur la lettre qui lui manifeste un si noir dessein, et se hâte de la faire passer au roi. Vous vous connoissez, ajouta-t-il, également mal en amis et en ennemis, puisque vous donnez 20 votre confiance à des perfides, et que vous faites la guerre à des gens qui se font un devoir de vous les faire connoître. Ce n'est pas seulement par amour pour la justice que je vous donne cet avis, mais aussi par intérêt, pour ma propre gloire et pour celle du nom romain: je ne veux pas que la calomnie puisse 25 dire que l'impuissance de terminer heureusement la guerre par la valeur et le courage, m'ait fait recourir à la plus noire trahison. Tant de vertu, dans un ennemi, remplit Pyrrhus d'admiration; ce trait le confirma dans la haute estime qu'il avait pour Fabricius, et lui fit prononcer ces paroles remarquables, plus glorieuses pour ce noble Romain que les plus 30 éclatantes victoires: »Qu'il serait plus facile de détourner le soleil de sa route ordinaire, que de détourner Fabricius du sentier de la justice et de la probité.« Après s'être assuré de la trahison de son médecin, il le fit punir du dernier supplice, 35 et témoigna à Fabricius et aux Romains sa reconnaissance, en renvoyant au Consul tous les prisonniers. Celui-ci, ne croyant pas avoir mérité une récompense en empêchant un grand crime, renvoya à Pyrrhus un nombre égal de prisonniers faits sur ce prince.

93. *Bohlthätigkeit. — Montesquieu und der Bahnführer.*

A Marseille, un jeune homme nommé Robert attendait sur 45 le port que quelqu'un entrât dans son canot. Un inconnu s'y plaça; mais un instant après, il se préparait à en sortir, malgré la présence de Robert, qu'il ne soupçonnait pas d'en être le patron. Il lui dit que, puisque le conducteur de cette barque ne se montre point, il va passer dans une autre. »Monsieur

lui répond le jeune homme, celle-ci est la mienne... Voulez-vous sortir du port? — Non, parce qu'il n'y a plus qu'une heure du jour. Je voulais seulement faire quelques tours dans le bassin pour profiter de la fraîcheur et de la beauté de la soirée... Mais vous n'avez pas l'air d'un marinier, ni le ton d'un homme de cet état. — Je ne le suis pas, en effet... Ce n'est que pour gagner de l'argent que je fais ce métier les fêtes et les dimanches. — Quoi! avare à votre âge?... Cela dépare votre jeunesse, et diminue l'intérêt qu'inspire d'abord votre heureuse physionomie. — Ah! Monsieur, si vous saviez pourquoi 10 je désire si fort de gagner de l'argent, vous n'ajouteriez pas à ma peine celle de me croire un caractère si bas. — J'ai pu vous faire du tort, mais vous ne vous êtes point expliqué... Faisons notre promenade, et vous me conterez votre histoire. L'inconnu s'assied. » Eh bien! poursuit-il, dites-moi quels sont 15 vos chagrins... vous m'avez disposé à y prendre part. — Je n'en ai qu'un, dit le jeune homme: celui d'avoir un père dans les fers sans pouvoir l'en tirer... Il était courtier dans cette ville; il s'était procuré, de ses épargnes et de celles de ma mère dans le commerce des modes, un intérêt sur un vaisseau 20 en charge pour Smyrne. Il a voulu veiller lui-même à l'échange de sa pacotille, et en faire le choix. Le vaisseau a été pris par un corsaire, et conduit à Tétuan, où mon malheureux père est esclave avec le reste de l'équipage. Il faut deux mille écus pour sa rançon; mais comme il s'était épuisé afin de rendre 25 son entreprise plus importante, nous sommes bien éloignés d'avoir cette somme. Cependant ma mère et mes sœurs travaillent jour et nuit; j'en fais de même chez mon maître, dans l'état de joaillier que j'ai embrassé, et je cherche à mettre à profit, comme vous voyez, les dimanches et les fêtes. Nous 30 nous sommes retranché jusque sur les besoins de première nécessité; une seule petite chambre forme tout notre logement. Je croyais d'abord aller prendre la place de mon père, et le délivrer en me chargeant de ses fers; j'étais prêt à exécuter ce projet, lorsque ma mère, qui en fut informée je ne sais com- 35 ment, m'assura qu'il était aussi impraticable que chimérique, et fit défense à tous les capitaines du Levant de me prendre sur leur bord. — Et recevez-vous quelquefois des nouvelles de votre père? savez-vous quel est son patron à Tétuan, quel traitement il y éprouve? — Son patron est intendant des jar- 40 dins du roi. On le traite avec humanité, et les travaux auxquels on l'emploie ne sont pas au-dessus de ses forces; mais nous ne sommes pas avec lui pour le consoler, pour le soulager! Il est éloigné de nous, d'une épouse chérie et de trois enfants qu'il aime toujours avec tendresse. — Quel nom porte-t-il à 45 Tétuan? — Il n'en a point changé... Il s'appelle Robert, comme à Marseille. — Robert..., chez l'intendant des jardins? — Oui, Monsieur. — Votre malheur me touche; mais d'après vos sentiments, qui le méritent, j'ose vous présager un

meilleur sort, et je vous le souhaite bien sincèrement . . . En jouissant du frais, je voulais me livrer à la solitude . . . Ne trouvez donc pas mauvais, mon ami, que je sois tranquille un moment.» Lorsqu'il fut nuit, Robert eut ordre d'aborder.

5 Alors l'inconnu sort du bateau, lui remet une bourse entre les mains, et, sans lui laisser le temps de le remercier, s'éloigna avec précipitation. Il y avait dans cette bourse huit doubles louis en or et dix écus en argent. Une telle générosité donna au jeune homme la plus haute opinion de celui qui en était

10 capable. Ce fut en vain qu'il fit des vœux pour le rejoindre et lui en rendre grâce. Six semaines après cette époque, cette famille honnête, qui continuait sans relâche à travailler pour compléter la somme dont elle avait besoin, prenait un dîner frugal, composé de pain et d'amandes sèches, lorsqu'elle voit

15 arriver Robert le père, très-proprement vêtu, qui la surprend dans sa douleur et dans sa misère. Qu'on juge de l'étonnement de sa femme et de ses enfants, de leurs transports de joie! Le bon Robert se jette dans leurs bras, et s'épuise en remerciements sur les cinquante louis qu'on lui a comptés en s'em-

20 barquant dans le vaisseau, où son passage et sa nourriture étaient acquittés d'avance, sur les habillements qu'on lui a fournis, etc., etc. Il ne sait comment reconnoître tant de zèle et tant d'amour.

Une nouvelle surprise tenait cette famille immobile: ils se

25 regardaient les uns les autres. La mère rompt le silence; elle imagine que c'est son fils qui a tout fait; elle raconte à son père comment, dès l'origine de son esclavage, il a voulu aller prendre sa place, et comment elle l'en avait empêché. Il fallait six mille francs pour sa rançon. »Nous en avons, poursuit-

30 elle, un peu plus de la moitié, dont la meilleure partie était le fruit de son travail . . . Il aura trouvé des amis qui l'auront aidé.» Tout à coup, rêveur et taciturne, le père reste consterné; puis, s'adressant à son fils: »Malheureux, qu'as-tu fait? . . . Comment puis-je te devoir ma délivrance sans la regretter?

35 comment pouvait-elle rester un secret à ta mère sans être achetée au prix de la vertu? . . . A ton âge, fils d'un infortuné, d'un esclave, on ne se procure point naturellement les ressources qu'il te fallait. Je frémis de penser que l'amour filial t'ait rendu coupable . . . Rassure-moi, sois vrai, et

40 mourons tous si tu as pu cesser d'être honnête.» — »Tranquillisez-vous, mon père, répondit-il en l'embrassant; votre fils n'est pas indigne de ce titre, ni assez heureux pour avoir pu vous prouver combien il lui est cher . . . Ce n'est point à moi que vous devez votre liberté. Je connois notre bienfaiteur . . .

45 Souvenez-vous, ma mère, de cet inconnu qui me donna sa bourse . . . Il m'a fait bien des questions . . . Je passerai ma vie à le chercher; je le trouverai, et il viendra jouir du spectacle de ses bienfaits.» Ensuite il raconte à son père l'anecdote de l'inconnu, et le rassure ainsi sur ces craintes.

Rendu à sa famille, Robert trouva des amis et des secours. Les succès surpassèrent son attente. Au bout de deux ans, il acquit de l'aisance. Ses enfants, qu'il avait établis, partageaient son bonheur entre lui et sa femme, et il eût été sans mélange si les recherches continuelles du fils avaient pu faire découvrir ce bienfaiteur qui se dérobaient avec tant de soins à leur reconnaissance et à leurs vœux. Il le rencontre enfin un dimanche matin, se promenant seul sur le port. »Ah! mon Dieu tutélaire! . . .« C'est tout ce qu'il peut prononcer en se jetant à ses pieds, où il tombe sans connaissance. L'inconnu s'empresse de le secourir et de lui demander la cause de son état. »Quoi! Monsieur, pouvez-vous l'ignorer? lui répond le jeune homme. Avez-vous oublié Robert et sa famille infortunée, que vous rendîtes à la vie en lui rendant son père?« — »Vous vous méprenez, mon ami; je ne vous connois point, et vous ne sauriez me connoître . . . Étranger à Marseille, je n'y suis que depuis peu de jours.« — »Tout cela peut être; mais souvenez-vous qu'il y a vingt-six mois vous y étiez aussi; rappelez-vous cette promenade dans ce port, l'intérêt que vous prîtes à mon malheur, les questions que vous me fîtes sur les connoissances qui pouvaient vous éclairer et vous donner les lumières nécessaires pour être notre bienfaiteur . . . Libérateur de mon père, pouvez-vous oublier que vous êtes le sauveur d'une famille entière, et qui ne désire plus rien que votre présence? . . . Ne vous refusez pas à ses vœux, et venez voir les heureux que vous avez faits . . . Venez.« — »Je vous l'ai déjà dit, mon ami, vous vous méprenez« — »Non, Monsieur, je ne me trompe point: vos traits sont trop profondément gravés dans mon cœur pour que je puisse vous méconnaître . . . Venez, de grâce . . .« En même temps il le prenait par le bras, et lui faisait une sorte de violence pour l'entraîner.

Une multitude de peuple s'assemblait autour d'eux. Alors l'inconnu, d'un ton plus grave et plus ferme: »Monsieur, dit-il, cette scène commence à être fatigante . . . Quelque ressemblance occasionne votre erreur . . . Rappelez votre raison, et allez dans votre famille profiter de la tranquillité dont vous me paraissez avoir besoin.« — »Quelle cruauté! s'écrie le jeune homme. Bienfaiteur de cette famille, pourquoi altérer, par votre résistance, le bonheur qu'elle ne doit qu'à vous? . . . Resterai-je en vain à vos pieds? serez-vous assez inflexible pour refuser le tribut que nous réservons depuis si longtemps à votre sensibilité? Et vous qui êtes ici présents, vous que le trouble et le désordre où vous me voyez doivent attendrir, joignez-vous à moi pour que l'auteur de mon salut vienne contempler lui-même son propre ouvrage . . .« A ces mots, l'inconnu paraît se faire quelque violence; mais, comme on s'y attendait le moins, réunissant toutes ses forces et rappelant son courage pour résister à la séduction de la jouissance délicieuse qui lui

est offerte, il s'échappe comme un trait au milieu de la foule, et disparaît en un instant.

Cet inconnu le serait encore aujourd'hui, si ses gens d'affaires, ayant trouvé dans ses papiers, à la mort de leur maître, une note de six mille cinq cents livres envoyées à M. Main, de Cadix, n'en eussent pas demandé compte à ce dernier, mais seulement par curiosité, puisque la note était bâtonnée et le papier chiffonné comme ceux que l'on destine au feu. Le fameux banquier répondit qu'il en avait fait usage pour délivrer un Marseillais nommé Robert, esclave à Tétuan, conformément aux ordres de Charles de Secondat, baron de Montesquieu, président à mortier au parlement de Bordeaux. On sait que l'illustre Montesquieu aimait à voyager, et qu'il visitait souvent sa sœur, madame d'Héricourt, mariée à Marseille.

94. Fortsetzung. — Der Pfarrer Léger.

Parmi les curés de Paris, chez qui les malheureux trouvent tant de ressources, on distinguait, il y a quelques années, M. Léger, curé de Saint-André-des-Arcs, dont on peut faire l'éloge en deux mots: *Il a passé sa vie à faire du bien.* Il n'était pas rare de voir enlever son dîner de sa table pour être porté à des malades qui manquaient de bouillon et à de pauvres femmes en couches. Il se privait même du nécessaire, et, s'il est vrai qu'il n'y a point de détails de bienfaisance qui soient trop petits pour la sensibilité, il doit être permis de raconter que, dans un hiver très-rigoureux, les sœurs de la charité de sa paroisse, lui ayant représenté qu'il était à peine vêtu avec une soutane usée, le forcèrent, pour ainsi dire, à se couvrir par dessous d'une camisole de laine. Le soir même, il ne l'avait plus. Comme on l'en grondait: »J'ai trouvé, dit-il, dans un grenier, un homme qui était nu; je lui ai donné ma camisole, et j'ai eu assez de ma soutane.«

95. Fortsetzung. — François Poyer.

Un conducteur de cabriolet de remise, François Poyer, qui stationne depuis dix ans à l'hôtel des Fermes, rue de Grenelle-Saint-Honoré, s'est toujours fait remarquer dans sa profession par une conduite régulière et par des mœurs irréprochables. Il est marié, il a quatre enfants, et n'a, pour soutenir sa famille, que le salaire quotidien qu'il reçoit du propriétaire de sa voiture.

En 1829, une dame vient mettre son jeune fils en sevrage chez lui. Le premier mois fut payé d'avance; mais de longtemps la mère ne revient plus, et l'enfant abandonné reste à la charge de Poyer, dont le travail suffit à peine à nourrir et à élever les siens; mais il n'hésite pas à en garder un cin-

quième : il supprime le vin de ses repas pour subvenir à cette nouvelle dépense.

Après deux ans, la mère du pauvre enfant reparait enfin, mais pour le réclamer. On s'en sépare avec peine : on le lui rend sans exiger un juste salaire ; mais quand, quelques jours 5 après, l'honnête conducteur va s'informer de la santé de son petit Louis, la mauvaise mère se trouble : elle balbutie, et répond avec embarras que la veille elle a envoyé son fils aux environs de Tours, chez de riches parents qui ont promis d'en prendre soin. La tendresse de Poyer s'inquiète : il soup- 10 çonne un mensonge. Il va s'informer à toutes les voitures publiques, et s'assure qu'aucun enfant n'est parti pour Tours à l'époque désignée. Infatigable dans ses recherches, il apprend qu'il en a été exposé un aux portes de la préfecture de police ; que de là il a été transféré à l'hospice des Enfants-Trouvés. 15 Il y court, et reconnoît son pauvre nourrisson, faible, souffrant, menacé de perdre la vue. Il le réclame, il veut reprendre son bien ; mais les règlements s'y opposent : ils exigent qu'à sa majorité une somme de deux cent cinquante francs lui soit assurée par contrat. Que faire ? . . . Poyer, désolé, consulte 20 sa famille. Elle approuve sa résolution, et le lendemain, 14 septembre 1829, l'acte d'adoption est dressé par M. Champion, notaire. A d'anciennes privations s'ajouteront des privations nouvelles ; le mari travaillera plus matin, la femme veillera plus tard, et les deux cent cinquante francs sont assurés. 25 Oh ! quel beau jour pour Poyer quand il ramène son cinquième enfant dans ses modestes foyers ! Sa mère d'adoption, qui était bien sa véritable mère, le presse dans ses bras ; ses tendres soins lui rendent la santé, et, après douze ans où il n'a reçu que de bonnes leçons et surtout de bons exemples, 30 ses parents adoptifs l'ont mis en apprentissage dans un établissement de menuiserie. Poyer a aujourd'hui soixante-quatre ans. Si son courage est toujours le même, ses forces peuvent le trahir ; mais sa vieillesse ne sera point abandonnée : il devra à un des plus grands bienfaiteurs de l'humanité une part du 35 trésor que sa confiance a remis en nos mains, et j'amaï un plus digne usage n'en aura été fait. L'Académie a accordé à Poyer un prix de trois mille francs.

96. Der heil. Vincenz von Paula, Stifter des Ordens der barmherzigen Schwestern.

Saint Vincent de Paul était curé à Châtillon en 1617. Un jour de fête, comme il était prêt à monter en chaire, une dame l'arrêta un moment et le pria de recommander aux 45 charités de ses paroissiens une famille extrêmement pauvre, dont la plupart des enfants et des domestiques étaient tombés malades dans une ferme éloignée d'une demi-lieue de Châtillon. Il le fit avec cette onction qui lui était naturelle, et qui sem-

blait redoubler toutes les fois qu'il s'agissait de l'intérêt de ceux qui étaient dans la misère. Il établit avec beaucoup de force la nécessité de secourir les pauvres, surtout quand la maladie se trouve jointe à l'indigence, et qu'ils sont hors d'état
 5 de se soulager eux-mêmes, comme l'étaient ceux qu'il leur recommandait.

Après la prédication, un grand nombre de ceux qui l'avaient entendue sortirent pour aller visiter ces pauvres gens; personne n'y alla les mains vides; les uns leur portèrent du
 10 pain, les autres du vin, de la viande et autres choses semblables. Saint Vincent y alla lui-même après les offices, avec quelques-uns des habitants de Châtillon. Comme il ne savait pas que tant d'autres y fussent déjà allés avant lui, il fut fort surpris de rencontrer dans le chemin une multitude de personnes
 15 qui revenaient par troupes, et dont quelques-unes se reposaient sous des arbres, parce que la chaleur était excessive. Il loua leur zèle, mais il ne le trouva pas assez sage: *Voilà, dit-il, une grande charité; mais elle n'est pas réglée. Ces malades auront trop de provisions à la fois; cette abondance même en*
 20 *rendra une partie inutile. Celles qui ne seront pas consommées sur le champ se gâteront et seront perdues, et ces pauvres malheureux retomberont bientôt dans leur première nécessité.*

Cette première réflexion porta saint Vincent, qui avait un esprit d'arrangement et de système, à examiner par quel
 25 moyen on pourrait secourir avec ordre non-seulement cette famille affligée, qui était alors l'objet de son zèle, mais tous ceux qui dans la suite se trouveraient dans une nécessité semblable. Il en conféra avec quelques femmes de sa paroisse, qui avaient du bien et de la piété. Chacun voulut avoir part à
 30 une si bonne œuvre, et le saint, pour profiter de ces heureuses dispositions, dressa un projet de règlement dont il voulut qu'on fît l'essai pendant quelque temps, avant que d'y faire mettre le sceau de l'approbation des supérieurs ecclésiastiques. Saint Vincent avait une maxime qu'il suivait toujours: il était
 35 persuadé qu'un homme sage doit ajuster ses idées à l'expérience, et qu'il y a mille choses qui, quoique fort belles dans la spéculation, ne sont ni possibles ni avantageuses dans la pratique. Ce ne fut que lorsqu'une expérience de trois mois lui eut fait connoître qu'il n'y avait rien à risquer, que saint Vincent de-
 40 manda et obtint l'approbation supérieure. Cette association reçut le nom de *Confrérie de la Charité*. Le règlement dit:

»Les personnes qui s'uniront ensemble pour soulager les pauvres malades, se proposeront Jésus-Christ pour modèle. Elles se souviendront que ce divin Sauveur, qui est la charité
 45 même, n'a rien recommandé avec plus d'instance que la pratique des œuvres de miséricorde, et qu'il l'a proposée à tous les chrétiens par ces paroles: *Soyez miséricordieux comme votre Père est miséricordieux*; et par celles-ci encore: *Venez, les bien-aimés de mon Père, possédez le royaume qui vous a*

été préparé dès le commencement du monde ; car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai été malade, et vous m'avez visité.

» On n'admettra à cet emploi de charité que des femmes et des filles dont la vertu et la sagesse soient reconnues. Les unes et les autres n'y seront reçues que du consentement des personnes dont elles dépendent. Elles n'auront d'autre nom que celui de servantes des pauvres, et elles se feront gloire de le porter.

». . . On préparera la nourriture des malades, et on les servira de ses propres mains. On en usera à leur égard comme une mère pleine de tendresse en use à l'égard de son fils unique. On leur dira quelque petit mot de Notre-Seigneur, et on tâchera de les égayer et de les réjouir s'ils paraissent trop frappés de leur mal.

Ainsi s'établit à Châtillon la première confrérie de la Charité. Il serait difficile de rapporter tout le bien qu'elle produisit, les conversions dont elle fut la source et les secours qu'en reçurent les pauvres. Les habitants des lieux voisins en établirent bientôt de semblables chez eux. L'homme de Dieu, que ses premiers succès avaient surpris et encouragé, multiplia sa pieuse association pendant toute sa vie, autant qu'il le put faire. En peu d'années, il l'établit en plus de trente paroisses environnantes. C'est de là qu'elle passa en Lorraine, en Savoie, en Italie, et en tant d'autres lieux.

Comme le saint prêtre avait un attrait particulier pour les pauvres de la campagne, qui, communément, sont les plus abandonnés, il ne pensa pas d'abord à introduire la nouvelle confrérie dans les villes considérables. Cependant il se trouva bientôt obligé de l'établir dans la capitale même du royaume. Quelques dames qui avaient des maisons de campagne dans l'Ile-de-France et dans les provinces voisines, où le saint avait fait des missions, virent et admirèrent les grands biens qui naissaient d'une si sainte association : elles se rappelaient en même temps qu'il y avait dans Paris un grand nombre d'artisans et d'ouvriers que la honte ou d'autres raisons empêchaient de se faire porter à l'hôpital lorsqu'ils tombaient malades, et que ces sortes de personnes, à qui tout manque dès qu'elles sont hors d'état de travailler, se trouvaient en un ou deux jours réduites à l'état le plus fâcheux, n'ayant ni ressources, ni appui, ni consolation. Elles en parlèrent à MM. les curés, et leur proposèrent l'établissement de la confrérie de la Charité, comme un moyen propre à arrêter le mal sur lequel ils gémissaient eux-mêmes depuis longtemps. Plusieurs d'entre eux en conférèrent avec le saint, persuadés qu'il y avait une bénédiction particulière attachée à toutes les œuvres qui passaient par ses mains ; ils le prièrent de se charger de l'entreprise et d'ajouter à son premier plan ou d'en retrancher tout ce qu'il jugerait à propos, eu égard à la diversité des lieux et des per-

sonnes. Le saint homme le fit avec cette activité qui lui était naturelle quand il s'agissait de l'intérêt des pauvres. La première paroisse où il établit la confrérie de la Charité, fut celle de Saint-Sauveur. De là elle se répandit avec tant de rapidité dans les autres paroisses de Paris, qu'il fut aisé d'apercevoir que cette œuvre était du nombre de celles que Dieu prend sous sa protection.

Il y avait environ dix-sept ans que saint Vincent de Paul avait établi les confréries de la Charité en faveur des pauvres malades. Les femmes d'un rang élevé de la société voulurent être agrégées à cette pieuse association. Mais ce qui rendit ces confréries plus brillantes, contribua peu à peu à les rendre moins utiles. Les premières dames qui s'y étaient engagées, l'avaient fait par choix, et elles servaient les pauvres en personne. Il n'en fut pas ainsi de celles qui les remplacèrent : quelques-unes y entrèrent parce que c'était la mode, d'autres agirent par des motifs plus purs ; mais leur position d'épouses et de mères ne leur laissa pas la liberté dont elles avaient besoin. Les unes et les autres s'en rapportèrent donc à leurs domestiques, et l'on voyait chaque jour dépérir cet établissement. Pour remédier à ce désordre, on jugea qu'il était nécessaire d'avoir des *servantes* qui, uniquement occupées du soin des pauvres infirmes, leur distribuassent chaque jour la nourriture et les médicaments selon l'exigence de leurs maladies. Pour exécuter ce projet, il fallait, avant toutes choses, trouver des personnes qui voulussent s'y prêter ; il fallait encore, après les avoir trouvées, les former et les rendre propres à cet emploi, qui demande beaucoup de capacité et de vertu, et plus de vertu que de capacité.

Plusieurs filles se présentèrent au saint. Il en choisit trois ou quatre qu'il jugea les plus propres à bien faire ; il les mit, sur la fin de l'année 1633, entre les mains de Mlle Legras, que sa charité pour les pauvres consumait. Elle les reçut, les logea et les entretint dans sa maison, où elle ne négligea rien de tout ce qui pouvait contribuer à les rendre capables de ce qu'on attendait d'elles. Ces premières filles, que les besoins pressants des pauvres ne permirent pas de garder longtemps, édifièrent toutes les paroisses où on les envoya. Leur modestie, leur douceur, leur empressement à soulager les malades, et la sainteté de leur vie, charmèrent ceux qui en furent témoins. De si beaux exemples frappèrent, et bientôt d'autres jeunes personnes vinrent s'offrir pour rendre comme elles leurs humbles services à Dieu dans la personne de ses pauvres.

Voilà quels furent les commencements de cette compagnie de vierges qui, sous le nom de Sœurs de la Charité, a aujourd'hui plus de quarante maisons dans la seule ville de Paris. L'intention du fondateur n'avait été d'abord que d'aider dans les paroisses ceux des malades qui étaient dépourvus des secours nécessaires, mais plus tard il chargea ces pieuses filles

de l'éducation des enfants trouvés, de l'instruction des jeunes filles, du soin d'un grand nombre d'hôpitaux, et même des criminels condamnés aux galères. Comme ces diverses occupations font en quelque sorte d'une seule compagnie plusieurs communautés, le saint prêtre leur prescrivit des règles et 5 générales et particulières pour diriger et soutenir le corps tout entier, et les différentes parties qui le composent. Les constitutions qu'il a dressées à cet effet sont un chef-d'œuvre de prudence et de sagesse.

Quoiqu'elles ne soient, dit-il, ni ne puissent être religieuses cloîtrées, elles doivent cependant mener une vie aussi parfaite que l'est celle des plus saintes religieuses dans leurs monastères; car pour elles, *elles n'ont ordinairement pour monastère que les maisons des malades; pour cellule, qu'une chambre de louage; pour chapelle, que l'église de leur paroisse; pour cloître, que les rues de la ville ou les salles des hôpitaux; pour clôture, que l'obéissance; pour grille, que la crainte de Dieu, et pour voile, que la sainte modestie.* 10 15

Les filles de la Charité ne font que des vœux simples et ne les prononcent pour la première fois qu'après cinq années d'épreuve. Pour les retenir dans une juste dépendance, et leur laisser en même temps tout le mérite d'une pleine liberté, elles ne les font chaque fois que pour un an, et la liberté qu'elles ont d'en sortir n'a presque servi jusqu'à présent qu'à les y attacher par des nœuds et plus constants et 25 plus inviolables.

Ces règlements, après avoir été pratiqués pendant près de vingt années, furent approuvés par l'archevêque de Paris, le cardinal de Retz, et le roi les confirma par ses lettres-patentes en 1657. Cette admirable institution a continué de répandre ses bienfaits pendant l'intervalle de temps qui a vu supprimer les congrégations religieuses; et même pendant les violents orages qui ont exposé ses membres à des persécutions. Rétablie avec une existence l'égale par le gouvernement impérial, par le décret du 8 février 1809, elle possède aujourd'hui plus de trois cents établissements en France; elle s'est étendue en Belgique et dans tous les pays voisins, et a envoyé des colonies au-delà des mers. Que de milliers de pauvres, de malades, de veuves et d'orphelins doivent aujourd'hui à la charité et à la sagesse de saint Vincent de Paul les secours 35 temporels et spirituels qu'ils reçoivent de ces pieuses filles qui continuent si dignement l'œuvre de leur saint fondateur! 40

97. Der Abbé de l'Epée, Gründer des Taubstummen-
unterrichtes in Frankreich.

Charles-Michel de l'Epée naquit à Versailles le 25 novembre 1712. Son père, qui était architecte du roi, jouissait d'une bonnête aisance. Homme simple dans ses mœurs et

d'une probité sévère, il éleva ses enfants dans la modération des désirs et dans l'amour de la vertu. Le jeune de l'Epée puisa de bonne heure, dans les exemples domestiques, cette douceur de caractère, cette simplicité de goûts, cette humi-
 5 lité et ce besoin de se rendre utile qui le dirigèrent pendant tout le cours de sa vie. Son père le destinait à la carrière des sciences, où le jeune de l'Epée fit des progrès rapides; mais, à l'âge de dix-sept ans, ils se sentit appelé au mini-
 10 stère des autels; et après avoir obtenu, avec quelque peine, le consentement de ses parents, il se livra à l'étude de la théologie avec une ferveur édifiante, mais en même temps avec une grande indépendance de principes.

Pensant que ses humbles services au pied des autels ne suffisaient pas pour acquitter sa dette envers la société, il
 15 s'appliqua à l'étude des lois, subit toutes les épreuves exigées, et fut reçu avocat au parlement de Paris; mais il ne resta pas longtemps au barreau: sa vocation était trop prononcée, et son amour de l'humanité le ramenait sans cesse à l'ensei-
 20 gnement des vérités religieuses et morales. Les vœux les plus ardents de son cœur ne tardèrent pas à être exaucés: l'évêque de Troyes, neveu du grand Bossuet, prélat aussi distingué par sa vertu que par sa tolérance, accueillit le jeune de l'Epée; et, après lui avoir conféré les ordres sacrés, il lui confia un
 25 modeste canonicat dans son diocèse. Dans l'exercice du saint ministère, l'abbé de l'Epée sut allier aux plus austères princi-
 pes les vertus les plus douces, et sa vie pastorale fut digne de celle de Fénelon. C'est vers cette époque qu'à l'âge de vingt-
 six ans l'abbé de l'Epée donna un si bel exemple de délica-
 30 tesse et d'humilité en refusant un évêché que le cardinal de Fleury lui fit offrir en reconnoissance d'un service personnel que le père du jeune abbé avait rendu au prélat.

Chez l'abbé de l'Epée l'amour de l'humanité était une passion; le hasard lui procura l'occasion de s'y livrer tout entier. Voici comment il raconte lui-même la cause qui le
 35 conduisit à se consacrer à l'éducation des sourds-muets:

»Le P. Vanin, prêtre de la doctrine chrétienne, avait commencé l'éducation de deux sœurs jumelles, sourdes-muet-
 40 tes de naissance. Ce respectable ministre étant mort, ces-deux pauvres filles se trouvèrent sans aucun secours, personne n'ayant voulu, pendant un temps assez long, entreprendre de continuer ou de recommencer cet ouvrage. Croyant donc que ces deux enfants vivraient et mourraient dans l'ignorance de leur religion, si je n'essayais pas de la leur apprendre, je fus
 45 touché de compassion pour elles, et je dis qu'on pouvait me les amener, que j'y ferais tout mon possible.»

Lorsque l'abbé de l'Epée conçut sa généreuse pensée, il ignorait les faibles tentatives de ses prédécesseurs; et, eussent-elles été à sa connoissance, il n'en resterait pas moins l'inven-
 teur de l'art d'instruire les sourds-muets: car, le premier, il a

su l'asseoir sur sa véritable base; le premier, il a su imprimer à son œuvre le caractère d'un bienfait général pour une classe nombreuse de la société.

Inventeur d'un art si utile à l'humanité, l'abbé de l'Epée en fut encore le plus zélé promoteur. Sa sollicitude ne se borna pas aux sourds-muets de sa patrie: il devint encore l'apôtre de leurs frères d'infortune dans les autres pays. C'est pour eux qu'il eut la patience d'apprendre plusieurs langues étrangères. »Puissent, dit-il, ces différentes nations ouvrir les yeux sur l'avantage qu'elles retireraient de l'établissement d'une école pour l'instruction des sourds-muets de leur pays! Je leur ai offert et je leur offre encore mes services, mais toujours à condition qu'elles n'oublieront pas que je n'en attends et que je n'en recevrais aucune récompense, de quelque nature qu'elle pût être.»

Pendant son séjour à Paris, l'empereur Joseph II assista aux leçons de l'abbé de l'Epée. Frappé d'admiration, il lui offrit une abbaye dans ses états. »Je suis déjà vieux, répondit de l'Epée; si Votre Majesté veut du bien aux sourds-muets, ce n'est pas sur ma tête, déjà courbée vers la tombe, qu'il faut le placer: c'est sur l'œuvre même.» L'empereur saisit la pensée de l'abbé de l'Epée: il lui envoya l'abbé Storck, qui, après avoir recueilli ses leçons, retourna dans sa patrie pour fonder l'institution des Sourds-Muets de Vienne.

En 1780, l'ambassadeur de Russie étant venu féliciter l'abbé de l'Epée de la part de l'impératrice Catherine II, et lui offrir de riches présents: »Monsieur l'ambassadeur, répondit l'abbé, dites à Sa Majesté que je ne lui demande, pour toute faveur, que de m'envoyer un sourd-muet que j'instruirai.»

Trente sourds-muets étaient instruits gratuitement par l'abbé de l'Epée, à la fois l'instituteur et le père de ses élèves. C'était lui qui pourvoyait à tous leurs besoins; il vêtit les uns, et payait pour les autres des pensions, des maîtres, des apprentissages. Sa sollicitude les suivait dans tous les quartiers de la capitale; il continuait d'être leur patron après avoir cessé d'être leur instituteur. Jouissant d'un revenu de douze mille livres, il s'imposait des privations pour en épargner à ses enfants adoptifs. Pendant le rigoureux hiver de 1788, ce vieillard vénérable restait sans feu pour ne pas augmenter sa dépense personnelle. Ses élèves le forcèrent à s'acheter du bois. Souvent il leur disait: »Mes amis, je vous ai fait tort de cent écus.»

L'abbé de l'Epée mourut à l'âge de soixante-dix-sept ans, en 1789, le 23 décembre, jour anniversaire de la naissance de Montyon! Son oraison funèbre fut prononcée, le 25 février 1790, par l'abbé Fauchet, prédicateur ordinaire du roi, en présence d'une députation de l'Assemblée nationale. La loi des 21 et 29 juillet 1791 consacra les vœux du père des sourds-muets en fondant l'institution de Paris.

Bénie soit la science quand elle se met ainsi au service de l'humanité! Qu'étaient ces leçons individuelles données, avant l'abbé de l'Epée, à un petit nombre de sourds-muets appartenant aux classes riches? . . . Pour lui, c'est la classe
 5 entière des sourds-muets qu'il embrasse dans sa sollicitude; il réunit ses élèves dans un enseignement collectif, et ce sont les pauvres qu'il appelle à lui de préférence. Il provoque la fondation d'instituts semblables; il forme des instituteurs, missionnaires zélés, habiles, qui vont propager l'art bienfaisant et
 10 l'appliquer en diverses contrées; il convie, il accueille les disciples qui lui arrivent, dans le même but, de Vienne, d'Espagne, d'Italie, de Suisse, de Hollande. C'est lui qui a imprimé le mouvement, déterminé l'essor qu'a pris, depuis un demi-siècle, ce monde d'enseignement dans les deux mondes. »C'était, disait-
 15 il, l'unique récompense qu'il désirât sur la terre.«

Ame généreuse, il s'attacha avec ardeur à ces infortunés précisément à raison de leur infortune: il leur dévoua trente années entières, sans réserve, et ne respira que pour eux jusqu'à son dernier soupir.

20 Mais les méthodes ne sont entre ses mains qu'un instrument: son but est de faire du sourd-muet un chrétien, un sujet vertueux, »de le rendre, comme il l'a dit souvent, à la religion, à la patrie.« Cette vérité importante, et trop souvent méconnue, que *l'instruction n'est rien sans l'éducation*, fut
 25 parfaitement comprise par l'abbé de l'Epée. Il ne se borna pas au rôle d'instituteur: en éveillant l'intelligence de ses élèves, il forma leur caractère; il eut sur eux un grand empire, dont il fit un digne usage. Cet empire, il le dut sans doute à l'autorité qu'il tenait de ses fonctions, de ses vertus et de son
 30 âge; mais il en fut aussi redevable à cette puissance d'affection qui sera toujours, dans l'éducation, le moyen le plus assuré de succès. Et qui porta jamais aux sourds-muets une affection plus vive, plus tendre, plus indulgente, plus constante que l'abbé de l'Epée? . . . Elle fut la passion de sa vie entière.

98. *Helden der Menschenliebe. — Der Bauer zu Verona.*

Dans un débordement de l'Adige, le pont de Vérone fut emporté, une arcade après l'autre. Il ne restait plus que l'ar-
 40 cade du milieu, sur laquelle était une maison, et dans cette maison demeurait une famille entière. Du rivage on voyait cette famille éplorée tendre les mains, demander du secours. Cependant la force du torrent détruisait à vue d'œil les piliers de l'arcade. Dans ce péril, le comte Spolverini propose une
 45 bourse de cent louis à celui qui aura le courage d'aller sur un bateau délivrer ces malheureux. Il y avait à courir le danger d'être emporté par la rapidité du fleuve, ou de voir, en abordant au-dessous de la maison, crouler sur soi l'arcade ruinée. Le concours du peuple était innombrable, et personne n'ose

s'offrir. Dans ce moment passe un jeune villageois; on lui dit quelle est l'entreprise proposée, et quel sera le prix du succès. Il monte sur un bateau, gagne à force de rames le milieu du fleuve, aborde, attend au bas de la pile que toute la famille, père, mère, enfants et vieillard, se glissant le long d'une corde, soient descendus dans le bateau. »Courage, dit-il, vous voilà sauvés.« Il rame, surmonte l'effort des eaux, et regagne enfin le rivage.

Le comte Spolverini veut lui donner la récompense promise. »Je ne vends point ma vie, lui dit le villageois; mon travail suffit pour me nourrir, moi, ma femme et mes enfants; donne cela à cette pauvre famille, qui en a plus besoin que moi.« En disant ces mots il se perd dans la foule.

99. Fortsetzung. — Der Pfarrer bei Bordeaux.

Le curé d'un village près de Bordeaux était dans cette ville, lorsque toute la campagne fut inondée par la fonte subite des neiges. Son premier soin fut de voler au secours de ses chers paroissiens. Le moyen de les joindre! une mer immense l'en sépare. A ce spectacle désolant, ses inquiétudes redoublent, et elles sont à leur comble lorsqu'il se voit réduit à l'impossibilité de passer outre. Au moins veut-il, dans ces tristes conjectures, connaître, autant qu'il lui est possible, le danger auquel son troupeau est exposé. Il emprunte une lunette d'approche, et la braquant sur sa paroisse, un nouveau spectacle, plus déchirant encore que le premier, s'offre à ses yeux: il voit les maisons de son village submergées, et leurs malheureux habitants réfugiés sur les toits.

Sur-le-champ il offre vingt-cinq louis à quiconque entreprendra d'aller à leur secours, et il consigne la somme.

Un homme part dans une barque, mais bientôt il est saisi d'effroi à la vue du danger auquel il s'expose, et il revient sur ses pas. »Quoi! lui dit le bon curé, et d'un ton qui eût amolli le cœur le plus dur, quoi! mon cher ami, vous abandonnez vos frères!« Et sans réfléchir sur le péril, il s'élance et se jette dans la même barque, en disant: »Aucun ne veut donc de mes vingt-cinq louis? Eh bien! j'irai tout seul, dès que personne ne se présente pour m'accompagner.«

Il se mettait en devoir de partir, lorsqu'un homme, encouragé par l'exemple de ce bon pasteur, s'offre à partager avec lui le danger. Les voilà donc l'un et l'autre à ramer avec force, et à diriger la barque vers le malheureux village. Ils y abordent enfin, et ils ont la consolation d'en ramener, à plusieurs fois, quatre-vingt-dix-sept personnes, tant hommes que femmes et enfants: le reste était noyé.

100. Fortsetzung. — Der Erzbischof von Auch.

Le feu ayant pris dans une maison d'Auch, le respectable
 5 archevêque de ce diocèse, Monsieur d'Apchon, accourut en
 toute hâte. Il demande si tous les habitants sont sauvés.
 „Hélas, s'écrie une mère au désespoir, on m'a arraché des flam-
 mes, mais je n'ai pu enlever mon enfant qui est dans cette
 chambre-là, et elle montre de la main le second étage, qui
 10 paraît être en feu. Aussitôt l'archevêque, ordonnant qu'on
 applique une échelle contre la fenêtre indiquée, offre deux
 mille écus de récompense à celui qui sauvera l'infortunée
 créature. Personne ne se présente. Le saint prélat, petillant
 d'impatience, s'entoure d'un drap mouillé, monte rapidement
 15 à l'échelle, pénètre au travers des flammes, reparaît bientôt
 avec l'enfant, et le remet à sa mère, au milieu des acclama-
 tions et des bénédictions du peuple. — Les parents veulent se
 prosterner à ses pieds. »Mes amis, leur dit-il, en les relevant,
 j'ai gagné les deux mille écus, il est bien juste que l'enfant que
 20 j'ai sauvé, et qui par-là est devenu celui de mon adoption, en
 jouisse; je les place sur sa tête.« Et il suit pour se dérober
 aux remerciements.

101. Fortsetzung. — Felix Lecouteux.

Bienheureuse la cité qui a pour magistrat un homme
 comme celui dont nous allons parler! Le baron Félix Lecou-
 teux du Moley, auditeur au conseil d'état, fut appelé, en
 1810, aux fonctions de préfet de la Côte-d'Or. Jeune encore,
 30 il jouissait de tous les biens qui peuvent attacher à la vie en
 donnant le bonheur sur cette terre: une épouse, digne objet
 de ses affections, une famille charmante, d'excellents amis; il
 possédait une fortune honorable, il jouissait de la considération
 publique, il avait été appelé à un poste élevé.
 35 Vers 1812, une colonne de prisonniers espagnols fut
 dirigée sur Dijon; le typhus y régnait. Le préfet dut, en un
 moment, créer un hôpital spécial pour prévenir les dangers de
 la contagion. Literie, pharmacie, services, il disposa tout en
 personne, il pourvut à tout. A peine les malades étaient-ils
 40 installés dans cet asile, que le typhus y redouble ses ravages.
 Bientôt une nouvelle cause de désolation vient s'y joindre: un
 incendie éclate dans le voisinage, le feu gagne le dortoir des pri-
 sonniers. Il fallait transporter les malades sans le moindre
 retard; en vain le préfet demande des bras, promet des ré-
 45 compenses; personne n'ose s'exposer; les infirmiers eux-mêmes
 reculent. Le préfet se précipite dans la salle où gisent ces
 infortunés, quitte ses habits, les charge sur ses épaules, et les
 met en sûreté; son secrétaire général suit son exemple: les ma-
 lades sont sauvés!

C'était vers le 20 ou le 24 mars 1812. Le soir même, Félix Lecouteux fut saisi de l'affreuse maladie; le 1 avril il succomba entre les bras de sa femme et de ses enfants, noble victime d'un rare dévouement. Digne magistrat, il mourut en héros chrétien, fidèle aux leçons et aux exemples d'une mère 5 qui fut le modèle des vertus.

102. Fortsetzung. — Leopold von Braunschweig.

Le 27 avril en 1783, les eaux de l'Oder montèrent à une 10 hauteur prodigieuse, les ponts furent bientôt renversés, de sorte que toute communication entre Francfort et le faubourg de la digue se trouva absolument coupée, et l'inondation ne tarda pas à causer des ravages affreux. Le duc Léopold avait ce matin-là rassemblé son régiment, et lui avait fait exécuter 15 les manœuvres ordinaires hors de la ville; mais voyant le grand péril auquel étaient exposés les habitants du faubourg, il le congédia et ordonna que chacun volât, autant qu'il était en son pouvoir, au secours et à la délivrance de ces infortunés. Lui-même courut au faubourg de Guben, pour aider quelques 20 membres du conseil à trouver des barques de pêcheurs. Le duc voulait déjà s'embarquer pour se rendre au faubourg de la digue, mais les instances des conseillers furent si pressantes qu'ils l'empêchèrent d'exécuter son projet. Deux soldats se jetèrent à ses pieds et le conjurèrent, en répandant un torrent de 25 larmes, de ne point s'exposer à un si grand danger. Ce fut là que la prince prononça ces paroles: »Ne suis-je pas un homme aussi bien que vous?« Enfin, ne pouvant plus résister à leurs prières, il retourna vers la ville, et vit à la porte de l'Oder les ravages de l'eau qui allaient en croissant. Lorsqu'il 30 aperçut le renversement de diverses maisons au faubourg de la digue, il fit éclater, par ses paroles et sur sa physionomie, les sentiments de compassion et d'humanité qu'il éprouvait.

Vers midi, ne pouvant résister au désir de sauver peut-être quelques personnes, qui suivant toute probabilité avaient 35 été enveloppées dans la chute des maisons, et qu'on pouvait encore retirer de dessous les débris, il se rendit à la porte des pêcheurs et s'élança dans une barque. Le batelier lui représenta la grandeur du danger, mais le duc persista. Alors la barque, conduite par trois bateliers, s'éloigna de la rive; elle traversa 40 le pont avec assez de bonheur sous les yeux d'une multitude de personnes qui ne regardaient le prince qu'en frémissant; mais la rapidité de l'Oder ayant emporté la barque trop loin, l'entraîna vers la rupture de la digue. La barque heurta contre un arbre près de la rupture; le duc chancela et sauta vers le 45 milieu du bateau: il en serait peut-être échappé, mais la barque heurta de nouveau avec tant de violence contre un saule qu'elle chavira, et le duc étant tombé malheureusement dans un tournant d'eau, une grosse vague le couvrit. En vain on lui

tendit, on lui jeta à l'instant des rames, des perches, des cordes : le courant terrible ne permit pas que ni hommes ni secours pussent arriver jusqu'à lui. Sa disparition et le chavirement de la barque qui la précéda, ne durèrent tout au plus que deux 5 minutes. Les trois pêcheurs remontèrent bientôt du fond de l'eau sur la surface et gagnèrent le saule, auquel ils se tinrent jusqu'à ce qu'on vint à leur secours. Le duc fut le seul homme qui perdit la vie dans cette grande inondation.

103. Fortsetzung. — Alphonse der Großmüthige. (1416.)

Une galère, chargée de soldats et de matelots allait périr. Alphonse le Magnanime, roi d'Aragon, qui se trouvait présent, commanda de les secourir; mais voyant, que le danger empê- 15 chait qu'on exécutât ses ordres, il se mit lui-même sur une chaloupe pour voler à leurs secours. On lui représenta le péril auquel il s'exposait. »J'aime mieux, dit le prince, partager le sort de ces infortunés, que de me borner à en être spectateur.«

104. Fortsetzung. — Kaiser Franz I.

Dans une inondation du Danube, un faubourg de Vienne était menacé du danger le plus imminent. Les glaces et le bois que le fleuve chariait, intimidaient ceux qui auraient pu 25 porter du secours. L'empereur François I de Lorraine, mort en 1765, était témoin et du danger et du découragement. Il s'élance dans un bateau, en disant: »Je me flatte qu'en me voyant marcher le premier on me suivra.« L'exemple du prince touche tout le monde, et les malheureux sont sauvés.

105. Fortsetzung. — Bischof Belsunce zu Marseille.

Henri-François-Xavier de Belsunce de Castel-Maron naquit le 4 décembre 1671, au château de la Force, en Périgord, 35 d'Armand de Belsunce, marquis de Castel-Maron, baron de Gavaudan, etc., et d'Anne de Caumont-Lausun. Le jeune Belsunce, quand il eut terminé ses études à Paris, au collège de Louis-le-Grand, entra dans la compagnie de Jésus, qui dirigeait ce collège. Il fut appelé au siège épiscopal de Marseille, le 40 19 janvier 1709, mais il ne fut sacré que l'année suivante (31 mai 1710). Ce fut dix années après que, dans ce même mois et presque à pareil jour (27 mai 1720), la peste, éclatant à Marseille, devait immortaliser le nom de l'évêque Belsunce.

Ce fut le 25 mai 1720, que le vaisseau d'un capitaine 45 Chatard, arrivant de Séide, de Tripoli, de Syrie et de Chypre, aborda aux îles du château d'Iff, après avoir perdu six hommes de son équipage pendant sa traversée. Le 27, un des matelots meurt à bord; le 12 juin, la garde de quarantaine sur ce navire succombe. Ce n'est que vers le 23 juin que la peste se

communiqué à des portefaix, et c'est du 10 au 15 juillet seulement que le fléau se propage dans la ville. Dès le milieu du mois d'août, la ville de Marseille offrait déjà le tableau que trace son évêque dans l'un de ses mandements. „Sans entrer dans le secret de tant de maisons désolées par la peste et par 5 la faim, où l'on n'entendait que des gémissements et des cris, où des cadavres, que l'on n'avait pu faire enlever, pourrissant depuis plusieurs jours auprès de ceux même qui n'étaient pas encore morts, et souvent dans le même lit, étaient pour ces malheureux un supplice plus dur que la mort elle-même. Sans 10 parler de toutes les horreurs qui n'ont pas été publiques, de quels spectacles affreux, pendant quatre mois, n'avons-nous pas été et ne sommes-nous pas encore les témoins! Nous avons vu tout à la fois toutes les rues de cette ville bordées de deux côtés de morts à demi pourris, et si remplies de hardes et de 15 meubles pestiférés, jetés par les fenêtres, que nous ne savions où mettre les pieds. Toutes les places publiques, toutes les portes des églises étaient traversées de cadavres entassés, et, en plus d'un endroit, mangés par les chiens. Combien de fois, dans notre très-amère douleur, nous avons vu ces moribonds 20 tendre vers nous leurs mains tremblantes, pour nous témoigner leur joie de nous revoir encore une fois avant de mourir, et nous demander ensuite avec larmes notre bénédiction et l'absolution de leurs péchés.“

Le 31 août, les hôpitaux de la peste ne sont plus assez 25 grands pour recevoir le nombre de malades qui s'y présentent en foule. Sitôt que, dans une maison, une personne se sent frappée de ce mal, elle devient à l'instant un objet d'horreur et d'effroi à ceux même qui sont les plus proches. La nature oubliant les lois de la chair et du sang, on prend le barbare 30 parti ou de jeter le pauvre malade hors de la maison ou de s'enfuir, l'abandonnant tout seul, sans secours, en proie à la maladie, à la faim, à la soif, à tout ce qui peut rendre la mort plus cruelle. Les femmes en usent ainsi envers leurs maris, les maris envers leurs femmes, les enfants envers leurs pères et 35 mères, et ceux-là envers leurs enfants. C'est de là que l'on voit ce nombre infini de malades de tout âge, de toute condition étendus dans les rues et les places publiques.

A la date du 4 septembre, presque tous les religieux et prêtres qui assistaient les pestiférés ont péri. On compte déjà 40 parmi ces victimes quarante-deux capucins, trente-deux observantins, vingt-neuf récollets, vingt-deux augustins réformés, vingt-un jésuites, dix carmes déchaussés, et la plupart des vicaires des chapitres et des paroisses. Le clergé Marseillais n'a qu'à prendre exemple sur son évêque. Dès le commencement 45 de la contagion, on l'a pressé de sortir de la ville pour tâcher de se conserver au reste de son diocèse; il a rejeté tous ces conseils; il reste avec une fermeté inébranlable prêt à donner sa vie pour son troupeau; mais il ne se borne pas à rester

prosterné au pied des autels, et à lever les mains au ciel ; sa charité est active, il est tous les jours sur le pavé de tous les quartiers de la ville, et va partout visiter les malades dans les plus hauts et les plus sombres appartements des maisons, dans
 5 les rues, à travers les cadavres, sur les places publiques, sur le port, sur le cours. Les plus misérables, les plus abandonnés, les plus hideux, sont ceux auxquels il va avec les plus d'empressement et sans craindre ces souffles mortels qui portent le poison. Il les approche, les confesse, les exhorte à la pa-
 10 tience, les dispose à la mort, verse dans leurs âmes des consolations célestes, et laisse à tous des fruits abondants de sa généreuse charité, répandant de l'argent partout. Plus de 25,000 écus (en deux mois) ont déjà coulé de ses mains, et il cherche encore à tout engager, pour en pouvoir répandre davantage.
 15 La mort a respecté ce nouveau Charles Borromée, mais elle l'a toujours environné et a fauché jusque sous ses pieds. La peste gagne son palais : la plupart de ses officiers et domestiques en sont frappés. Il est contraint d'aller prendre retraite en l'hôtel du premier président. La peste l'y poursuit encore, et n'at-
 20 taque pas seulement le reste de ses domestiques, mais deux personnes qui lui sont très-chères par leurs mérites distingués, et qui sont ses aides dans ses saintes peines, le père de La Fare, jésuite, et le sieur Bougerel, chanoine de la Mayor. S'il a la consolation de voir échapper le premier, il a la douleur
 25 de voir expirer l'autre ; tout cela cependant ne l'ébranle pas.

L'extrait suivant d'une réponse du pieux prélat au chanoine Plomet, de Montpellier, peut donner quelque idée de la sérénité et de la modestie de l'intrépide Belsunce. Cette réponse est du 18 octobre.

30 »Il est vrai, Monsieur, qu'étant enveloppé, depuis quatre mois, des ombres de la mort, voyant sans cesse des morts et des mourants, voyant chaque jour abattre à mes côtés tout ce qui m'approche de plus près, ayant perdu tous ceux qui avaient le zèle de venir avec moi confesser les malades exposés dans
 35 les rues, il est vrai que je suis digne de toute votre compassion ; mais je ne mérite en aucune façon toutes les louanges que vous me prodiguez. Je n'ai point vendu ma crosse, ni ma vaisselle, comme on vous l'a dit, Monsieur ; je n'ai point de vaisselle et je n'ai trouvé aucun acheteur de mes meubles et
 40 autres choses que je voulais vendre. Ainsi il m'a fallu recourir à d'autres moyens qui m'ont été plus efficaces, et mes proches et mes amis ont eu la charité de me secourir dans cette triste occasion ; de sorte que, par la grâce du Seigneur, quoique je n'aie pu rien vendre, j'ai pu secourir mon cher trou-
 45 peau . . . Le mal, Dieu merci, est très-considérablement diminué : je vais partout à présent sans trouver de cadavres ni de malades à confesser, rien que des aumônes à faire, et nous commençons à respirer ; mais la main du Dieu de justice s'appesantit encore sur moi : j'ai perdu onze personnes chez moi,

j'en ai encore cinq malades. Dieu vient de m'enlever le seul de mes chanoines qui avait eu le zèle et l'amitié de ne me pas quitter, etc.»

Ce fut le 1 novembre, fête de tous les saints, que le pieux évêque, émule de saint Charles Boromée, qui en avait donné 5 l'exemple dans Milan, à pareil jour de la Toussaint, sortit en procession, nu-pieds et portant la croix entre ses bras et la corde au cou, comme se chargeant de tous les péchés du peuple, et célébra la messe en public, sur un autel qu'il avait fait dresser au bout du cours, du côté de la porte d'Aix. L'exhortation 10 qu'il adressa aux assistants fut souvent interrompue par ses larmes et celles de l'auditoire.

La cour, croyant récompenser Belsunce, lui offrit, en 1723, l'évêché de Laon, avec le titre de duc et la seconde pairie de France. Le duc de Saint-Simon, qui a traité Bel- 15 sunce avec beaucoup de dureté dans ses Mémoires, rend hommage du moins au désintéressement dont le prélat fit preuve en cette circonstance. Belsunce, six ans après, refusa de même l'archevêché de Bordeaux (1729), et fut enfin décoré du *Pallium* par le pape Clément XII (1731). Belsunce, chéri et vénéré des 20 Marseillais, termina au milieu d'eux sa longue et honorable carrière, le 4 juin 1755.

106. Patriotismus. — Regulus.

Le fameux général romain, Attilius Régulus, après avoir remporté deux victoires complètes sur les Carthaginois, fut vaincu à son tour et fait prisonnier. Il demeura en captivité plusieurs années. La guerre continua cependant toujours, et les Romains reprirent bientôt l'avantage sur leurs ennemis. Les 30 Carthaginois, affaiblis par les pertes considérables qu'ils avaient faites, résolurent d'envoyer des ambassadeurs à Rome, pour y traiter de la paix ou du moins de l'échange des prisonniers. Ils crurent que Régulus pourrait leur être d'un grand secours, surtout par rapport au second article. Dans cette supposition 35 on le pressa de se joindre aux ambassadeurs et on lui fit promettre qu'il reviendrait, si le but de la mission n'était pas atteint. Arrivé à Rome, Régulus, au lieu de parler en faveur de Carthage, décida le sénat à rejeter toutes les propositions de cette république, et, quoiqu'il n'ignorât pas à quels sup- 40 plices il était réservé, il alla reprendre ses fers, sans être touché, ni des prières de ses amis, ni des larmes de sa femme et de ses enfants, qui voulaient le retenir à Rome.

107. Fortsetzung. — Gustav de St. Pierre.

Edouard III, roi d'Angleterre, voulant se rendre maître de Calais, vint assiéger cette ville en 1346. Il la bloqua pendant neuf mois, et les assiégés ne demandèrent à capituler,

que lorsque, réduits à la dernière misère, ils eurent perdu tout espoir d'être secourus. Leur bravoure aurait touché sans doute un cœur généreux; mais Edouard était un barbare, du moins dans cette occasion, et ses officiers eurent toutes les peines 5 du monde, de l'empêcher à faire massacrer les bourgeois et la garnison. Tout ce qu'on put obtenir fut, qu'il recevrait la garnison prisonnière de guerre, que les habitants sortiraient de la ville sans rien emporter de leurs effets et après lui avoir livré six des principaux bourgeois pour les pendre. Ces con- 10 ditions étaient bien dures. Dès qu'elles eurent été signifiées aux habitants, ce fut un cri général, qu'il fallait périr les armes à la main. Ces hommes pâles, défaits, exténués appellent les combats et préfèrent la mort à une vie obtenue à ces barbares conditions. Ils couraient aux armes, lorsqu'un des plus riches 15 bourgeois, Eustache de Saint-Pierre, s'offrit pour être la première victime. A peine eut-il achevé de parler, que son courage parut avoir passé dans l'âme de cinq de ses concitoyens, qui s'offrirent avec la même générosité: Jean Daire, Jacques et Pierre Wisant, frères; l'histoire ne nomme pas les deux autres. 20 Ils parurent devant Edouard avec une contenance fière et modeste, qui charma les seigneurs dont le roi était environné, et excita en eux une pitié qu'il ne leur fut plus possible de dissimuler. Ils demandèrent la grâce de ces généreux bourgeois; le prince de Galles lui-même se jeta aux pieds de son père. 25 Edouard fut inflexible. Enfin il céda aux prières et aux larmes de son épouse, qui emmena aussitôt les six bourgeois dans son appartement, commanda qu'on leur apportât à dîner, les fit habiller, leur donna de l'argent et ordonna de les reconduire auprès de leurs concitoyens, qui n'espéraient plus les revoir.

108. Fortsetzung. — Alain Blanchard.

Henri V, roi d'Angleterre, après s'être emparé de Rouen, en 1419, fut touché de la courageuse résistance de ses habi- 35 tants; craignant de les réduire au désespoir, il se contenta d'exiger d'eux pour le rachat de leurs biens et de leur vie, une somme de 345,000 écus d'or; mais il voulut qu'on lui livrât trois des principaux habitants, dont il disposerait à son gré. Robert Livet, vicaire-général de l'archevêque, Jean Jourdain, 40 capitaine d'artillerie, et Alain Blanchard, capitaine des bourgeois, qui s'étaient signalés par leur fermeté dans le conseil et par leur valeur dans les combats, furent désignés comme victimes. Les deux premiers se rachetèrent en payant des sommes considérables. Blanchard, pauvre, mais redoutable par son 45 courage, ne put fléchir le roi d'Angleterre. En marchant à la mort, cet homme intrépide disait: »Je n'ai pas de bien, mais quand j'en aurais, je ne l'emploierais pas pour empêcher un Anglais de se déshonorer.«

109. Fortsetzung. — Arnold von Winkelried.

A la bataille de Sempach Arnold de Winkelried, du pays d'Unterwalden en Suisse, voyant que ses compatriotes ne pou-⁵vaient enfoncer les Autrichiens, qui, ayant mis pied à terre et formant un bataillon serré, présentaient un front couvert de fer et hérissé de lances et de piques, résolut de leur en procurer le moyen, en se sacrifiant pour sa patrie. »Mes amis, leur dit-il, je vais donner ma vie pour vous procurer la vic-¹⁰toire; je vous recommande seulement ma famille. Suivez-moi et agissez en conséquence de ce que vous me verrez faire.« A ces mots, il les range en forme de triangle dont il occupe la pointe, marche vers le centre des ennemis, et embrassant le plus de piques qu'il peut saisir, il se jette à terre, et ouvre¹⁵ ainsi à ceux qui le suivent un chemin pour pénétrer au milieu des Autrichiens. Ceux-ci, une fois entamés, furent vaincus.

110. Fortsetzung. — Schultheiß Wengi. (1533.)

Une partie des habitants du canton de Soleure avait embrassé la réforme; il y avait tous les jours un prétexte de nouvelles querelles entre les catholiques et les protestants. Ces derniers refusèrent de payer une amende à laquelle ils avaient été condamnés par les catholiques. Ceux-ci insistèrent. On prit²⁵ les armes. Déjà un canon était dirigé contre les réformés, lorsque Nicolas de Wengui, avoyer de Soleure, se précipita au-devant du canon et le couvrit de son corps. »Malheureux, leur dit-il, vous voulez verser le sang de vos frères; je ne puis l'empêcher . . . mais je n'en serai pas le témoin.« Cette³⁰ action fit rentrer les furieux dans leur devoir, et ce vertueux citoyen eut le bonheur d'épargner à son pays les horreurs de la guerre civile.

111. Fortsetzung. — Hauptmann d'Assas.

Au combat de Klosterkamp, le capitaine d'Assas s'étant avancé pendant la nuit, pour reconnoître le terrain, fut saisi par des grenadiers ennemis, embusqués pour surprendre l'armée française. Ces grenadiers l'entourent et le menacent de le⁴⁰ poignarder sur-le-champ, s'il fait le moindre cri qui puisse le faire découvrir. M. d'Assas, sous la pointe de vingt baïonnettes, se dévoue et crie d'une voix généreuse: »A moi, Auvergne! ce sont les ennemis,« et tombe à l'instant percé de coups. Le régiment d'Auvergne, instruit par ce moyen de la présence des⁴⁵ ennemis, soutint leur premier effort, les repoussa, et il s'en suivit une victoire complète.

Alugheitslehren.

112. Die Veränderungen.*

Toutes les positions de la vie ont leurs inconvénients; nous *sentons* ceux qui sont attachés à la nôtre, mais nous ne *sentons*,
 10 ni ne *voyons*, ceux d'une situation différente. Qu'en résulte-t-il? que nous nous tourmentons par des changements continuels, sans y gagner, et souvent pour nous trouver pis.

J'étais, un jour, dans ma jeunesse, passager à bord d'un petit sloop qui descendait le Delaware. Comme il n'y avait
 15 pas de vent, nous fûmes obligés, après la marée, de jeter l'ancre, et d'attendre la marée suivante. La chaleur du soleil était excessive sur le bâtiment; les passagers m'étaient étrangers, et leur société ne me plaisait pas. Je crus voir, près du rivage, une belle prairie verte, au milieu de laquelle s'élevait un grand
 20 arbre donnant beaucoup d'ombrage. — Je m'imaginai que je pourrais aller m'asseoir sous son abri, et y passer, à lire, quelques moments agréables, jusqu'au retour de la marée. J'obtins donc du capitaine qu'il me fit conduire à terre. Une fois débarqué, je reconnus que la plus grande partie de ma prairie, n'était
 25 réellement qu'un marais; en le traversant, pour arriver à mon arbre, j'enfonçai dans la boue jusqu'aux genoux; et je n'étais pas établi depuis cinq minutes sous son ombrage, que mille insectes fâcheux venant fondre sur moi, attaquèrent mes jambes, mes mains, ma figure, au point qu'il me fut impossible de lire
 30 et de tenir en place. Je regagnai donc le rivage, et j'appelai pour que la chaloupe me ramenât à bord du sloop, où j'eus à endurer cette chaleur que j'avais voulu éviter, et de plus les ris moqueurs de la société. Depuis, j'ai pu souvent observer des cas semblables dans les affaires de la vie.

113. Die Perfekte.

Je suis charmé de votre description du paradis, et de vos plans pour y vivre. J'approuve aussi très fortement la con-
 40 clusion que vous faites, qu'en attendant il faut tirer de ce bas monde tout le bien qu'on en peut tirer. A mon avis, il serait très possible pour nous d'en tirer beaucoup plus de bien, et d'en souffrir moins de mal, si nous voulions seulement prendre garde de *ne donner pas trop pour nos sifflets*. Car il me semble
 45 que la plupart des malheureux qu'on trouve dans le monde sont devenus tels par leur négligence de cette précaution.

Vous demandez ce que je veux dire? Vous aimez les histoires, et vous m'excuserez si je vous en donne une qui me

* Nr. 112 — 114 von Benjamin Franklin.

regarde moi-même. Quand j'étais un enfant de cinq ou six ans, mes amis, un jour de fête, remplirent ma petite poche de sous. J'allai tout de suite à une boutique où on vendait des babioles; mais, étant charmé du son d'un sifflet que je rencontrai en chemin dans les mains d'un autre petit garçon, je lui offris et donnai volontiers pour cela tout mon argent. Revenu chez moi, sifflant par toute la maison, fort content de mon achat, mais fatiguant les oreilles de toute la famille, mes frères, mes sœurs, mes cousines, apprenant que j'avais tant donné pour ce mauvais bruit, me dirent que c'était dix fois plus que la valeur: alors ils me firent penser au nombre de bonnes choses que j'aurais pu acheter avec le reste de ma monnaie, si j'avais été plus prudent: ils me ridiculisèrent tant de ma folie, que j'en pleurai de dépit; et la réflexion me donna plus de chagrin, que le sifflet de plaisir

Cet accident fut cependant dans la suite de quelque utilité pour moi, l'impression restant sur mon âme; de sorte que, lorsque j'étais tenté d'acheter quelque chose qui ne m'était pas nécessaire, je disais en moi-même, *ne donnons pas trop pour le sifflet*; et j'épargnais mon argent.

Devenant grand garçon, entrant dans le monde et observant les actions des hommes, je vis que je rencontrais nombre de gens *qui donnaient trop pour le sifflet*.

Quand j'ai vu quelqu'un qui, ambitieux de la faveur de la cour, consumait son temps en assiduités aux levers, son repos, sa liberté, sa vertu, et peut-être même ses vrais amis, pour obtenir quelque petite distinction, j'ai dit en moi-même: cet homme *donne trop pour son sifflet*.

Quand j'en ai vu un autre, avide de se rendre populaire, et pour cela s'occupant toujours de contestations publiques, négligeant ses affaires particulières, et les ruinant par cette négligence: *il paie trop*, ai-je dit, *pour son sifflet*.

Si j'ai connu un avare, qui renonçait à toute manière de vivre commodément, à tout le plaisir de faire du bien aux autres, à toute l'estime de ses compatriotes, et à tous les charmes de l'amitié, pour avoir un morceau de métal jaune: pauvre homme, disais-je, *vous donnez trop pour votre sifflet*.

Quand j'ai rencontré un homme de plaisir, sacrifiant tout louable perfectionnement de son âme, toute amélioration de son état, aux voluptés du sens purement corporel, et détruisant sa santé dans leur poursuite: homme trompé, ai-je dit, vous vous procurez des peines au lieu des plaisirs; *vous payez trop pour votre sifflet*.

Si j'en ai vu un autre, entêté de beaux habillements, belles maisons, beaux meubles, beaux équipages, tout au-dessus de sa fortune, qu'il ne se procurait qu'en faisant des dettes, et en allant finir sa carrière dans une prison: Hélas! ai-je dit, *il a payé trop pour son sifflet*.

Quand j'ai vu une très belle fille, d'un naturel bon et doux, mariée à un homme féroce et brutal, qui la maltraite continuellement: c'est grand' pitié, ai-je dit, qu'elle ait *tant payé pour un sifflet*.

5 Enfin, j'ai conçu que la plus grande partie des malheurs de l'espèce humaine viennent des estimations fausses qu'on fait de la valeur des choses, et de ce *qu'on donne trop pour les sifflets*.

Néanmoins je sens que je dois avoir de la charité pour
10 ces gens malheureux, quand je considère qu'avec toute la sagesse dont je me vante, il y a certaines choses dans ce bas monde si tentantes (par exemple, les pommes du roi Jean, lesquelles heureusement ne sont pas à acheter), que si elles étaient mises à l'enchère, je pourrais être très facilement porté à me ruiner
15 par leur achat, et trouver que j'aurais encore une fois *donné trop pour les sifflets*.

114. B u d e d i c h.

20 La dernière fois que je vis votre père, ce fut au commencement de 1724 (à Boston), après mon premier voyage en Pensylvanie. Il me reçut dans sa bibliothèque, et quand je pris congé de lui, il me montra un chemin plus court pour sortir. C'était un passage étroit, traversé par une poutre à hauteur de
25 tête. Nous causions encore lorsque je me retirais, lui me suivant, et moi me retournant à moitié de son côté, quand il me cria vivement: baissez-vous! baissez-vous! Je ne compris ce qu'il voulait me dire, que lorsque je sentis ma tête frapper contre la poutre. C'était un homme qui ne manquait jamais
30 une occasion de donner une leçon utile, et il me dit dans celle-ci: »vous êtes jeune, et vous allez entrer dans le monde; *baissez-vous* pour le traverser; et vous éviterez plus d'une rude atteinte.« Ce conseil, imprimé de la sorte dans ma tête, m'a
été fréquemment utile; et j'y pense souvent quand je vois l'orgueil humilié, et les malheurs qu'éprouvent ceux qui portent
35 la tête trop haute.

II.

Der menschlichen Dinge Unbestand.

115. Krösus und Solon.*

Lorsque Crésus eut soumis à son obéissance presque toutes les nations qui habitent en deçà du fleuve Halys et étendu de la sorte l'empire des Lydiens, on vit l'un après l'autre arriver en la ville de Sardes, alors très riche et très florissante, tout ce 20 qu'il y avait en Grèce de savants hommes en ce temps-là, et particulièrement Solon d'Athènes, lequel à la requête des Athéniens leur avait fait des lois, après quoi il s'était absenté pour dix ans, sous prétexte de voir d'autres contrées, mais en réalité afin de n'être pas obligé d'apporter quelque changement 25 à ses lois. Par eux-mêmes les Athéniens n'en avaient pas le pouvoir, attendu qu'ils s'étaient engagés par les plus grands serments à observer de point en point, dix années durant, les lois que Solon leur aurait données. Solon s'absenta donc pour cette cause non moins que par désir de voir d'autres pays. Il se 30 rendit premièrement en Égypte auprès d'Amasis, puis à Sardes auprès de Crésus, lequel lui fit grand accueil et le logea dans son palais. Après quoi, le troisième ou quatrième jour de sa venue, des serviteurs eurent ordre de lui faire faire le tour des trésors du roi, et de lui montrer toute sa richesse et sa félicité 35 Puis, lorsqu'il eut vu et considéré à loisir toutes ces choses, Crésus lui adressa la question suivante :

»Etranger Athénien, grand bruit est venu jusqu'à nous au
 »sujet de ta sagesse et des voyages que tu as entrepris en di-
 »verses contrées par désir de voir et d'apprendre toujours quel- 40
 »que chose de nouveau; maintenant donc il m'a pris fantaisie
 »de te demander si jusqu'ici tu as vu par le monde un homme
 »qui fût parfaitement heureux.»

En tenant ce langage, Crésus ne faisait aucun doute qu'il ne fût lui-même cet homme-là; mais Solon, disant la vérité 45 sans flatterie aucune, répondit : „Tellus l'Athénien!“

Bien étonné de cette réponse, Crésus repartit vivement : »Et
 »pour quelle raison estimes-tu ce Tellus le plus heureux homme
 »du monde ?«

Solon répondit: »Tellus vécut dans un temps où la ville
 »était en prospérité; il eut des fils beaux et braves, et leur vit
 »à tous venir des enfants, qui tous restèrent en vie. Il avait
 »assez de bien pour notre pays, et enfin il eut l'avantage de
 5 »terminer glorieusement sa carrière. En un combat que les
 »Athéniens livraient à leurs voisins d'Éleusis, il vint en la mêlée,
 »fit tourner les dos à l'ennemi, et mourut de la mort la plus
 »belle. Les Athéniens l'inhumèrent au dépens du public dans
 »le lieu même où il tomba, et honorèrent grandement sa mé-
 10 »moire.»

Crésus piqué au vif par l'histoire de ce Tellus dont Solon vantait si fort la félicité, lui demanda quel était l'homme le plus heureux qu'il eût vu après lui, bien assuré d'obtenir au moins la seconde place.

15 Mais Solon répondit: »Cléobis et Biton. Ceux-ci étaient
 »Argiens de naissance, avaient suffisamment de bien, et en
 »outre étaient si vaillants qu'ils avaient l'un et l'autre été
 »vainqueurs aux jeux de prix. Or voici l'aventure qu'on raconte
 »de ces deux frères. C'était la fête de Junon d'Argos, et il
 20 »fallait absolument que leur mère fût au temple, montée sur un
 »char; mais comme les bœufs demeuraient trop à revenir des
 »champs, les deux jeunes gens, voyant l'heure écoulée, se
 »mirent eux-mêmes sous le joug et traînèrent le char; et sur
 »ce char était leur mère. Ils firent de cette façon l'espace de
 25 »45 stades au moins, qu'il y a jusqu'au temple. Quand ils
 »eurent accompli cette action au vu et su de toute l'assemblée,
 »ils terminèrent très bien leurs jours, et par leur exemple la
 »divinité fit bien voir que mieux vaut à l'homme mourir que
 »vivre. En effet comme les Argiens entouraient ces jeunes gens
 30 »et louaient leur singulière prouesse, tandis que de leur côté
 »les femmes Argiennes allaient félicitant leur mère d'avoir de
 »pareils fils, celle-ci transportée de joie tant pour le fait lui-
 »même que pour l'honneur qu'elle en tirait, s'avança vers la
 »statue et pria la déesse qu'il lui plût d'accorder à ses fils
 35 »Cléobis et Biton, qui l'avaient si fort honorée, ce qui peut
 »arriver à l'homme de plus avantageux. Quand elle eut fait
 »cette prière et que ses enfants eurent pris part au sacrifice
 »et au festin, ils s'endormirent dans le temple même et ne
 »s'éveillèrent plus, mais finirent de cette manière. Les Argiens
 40 »firent faire leurs images, et les consacrèrent à Delphes, comme
 »des gens les plus braves qui eussent jamais été.»

Solon assigna donc à ceux-ci le second rang. Alors Crésus reprit avec impatience: »Étranger Athénien, et ma félicité
 »à moi, la tiens-tu pour si peu de chose, que tu ne m'égaies
 45 »pas même à des gens de basse condition?»

Solon lui répondit: »O Crésus, tu m'interroges sur les
 »choses humaines, moi qui sais de certaine science combien la
 »divinité est chose de sa nature et jalouse et muable. Du-
 »rant le cours d'un long âge, on voit et souffre mainte chose

»qu'on ne voudrait pas. Je mets à 70 ans la durée de la vie
 »d'un homme; cela fait 255.50 jours. Eh bien! de tous ces
 »jours contenus dans ces 70 années, il n'en est pas un seul
 »qui soit de tout point semblable à l'autre. Ainsi donc, ô Cré-
 »sus, l'homme n'est autre chose que vicissitude et que diversité. 5
 »Je te vois présentement riche à merveille et souverain de plu-
 »sieurs nations; néanmoins ce que tu me demandes je ne le
 »saurais dire de toi, que je ne sache auparavant si tu as heu-
 »reusement terminé ta carrière. En toute chose il faut con-
 »sidérer l'issue définitive, attendu que la divinité ruine souvent 10
 »de fond en comble ceux qu'elle avait élevés le plus haut.»

En tenant ce langage Solon ne chercha point à complaire
 à Crésus ni à lui témoigner grande estime. Ce qui fut cause
 qu'il fut congédié comme un homme de peu d'entendement,
 qui, sans faire compte de la fortune présente, voulait qu'en 15
 toute chose on considérât la fin.

116. À r ô s u s u n d C y r u s .

Crésus demeura pendant deux ans tout affligé de la perte 20
 de son fils; après quoi le renversement de l'empire d'Astyages
 opéré par Cyrus fils de Cambyse, ainsi que l'accroissement de
 la puissance des Perses, apportèrent un terme à sa douleur.
 Il se mit à songer si, par quelque manière, il pourrait arrêter
 les progrès de cette puissance, avant qu'elle fût devenue plus 25
 grande. En cette intention il résolut préalablement de con-
 sultier les oracles de la Grèce. Il envoya donc des députés à
 Delphes, chargés de faire au dieu des présents magnifiques, et
 de lui demander si Crésus devait tourner ses armes contre les
 Perses, et s'il était quelque peuple dont il dût rechercher 30
 l'amitié. L'oracle répondit que si Crésus faisait la guerre aux
 Perses il détruirait un grand empire, et il lui conseilla de s'en-
 quérir quels étaient les plus puissants des Grecs, afin de s'en
 faire des amis.

A l'arrivée de cette réponse, Crésus témoigna une joie 35
 excessive, ne doutant pas que l'empire qu'il devait détruire ne
 fût celui de Cyrus. Il envoya de nouveau des présents à Del-
 phes, après quoi il s'informa quels étaient les plus puissants des
 Grecs. Il apprit que les Lacédémoniens et les Athéniens avaient
 la suprématie, ceux-là sur la race doriennne, ceux-ci sur la 40
 race ionienne: en effet c'est là de toute ancienneté la princi-
 pale division de la Grèce. De ces deux peuples Crésus fut
 averti que l'un, celui de l'Attique, était en proie à des dis-
 sensions; et sous le joug de Pisistrate alors tyran d'Athènes. Il
 entendit au contraire que les Lacédémoniens étaient sortis de 45
 grandes adversités, et qu'ils avaient enfin pris le dessus dans la
 guerre contre le Tégéates.

Informé de cela, Crésus envoya des députés à Sparte pour
 offrir des présents et demander alliance. Ces gens étant arri-

vés, parlèrent en ces termes : „Crésus roi des Lydiens et d'autres nations nous envoie ici pour vous dire : O Lacédémoniens, »le dieu m'a conseillé de m'attacher les Grecs pour amis ; or »comme j'apprends que vous êtes les chefs de la Grèce, c'est à
 5 »vous que je m'adresse conformément à l'oracle, dans l'intention »de traiter avec vous alliance et amitié, sans fraude ni artifice.«
 Ainsi parlèrent les députés. Les Lacédémoniens qui avaient déjà entendu parler de l'oracle rendu à Crésus, virent avec plaisir l'arrivée des Lydiens et jurèrent l'alliance et l'hospitalité.
 10 Cependant Crésus se méprenant sur le sens de l'oracle, se mit en campagne et entra à main armée en Cappadoce, dans l'espérance de renverser Cyrus et la puissance des Perses. Comme il faisait les apprêts de cette expédition, il vit venir à lui un Lydien (Sandanis était son nom), lequel déjà auparavant avait
 15 une grande réputation de sagesse, mais qui l'eut encore bien d'avantage depuis la remontrance qu'il fit à Crésus.

»O roi, lui dit-il, tu t'apprêtes à porter la guerre contre »des hommes qui portent des braies et autres vêtements de »peau. Comme leur pays est rude et stérile, ils se nourrissent
 20 »non de ce qu'ils veulent, mais de ce qu'ils ont. De plus ils »n'usent pas de vin, ne boivent que de l'eau, et ne mangent ni »figues ni fruits délicats. Si donc tu viens à bout de les »vaincre, que leur ôteras-tu, à eux qui n'ont rien ? Si au »contraire tu es vaincu, songe à tout ce que tu perdras. Une
 25 »fois qu'ils auront tâté de nos biens, ils s'y attacheront et ne »voudront plus se les laisser ravir. Pour moi, je rends grâces »aux dieux de ce qu'ils n'ont pas suggéré aux Perses la pensée »de venir attaquer les Lydiens.«

Ces paroles ne persuadèrent point Crésus. Or les Perses,
 30 avant la conquête de la Lydie, ne connoissaient ni délicatesse ni aucune superfluité.

La raison qui portait Crésus à entreprendre cette guerre, était non-seulement le désir d'étendre sa domination, mais surtout l'espoir fondé sur l'oracle de venger son beau-frère Astyages roi des Mèdes, que Cyrus, son petit-fils, avait renversé et
 35 tenait en captivité, ainsi que je le raconterai par la suite. Crésus ayant donc ce sujet de plainte, avait consulté les oracles pour savoir s'il devait faire la guerre à Cyrus ; et sur leur réponse ambiguë, mais qu'il interprétait d'une manière favorable,
 40 rable, il envahit cette partie de l'Asie qui était en l'obéissance des Perses. Arrivé sur le bord du fleuve Halys, il fit traverser son armée à l'aide, je pense, des ponts qui existent encore aujourd'hui. Mais s'il faut en croire la renommée qui s'est répandue dans la Grèce, ce fut Thalès de Milet qui lui indiqua
 45 un expédient à cet effet. Comme Crésus était embarrassé sur la manière dont il passerait le fleuve, attendu qu'il n'y avait point encore de ponts, Thalès de Milet qui se trouvait être dans l'armée, lui conseilla de dériver sur la droite du camp les eaux du fleuve qui coulait à gauche. Or, voici de quelle

manière il s'y prit à cette fin. Il fit creuser un grand fossé en commençant au dessus du camp, et le fit conduire par derrière en forme de croissant, de sorte que le fleuve fut détourné de son ancien lit et n'y rentra que plus bas; moyennant quoi, il se fendit en deux branches dont chacune fut guéable. Quelques-uns assurent même que l'ancien lit fut entièrement mis à sec; mais c'est ce que je ne saurais croire; comment, en effet, ceux qui revinrent seraient-ils repassés à leur retour? 5

Quoi qu'il en soit, Crésus après avoir traversé l'Halys, arriva dans le district de la Cappadoce appelé la Ptérie, non loin de Sinope, ville située sur le Pont-Euxin. C'est là le point le plus fort qui soit en tout le pays. Crésus assit son camp dans cette contrée, fit le dégât sur les terres des Ptériens et prit leur cité principale, dont il réduisit les habitants en servitude. Il prit également toutes les villes d'alentour; enfin il chassa de leurs demeures les Cappadociens, quoiqu'ils ne lui eussent fait nulle offense. 10 15

A ces nouvelles Cyrus rassembla ses gens de guerre, et prenant avec lui tous les peuples qui se trouvaient sur son passage, il s'avança à la rencontre de Crésus. Bientôt après Cyrus arriva en Ptérie et vint placer son camp en face de celui de Crésus. D'abord ils essayèrent mutuellement leurs forces; puis ils en vinrent à une action générale, dans laquelle il y eut des deux parts une grande effusion de sang. Enfin la nuit sépara les combattants, sans que la victoire demeurât ni aux uns ni aux autres. 20 25

Cependant Crésus se reprochant de n'avoir pas mis sur pied une plus grosse armée (car ses gens étaient très inférieurs en nombre à ceux de Cyrus), et voyant que l'ennemi ne passait pas outre pour l'attaquer, prit son chemin pour retourner à Sardes, avec l'intention d'appeler à son aide les Égyptiens, car il avait fait alliance avec leur roi Amasis, même avant que de s'unir avec les Lacédémoniens. Il comptait pareillement sur l'assistance des Babyloniens, qui étaient ses alliés et dont le tyran était alors Labynet. Enfin il se proposait d'inviter les Lacédémoniens à se rendre à Sardes dans un temps qu'il leur assignerait. Crésus comptait rassembler tous ces renforts pendant l'hiver et en grossir sa propre armée, afin de marcher au printemps suivant contre les Perses. A cet effet, il ne fut pas plutôt de retour à Sardes qu'il dépêcha des hérauts auprès de ses alliés, les priant et requérant de se trouver en cette ville dans le délai de cinq mois. A l'égard de l'armée qui avait combattu contre les Perses et qui était toute composée d'étrangers soudoyés, il la rompit et dispersa entièrement, ne s'imaginant pas qu'après une bataille si peu décisive, Cyrus eût la hardiesse de venir à lui. 30 35 40 45

De son côté Cyrus aussitôt après la bataille de Ptérie et la retraite de Crésus, apprenant que ce dernier avait congédié ses troupes, jugea que ce qu'il avait de mieux à faire était de

marcher contre Sardes avec le plus de célérité qu'il lui serait possible, avant que Crésus eût eu le loisir d'assembler une nouvelle armée. Cette résolution prise, il l'exécuta avec une telle diligence qu'il apporta lui-même à Crésus la nouvelle de sa
 5 venue. Ainsi pris au dépourvu et voyant son attente trompée, Crésus ne laissa pas de mener les Lydiens au combat. En ce temps-là il n'était en Asie nation plus vaillante ni plus habile au fait des armes. Ils combattaient à cheval, armés de longues lances, avec une singulière dextérité.

10 La bataille se donna dans la campagne rase et spacieuse qui est en avant de la ville de Sardes. Cette plaine est entrecoupée par plusieurs rivières, qui se réunissent dans la plus grande de toutes, appelée Hermus. Celle-ci prenant sa source dans une montagne consacrée à Cybèle va décharger ses eaux
 15 dans la mer près de Phocée. Lorsqu'il vit les Lydiens se disposer au combat, Cyrus qui appréhendait leur cavalerie, s'avisa d'un artifice qui lui fut suggéré par le Mède Harpagus. Tous les chameaux qui suivaient son armée pour porter les vivres et les bagages, il les fit assembler et décharger de leurs fardeaux;
 20 puis il ordonna qu'on fît monter dessus des hommes en équipage de cavaliers, qui marcheraient en avant du reste de l'armée contre la cavalerie de Crésus. Après les chameaux venait l'infanterie, et derrière celle-ci toute la cavalerie. Cyrus, quand il eut mis ses gens en pareille ordonnance, leur recom-
 25 manda de faire main basse sur tous les Lydiens qui résisteraient, mais d'épargner Crésus, quand même il voudrait se défendre. La raison pour laquelle il avait placé les chameaux en face des cavaliers, c'est que le cheval craint naturellement le chameau, et ne peut ni le voir ni le sentir. Il avait donc
 30 recours à cet artifice, afin de rendre inutile la cavalerie de Crésus, en laquelle celui-ci plaçait sa principale espérance de la victoire. En effet à peine le combat était-il commencé que les chevaux, dès qu'ils eurent senti et aperçu les chameaux, s'effarouchèrent et trompèrent ainsi l'attente de Crésus. Toute-
 35 fois les Lydiens ne laissèrent pas de tenir ferme; mais ayant reconnu le fait, ils mirent pied à terre et combattirent ainsi contre les Perses. Finalement, après un grand carnage de part et d'autre, les Lydiens furent mis en fuite, et rentrèrent dans leur ville, où ils furent incontinent investis par les Perses.

40 Le siège durait déjà depuis quatorze jours, lorsque Cyrus fit publier par des cavaliers dans toute son armée qu'il donnerait une récompense à celui qui le premier aurait escaladé le mur. Alors les soldats firent une tentative, mais sans aucun succès. Comme ils étaient à se rébuter, il arriva qu'un Marde
 45 nommé Hyréades entreprit d'approcher de la citadelle par un côté où l'on avait négligé de mettre des gardes, parce qu'il n'y avait aucune apparence que jamais elle fût prise par cet endroit, tellement il était roide et inaccessible. C'est le côté de la ville qui regarde le mont Tmolus. Le jour d'avant, Hyréades

avait vu un Lydien descendre par-là du haut de la citadelle pour aller chercher son casque qui avait roulé jusqu'en bas, et remonter ensuite. Cela lui avait donné à penser. Il se hasarda donc à grimper lui-même, et d'autres Perses après lui. Sitôt qu'un grand nombre eut atteint le sommet, la ville fut prise 5 et toute livrée au pillage.

Pour ce qui est de Crésus, voici ce qui lui arriva. Il avait, ainsi que je l'ai dit ci-dessus, un fils qui possédait toutes sortes de bonnes qualités, mais qui était muet de naissance. Afin de le guérir de cette infirmité, il n'y avait chose 10 que Crésus n'eût essayée au temps de sa prospérité, jusques à consulter l'oracle de Delphes. La prêtresse lui avait répondu : »Lydien, roi de plusieurs peuples, insensé Crésus ! ne souhaite pas d'entendre en ton palais ton fils proférer une voix tant désirée. Bien mieux te vaut qu'il n'en soit pas ainsi ; 15 »car il parlera pour la première fois en un jour de malheur.« Or quand le mur fut pris, un des Perses s'avavançait pour tuer Crésus sans le connoître. Celui-ci le voyait bien venir, mais son infortune présente le rendait insensible, et il ne se mettait point en peine de la mort qui le menaçait ; lorsque 20 soudain ce fils muet, voyant le soldat qui s'apprêtait à frapper son père, en conçut un tel effroi et une telle douleur, que sa langue fut déliée et qu'il s'écria : »O homme, ne tue pas Crésus.« Telles furent les premières paroles qu'il prononça ; dès lors il conserva pendant toute sa vie la faculté de parler. 25

C'est ainsi que Sardes tomba au pouvoir des Perses, et que Crésus lui-même fut fait prisonnier, après un règne de quatorze ans et un siège de quatorze jours ; et c'est ainsi que, conformément à l'oracle, il détruisit un grand empire, qui était le sien. Crésus captif fut conduit en présence de Cyrus, 30 lequel donna aussitôt l'ordre de dresser un grand bûcher, d'y faire monter Crésus chargé de chaînes, et avec lui deux fois sept jeunes enfants des principaux Lydiens, soit qu'il voulût les dévouer à quelque divinité comme prémices de sa victoire, soit que ce fût pour accomplir un vœu, soit peut-être aussi 35 parce qu'informé de la grande piété de Crésus, il voulait connoître si quelque dieu le viendrait délivrer et garantir des flammes. Quoi qu'il en soit, Crésus debout sur le bûcher et réduit en cet état pitoyable, eut souvenance de cette parole de Solon, lequel, comme par inspiration divine, lui avait déclaré que nul 40 homme, durant sa vie, ne pouvait se dire heureux. A cette réflexion, sortant d'un long silence, il tira de sa poitrine un profond soupir et s'écria par trois fois ! Solon ! Ce qu'entendant, Cyrus lui fit demander par ses interprètes quel était le personnage qu'il invoquait ainsi. A quoi Crésus fut longtemps 45 sans répondre ; enfin contraint de parler, il dit : »C'est un homme dont j'estime l'entretien préférable pour les rois à tous les trésors de la terre.« Comme cette réponse était pour eux incompréhensible, ils le pressèrent de s'expliquer. A la fin Crésus,

cédant à leurs instances, leur dit que c'était un Athénien venu jadis à Sardes et qui, témoin de toute sa félicité, n'en avait fait nulle estime. Il ajouta que tout lui était arrivé comme Solon l'avait déclaré, non pas de lui en particulier, mais de tous les
5 hommes en général.

Pendant que Crésus tenait ce langage, on avait mis le feu au bûcher, et déjà les extrémités brûlaient; lorsque Cyrus, apprenant des interprètes la réponse de Crésus, eut un remords de conscience, et se prit à considérer qu'il faisait brûler
10 vif un de ses pareils, lequel était naguère non moins fortuné que lui. Il appréhenda donc le courroux céleste, et faisant réflexion que rien dans le monde n'est stable ni assuré, il ordonna d'éteindre le feu aussi tôt que possible, et de faire descendre Crésus ainsi que les autres qui étaient sur le bûcher.
15 Mais quelque effort que l'on fit pour éteindre les flammes, on ne pouvait en venir à bout.

En ce moment, s'il faut en croire les Lydiens, Crésus comprenant le changement de Cyrus, et voyant tous ces gens qui s'empressaient pour éteindre le feu sans pouvoir en être
20 maîtres, invoqua à haute voix Apollon, le suppliant, si jamais ses offrandes lui avaient été agréables, de venir à son aide et de le tirer du péril où il était. En proférant ces paroles, de grosses larmes lui tombaient des yeux. Soudain, quoique le ciel fût très clair et serein, en un instant il vint à se couvrir de
25 nuées, dont s'ensuivit un grand orage avec une pluie si abondante, que le feu en fut tout éteint.

Alors Cyrus connoissant que Crésus était un homme de bien et agréable aux dieux, le fit descendre du bûcher et lui adressa la parole en ces termes:

30 «O Crésus, quel homme a pu t'induire à entrer en guerre avec moi et à envahir hostilement mes terres au lieu de rester mon ami?»

«O roi, répondit Crésus, en cela j'ai agi pour ton bonheur et pour mon infortune. Mais l'auteur de ce fait n'est autre
35 que le dieu des Grecs, à l'instigation duquel j'ai pris les armes. Car nul n'est assez dépourvu de sens pour préférer la guerre à la paix. Dans celle-ci les fils donnent la sépulture à leurs pères, tandis que dans l'autre ce sont les pères qui la donnent à leurs fils. Mais sans doute ce sont les dieux qui ont
40 voulu que les choses se passassent de la sorte.»

Lorsque Crésus eut achevé ces paroles, Cyrus commanda qu'on lui ôtât ses chaînes; il le fit asseoir à ses côtés, et depuis ce moment il l'eut en grande vénération.

Druck der J. G. Cotta'schen Buchdruckerei in Augsburg.

Mager, Karl, 1810-1858 / Mager, Karl, / Schlegel, K.

Französisches Elementarwerk Lehr- und Lesebuch für Gymnasien und h. Bürger-
(Real-) schulen, Cadettenhäuser, Institute und Privatunterricht

Bd.: 2,1

Stuttgart [u.a.] 1849

L.lat.f. 166 td-1/2,1/2

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587361-9